

# LUCIAN'S THE ASS

An Intermediate  
Greek Reader

Evan Hayes  
and Stephen Nimis



Lucian's  
*The Ass*

An Intermediate Greek Reader

Greek text with running vocabulary and commentary

Evan Hayes  
and  
Stephen Nimis

Lucian's *Lucius, or The Ass*: An Intermediate Greek Reader  
Greek text with Running Vocabulary and Commentary

First Edition

© 2012 by Evan Hayes and Stephen Nimis

Revised October 2012

All rights reserved. Subject to the exception immediately following, this book may not be reproduced, in whole or in part, in any form (beyond copying permitted by Sections 107 and 108 of the U.S. Copyright Law and except by reviewers for the public press), without written permission from the publisher.

The authors have made a version of this work available (via email) under a Creative Commons Attribution-Noncommercial-Share Alike 3.0 License. The terms of the license can be accessed at [creativecommons.org](http://creativecommons.org).

Accordingly, you are free to copy, alter and distribute this work under the following conditions:

1. You must attribute the work to the author (but not in a way that suggests that the author endorses your alterations to the work).
2. You may not use this work for commercial purposes.
3. If you alter, transform or build up this work, you may distribute the resulting work only under the same or similar license as this one.

The Greek text is based on the edition of C. Jacobitz, published by Teubner in 1907.

ISBN-13: 978-0-9832228-2-8

ISBN-10: 0983222827

Published by Faenum Publishing, Ltd.

Cover Design: Evan Hayes

Fonts: Gentium (Open Font License)  
GFS Porson (Open Font License)

[nimissa@muohio.edu](mailto:nimissa@muohio.edu)  
[hayesee@muohio.edu](mailto:hayesee@muohio.edu)

# Table of Contents

Introduction .....	ix-xi
Abbreviations .....	xii
Text and Commentary .....	1-147
Grammatical topics:	
The different meanings of the word <i>αὐτός</i> .....	5
The Conjugation of <i>ἔρχομαι</i> .....	7
Defective Verbs.....	9
Future Conditions .....	16
General Conditions and Temporal Clauses.....	19
Indirect Statement: accusative + infinitive.....	30
Indirect Statement: <i>ὄτι</i> or <i>ὡς</i> + the indicative.....	36
Indirect Statement: accusative + participle.....	41
Potential <i>ἄν</i> .....	70
Indirect Statement in Secondary Sequence.....	85
Apuleius' <i>Metamorphoses</i> : Selected Passages.....	151-194
List of verbs .....	199-207
Glossary .....	211-230



## Acknowledgments

The idea for this project grew out of work that we, the authors, did with support from Miami University's Undergraduate Summer Scholars Program, for which we thank Martha Weber and the Office of Advanced Research and Scholarship. The Miami University College of Arts and Science's Dean's Scholar Program allowed us to continue work on the project and for this we are grateful to the Office of the Dean, particularly to Phyllis Callahan and Nancy Arthur for their continued interest and words of encouragement.

Work on the series, of which this volume is a part, was generously funded by the Joanna Jackson Goldman Memorial Prize through the Honors Program at Miami University. We owe a great deal to Carolyn Haynes, and the 2010 Honors & Scholars Program Advisory Committee for their interest and confidence in the project.

The technical aspects of the project were made possible through the invaluable advice and support of Bill Hayes, Christopher Kuo, and Daniel Meyers. The equipment and staff of Miami University's Interactive Language Resource Center were a great help along the way. We are also indebted to the Perseus Project, especially Gregory Crane and Bridget Almas, for their technical help and resources.

We owe special thanks to Carolyn DeWitt and Kristie Fernberg, whose administrative support, patience, and good humor were essential for the completion of this manuscript.

We also profited greatly from advice and help on the POD process from Geoffrey Steadman. We are grateful to Joel Relihan for a number of corrections that appear in this revised version. All responsibility for errors, however, rests with the authors themselves.



*φιλότατω καὶ ἐξοχώτατω*

Alex Robbins





## Introduction

The aim of this book is to make Pseudo-Lucian's *Lucius, or The Ass* accessible to intermediate students of Greek. The running vocabulary and commentary are meant to provide everything necessary to read each page. The commentary is primarily grammatical, explaining subordinate clauses, conditions etc., and parsing unusual verb forms. The page by page vocabularies gloss all but the most common words. We have endeavored to make these glossaries as useful as possible without becoming fulsome. A glossary of all words occurring three or more times in the text can be found as an appendix in the back, but it is our hope that most readers will not need to use this appendix often. There is also a list of verbs occurring in the text that have unusual forms in the back of the book. Brief explanations of allusions and proper names are given, but this is not primarily a literary commentary.

*The Ass* is a great intermediate Greek text. The narrative is fast-paced and funny, and the language is fairly simple and easy to follow. The reputation of the story has suffered at the hands of critics due in part to an unfavorable comparison to its more famous Latin relative, Apuleius' *The Golden Ass*. These two narratives share some similarities too close to be accidental, and their complex relationship will be discussed below. But irrespective of that comparison, *The Ass* is an unpretentious satirical text that tells a funny story in a casual and light-hearted manner. There is little moralizing or didacticism in the story, although modern audiences will no doubt find the mistreatment of animals and other fellow humans by many characters in the story appalling. The story is told entirely from the perspective of the main character, Lucius, who is turned into an ass by magic. Unlike the Lucius of Apuleius's version of the story, also narrated in the first person, this Lucius does not seem to achieve any religious or philosophical illumination from his adventures. The final episode is a funny twist of events completely in tune with the tenor of the rest of the novel. There is a hilarious love-making episode with lots of double-entendre, and other episodes that portray the doings of various low-life characters who are rarely present in ancient literature at all. Thieves, religious charlatans, witches, millers, servants, soldiers and bakers all find a place in this strange story of chance and magic.

As mentioned above, *The Ass* and Apuleius' *The Golden Ass* have numerous striking similarities in plot and expression. There appears to have been another longer Greek version of the story known as the *Metamorphoses*,

which is now lost; and the most common theory is that Pseudo-Lucian's version is an epitome of this longer work. Apuleius' Latin version, which Apuleius explicitly states is based on a Greek story, is also generally thought to be a translation of this earlier Greek *Metamorphoses*. Thus, the similarities between Apuleius and Pseudo-Lucian are to be accounted for by their lost common source. In our text, we have provided samples of parallels from Apuleius' Latin text in an appendix, choosing the most salient examples, so that the reader can get an idea of the similarities. Finally, although the majority opinion is that *The Ass* is not an authentic work of Lucian, we cannot be completely certain on this matter either.

An excellent and balanced survey of the question of sources can be found in H. J. Mason, "Greek and Latin Versions of the Ass-Story, *Aufstieg und Niedergang der römische Welt* II 34.2 (Berlin-New York: 1994), 1665-1707.

A side-by-side comparison of the stories is provided by T. van Thiel, *Der Eselroman*: Vol II, Synoptische Ausgabe. *Zetemeta* 54.2 (Munich, 1972).

Arguing for Lucianic authorship is G. Anderson, "Studies in Lucian's Comic Fiction," *Mnemosyne Supplementband* 43 (Leiden, 1976).

### **How to use this book:**

The presentation assumes the reader has a basic acquaintance with Greek grammar. Generally, particles have not been included in the page-by-page glossaries, along with other common nouns and adjectives. If necessary, all of these words can be found in the glossary at the end. Verbs, being a special problem in Greek, have been treated more fully. A simple and more generic dictionary entry is given in the glossary on each page, with a more specific meaning provided in the commentary below if necessary. We have also included a list of verbs with unusual forms and their principal parts as an appendix, which should be useful in identifying the dictionary form of verbs. A good strategy for attacking a text like this is to read a section of the Greek to get as much out of it as possible, then to look at the glossary below for unrecognized vocabulary items, and lastly to consult the commentary. The fuller glossary at the end of the book can be a last resort.

In translating expressions we have sought to provide an English version that reproduces the grammatical relationships as much as possible, producing in many cases awkward expressions (sometimes called

“translationese”). Good idiomatic translations are available for this text, but the translations in the commentary are meant to provide explanations of how the Greek works.

The Greek text is based on the edition of C. Jacobitz (Leipzig, 1907), which is in the public domain and is available in digitized form on the Bibliotheca Augustana ([www.hs-augsburg.de/~harsch/augustana.html](http://www.hs-augsburg.de/~harsch/augustana.html)). We have made a few minor changes to make the text more readable. This is not a scholarly text; for that the reader is referred to the edition of MacLeod in the Oxford Classical Texts.

The images used throughout the text are taken from *Apuleio Volgare*, tr. Matteo Maria Boiardo. Venice, 1518.

### **An Important Disclaimer:**

This volume is a self-published “Print on Demand” (POD) book, and it has not been vetted or edited in the usual way by publishing professionals. There are sure to be some factual and typographical errors in the text, for which we apologize in advance. The volume is also available only through online distributors, since each book is printed only when ordered online. However, this publishing channel and format also account for the low price of the book; and it is a simple matter to make changes to the pdf file when they come to our attention. For this reason, any corrections or suggestions for improvement are welcome and will be addressed as quickly as possible in future versions of the text.

Evan Hayes  
[hayesee@muohio.edu](mailto:hayesee@muohio.edu)

Stephen Nimis  
[nimissa@muohio.edu](mailto:nimissa@muohio.edu)

Evan Hayes is a recent graduate in Classics and Philosophy at Miami University and the 2011 Joanna Jackson Goldman Scholar.

Stephen Nimis is a Professor of Classics at Miami University.

## Abbreviations

abs.	absolute	inf.	infinitive
acc.	accusative	m.	masculine
act.	active	n.	neuter
adj.	adjective	nom.	nominative
adv.	adverb	obj.	object
ao.	aorist	opt.	optative
app.	appositive	part.	participle
comp.	comparative	pas.	passive
cond.	condition	perf.	perfect
dat.	dative	pl.	plural
dep.	deponent	plupf.	pluperfect
dir. obj.	direct object	pred.	predicate
f.	feminine	prep.	preposition
fut.	future	pr.	present
gen.	genitive	pron.	pronoun
imp.	imperative	reflex.	reflexive
impf.	imperfect	rel.	relative
imper.	impersonal	seq.	sequence
ind. com.	indirect command	sg.	singular
ind. obj.	indirect object	subj.	subject
ind. quest.	indirect question	superl.	superlative
ind. st.	indirect statement	voc.	vocative
indic.	indicative		

Λουκιανού  
**Λούκιος ἢ ὄνος**

---

Lucian's  
*Lucius, or The Ass*



ΛΟΥΚΙΟΣ Η ΟΝΟΣ

Lucius sets out for Hypata in Thessaly on business.

[1.] Ἀπήειν ποτὲ ἐς Θετταλίαν: ἦν δέ μοι πατρικόν τι συμβόλαιον ἐκεῖ πρὸς ἄνθρωπον ἐπιχώριον: ἵππος δέ με κατήγε καὶ τὰ σκεύη καὶ θεράπων ἠκολούθει εἰς. ἐπορευόμην οὖν τὴν προκειμένην ὁδόν: καὶ πως ἔτυχον καὶ ἄλλοι ἀπιόντες ἐς Ὑπατα πόλιν τῆς Θετταλίας, ἐκεῖθεν ὄντες: καὶ ἀλῶν ἐκοινωνοῦμεν, καὶ οὕτως ἐκείνην τὴν ἀργαλέαν ὁδὸν ἀνύσαντες πλησίον ἤδη τῆς πόλεως ἦμεν, καὶ γὰρ ἠρόμην τοὺς Θετταλοὺς εἶπερ ἐπίστανται ἄνδρα οἰκοῦντα ἐς τὰ Ὑπατα,

ἀκολουθεῖω: to follow

ἀλή, ἦ: salt

ἀνὴρ, ἀνδρός, ὄ: a man

ἀνύω: to effect, achieve, complete

ἀπέρχομαι: to go away, depart

ἀργαλέος, -α, -ον: painful, troublous, difficult

εἶπερ: if indeed

ἐκεῖθεν: from that place

ἐπίστανται: to know, be acquainted with

ἐπιχώριος, -α, -ον: of or from a place, native

ἔρομαι: to ask, enquire

θεράπων, -οντος, ὄ: a servant, attendant

Θετταλία, ἦ: Thessaly

Θετταλός, ὄ: a Thessalian

ἴζω: to make to sit, seat, place

ἵππος, ὄ: a horse

κατάγω: to lead down, bring down

κοινωνέω: to have in common, share

ὁδός, ἦ: a way, path, road

οἰκέω: to inhabit, live in

πατρικός, -ή, -όν: of one's father, paternal, hereditary

πλησίος, -α, -ον: near, close to (+ gen.)

πόλις, -εως, ἦ: a city

πορεύομαι: to be carried, go, walk

ποτέ: at one time, once upon a time

πρόκειμαι: to be set before one, propose, prescribe

πως: in some way, somehow

σκεύη, τά: possessions, belongings

συμβόλαιον, τό: a contract, engagement, transaction

τυγχάνω: to hit, happen upon, befall

Ὑπατα, ἦ: Hypata

ἀπήειν: impf. of ἀπο-ἔρχομαι, "I was going"

κατήγε: impf. of κατα-ἄγω, "was conveying me"

ἠκολούθει: impf. of ἀκολουθῶ, "was following"

ἔτυχον: ao. of τυγχάνω, "others happened to be" + part.

ἀπιόντες: pr. part. of ἀπο-ἔρχομαι after ἔτυχον, "departing toward"

ἐκεῖθεν ὄντες: "being from there"

ἀλῶν ἐκοινωνοῦμεν: "we shared salt" i.e. ate together

ἀνύσαντες: ao. part., "thus having finished"

ἦμεν: impf. of εἰμί, "we were"

καὶ γὰρ (= καὶ ἐγὼ)

ἠρόμην: ao. of ἐρωτάω, "I asked"

εἶπερ ἐπίστανται: ind. quest., "whether they knew"



Ἴππαρχον τοῦνομα. γράμματα δὲ αὐτῷ ἐκόμιζον οἴκοθεν, ὥστε οἰκῆσαι παρ' αὐτῷ. οἱ δὲ εἰδέναί τὸν Ἴππαρχον τοῦτον ἔλεγον καὶ ὅπη τῆς πόλεως οἰκεῖ καὶ ὅτι ἀργύριον ἰκανὸν ἔχει καὶ ὅτι μίαν θεράπαιναν τρέφει καὶ τὴν αὐτοῦ γαμετὴν μόνας: ἔστι γὰρ φιλαργυρώτατος δεινῶς.

He arrives at the home of Hipparchus. (cf. Ap. *Met.* 1.22, p. 151)

ἐπεὶ δὲ πλησίον τῆς πόλεως ἐγεγόνειμεν, κῆπός τις ἦν καὶ ἔνδον οἰκίδιον ἀνεκτόν, ἔνθα ὁ Ἴππαρχος ᾤκει. [2.] οἱ μὲν οὖν ἀσπασάμενοί με ᾤχοντο, ἐγὼ δὲ κόπτω προσελθὼν τὴν

ἀνεκτός, -ή, -όν: bearable, sufferable, tolerable  
 ἀργύριον, τό: silver, money  
 ἀσπάζομαι: to welcome, bid farewell  
 γαμετή, ἡ: a married woman, wife  
 γράμμα, -ατος, τό: something written, a letter  
 δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible, dreadful  
 εἰς, μία, ἕν: one  
 ἔνδον: in, within  
 ἔνθα: there  
 θεράπαινα, ἡ: a female slave, handmaid  
 ἰκανός, -ή, -όν: sufficient, considerable, adequate  
 Ἴππαρχος, ὁ: Hipparchus  
 κῆπος, ὁ: a garden, orchard

κομίζω: to carry, convey  
 κόπτω: to strike, hit, knock  
 λέγω: to speak, say  
 μόνος, -η, -ον: alone, only  
 οἶδα: to know  
 οἰκέω: to inhabit, live  
 οἰκίδιον, τό: a small house, cottage  
 οἴκοθεν: from one's house, from home  
 οἴχομαι: to be gone, leave  
 ὄνομα, -ατος, τό: a name  
 ὅπη: by which way, where  
 πλησίος, -α, -ον: near, close to (+ gen.)  
 πόλις, -εως, ἡ: a city  
 προσέρχομαι: to go up  
 τρέφω: to raise, maintain, support  
 φιλάργυρος, -ον: fond of money, miserly

τοῦνομα: (= τὸ ὄνομα)

ὥστε οἰκῆσαι: ao. inf. in result clause “so that I could lodge with him”

οἱ δὲ: “and they”

εἰδέναί: ao. inf. of ὁράω in ind. st. after ἔλεγον, “that they knew him”

ὅπη ... οἰκεῖ: ind. quest. after ἔλεγον, “and where he lived”

καὶ ὅτι ἔχει: “and that he had”

καὶ ὅτι τρέφει: “and that he kept”

μόνας: agreeing collectively with θεράπαιναν and γαμετὴν, “only one handmaid and his wife”

ἔστι γὰρ: Note the casual shift from indirect to direct speech.

ἐγεγόνειμεν: plupf., “when we had become”

οἱ μὲν: “while they”

ἀσπασάμενοί: ao. part. of ἀσπάζω, “having bid farewell”

θύραν, καὶ μόλις μὲν καὶ βραδέως, ὑπήκουσε δ' οὖν γυνή, εἶτα καὶ προήλθεν. ἐγὼ μὲν ἠρόμην εἰ ἔνδον εἶη Ἴππαρχος: «Ἐνδον,» ἔφη: «σὺ δὲ τίς ἢ τί βουλόμενος πυνθάνη;»

«Γράμματα ἤκω κομίζων αὐτῷ παρὰ Δεκριανοῦ τοῦ Πατρέως σοφιστοῦ.»

**βούλομαι:** to will, wish

**βραδύς, -εἶα, -ύ:** slow

**γράμμα, -ατος, τό:** something written, a letter

**γυνή, γυναικός, ἡ:** a woman, wife

**Δεκριανός, ό:** Decrianus

**εἶτα:** then, next

**ἐνδον:** in, within, at home

**ἔρομαι:** to ask, enquire

**ἤκω:** to have come, be present

**θύρα, ἡ:** a door

**κομίζω:** to carry, convey

**μόλις:** scarcely

**προέρχομαι:** to come forward, advance

**πυνθάνομαι:** to learn

**σοφιστής, -οῦ, ό:** a sophist, teacher

**ὑπακούω:** to listen, attend, answer (a knock)

**ᾤχοντο:** impf. of οἶχομαι, “they went”

**προσελθών:** ao. part. of **προς-ἔρχομαι**, “having approached”

**μόλις βραδέως:** “hardly a short time”

**ὑπήκουσε:** ao. **ὑπο-ἀκούω**, “answered the door”

**προήλθεν:** ao. **προς-ἔρχομαι**, “she came forward”

**ἠρόμην:** ao. of **ἔρωτάω**, “I asked”

**εἰ ἔνδον εἶη:** opt. in ind. quest. in sec. sequence, “whether he was inside”

**τί βουλόμενος:** “wishing what”

**πυνθάνη:** 2 s. mid. **πυνθάνομαι**, “do you inquire”

#### Note the different meanings of the word αὐτός:

##### 1.) Without the definite article

- a.) The nominative forms of the word are always intensive (= Latin *ipse*): **αὐτός:** “he himself,” **αὐτοί,** “they themselves”; **φιλιῶ ὥσπερ οὐς ἔτεκον αὐτή:** “I love him just like those I myself bore”
- b.) The other cases of the word are the unemphatic third person pronouns: him, them, etc. **γράμματα δὲ αὐτῷ ἐκόμιζον οἴκοθεν:** “I was bringing letters from home to him” **μετ' αὐτοῦ:** “with him.” This is the most common use of the word in the *Onos*.

##### 2.) With the definite article

- a.) In predicative position, it is also intensive (= Latin *ipse*): **τὸν ἄνδρα αὐτόν** “the man himself”; **τῶν σπλάγχων αὐτῶν ἄπτομαι:** “I touch the very innards”
- b.) In attributive position or with no noun it means “the same”: **τὸν αὐτόν ἄνδρα:** “the same man”; **ἴσως ἐμοὶ τὰ αὐτὰ νοήσας** “perhaps thinking the same things as I”

«Μεῖνόν με,» ἔφη, «αὐτοῦ,» καὶ τὴν θύραν συγκλείσασα ὄχετο εἴσω πάλιν: καὶ ποτε ἐξελθοῦσα κελεύει ἡμᾶς εἰσελθεῖν. καὶ γὰρ δὲ παρελθὼν εἴσω ἀσπάζομαι αὐτὸν καὶ τὰ γράμματα ἐπέδωκα.

*Entering the house he finds Hipparchus and his wife at dinner.*

ἔτυχε δὲ ἐν ἀρχῇ δεῖπνον ὦν καὶ κατέκειτο ἐπὶ κλινιδίου στενοῦ, γυνὴ δὲ αὐτοῦ καθῆστο πλησίον, καὶ τράπεζα μηδὲν ἔχουσα παρέκειτο. ὁ δὲ ἐπειδὴ τοῖς γράμμασιν ἐνέτυχεν, «Ἄλλ' ὁ μὲν φίλτατος ἐμοί,» ἔφη, «καὶ τῶν Ἑλλήνων ἔξοχώτατος Δεκτριανὸς εὖ ποιεῖ καὶ θαρρῶν πέμπει παρ' ἐμοῖ

ἀρχή, ἡ: a beginning, origin  
 ἀσπάζομαι: to welcome, greet  
 γράμμα, -ατος, τό: a letter  
 γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife  
 δεῖπνον, τό: dinner  
 Δεκτριανός, ὁ: Decrianus  
 εἰσέρχομαι: to go in, enter  
 εἴσω: to within, inside  
 Ἑλληνα: Greek  
 ἐντυγχάνω: to fall in with, read  
 ἐξέρχομαι: to go or come out  
 ἔξοχος, -ον: standing out  
 ἐπιδίδωμι: to give, hand over  
 εὖ: well  
 θαρσέω: to have courage, be bold  
 θύρα, ἡ: a door  
 κάθημαι: to be seated

κατάκειμαι: to lie down  
 κελεύω: to urge, bid, command  
 κλινίδιον, τό: a couch  
 μένω: to stay, remain, await  
 οἶχομαι: to be gone, leave  
 πάλιν: back, again  
 παράκειμαι: to lie beside  
 παρέρχομαι: to go by, beside or past, to pass by, pass  
 πέμπω: to send, dispatch  
 πλησίον, -α, -ον: near, close to (+ gen.)  
 στενός, -ή, -όν: narrow, strait  
 συγκλείω: to shut  
 τράπεζα, -ης, ἡ: a table  
 τυγχάνω: to hit, happen upon  
 φίλτατος, -η, -ον: dearest

μεῖνόν: ao. imper., “wait for me”  
 συγκλείσασα: ao. part. f. nom., “having locked”  
 ἐξελθοῦσα: ao. part., “having come out”  
 εἰσελθεῖν: ao. inf. in ind. com. after κελεύει, “she ordered us to enter”  
 καὶ γὰρ (= καὶ ἐγὼ)  
 παρελθὼν: ao. part. of παρα-έρχομαι, “having entered”  
 ἐπέδωκα: ao. of ἐπι-δίδωμι, “I handed to him”  
 ἔτυχε...ὦν: “he happened to be”  
 ἔτυχεν: ao. of τυγχάνω  
 καθῆστο: impf. of κατα-ἵμαι, “his wife sat me down”  
 μηδὲν ἔχουσα: “having nothing”  
 ἐνέτυχεν: ao. of ἐν-τυγχάνω, “he read” + dat.  
 θαρρῶν: pr. part. used adverbially, “bravely”

τοὺς ἐταίρους τοὺς ἑαυτοῦ: τὸ δὲ οἰκίδιον τὸ ἐμὸν ὄρῃς, ὦ Λούκιε, ὡς ἔστι μικρὸν μὲν, ἀλλὰ εὐγνωμον τὸν οἰκοῦντα ἐνεγκεῖν: ποιήσεις δὲ αὐτὸ σὺ μεγάλην οἰκίαν ἀνεξικάκως οἰκήσας.» καὶ καλεῖ τὴν παιδίσκην, «ᾧ Παλαίστρα, δὸς τῷ ἐταίρῳ κοιτῶνα καὶ κατὰθες λαβοῦσα εἴ τι κομίζει σκεῦος, εἶτα πέμπε αὐτὸν εἰς βαλανεῖον: οὐχὶ γὰρ μετρίαν ἐλήλυθεν ὁδόν.»

**ἀνεξικάκος, -ον:** enduring, tolerant  
**βαλανεῖον, τό:** a bath  
**δίδωμι:** to give  
**ἐταῖρος, ὁ:** a comrade, companion  
**εὐγνώμων, -ον:** of good feeling, kindhearted, considerate  
**καλέω:** to call, summon  
**κοιτῶν, -ῶνος, ὁ:** a bed-chamber  
**κομίζω:** to take care of, convey  
**Λούκιος, ὁ:** Lucius  
**μέτριος, -α, -ον:** measured, moderate

**ὁδός, ἡ:** a way, path, road  
**οἰκέω:** to inhabit, live  
**οἰκία, ἡ:** a building, house  
**οἰκίδιον, τό:** a small house, cottage  
**παιδίσκη, ἡ:** a young girl, maiden  
**Παλαίστρα, ἡ:** Palaestra  
**πέμπω:** to send, dispatch  
**ποιέω:** to make, do  
**σκεῦη, τά:** possessions, belongings  
**τίθημι:** to set, put, place  
**φέρω:** to bear, carry, offer

**ἐνεγκεῖν:** ao. inf. of **φέρω:** epexegetic inf. explaining **εὐγνωμον**, “glad to provide for”

**οἰκήσας:** ao. part. used instrumentally, “by inhabiting”

**δὸς:** ao. imper. of **δίδωμι**, “give!”

**κατὰθες:** ao. imper. of **κατα-τίθημι**, “deposit!”

**λαβοῦσα:** ao. part. of **λαμβάνω**, “having taken it, deposit it”

**εἴ τι κομίζει σκεῦος:** “if he has any baggage” i.e. “whatever baggage he has”

**ἐλήλυθεν:** perf. of **ἔρχομαι**, “he has come”

### The Conjugation of ἔρχομαι

Among irregular verbs in *The Ass*, **ἔρχομαι** (“to go/come”) deserves special attention. It has forms from three different verbs. The bold forms are preferred to their alternatives.

Stem	Present	Pr. Part.	Future	Aorist	Perfect
ἐρχ-	<b>ἔρχομαι</b>	<b>ἐρχόμενος</b>	<b>ἔρξομαι</b>		
ἐλθ-			ἐλεύσομαι	<b>ἤλθον</b>	<b>ἐλήλουθα</b>
ι-, ει-		<b>ἶων</b>	<b>εἶμι</b>		

The rest of the present system is also based on the ι- stem:

**ἰῶ** (subj.)      **ἴθι** (imper.)  
**ἴοιμι** (opt.)    **ἦα** (impf.)  
**ἴεναι** (inf.)

After the servant Palaestra shows him his room, Lucius is invited to dine with Hipparchus.

[3.] ταῦτα εἰπόντος τὸ παιδισκάριον ἡ Παλαίστρα ἄγει με καὶ δείκνυσί μοι κάλλιστον οἰκημάτιον: καί, «Σὺ μὲν,» ἔφη, «ἐπὶ ταύτης τῆς κλίνης κοιμήσῃ, τῷ δὲ παιδί σου σκιμπόδιον αὐτοῦ παραθήσω καὶ προσκεφάλαιον ἐπιθήσω.» ταῦτα εἰπούσης ἡμεῖς ἀπήειμεν λουσόμενοι δόντες αὐτῇ κριθιδίων τιμὴν εἰς τὸν ἵππον: ἡ δὲ πάντα ἔφερε λαβοῦσα εἶσω καὶ κατέθηκεν. ἡμεῖς δὲ λουσάμενοι ἀναστρέψαντες εἶσω εὐθὺς παρήλθομεν, καὶ ὁ Ἴππαρχός με δεξιωσάμενος ἐκέλευε

ἄγω: to lead, convey, bring  
 ἀναστρέφω: to turn back  
 ἀπέρχομαι: to go away, depart  
 δείκνυμι: to show, display, exhibit  
 δεξιόμαι: to welcome, greet  
 δίδωμι: to give  
 εἶσω: to within, inside  
 ἐπιτίθημι: to place upon  
 Ἴππαρχος, ὁ: Hipparchus  
 ἵππος, ὁ: a horse  
 κατατίθημι: to put down  
 κελεύω: to bid, command, order  
 κλίνη, ἡ: a bed

κοιμάω: to lay down, put to sleep  
 κριθίδιον, τό: barley  
 λούω: to wash  
 οἰκημάτιον, τό: a little room  
 παιδισκάριον, τό: a little maiden  
 παῖς, παιδός, ὁ: a slave, boy  
 Παλαίστρα, ἡ: Palaestra  
 παρατίθημι: to place beside  
 παρέρχομαι: to go by, pass by  
 προσκεφάλαιον, τό: a pillow  
 σκιμπόδιον, τό: a small pallet  
 τιμή, ἡ: value, price, compensation  
 φέρω: to bear, carry

εἰπόντος (sc. μου): ao. part. in gen. abs., “him having spoken”  
 κοιμήσῃ: fut. of κοιμίζω, “you will sleep”  
 παραθήσω: fut. of παρα-τίθημι, “I will set beside for” + dat.  
 αὐτοῦ: “here”  
 ἐπιθήσω: fut. of τίθημι, “I will set down”  
 εἰπούσης (sc. αὐτῆς): ao. part. in gen. abs., “she having said these things”  
 ἀπήειμεν: impf. of ἀπο-ἔρχομαι, “we went away”  
 λουσόμενοι: fut. part. showing purpose, “in order to wash”  
 δόντες: ao. part. of δίδωμι, “having given”  
 ἡ δὲ: “and she”  
 λαβοῦσα: ao. part. of λαμβάνω, “having taken”  
 κατέθηκεν: ao. of κατα-τίθημι, “she stored it”  
 λουσάμενοι: ao. part., “having washed”  
 παρήλθομεν: ao. of παρα-ἔρχομαι, “we returned”  
 δεξιωσάμενος: ao. part. of δεξιόμαι, “having greeted us”

## The Ass

### Defective Verbs

The principal parts of some verbs come from completely different words. Sometimes there are more than one form for a specific tense, in which case one will usually be preferred. Here are some important examples\* :

Present	Future	Aorist	Perfect	Aorist Pas.	Meaning
<b>ἔρχομαι</b>					to go
	ἐλεύσομαι	<b>ἦλθον</b>	ἐλήλουθα		
	<b>εἰμι</b>				
<b>λέγω</b>	λέξω	ἔλεξα	λέλεγμαι	<b>ἐλέχθην</b>	to speak
	<b>ἐρέω</b>		<b>εἶρηκα</b>		
		<b>εἶπον</b>			
<b>φέρω</b>	οἴσω	ἤνευγον	ἐνήνοχα	ἤνέχθην	to carry
<b>αἰρέω</b>	αἰρήσω	εἶλον	ἤρηκα	ἤρέθην	to take
<b>ὁράω</b>			εἴωρακα		to see
	<b>ὄψομαι</b>				
	<b>εἴσομαι</b>	<b>εἶδον</b>	<b>οἶδα</b>		to see/know
<b>τρέχω</b>	<b>δραμοῦμαι</b>	<b>ἔδραμον</b>	<b>δεδράμηκα</b>		to run
<b>ἐσθίω</b>	<b>ἔδομαι</b>	<b>ἔφαγον</b>	<b>ἐδήδοκα</b>	<b>ἠδέσθην</b>	to eat
* NB: The shading indicates the preferred form where multiple forms exist.					

συνανακλίνεσθαι μετ' αὐτοῦ. τὸ δὲ δεῖπνον οὐ σφόδρα λιτόν: ὁ δὲ οἶνος ἠδὺς καὶ παλαιὸς ἦν. ἐπεὶ δὲ ἐδεδειπνήκειμεν, πότος ἦν καὶ λόγος οἶος ἐπὶ δεῖπνου ξένου, καὶ οὕτω τὴν ἐσπέραν ἐκείνην πότῳ δόντες ἐκοιμήθημεν.

The next day Lucius tells Hipparchus his plans, keeping secret his wish to witness some kind of magic.

τῇ δ' ὑστεραία ὁ Ἰππαρχος ἤρετό με, τίς μὲν ἔσται ἡ νῦν μοι ὁδὸς καὶ εἰ πάσαις ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ προσμενῶ.  
«Ἄπειμι μὲν,» ἔφην, «εἰς Λάρισσαν, ἔοικα δὲ ἐνταῦθα διατρίψειν τριῶν ἢ πέντε ἡμερῶν.» [4.] ἀλλὰ τοῦτο μὲν ἦν

ἀπέρχομαι: to go away, depart	λόγος: a word, conversation
δειπνέω: to take a meal, eat dinner	ξένος, ὁ: a foreigner, guest
δειπνον, τό: a meal, dinner	ὁδός, ἡ: a way, road, journey
διατρίβω: to spend time	οἶνος, ὁ: wine
δίδωμι: to give	οἶος, -α, -ον: such as
ἐνθάδε: here, in this place	παλαιός, -ά, -όν: old
ἔοικα: to seem (good)	πέντε: five
ἔρομαι: to ask, enquire	πότος, ὁ: a drink, drinking
ἐσπέρα, ἡ: evening	προσμένω: to stay through, remain longer
ἠδύς, -εῖα, -ύ: sweet, pleasant	σφόδρα: very, exceedingly
ἡμέρα, ἡ: a day	τρεις: three
κοιμάω: to lay down, put to sleep	ὑστεραῖος, -α, -ον: the next day
λιτός, -ή, -όν: simple, inexpensive, frugal	

συνανακλίνεσθαι: pr. inf. of συν-ἀνα-κλίνομαι in ind. com. after ἐκέλευε, “he ordered us to recline”

ἐδεδειπνήκειμεν: plupf. of δειπνω, “after we had supped”

τὴν ἐσπέραν: acc. of duration, “for that night”

δόντες: ao. part. of δίδωμι, “having given ourselves to” + dat.

ἐκοιμήθημεν: ao. pas. of κοιμάω, “we were put to bed”

ἤρετό: ao. of ἐρωτάω, “he asked”

τίς μὲν ἔσται: Note the more vivid form of indirect question retaining the mood of the original question “what my road will be.”

εἰ ... προσμενῶ: fut. of προσ-μείνω, “whether I will remain”

ἄπειμι: fut. of ἀπο-ἔρχομαι, “I will depart”

ἔοικα: pf., “I am likely to” + inf.

διατρίψειν: fut. inf. δια-τρίβω, “to spend (time)”

σκήψις. ἐπεθύμουν δὲ σφόδρα μείνας ἐνταῦθα ἐξευρεῖν τινα τῶν μαγεύειν ἐπισταμένων γυναικῶν καὶ θεάσασθαί τι παράδοξον, ἢ πετόμενον ἄνθρωπον ἢ λιθούμενον. καὶ τῷ ἔρωτι τῆς θέας ταύτης δοὺς ἑμαυτὸν περιήειν τὴν πόλιν, ἀπορῶν μὲν τῆς ἀρχῆς τοῦ ζητήματος, ὅμως δὲ περιήειν:

*He meets a kinswoman, Abroia, who invites him to stay with her.*

κὰν τούτῳ γυναῖκα ὀρῶ προσιούσαν ἔτι νέαν, εὐπορουμένην, ὅσον ἦν ἐκ τῆς ὁδοῦ συμβαλεῖν: ἰμάτια γὰρ ἀνθινὰ καὶ παῖδες συχνοὶ καὶ χρυσίον περιπτόν. ὡς δὲ πλησιαίτερον γίνομαι, προσαγορεύει με ἡ γυνή, καὶ ἀμείβομαι

**ἀμείβω:** to exchange, respond  
**ἀνθινος, -η, -ον:** of or like flowers, blooming, fresh  
**ἀπορέω:** to be without, lack  
**ἀρχή, ἡ:** a beginning, origin, first cause  
**γυνή, γυναικός, ἡ:** a woman, wife  
**δίδωμι:** to give  
**ἐξευρίσκω:** to find out, discover  
**ἐπιθυμέω:** to set one's heart upon, desire  
**ἐπίσταμαι:** to know  
**ἔρωσ, -ωτος, ὁ:** love, desire  
**εὐπορέω:** to prosper, thrive, be well off  
**ζήτημα, -ατος, τό:** a search  
**θέα, ἡ:** a seeing, view, sight  
**θεάομαι:** to look on, view, behold  
**ἰμάτιον τό:** an outer garment, a cloak  
**λιθόω:** to turn to stone  
**μαγεύω:** to practice magic  
**μένω:** to stay, remain

**νέος, νέα, νέον:** young, youthful  
**ὁδός, ἡ:** a way, path, street  
**ὀράω:** to see  
**παῖς, παιδός, ὁ:** a slave, boy  
**παράδοξος, -ον:** incredible, paradoxical  
**περιέρχομαι:** to go around, wander  
**περισσός, -ή, -όν:** too much, prodigious  
**πέτομαι:** to fly  
**πλήσιος, -α, -ον:** near, close to (+ gen.)  
**πόλις, -εως, ἡ:** a city  
**προσαγορεύω:** to address, greet  
**προσέρχομαι:** to approach  
**σκήψις, -εως, ἡ:** a pretext, excuse, pretense  
**συμβάλλω:** to throw together, infer  
**συχνός, -ή, -όν:** great, many  
**σφόδρα:** very, exceedingly  
**χρυσίον, τό:** a piece of gold, jewelry

**μείνας:** ao. part. of μένω, "by remaining"  
**ἐξευρεῖν:** ao. inf. of ἐξ-εὐρίσκω after ἐπεθύμουν, "I desired to discover"  
**ἐπισταμένων:** pr. part. gen. of ἐπίσταμαι, "some one of those knowing" + inf.  
**θεάσασθαί:** ao. inf. of θεάομαι after ἐπεθύμουν, "and to see"  
**δοὺς:** ao. part. of δίδωμι, "having given myself to" + dat.  
**περιήειν:** impf. of περι-ἔρχομαι, "I wandered around"  
**κὰν (= καὶ ἐν) τούτῳ (sc. χρόνῳ):** "meanwhile"  
**προσιούσαν:** pr. part. of προς-ἔρχομαι, "a woman approaching"  
**συμβαλεῖν:** ao. inf. of συν-βάλλω after ἦν, "so far as it was possible to calculate"



αὐτῇ ὁμοίως, καὶ φησίν, «Ἐγὼ Ἄβροιά εἰμι, εἴ τινα τῆς σῆς μητρὸς φίλην ἀκούεις, καὶ ὑμᾶς δὲ τοὺς ἐξ ἐκείνης γενομένους φιλῶ ὥσπερ οὖς ἔτεκον αὐτή: τί οὖν οὐχὶ παρ' ἐμοὶ καταλύεις, ὦ τέκνον;»

«Ἄλλὰ σοὶ μὲν,» ἔφην, «πολλὴ χάρις, αἰδοῦμαι δὲ οὐδὲν ἀνδρὶ φίλω ἐγκαλῶν ἔπειτα φεύγων τὴν ἐκείνου οἰκίαν: ἀλλὰ τῇ γνώμῃ, ὦ φιλάτῃ, κατάγομαι παρὰ σοί.»

«Ποῖ δέ,» ἔφη, «καὶ κατάγη;»

«Παρὰ Ἰπάρχω.»

«Τῷ φιλαργύρῳ;» ἔφη.

«Μηδαμῶς,» εἶπον, «ὦ μῆτερ, τοῦτο εἶπης. λαμπρὸς γὰρ καὶ πολυτελὴς γέγονεν εἰς ἐμέ, ὥστε καὶ ἐγκαλέσαι ἄν τις τῇ τρυφῇ.»

Ἄβροιά, ἡ: Abroea

αἰδέομαι: to be ashamed to do

ἀκούω: to hear

ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: a man

γνώμη, ἡ: thought, intention

ἐγκαλέω: to call in, accuse, charge with (+ dat.)

ἔπειτα: thereupon

κατάγομαι: to lodge, stay

καταλύω: to put down, lodge with (+ gen.)

λαμπρός, -ά, -όν: bright, magnificent

μηδαμῶς: in no way, not at all

μήτηρ, μήτερος, ἡ: a mother

οἰκία, ἡ: a building, house

ὁμοιος, -α, -ον: like, similar

πολυτελής, -ές: lavish, extravagant

τέκνον, τό: a child

τίκτω: to bear, give birth

τρυφή, ἡ: softness, luxuriousness, wantonness

φεύγω: to flee, run away

φιλάργυρος, -ον: fond of money, miserly

φιλέω: to love, regard with affection

φίλη, ἡ: a friend

φίλος, -η, -ον: beloved, dear

φίλτατος, -η, -ον: dearest

χάρις, -ιτος, ἡ: favor, grace

γενομένους: ao. part. of γίγνομαι, "those descended from" + gen.

ἔτεκον: ao. of τέκνω, "just as those whom I bore"

οὐδὲν ἐγκαλῶν: pr. part. of ἐν-καλέω, "having no quarrel with" + dat.

φεύγων: after αἰδοῦμαι, "I am ashamed to flee"

τῇ γνώμῃ: dat., "I stay with you in thought"

κατάγη: pr. 2 s. mid. of κατα-ἄγω, "where do you stay?"

μηδαμῶς ... εἶπης: ao. subj. in prohibition, "never say"

γέγονεν: perf. of γίγνομαι, "he has been"

ὥστε ἐγκαλέσαι ἄν τις: result clause with the inf. representing a potential opt. with ἄν, "so that someone might accuse him of" + dat.

ἐγκαλέσαι: ao. inf. of ἐν-καλέω

Abroia then warns Lucius that Hipparchus' wife is a witch.

ἡ δὲ μειδιάσασα καὶ με τῆς χειρὸς λαβομένη ἄγει ἀπωτέρω καὶ λέγει πρὸς ἐμέ, «Φυλάττου μοι,» ἔφη, «τὴν Ἰππάρχου γυναῖκα πάση μηχανῇ: μάγος γάρ ἐστι δεινὴ καὶ μάχλος καὶ πᾶσι τοῖς νέοις ἐπιβάλλει τὸν ὀφθαλμόν: καὶ εἰ μὴ τις ὑπακούσῃ αὐτῇ, τοῦτον τῇ τέχνῃ ἀμύνεται, καὶ πολλοὺς μετεμόρφωσεν εἰς ζῶα, τοὺς δὲ τέλεον ἀπώλεσε: σὺ δὲ καὶ νέος εἶ, τέκνον, καὶ καλός, ὥστε εὐθύς ἀρέσαι γυναικί, καὶ ξένος, πρᾶγμα εὐκαταφρόνητον.»

---

ἄγω: to lead to convey, bring  
 ἀμύνω: to keep off, mid. to take revenge  
 ἀπόλλυμι: to destroy, kill, slay  
 ἀπωτέρω: further off  
 ἀρέσκω: to please, satisfy  
 γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife  
 δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible  
 ἐπιβάλλω: to throw or cast upon  
 εὐκαταφρόνητος, -ον: easily despised, contemptible  
 ζῶον, τό: an animal  
 λέγω: to say  
 μάγος ὁ: a magician, sorcerer  
 μάχλος, -ον: lewd, lustful

μειδιάω: to smile, laugh  
 μεταμορφόω: to transform  
 μηχανή, ἡ: an instrument, contrivance, trick  
 νέος, νέα, νέον: young, youthful  
 ξένος, ὁ: a foreigner, stranger  
 ὀφθαλμός, ὁ: an eye  
 πρᾶγμα, -ατος, τό: a deed, act, matter  
 τέκνον, τό: a child  
 τέχνη, ἡ: art, skill, craft  
 ὑπακούω: to listen, attend  
 φυλάττω: to keep watch, keep guard  
 χεῖρ, χειρός, ἡ: a hand

---

ἡ δὲ μειδιάσασα: ao. part., “but she, with a smile”  
 λαβομένη: ao. part. of λαμβάνω, “having taken my hand”  
 φυλάττου μοι: pr. imper. mid., “watch out for my sake!”  
 εἰ μὴ τις ὑπακούσῃ: ao. subj. in fut. more vivid cond., “if someone does not obey”  
 μετεμόρφωσεν: ao. of μετα-μορφόω, “she has transformed”  
 ἀπώλεσε: ao. of ἀπο-δύλυμι, “she destroyed”  
 ὥστε ἀρέσαι: result clause with ao. inf. of ἀρέσκω, “so that you are pleasing to” + dat.

## Lucian

Upon making this discovery, Lucius resolves to seek the aid of the servant Palaestra to witness some magic.

[5.] ἐγὼ δὲ πυθόμενος ὅτι τὸ πάλαι μοι ζητούμενος οἴκοι παρ' ἐμοὶ κάθηται, προσεῖχον οὐδὲν αὐτῇ ἔτι. ὡς δέ ποτε ἀφείθην, ἀπήειν οἴκαδε λαλῶν πρὸς ἐμαυτὸν ἐν τῇ ὁδῶ, Ἄγε δὴ σὺ ὁ φάσκων ἐπιθυμεῖν ταύτης τῆς παραδόξου θέας, ἔγειρέ μοι σεαυτὸν καὶ τέχνην εὕρισκε σοφὴν, ἣ τεύξῃ τούτων ὦν ἐρᾶς, καὶ ἐπὶ τὴν θεραπείαν τὴν Παλαίστραν ἤδη ἀποδύου – τῆς γὰρ γυναικὸς τοῦ ξένου καὶ φίλου πόρρω ἴστασο – καὶ πὶ

---

ἄγε: come! come on!

ἀπέρχομαι: to go away, depart

ἀποδύομαι: to strip down, strip naked

ἀφίημι: to send forth, discharge

ἐγείρω: to wake up, rouse

ἐπιθυμέω: to set one's heart upon, desire greatly

ἐράω: to love, desire

εὕρισκω: to find

ζητέω: to seek, search for

θεά, ἡ: a looking at, sight, view

θεράπεινα, ἡ: a female slave, handmaid

κάθημαι: to sit, abide

λαλέω: to talk

ξένος, -η, -ον: foreign, strange

ὁδός, ἡ: a way, path, street

οἴκαδε: to one's home, home, homewards

οἴκοι: at home, in the house

πάλαι: long ago

Παλαίστρα, ἡ: Palaestra

παραδόξος, -ον: incredible, paradoxical

πόρρω: forwards, onwards, further

προσέχω: to hold to, offer

πυνθάνομαι: to learn

σοφός, -ή, -όν: skilled

τέχνη, ἡ: art, skill, craft

τυγχάνω: to hit

φάσκω: to say, affirm, assert

φίλος, -η, -ον: beloved, dear

---

πυθόμενος: ao. part. of πυνθάνω, “having learned”

ὅτι ... κάθηται: ind. st. after πυθόμενος, “that it was abiding”

τὸ πάλαι: “for a long time”

προσεῖχον: impf. of προς-ἔχω, “I paid attention to” + dat.

ἀφείθην: ao. pas. of ἀπο-ἵημι, “when I got away from”

ἀπήειν: impf. of ἀπο-ἔρχομαι, “I went”

ὁ φάσκων: “you who are claiming” + inf.

θέας: gen. after ἐπιθυμεῖν

ἔγειρε: imper., “arouse yourself!”

ἣ τεύξῃ: fut. of τυγχάνω, “by which you will gain” + gen.

ὦν ἐρᾶς: “which you desire” ὦν is attracted into the case of its antecedent (instead of accusative)

ἀποδύου: mid. imper., “strip yourself (for a wrestling match)”

πόρρω ἴστασο: pr. imper. of ἴστημι, “stand away from” + gen.

καὶ πὶ (= καὶ ἐπὶ) ταύτης: “rolling over that one (i.e. Palaestra)”

ταύτης κυλιόμενος καὶ γυμναζόμενος καὶ ταύτη  
συμπλεκόμενος εὖ ἴσθι ὡς ῥαδίως γνώση: δοῦλοι γὰρ τὰ  
δεσποτῶν ἐπίστανται καὶ καλὰ καὶ αἰσχρά.

Upon returning home, he discovers Palaestra alone and the two exchange  
amorous barbs, planning a rendezvous after the masters are asleep.

καὶ ταῦτα λέγων πρὸς ἑμαυτὸν εἰσήειν οἴκαδε. τὸν μὲν  
οὖν Ἴππαρχον οὐ κατέλαβον ἐν τῇ οἰκίᾳ οὐδὲ τὴν ἐκείνου  
γυναῖκα, ἡ δὲ Παλαίστρα τῇ ἐστία παρήδρευε δεῖπνον ἡμῖν  
εὐτρεπίζουσα. [6.] κάγῳ εὐθύς ἔνθεν ἐλών, «Ὡς εὐρύθμωσ»,  
ἔφην, «ὦ καλὴ Παλαίστρα, τὴν πυγὴν τῇ χύτρα ὁμοῦ  
συμπεριφέρεις καὶ κλίνεις. ἡ δὲ ὄσφυς ἡμῖν ὑγρῶς ἐπικινεῖται.  
μακάριος ὅστις ἐνταῦθα ἐνεβάψατο.»

*αἰρέω*: to take up, grasp  
*αἰσχρός, -ά, -όν*: shameful, low, ugly  
*γιγνώσκω*: to know  
*γυμνάζω*: to train naked, train in gymnastic exercise  
*γυνή, γυναικός, ἡ*: woman, wife  
*δεῖπνον, τό*: dinner  
*δοῦλος, ό*: a slave  
*εἰσέρχομαι*: to go into, enter  
*ἐμβάπτω*: to dip in  
*ἐνθεν*: thence  
*ἐπικινέω*: to move  
*ἐπίσταμαι*: to know  
*ἐστία, ἡ*: the hearth, fire  
*εὐρύθμος, -ον*: rhythmical  
*εὐτρεπίζω, -ῶ*: to make ready, prepare  
*κἄλον, τό*: wood  
*καταλαμβάνω*: to seize upon, lay hold of

*κλίνω*: to tilt, slope  
*κυλίω*: to roll along  
*μακάριος, -α, -ον*: blessed, happy  
*οἶδα*: to know  
*οἴκαδε*: to one's home, homewards  
*οἰκία, ἡ*: a house, home  
*ὁμοῦ*: together  
*ὄσφυς, ἡ*: loins, waist  
*Παλαίστρα, ἡ*: Palaestra  
*παρεδρεύω*: to frequent, attend  
*πυγὴ, -ῆς, ἡ*: buttocks  
*ῥάδιος, -α, -ον*: easy, ready  
*συμπεριφέρω*: to carry around x (acc.) along with y (dat.)  
*συμπλέκω*: to twine or plait together  
*ὑγρός, -ά, -όν*: wet, running, fluid  
*χύτρα, ἡ*: a pot

*ὡς ῥαδίως γνώση*: fut. of *γιγνώσκω* in ind. st. after *ἴσθι*, “know well that you will easily discover”

*τὰ δεσποτῶν*: “the affairs of their masters”

*εἰσήειν*: impf. of *εἰς-έρχομαι*, “I went”

*οὐ κατέλαβον*: ao. of *κατα-λαμβάνω*, “I did not overtake”

*παρήδρευε*: impf. of *παρεδρεύω*, “was busy at” + dat.

*ἐνθεν ἐλών*: an epic phrase “picking up from there”

*ἐλών*: ao. part. of *αἰρέω*

*ἐνεβάψατο*: ao. of *ἐν-βάπτω*, “whoever has dipped in”

ἡ δὲ – σφόδρα γὰρ ἦν ἰταμόν καὶ χαρίτων μεστόν τὸ κοράσιον – «Φεύγοις ἄν,» εἶπεν, «ὦ νεανίσκε, εἴ γε νοῦν ἔχοις καὶ ζῆν ἐθέλοις, ὡς πολλοῦ πυρὸς καὶ κνίσσης μεστά: ἦν γὰρ αὐτοῦ μόνον ἄψη, τραῦμα ἔχων πυρίκαυτον αὐτοῦ μοι παρεδρεύσει, θεραπεύσει δέ σε οὐδεὶς ἀλλ' οὐδὲ θεὸς ἰατρός,

**ἄπτω:** to fasten, (*mid.*) to touch

**ἐθέλω:** to will, wish

**ζάω:** to live

**θεραπεύω:** to heal

**ἰατρός, ὁ:** a healer, physician

**ἰταμός, -ή, -όν:** hasty, eager

**κνίσα, -ης, ἡ:** smoke

**κοράσιον, τό:** a little girl, maiden

**μεστός, -ή, -όν:** filled, full of (+ *gen.*)

**μόνος, -η, -ον:** alone, only

**νεανίσκος, ὁ:** a youth, young man

**παρεδρεύω:** to frequent, attend

**πῦρ, πυρός, τό:** fire

**πυρίκαυστος, ον:** inflamed, caused by burning

**σφόδρα:** very, exceedingly

**τραῦμα, -ατος, τό:** a wound, hurt

**φεύγω:** to flee, run away

**χάρις, -ιτος, ἡ:** favor, grace

**φεύγοις ἄν ... εἴ γε ἔχοις καὶ ἐθέλοις:** pr. opt. in future less vivid condition “you would flee if you had sense and wished to live”

**ἦν ἄψη ... παρεδρεύσει:** ao. subj. and fut. in fut. more vivid cond., “if you only touch it, you will serve”

**ἄψη:** ao. subj. of **ἄπτω**

**ἀλλ' οὐδὲ:** “not even a divine healer”

### Future Conditions

Note the difference between the future less vivid and future more vivid conditions. The future less vivid indicates a future action as merely a **possibility**; the future more vivid indicates a future action as a **probability**.

less vivid: **εἴ** plus optative in the protasis, **ἄν** plus the optative in the apodosis; translate “If he were to (or if he should)..., then he would...”

**φεύγοις ἄν, εἴ γε νοῦν ἔχοις καὶ ζῆν ἐθέλοις**  
“you would flee if you should have sense and should wish to live”

more vivid: **ἐάν** (Attic contraction = **ἦν**) plus subjunctive in the protasis, future indicative in the apodosis; translate “if he does..., then he will...”

**ἦν γὰρ αὐτοῦ μόνον ἄψη, παρεδρεύσει**  
“for if you only touch it, you will serve”

An imperative can substitute for the future indicative of the apodosis.

**ἐάν δὲ χαλᾶται, μετάθες**  
“if there is a slackening, change position!”

ἀλλ' ἡ κατακαύσασά σε μόνη ἐγώ, καὶ τὸ παραδοξότατον, ἐγὼ μὲν σε ποιήσω πλέον ποθεῖν, καὶ τῆς ἀπὸ τῆς θεραπείας ὀδύνης ἀρδόμενος αἰεὶ ἀνθέξῃ καὶ οὐδὲ λίθοις βαλλόμενος τὴν γλυκεῖαν ὀδύνην φεύξῃ. τί γελᾷς; ἀκριβῆ βλέπεις ἀνθρωπομάγειρον. οὐ γὰρ μόνα ταῦτα φαῦλα ἐδώδιμα σκευάζω, ἀλλ' ἤδη τὸ μέγα τοῦτο καὶ καλόν, τὸν ἄνθρωπον, οἶδα ἔγωγε καὶ σφάττειν καὶ δέρειν καὶ κατακόπτειν, ἡδιστα δὲ τῶν σπλάγχων αὐτῶν καὶ τῆς καρδίας ἄπτομαι.»

αἰεὶ: always, for ever

ἀκριβῆς, -ές: exact, accurate, precise

ἀνθρωπομάγειρος, ὄ: a cook of human  
flesh

ἀντέχω: to cling

ἄπτω: to fasten, (mid.) to touch (+ gen.)

ἄρδω: to water

βάλλω: to throw, hurl, pelt

βλέπω: to see

γελάω: to laugh

γλυκύς, -εῖα, -ύ: sweet

δέρω: to skin, flay

ἐδώδιμος, -η, -ον: eatable

ἡδύς, -εῖα, -ύ: sweet, pleasant

θεραπεία, ἡ: a treatment

καρδία, ἡ: the heart

κατακαίω: to burn

κατακόπτω: to cut up, cut in pieces

λίθος, -ου, ὄ: a stone

μόνος, -η, -ον: alone, only

ὀδύνη, ἡ: pain

οἶδα: to know

παράδοξος, -ον: incredible, paradoxical,  
strange

πλεών, -ον: more

ποθέω: to long for, yearn after

ποιέω: to make

σκευάζω: to prepare, make ready

σπλάγχνον, τό: the inner parts

σφάζω: to slay, slaughter

φαῦλος, -η, -ον: easy, slight

φεύγω: to flee, run away

ἡ κατακαύσασα: ao. part., “only the one who burnt you”

σε ποθεῖν: “I will cause you to desire”

ἀπὸ τῆς θεραπείας: “the pain from the treatment”

ἀρδόμενος: pr. pas. part. after ἀνέξῃ, “to being treated for” + gen.

ἀνθέξῃ: fut. of ἀνα-έχω, “you will continue to submit” + part.

οὐδὲ βαλλόμενος: pr. pas. part., “not even if being pelted”

φεύξῃ: fut. of φεύγω, “nor will you escape”

σφάττειν καὶ δέρειν καὶ κατακόπτειν: pr. inf. after οἶδα, “I know how to  
slaughter etc.”

ἡδιστα: “with the greatest delight”

ἄπτομαι: pr. mid., “I fasten on” + gen.

«Τοῦτο μὲν ὀρθῶς,» ἔφην, «λέγεις: καὶ γὰρ ἐμὲ πόρρωθεν καὶ μηδὲ ἐγγὺς ὄντα οὐ κατακαύματι μὰ Δῖ ἀλλὰ ὄλω ἐμπρησμῶ ἐπέθηκας, καὶ διὰ τῶν ὀμμάτων τῶν ἐμῶν τὸ σὸν μὴ φαινόμενον πῦρ κάτω ἐς τὰ σπλάγχχνα τὰμὰ ρίψασα φρύγεις, καὶ ταῦτα οὐδὲν ἀδικοῦντα: ὥστε πρὸς θεῶν ἴασαί με ταύταις αἷς λέγεις αὐτῇ ταῖς πικραῖς καὶ ἡδέαις θεραπέαις, καί με ἤδη ἀπεσφαγμένον λαβοῦσα δεῖρε, ὅπως αὐτῇ θέλεις.»

**ἀδικέω:** to do wrong

**ἀποσφάζω:** to cut the throat, slaughter

**δέρω:** to skin, flay

**ἐγγύς:** near, close

**ἐθέλω:** to will, wish

**ἐμπρησμός, ὄ:** a burning down, conflagration

**ἐπιτίθημι:** to lay, put or place upon

**ἡδύς, -εῖα, -ύ:** sweet, pleasant

**θεραπέα, ἦ:** a treatment

**ἰάομαι:** to heal, cure

**κατάκαυμα, -ατος, τό:** a burn

**κάτω:** down, downwards

**λέγω:** to speak, say

**ὄλος, -η, -ον:** whole, entire, complete

**ὄμμα, -ατος, τό:** an eye

**ὀρθός, -ή, -όν:** straight, correct

**πικρός, -ά, -όν:** pointed, sharp, bitter

**πρόσωθεν:** from afar

**πῦρ, πυρός, τό:** fire

**ρίπτω:** to throw, cast

**σπλάγχχον, τό:** the inner parts

**φαίνω:** to show

**φρύγω:** to roast

**μηδὲ ἐγγὺς ὄντα:** “(me) not being near”

**οὐ...ἀλλὰ:** “not only...but”

**ἐπέθηκας:** ao. of **ἐπι-τίθημι**, “you have set upon me with” + dat. of means

**μὴ φαινόμενον πῦρ:** “your invisible fire”

**ρίψασα:** ao. part. of **ρίπτω**, “having hurled your fire”

**ταῦτα:** n. pl. acc. of resp., “for such things”

**ἀδικοῦντα (sc. με):** “me who is wronging not at all”

**ἴασαι:** ao. imper. mid. of **ἰάομαι**, “heal me!”

**αἷς λέγεις:** “of which you speak” the rel. pron. is attracted into the case of its antecedent **ταύταις θεραπέαις**

**ἀπεσφαγμένον:** perf. part. of **ἀπο-σφάττω**, “me already slaughtered”

**λαβοῦσα:** ao. part. of **λαμβάνω**, “having taken”

**ὅπως αὐτῇ θέλεις:** “however you yourself wish”

ἡ δὲ μέγα καὶ ἡδιστον ἐκ τούτου ἀνακαγχάσασα ἐμῆ τὸ λοιπὸν ἦν, καὶ συνέκειτο ἡμῖν, ὅπως, ἐπειδὰν κατακοιμίση τοὺς δεσπότης, ἔλθη εἴσω παρ' ἐμὲ καὶ καθευδήση.

**ἀνακαγχάζω:** to burst out laughing  
**δεσπότης, -ου, ὁ:** a master, lord  
**εἴσω:** to within, into  
**ἐπειδάν:** whenever  
**ἡδύς, -εἶα, -ύ:** sweet, pleasant

**καθεύδω:** to lie down, sleep  
**κατακοιμίζω:** to put to bed  
**λοιπός, -ή, -όν:** remaining, the rest  
**σύγκειμαι:** to lie together, be agreed

**ἀνακαγχάσασα:** ao. part. of ἀνα-καγχάζω, “having burst out laughing”  
**ἐμῆ...ἦν:** “she was mine”  
**συνέκειτο:** impf., “it was agreed”  
**ἐπειδὰν κατακοιμίση:** gen. temp. clause, “whenever she put to bed”  
**κατακοιμίση:** ao. subj. of κατακοιμίζω  
**ὅπως ... ἔλθη ... καθευδήση:** ind. jussive subjunctives expressive purpose after  
**συνέκειτο,** “it was agreed that she should come and sleep with”  
**ἔλθη:** ao. subj. of ἔρχομαι  
**καθευδήση:** ao. subj. of καθεύδω

### General Conditions and Temporal Clauses

Present general conditions use ἄν + the subjunctive in the protasis, as do present general temporal clauses.

**ἐάν ποτε παύη, βαίνομεν:** “if ever he stops, we go.”

**ἐπειδὰν ποτε παύη, βαίνομεν:** “whenever he stops, we go.”

Past general conditions use the optative (no ἄν) in the protasis, as do past general temporal clauses.

**εἰ ποτε παύοι, ἐβαίνομεν:** “if ever he stopped, we went.”

**ἐπειδή παύοι, ἐβαίνομεν:** “whenever he stopped, we went.”

Examples from the *Onos*:

**ἐπειδὰν κατακοιμίση τοὺς δεσπότης** “when (whenever that might be) she put her masters to sleep”

**ἐπὰν γυναῖκα ἴδῃ** “whenever he sees a woman”

**εἰ δέ μοι περιπίπτον ἴδοι τὸ φορτίον ... τοῦτο μὲν οὐδέποτε εἰργάσατο** “if ever he saw the load tipping ... this he never did”

**εἰ ποτε χωρίον εἴη τῆς ὁδοῦ τραχὺ** “if ever the stretch of road was harsh”

**εἰ δέ ποτε καὶ συνελάσειέ με ταῖς ἵπποις ... ἀπωλλύμην** “if ever he drove me out with the horses ... I would die.”

For the use of potential ἄν in past general clauses, see p. 70.



Upon retiring to his room, Lucius finds everything ready for a tryst.

[7.] κάπειδὴ ἀφίκετό ποτε ὁ Ἴππαρχος, λουσάμενοι ἔδειπνοῦμεν καὶ πότος ἦν συχνὸς ἡμῶν ὁμιλούντων: εἶτα τοῦ ὕπνου καταψευσάμενος ἀνίσταμαι καὶ ἔργω ἀπήειν ἔνθα ᾧκουν. πάντα δὲ τὰ ἔνδον εἶδ παρεσκευάστο: τῷ μὲν παιδί ἔξω ὑπέστρωτο, τράπεζα δὲ τῇ κλίνῃ παρειστήκει ποτήριον ἔχουσα: καὶ οἶνος αὐτοῦ παρέκειτο καὶ ὕδωρ ἕτοιμον καὶ ψυχρὸν καὶ θερμόν. πᾶσα δὲ ἦν αὕτη τῆς Παλαίστρας παρασκευή. τῶν δὲ στρωμάτων ρόδα πολλὰ κατεπέπαστο, τὰ

ἀνίστημι: to make to stand up, raise up  
ἀπέρχομαι: to go away, depart  
ἀφικνέομαι: to arrive  
δειπνέω: to take a meal, have dinner  
ἔνδον: in, within  
ἔνθα: there  
ἔξω: out, outside  
ἔργον, τό: a deed, work, act  
ἕτοιμος, -ον: at hand, ready, prepared  
θερμός, -ή, -όν: hot, warm  
καταπάσσω: to sprinkle, strew  
καταψεύδομαι: to speak falsely of, lie  
about (+ gen.)  
κλίνη, ἡ: a bed  
λούω: to wash  
οἰκέω: to inhabit, occupy  
οἶνος, ὄ: wine

ὁμιλέω: to be in company with  
παῖς, παιδός, ὄ: a slave, boy  
Παλαίστρα, ἡ: Palaestra  
παράκειμαι: to lie beside  
παρασκευάζω: to get ready, prepare  
παρασκευή, ἡ: preparation  
παρίστημι: to place beside  
ποτήριον, τό: a cup  
πότος, ὄ: a drink, drinking  
ρόδον, τό: a rose  
στρώμα, -ατος, τό: bedding  
συχνός, -ή, -όν: much, long  
τράπεζα, -ης, ἡ: a table  
ὑδωρ, ὕδατος, τό: water  
ὑπνος, ὄ: sleep, slumber  
ὑποστόρνυμι: to lay under, make a bed  
ψυχρός, -ά, -όν: cold, chill

ἀφίκετό: ao. of ἀφικνέομαι, “he arrived”  
λουσάμενοι: ao. part. mid., “having bathed”  
ἡμῶν ὁμιλούντων: gen. abs., “while we talked”  
καταψευσάμενος: ao. part. of κατα-ψευζω, “having pretended” + gen.  
ἀπήειν: impf. of ἀπο-ἔρχομαι, “I went”  
ᾧκουν: impf. of οἰκέω, “where I was abiding”  
παρασκευάστο: plpf. pas. of παρα-σκευάζω, “had been prepared”  
ὑπέστρωτο: plpf. pas. of ὑπο-στόρνυμι, “(bedding) had been made up for” + dat.  
παρειστήκει: plpf. of παρα-ἵστημι, “was standing next to”  
ποτήριον ἔχουσα: “holding a wine-cup”  
κατεπέπαστο: plpf. of κατα-πετάννυμι, “had been spread out on” + gen.

μὲν οὕτω γυμνὰ καθ' αὐτά, τὰ δὲ λελυμένα, τὰ δὲ στεφάνοις  
συμπεπλεγμένα. κἀγὼ τὸ συμπόσιον εὐρῶν ἔτοιμον ἔμενον τὸν  
συμπότην.

*Palaestra joins Lucius and tells him to get ready for a wrestling match with her.*

[8.] ἡ δὲ ἐπειδὴ κατέκλινε τὴν δέσποιναν, σπουδῆ παρ'  
ἐμὲ ἦκε, καὶ ἦν εὐφροσύνη τὸν οἶνον ἡμῶν καὶ τὰ φιλήματα  
προπινόντων ἀλλήλοις. ὡς δὲ τῷ ποτῷ παρεσκευάσαμεν  
ἑαυτοὺς εὖ πρὸς τὴν νύκτα, λέγει πρὸς με ἡ Παλαίστρα:  
«Τοῦτο μὲν πάντως δεῖ σε μνημονεύειν, ὦ νεανίσκε, ὅτι εἰς  
Παλαίστραν ἐμπέπτωκας, καὶ χρή σε νῦν ἐπιδείξαι εἰ γέγονας  
ἐν τοῖς ἐφήβοις γοργὸς καὶ παλαίσματα πολλὰ ἔμαθές ποτε.»

γοργός, -ή, -όν: fierce, terrible

γυμνός, -ή, -όν: naked, unclad

δέσποινα, ἡ: the mistress, lady of the  
house

ἐμπίτνω: fall upon

ἐπιδείκνυμι: to show, exhibit

ἐτοίμος, -ον: at hand, ready, prepared

εὕρισκω: to find

εὐφροσύνη, ἡ: mirth, merriment

ἐφηβος, ὁ: one arrived at puberty

ἦκω: to have come, be present

κατακλίνω: to lay down, put to bed

λέγω: to say

λύω: to loose, separate

μανθάνω: to learn

μένω: to stay, remain, await

μνημονεύω: to call to mind, remember

νύξ, νυκτός, ἡ: night

οἶνος, ὁ: wine

πάλαισμα, -ατος, τό: a wrestling move

Παλαίστρα, ἡ: Palaestra

πάντως: altogether

παρασκευάζω: to get ready, prepare

ποτόν, τό: a drink

προπίνω: to drink before

σπουδή, ἡ: haste, speed

στέφανος, ὁ: a garland

συμπλέκω: to twine together

συμπόσιον, τό: a drinking-party,  
symposium

συμπότης, -ου, ὁ: a fellow-drinker

φίλημα, -ατος, τό: a kiss

χρή: it is necessary

καθ' αὐτά: "according to themselves," i.e. "naturally"

τὰ δὲ λελυμένα: pf. part. pas., "some having been plucked"

συμπεπλεγμένα: pf. part. of *συμ-πλέκω*, "some having been weaved"

εὐρῶν: ao. part. of *εὕρισκω*, "having found"

κατέκλινε: ao. of *κατα-κλίνω*, "after she had caused to lie down"

ἦκε: impf. of *ἦκω*

ἡμῶν ... προπινόντων: gen. abs., "as we proffered to each other"

δεῖ σε μνημονεύειν: "it is necessary that you remember"

ἐμπέπτωκας: perf. of *εμ-πίπτω*, "you have fallen in with"

ἐπιδείξαι: ao. inf. of *επι-δείκνυμι* with *χρή*, "it is necessary that you show"

εἰ γέγονας: perf. of *γίγνομαι* in ind. quest., "whether you have become"

ἔμαθές: ao. of *μανθάνω*, "whether you learned"

«Ἄλλ' οὐκ ἂν ἴδοις φεύγοντά με τὸν ἔλεγχον τοῦτον:  
ὥστε ἀπόδυσαι, καὶ ἤδη παλαίωμεν.»

ἡ δέ, «Οὕτως,» ἔφη, «ὡς ἐγὼ θέλω, παράσχου μοι τὴν  
ἐπίδειξιν: ἐγὼ μὲν νόμῳ διδασκάλου καὶ ἐπιστάτου τὰ  
ὀνόματα τῶν παλαισμάτων ὧν ἐθέλω εὐροῦσα ἐρῶ, σὺ δὲ  
ἔτοιμος γίνου ἐς τὸ ὑπακούειν καὶ ποιεῖν πᾶν τὸ κελευόμενον.»

«Ἄλλ' ἐπιτάττε,» ἔφην, «καὶ σκόπει ὅπως εὐχερῶς καὶ  
ὕγρῶς τὰ παλαίσματα καὶ εὐτόνως ἔσται.»

---

ἀποδύνω: to strip off  
 διδάσκαλος, ὄ: a teacher, master  
 ἐθέλω: to will, wish  
 ἔλεγχος, ὄ: a test, trial  
 ἐπίδειξις, -εως, ἡ: a demonstration  
 ἐπιστάτης, -ου, ὄ: an attendant,  
 supervisor  
 ἐπιτάττω: to enjoin, order  
 ἐτοίμος, -ον: at hand, ready, prepared  
 εὐτονος, -ον: well-strung, vigorous  
 εὐχερής, -ές: easily handled, easy

---

κελεύω: to bid, command, order  
 νόμος, ὄ: a custom, law  
 ὄνομα, -ατος, τό: a name  
 πάλαισμα, -ατος, τό: a wrestling move  
 παλαίω: to wrestle  
 παρέχω: to furnish, provide, supply  
 σκοπέω: to look at, behold  
 ὑγρός, -ά, -όν: wet, running, fluid  
 ὑπακούω: to listen, obey  
 φεύγω: to flee, run away

---

οὐκ ἂν ἴδοις: pot. opt. of ὀράω, “you won't be able to see”  
 ἀπόδυσαι: ao. imper. mid. of ἀπο-δύω, “so strip yourself!”  
 παλαίωμεν: jussive pr. subj., “let us wrestle”  
 παράσχου: ao. imper. mid. of παρα-ἔχω, “present to me!”  
 ὧν ἐθέλω: “that I wish,” the rel. pron. is attracted into the case of its antecedent  
 παλαισμάτων  
 εὐροῦσα: ao. part. of εὐρίσκω, “having found”  
 ἐρῶ: fut. of λέγω, “I will say”  
 γίνου: pr. imper., “become ready”  
 ἐς τὸ ὑπακούειν: art. inf., “for the obeying”  
 ὅπως ἔσται: future after the imperative σκόπει, “see how easy the holds will be”

*Palaestra directs their lovemaking and Lucius happily complies.*

[9.] ἡ δὲ ἀποδυσασμένη τὴν ἐσθῆτα καὶ σταῖσα ὄλη γυμνῆ  
 ἔνθεν ἤρξατο ἐπιτάττειν, «ὦ μειράκιον, ἔκδυσαι καὶ  
 ἀλειψάμενος ἔνθεν ἐκ τοῦ μύρου συμπλέκου τῷ ἀνταγωνιστῆι:  
 δύο μηρῶν σπάσας κλῖνον ὑπτίαν, ἔπειτα ἀνώτερος ὑποβάλων  
 διὰ μηρῶν καὶ διαστείλας αἰώρει καὶ τεῖνε ἄνω τὰ σκέλη, καὶ  
 χαλάσας καὶ στήσας κολλῶ αὐτῷ καὶ παρεισελθὼν βάλε καὶ

*αἰωρέω*: to lift up, raise  
*ἀλείφω*: to anoint (with oil)  
*ἀνταγωνιστής, -οῦ, ὁ*: an opponent,  
 competitor, rival  
*ἄνω*: upwards  
*ἀνώτερος, -α, -ον*: higher, above  
*ἀποδύνω*: to strip off  
*ἄρχω*: to begin  
*βάλλω*: to throw, thrust  
*γυμνός, -ή, -όν*: naked, unclad  
*διαστέλλω*: to part, open up  
*δύο*: two  
*ἐκδύω*: to take off, strip off  
*ἐνθεν*: there, then  
*ἐπιτάττω*: to order  
*ἐσθής, -ῆτος, ἡ*: dress, clothing  
*ἴστημι*: to make to stand

*κλίνω*: to lean, lay down  
*κολλάω*: to glue, cement  
*μειράκιον, τό*: a boy, lad, stripling  
*μηρός, ὁ*: a thigh  
*μύρον, τό*: an unguent, sweet oil  
*ὄλος, -η, -ον*: whole, entire, complete  
*παρεισέρχομαι*: to come in beside, be  
 inserted  
*σκέλος, -εος, τό*: the leg  
*σπάω*: to draw, pull out  
*στάζω*: to drop, let fall, shed  
*συμπλέκω*: to twine together, grapple  
*τεῖνω*: to stretch  
*ὑποβάλλω*: to throw under  
*ὑπτίος, -α, -ον*: backward, on one's back  
*χαλάω*: to slacken, loosen

*σταῖσα*: ao. part. of *ἴστημι*, “standing”  
*ἤρξατο*: ao. of *ἄρχομαι* + inf.  
*ἔκδυσαι*: ao. imper. of *ἐκ-δύω*, “strip!”  
*ἀλειψάμενος*: ao. part. mid. of *ἀλείφω*, “having oiled yourself”  
*συμπλέκου*: pr. imper. mid., “embrace!” + dat.  
*σπάσας*: ao. part. of *σπάω*, “having pulled” + gen.  
*κλῖνον*: ao. imper., “cause me to lie prone!”  
*ὑποβάλων*: ao. part. of *ὑποβάλλω*, “having struck”  
*διαστείλας*: ao. part. of *δια-στέλλω*, “having separated”  
*αἰώρει*: pr. imper. of *αἰωρέω*, “hover (above)”  
*χαλάσας*: ao. part. of *χαλάζω*, “having let fall”  
*στήσας*: ao. part. of *ἴστημι*, “setting upon”  
*κολλῶ*: ao. imper. mid. of *κολλάω*, “glue yourself to” + dat.  
*παρεισελθὼν*: ao. part. of *παρα-εἰς-έρχομαι*, “having inserted yourself”  
*βάλε*: ao. imper. of *βάλλω*, “strike!”

πρώσας νύσσε ἤδη πανταχοῦ ἕως πονέση, καὶ ἡ ὀσφῦς  
 ἰσχυέτω, εἶτα ἐξελκύσας κατὰ πλάτος διὰ βουβῶνος δῆξον, καὶ  
 πάλιν συνώθει εἰς τὸν τοῖχον, εἶτα τύπτει: ἐπειδὰν δὲ χάλασμα

βουβῶν, -ῶνος, ὄ: the groin  
 δάκνω: to bite  
 ἐξέλκω: to draw out, withdraw  
 ἐπειδάν: whenever  
 ἕως: until, till  
 ἰσχύω: to be strong  
 νύσσω: to prick, stab  
 ὀσφῦς, ἡ: loins  
 πάλιν: back, again

πανταχοῦ: everywhere  
 πλάτος, ὄ: breadth, width  
 πονέω: to labor, suffer  
 προωθέω: to push forward  
 συνωθέω: to force one's way in  
 τοῖχος, ὄ: a wall  
 τύπτω: to beat, strike  
 χάλασμα, -ατος, τό: a relaxation, a gap

πρώσας: ao. part. of προ-ώθew, "having thrust forward"  
 νύσσε: pr. imper., "pierce!"  
 ἕως πονέση: ao. subj. of πονέw, "until you wear yourself out"  
 ἰσχυέτω: 3 s. pr. imper., "let your loins be strong"  
 ἐξελκύσας: ao. part. of ἐξ-έλκew, "having drawn out"  
 κατὰ πλάτος: "widely"  
 δῆξον: ao. imp. of δάκνω, "bite!"  
 συνώθει: pr. imper., "force your way in!"  
 ἐπειδὰν ἴδης: ao. subj. in indef. clause, "when you see (whenever that may be)"

### Love and War

The love-making scene of Lucius and Palaestra is filled with double entendres involving military and wrestling metaphors. The name Παλαιίστρα means "wrestling place"; a παλαίσμα is a wrestling throw or move; a παλαιστής is a wrestler or suitor. Here are some other technical terms:

ἀλειψάμενος: rubbing with oil was a preliminary to wrestling and lovemaking  
 ἄμμα: a knot, hence a "clinch" in wrestling, also a maiden's girdle  
 ἀνακλάω: "bend back" in wrestling  
 ἀπολέλυσαι: to be released from a hold in wrestling; to be released from military service  
 ἄφες (ἀφίημι): release, send forth, yield; disband an army  
 βαθύνω: to deepen or hollow out something, to deepen a phalanx  
 ἐμβάλλω: to strike into, to make an inroad or an invasion  
 ἐπιβάς: to "mount" a four-legged creature, to mount a chariot, to attack  
 παρεμβολή: an insertion, an insertion of men in ranks, an encampment, to trip someone in wrestling  
 συμπλέκω: "embrace" used of a wrestler's hold and a lover's embrace  
 συντρέχω: run together so as to meet in battle, encounter  
 χάλασμα: gap in the line of battle  
 χαλάω: to loosen one's grip; to unstring a bow, to become slack  
 ψιλόν: bare or open territory or light-armed troops

ἴδης, τότ' ἤδη ἐπιβὰς ἄμμα κατ' ἰξύος δήσας σύνεχε, καὶ πειρῶ μὴ σπεύδειν, ἀλλ' ὀλίγον διακαρτερήσας σύντρεχε. ἤδη ἀπολέλυσαι.»

*Palaestra orders even more positions and maneuvers.*

[10.] καὶ γὰρ ἐπειδὴ ῥαδίως πάντα ὑπήκουσα καὶ εἰς τέλος ἡμῖν ἔληξε τὰ παλαίσματα, λέγω πρὸς τὴν Παλαίστραν ἄμμα ἐπιγελάσας, «ὦ διδάσκαλε, ὄρῳ μὲν ὅπως εὐχερῶς καὶ εὐηκόως πεπάλαισταί μοι, σκόπει δέ, μὴ οὐκ ἐν κόσμῳ τὰ παλαίσματα ὑποβάλλης: ἄλλα γὰρ ἐξ ἄλλων ἐπιτάττεις.»

ἄμμα, -ατος, τό: anything tied, a knot, clinch  
ἀπολύω: to release, dismiss  
διακαρτερέω: to endure to the end, last out  
διδάσκαλος, ὁ: a teacher, master  
ἐπιβαίνω: to go upon  
ἐπιγελάω: to laugh approvingly  
ἐπιτάττω: to put upon, place after  
εὐήκοος, -ον: hearing well, obedient  
εὐχερῆς, -ές: easily handled, easy, ready  
ἰξύς, -ύος, ἡ: the waist  
κόσμος, ὁ: order  
λέγω: to speak, say  
λήγω: to stay, abate, cease

ὀλίγος, -η, -ον: few, little, small  
πάλαισμα, -ατος, τό: a bout of wrestling  
Παλαίστρα, ἡ: Palaestra  
παλαίω: to wrestle  
πειράω: to attempt, endeavor, try  
ῥάδιος, -α, -ον: easy, ready  
σκοπέω: to look after, take care  
σπεύδω: to hasten, hurry  
συνέχω: to hold together  
συντρέχω: to run together with, coincide  
τέλος, -εος, τό: fulfillment, completion, end  
ὑπακούω: to listen, obey  
ὑποβάλλω: to throw under, suggest

ἐπιβὰς: ao. part. of ἐπι-βαίνω, “having mounted”

δήσας: ao. part., “having bound”

σύνεχε: pr. imper., “hold tight!”

πειρῶ: ao. imper. of πειράω, “try not to hurry”

διακαρτερήσας: ao. part., “by bearing patiently”

σύντρεχε: pr. imper., “pace yourself with”

ἀπολέλυσαι: perf. 2 s. of ἀπο-λύω, “already you are released”

ὑπήκουσα: ao. of ὑπο-ἀκούω, “I obeyed”

ἔληξε: ao. of λήγω, “ceased”

ἐπιγελάσας: ao. of ἐπι-γελάω, “at the same time with a laugh”

ὅπως πεπάλαισταί: perf. of παλαίω in ind. quest. after ὄρῳ, “you see how easily it was wrestled”

μὴ οὐκ ... ὑποβάλλης: pr. subj. in obj. clause after verb of caution with the imperative σκόπει, “watch out lest you suggest holds indecorously”

ἡ δὲ ἐπὶ κόρρης πλήξασά με, «Ὡς φλύαρον,» ἔφη, «παρέλαβον τὸν μαθητὴν. σκόπει οὖν μὴ πληγὰς ἔτι πλείους λάβῃς ἄλλα καὶ οὐ τὰ ἐπιταπτόμενα παλαίων.»

καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἐπανίσταται καὶ θεραπεύσασα ἑαυτήν, «Νῦν,» ἔφη, «δείξεις εἶπερ νέος εἶ καὶ εὔτονος παλαιστής καὶ εἰ ἐπίστασαι παλαίειν καὶ ποιεῖν τὰ ἀπὸ γονατίου.»

καὶ πεσοῦσα ἐπὶ τοῦ λέχους ἐς γόνυ, «Ἄγε δὴ σὺ ὁ παλαιστής, ἔχεις τὰ μέσα, ὥστε τινάξας ὀξειαν ἐπίπρωσον καὶ

ἄγε: come! come on!

γονάτιον, τό: the knee

γόνυ, τό: the knee

δείκνυμι: to show, display, exhibit

ἐπανίστημι: to set up again

ἐπιπροθέω: to push forward (upon)

ἐπιτάττω: to order

εὔτονος, -ον: well-strung, vigorous

ἐφίστημι: to set or place upon

θεραπεύω: to treat, take care of

κόρρη, ἡ: face, jaw

λαμβάνω: to take, receive

λέχος, -εος, τό: a bed

μαθητής, -οῦ, δ: a learner, pupil

μέσος, -η, -ον: middle, in the middle

νέος, νέα, νέον: young, youthful

ὀξύς, -εῖα, -ύ: sharp, keen

παλαιστής, ὁ: a wrestler

παλαίω: to wrestle

παραλαμβάνω: to take up, take on

πίπτω: to fall, fall down

πληγὴ, ἡ: a blow, stroke

πλήττω: to strike, hit

σκοπέω: to look after, take care

τινάττω: to shake, brandish

φλύαρος, ὁ: one who talks nonsense, a babbler

πλήξασά: ao. part. of πλήττω, “having slapped me”

παρέλαβον: ao. of παρα-λαμβάνω, “I have taken as a pupil”

μὴ λάβῃς: after σκόπει, “watch out lest you receive more blows”

λάβῃς: ao. subj. of λαμβάνω

ἄλλα (sc. παλαίσματα) καὶ οὐ τὰ: “others and not the ones ordered”

παλαίων: pr. part. used instrumentally, “by throwing holds”

εἰποῦσα: ao. part. of λέγω, “having said”

ἐπανίσταται: pr. mid. of ἐπι-ἀνα-ίστημι, “she rises up”

θεραπεύσασα: ao. part., “having ministered to herself”

δείξεις: fut. of δείκνυμι, “you will show”

εἶπερ νέος εἶ: ind. quest., “whether you are young”

εἰ ἐπίστασαι: “whether you know how to” + inf.

πεσοῦσα: ao. part. of πίπτω, “having dropped down”

τινάξας: ao. part. of τινάσσω: “having brandished”

ἐπίπρωσον: ao. imper. of ἐπι-προ-ώθέω, “push forward upon!”

βάθυνον. ψιλὸν ὄρῃς αὐτοῦ παρακείμενον, τούτῳ χρῆσαι: πρῶτον δὲ κατὰ λόγον, ὡς ἄμμα σφίγγε, εἶτα ἀνακλάσας ἔμβαλλε καὶ συνέχε καὶ μὴ δίδου διάστημα. ἐὰν δὲ χαλᾶται, θᾶπτον ἐπάρας ἀνώτερον μετάθες καὶ κρούσας κῦψον καὶ σκόπει ὅπως μὴ ἀνασπάσης θᾶπτον ἢ κελουσθῆς, ἀλλὰ δὴ κυρτώσας πολὺ αὐτὸν ὕφελκε, καὶ ὑποβαλὼν κάτω αὐθις τὴν

---

**ἄμμα, -ατος, τό:** anything tied, a knot, clinch

**ἀνακλάω:** to bend back

**ἀνασπάω:** to pull back, withdraw

**ἀνώτερος, -α, -ον:** higher

**αὐθις:** back, back again

**βαθύνω:** to sink deep

**διάστημα, -ατος, τό:** an interval, gap, space between

**δίδωμι:** to give

**ἐμβάλλω:** to throw in, strike inside

**ἐπαίρω:** to lift up, raise

**θάπτων, -ον:** quicker, swifter

**κάτω:** down, downwards

**κελεύω:** to bid, command, order

**κινέω:** to move

**κρούω:** to strike

**κύπτω:** to bend forward, stoop down

**κυρτόω:** to curve into an arch

**μετατίθημι:** to place among

**παρακείμεαι:** to lie before

**παρεμβολή, ἦ:** an insertion

**σκοπέω:** to look after, take care

**συνέχω:** to secure

**σφίγγω:** to bind tight, bind fast

**ὑποβάλλω:** to throw down, put under

**ὑφέλκω:** to withdraw

**χαλάω:** to slacken, loosen

**χράομαι:** to use, make use of (+ dat.)

**ψιλός, -ή, -όν:** bare, uncovered, open

---

**βάθυνον:** ao. imper., “drive deeply!”

**χρῆσαι:** ao. imper. mid. of **χράομαι**, “make use of it!” + dat.

**ἀνακλάσας:** ao. part. of **ἀνα-κλάω**, “having bent (me) back”

**μὴ δίδου:** pr. imper. mid., “don’t allow!”

**ἐὰν χαλᾶται:** pr. subj. of **χαλάω** in fut. more vivid cond., “if there is slackening”

**ἐπάρας:** ao. part. of **ἐπαίρω**, “having raised up”

**μετάθες:** ao. imper. of **μετα-τίθημι**, “change position!”

**κρούσας:** ao. part., “having struck”

**κῦψον:** ao. imper. of **κύπτω**, “bend forward!”

**μὴ ἀνασπάσης:** after **σκόπει**, “see to it that you do not pull back”

**ἀνασπάσης:** ao. subj. of **ἀνα-σπάζω**

**θᾶπτον ἦ:** “faster than you are commanded”

**κελουσθῆς:** ao. pas. subj. of **κελεύω**

**κυρτώσας:** ao. part. of **κυρτόω**, “having made curved (your member) a great deal”

**ὑποβαλὼν:** ao. part. of **ὑπο-βάλλω**, “striking downward”



παρεμβολὴν σύνεχε καὶ κινουῦ, εἶτα ἄφες αὐτόν: πέπτωκε γὰρ καὶ λέλυται καὶ ὕδωρ ὅλος ἔστι σοι ὁ ἀνταγωνιστής.»

ἐγὼ δὲ ἤδη μέγα ἀναγελῶν, Ἐθέλω, ἔφην, καὶ αὐτός, ὦ διδάσκαλε, παλαίσματα ὀλίγ' ἄττα ἐπιτάξαι, σὺ δὲ ὑπάκουσον ἐπαναστάσα καὶ κάθισον, εἶτα δοῦσα κατὰ χειρὸς πάραψαι τὸ λοιπὸν καὶ καταμάττου, καί με πρὸς τοῦ Ἡρακλέους περιλαβοῦσα ἤδη κοίμισον.

ἀναγελάω: to laugh loud

ἀνταγωνιστής, -οῦ, ὁ: an opponent, competitor, rival

ἀφήμι: to send forth, discharge

διδάσκαλος, ὁ: a teacher, master

δίδωμι: to give

ἐθέλω: to will, wish

ἐπανίστημι: to set up again

ἐπιτάττω: to order

Ἡρακλῆς, ὁ: Heracles

καθίζω: to make to sit down, seat

καταμάττω: wipe off

κοιμίζω: to put to sleep

λοιπός, -ή, -όν: remaining, the rest

λύω: to loose

ὀλίγος, -η, -ον: few, little, small

ὅλος, -η, -ον: whole, entire, complete

πάλαισμα, -ατος, τό: a wrestling move, hold

παράπτω: to apply

περιλαμβάνω: to seize around, embrace

πίπτω: to fall

ὔδωρ, ὕδατος, τό: water

ὑπακούω: to listen, obey

χείρ, χειρός, ἡ: a hand

σύνεχε: pr. imper., “keep secure your infiltration!”

κινουῦ: pr. imper. of κινέω, “keep moving!”

ἄφες: ao. imper. of ἀπο-ἴημι, “yield!”

πέπτωκε: perf. of πίπτω, “for (your member) has fallen”

ὔδωρ ὅλος ἔστι: “is all wet”

ὀλίγ' ἄττα: “some holds”

ἐπιτάξαι: ao. inf. of ἐπι-τάττω after ἐθέλω, “I wish to prescribe”

ὑπάκουσον: ao. imper. of ὑπο-ἀκούω, “obey!”

ἐπαναστάσα: ao. part. of ἐπι-ανα-ἴστημι, “having got up”

κάθισον: ao. imper. of καθίζω, “sit down!”

δοῦσα κατὰ χειρὸς: ao. part. of δίδωμι, having given (water) for the hands”

πάραψαι: ao. inf. of purpose of παρα-ἄπτω, “in order to apply”

καταμάττου: pr. imper., “wipe off!”

περιλαβοῦσα: ao. part. of περιλαμβάνω, “having embraced me”

κοίμισον: ao. imper. of κοιμίζω, “put me to bed”

After their frolicking is over, Lucius asks to witness some magic.

[11.] Ἐν τοιαύταις ἡδοναῖς καὶ παιδιαῖς παλαισμάτων ἀγωνιζόμενοι νυκτερινούς ἀγῶνας ἐστεφανούμεθα, καὶ ἦν πολλή μὲν ἐν τούτῳ τρυφή: ὥστε τῆς εἰς τὴν Λάρισσαν ὁδοῦ παντάπασιν ἐπιλελήσμην. καὶ ποτε ἐπὶ νοῦν μοι ἦλθε τὸ μαθεῖν ὧν ἔνεκα ἦθλον, καὶ φημί πρὸς αὐτήν, «ᾧ φιλτάτη, δεῖξόν μοι μαγγανεύουσαν ἢ μεταμορφουμένην τὴν δέσποιναν: πάλαι γὰρ τῆς παραδόξου ταύτης θεάς ἐπιθυμῶ. μᾶλλον δ' εἴ τι σὺ οἶδας, αὐτὴ μαγγάνευσον, ὥστε φανῆναί μοι ἄλλην ἐξ

ἀγών, -ου, ὁ: a competition  
 ἀγωνίζομαι: to contend for a prize  
 ἀθλέω: to contend, practice athletics  
 δείκνυμι: to show, display, exhibit  
 δέσποινα, ἡ: a mistress, lady of the house  
 ἔνεκα: on account of, for the sake of (+ gen.)  
 ἐπιθυμέω: to set one's heart upon, desire greatly  
 ἡδονή, ἡ: delight, enjoyment, pleasure  
 θέα, ἡ: a seeing, view, sight  
 λανθάνω: to escape notice  
 μαγγανεύω: to use charms, practice magic  
 μανθάνω: to learn  
 μεταμορφόω: to transform

νοῦς, νοῦ, ὁ: a mind  
 νυκτερινός, -ή, -όν: by night, nightly  
 ὁδός, ἡ: a way, path, journey  
 οἶδα: to know  
 παιδία, ἡ: childish play  
 πάλαι: long ago, for a long time  
 πάλαισμα, -ατος, τό: a wrestling match  
 παντάπασιν: altogether, wholly  
 παράδοξος, -ον: incredible, strange  
 στεφανόω: to crown, wreath  
 τοιοῦτος, -αῦτη, -οῦτο: such as this  
 τρυφή, ἡ: softness, luxuriousness, wantonness  
 φαίνομαι: to appear, seem  
 φίλτατος, -η, -ον: dearest

ἐστεφανούμεθα: impf. mid., "we were crowning ourselves (as victors)"  
 ὥστε ... ἐπιλελήσμην: pf. ind. in clause showing actual result, "so that I forgot" + gen.  
 ἐπιλελήσμην: pf. mid. of ἐπι-λανθάνω  
 ἦλθε: ao. of ἔρχομαι  
 τὸ μαθεῖν: ao. inf. of μανθάνω the subject of ἦλθε, "the learning came"  
 ὧν ἔνεκα: "on account of which"  
 ἦθλον: impf. of ἀθλέω, "I was contending"  
 δεῖξόν: ao. imper. of δείκνυμι, "show me!"  
 μαγγανεύουσαν ἢ μεταμορφουμένην: pr. part. acc. s., "using charms or changing shape"  
 μᾶλλον δέ: "but better yet"  
 μαγγάνευσον: ao. imper. of μαγγανεύω, "you yourself use magic!"  
 ὥστε φανῆναί: inf. in result clause, "so that another appearance be shown to me"  
 φανῆναί: ao. pas. inf. of φαίνω  
 ἄλλην ἐξ ἄλλης: "one after another"

ἄλλης ὄψιν. οἶμαι δὲ καὶ σὲ οὐκ ἀπείρως τῆσδε τῆς τέχνης  
 ἔχειν: τοῦτο δὲ οὐ παρ' ἑτέρου μαθὼν, ἀλλὰ παρὰ τῆς ἑμαυτοῦ  
 ψυχῆς λαβὼν οἶδα, ἐπεὶ με τὸν πάλαι ἀδαμάντινον, ὡς ἔλεγον  
 αἱ γυναῖκες, ἐς μηδεμίαν γυναῖκα τὰ ὄμματα ταῦτα ἐρωτικῶς

ἀδαμάντινος, -η, -ον: adamant	μηδεῖς: and not one
ἀπειρος, -ον: unacquainted with, inexperienced	οἶδα: to know
γυνή, γυναικός, ἡ: a woman	οἶομαι: to suppose, think, imagine
ἔλεγος, ὄ: a song of mourning, a lament	ὄμμα, -ατος, τό: an eye
ἐρωτικός, -ή, -όν: amatory	πάλαι: long ago, for a long time
λέγω: to say	τέχνη, ἡ: art, skill, craft
μανθάνω: to learn	ψυχή, ἡ: soul

σὲ ... ἔχειν: ind. st. after οἶμαι, "I suppose that you are"  
 τοῦτο...οἶδα: "this (that Palaestra practices magic) I know"  
 μαθὼν: ao. part. of μανθάνω, "by having learned this"  
 λαβὼν: ao. part. of λαμβάνω, "but rather by having received it"

#### Indirect Statement: accusative + infinitive

In this construction the finite verb of direct speech is changed to an infinitive of the same tense of the direct speech. The subject of the verb in direct speech becomes accusative *unless the subject of the indirect speech is the same as the subject of the main verb*. In that case the subject will be nominative if expressed.

Direct speech: "He is coming"  
 ἔρχεται

Indirect speech: She thinks that he is coming.  
 νομίζει αὐτον ἔρχεσθαι.

but

He thinks he (himself) is coming  
 νομίζει (αὐτος) ἔρχεσθαι

Examples from the *Onos*:

ἐγὼ δὲ κράτιστον εἶναι ἔγνω ἔλθειν: "I decided that it would be best to go."  
 οἶμαι δὲ καὶ σὲ οὐκ ἀπείρως ἔχειν: "I suppose that you are not inexperienced."  
 φοντο γὰρ ἄνθρωπον εἶναι τὸν ἐωνημένον: "they supposed that what they had purchased was a man"  
 οἱ δὲ εἰδέναι τὸν Ἱππαρχον τοῦτον ἔλεγον: "and they said that they knew this Hipparchus"

ποτε ἐκτείναντα συλλαβοῦσα τῇ τέχνῃ ταύτῃ αἰχμάλωτον  
ἔχεις ἐρωτικῶ πολέμῳ ψυχαγωγοῦσα.»

*Palaestra protests she knows nothing of magic, but promises to arrange for Lucius to see her mistress.*

ἡ δὲ Παλαίστρα, «Παῦσαι,» φησί, «προσπαίζων. τίς γὰρ  
ᾧδῃ δύναται μαγεῦσαι τὸν ἔρωτα, ὄντα τῆς τέχνης κύριον;  
ἐγὼ δέ, ᾧ φίλτατε, τούτων μὲν οἶδα οὐδὲν μὰ τὴν κεφαλὴν τὴν  
σὴν καὶ τήνδε τὴν μακαρίαν εὐνήν: οὐδὲ γὰρ γράμματα  
ἔμαθον, καὶ ἡ δέσποινα βάσκανος οὔσα τυγχάνει εἰς τὴν  
αὐτῆς τέχνην: εἰ δέ μοι καιρὸς ἐπιτρέψοι πειράσομαι

**αἰχμάλωτος, -ον:** taken prisoner, held  
captive

**βάσκανος, -ον:** envious, jealous

**γράμμα, -ατος, τό:** a letter

**δέσποινα, ἡ:** a mistress, lady of the house

**δύναμαι:** to be able, capable

**ἐκτείνω:** to stretch out, cast

**ἐπιτρέπω:** to turn towards

**ἔρωσ, -ωτος, ὁ:** love

**ἐρωτικός, -ή, -όν:** amatory

**εὐνή, ἡ:** a bed

**καιρός, ὁ:** the proper time

**κεφαλὴ, ἡ:** a head

**κύριος, ὁ:** a lord, master

**μά:** (swearing) by (+ acc.)

**μαγεύω:** to conjure, achieve through  
magic

**μακάριος, -α, -ον:** blessed, happy

**μανθάνω:** to learn

**οἶδα:** to know

**Παλαίστρα, ἡ:** Palaestra

**παύομαι:** to cease, stop

**πειράω:** to attempt, endeavor, try

**πόλεμος, ὁ:** a fight, war

**προσπαίζω:** to play, joke

**συλλαμβάνω:** to collect, gather together

**τέχνη, ἡ:** art, skill, craft

**τυγχάνω:** to hit, happen upon, befall

**φίλτατος, -η, -ον:** dearest

**ψυχαγωγέω:** to lead the soul, beguile

**ᾧδή, ἡ:** a song, incantation

**ἐκτείναντα:** ao. part. of **ἐκ-τείνω**, “(me) who have directed these eyes”

**συλλαβοῦσα:** ao. part. of **συν-λαμβάνω**, “(you) having captured me with” + dat.

**αἰχμάλωτον ἔχεις:** “you hold me prisoner”

**ψυχαγωγοῦσα:** pr. part., “by beguiling with” + dat.

**παῦσαι:** ao. mid. imper. of **παύω**, “cease!” + part.

**μαγεῦσαι:** ao. inf. after **δύναται**, “what spell can bewitch”

**ὄντα:** “since he is the master”

**ἔμαθον:** ao. of **μανθάνω**, “not even *did I learn*”

**οὔσα τυγχάνει:** “she happens to be”

**εἰ ... ἐπιτρέψοι:** ao. opt. of **ἐπι-τρέπω** in fut. less vivid cond., “if the occasion should permit me”

**πειράσομαι:** fut. of **πειράω** + inf., “I will try.” Note the more vivid apodosis.

παρασχεῖν σοι τὸ ἰδεῖν μεταμορφουμένην τὴν κεκτημένην.»  
καὶ τότε μὲν ἐπὶ τούτοις ἐκοιμήθημεν.

A few days later Palaestra informs Lucius that her mistress intends to become a bird by magic.

[12.] ἡμέραις δὲ ὕστερον οὐ πολλαῖς ἀγγέλλει πρὸς με ἡ Παλαίστρα ὡς ἡ δέσποινα αὐτῆς μέλλοι ὄρνις γενομένη πέτεσθαι πρὸς τὸν ἐρώμενον.

κἀγώ, «Νῦν,» ἔφην, «ὁ καιρός, ὦ Παλαίστρα, τῆς εἰς ἐμὲ χάριτος, ἣ νῦν ἔχεις τὸν σαυτῆς ἰκέτην ἀναπαῦσαι πολυχρονίου ἐπιθυμίας.»

«Θάρρει,» ἔφη.

---

ἀγγέλλω: to bear a message, report  
ἀναπαύω: to make to cease, stop  
δέσποινα, ἡ: a mistress, lady of the house  
ἐπιθυμία, ἡ: desire, yearning, longing  
ἐράω: to love  
ἡμέρα, ἡ: a day  
θαρρέω: to take courage  
ἰκέτης, -ου, ὁ: one who comes to seek protection, a suppliant  
ἰκνέομαι: to come  
καιρός, ὁ: the proper time

κοιμάω: to put to sleep  
κτάομαι: to get, gain, acquire  
μέλλω: to be about to, be going to  
μεταμορφόω: to transform  
ὄρνις, ὄρνιθος, ὁ: a bird  
Παλαίστρα, ἡ: Palaestra  
παρέχω: to furnish, provide, supply  
πέτομαι: to fly  
πολυχρόνιος, -ον: long-existing  
ὕστερος, -α, -ον: later  
χάρις, -ιτος, ἡ: favor, grace

---

παρασχεῖν: ao. inf. of παρα-ἔχω

τὸ ἰδεῖν: art. inf., “the seeing”

κεκτημένην: perf. part. of κτάομαι, “the one who owns,” i.e. the mistress

ἐκοιμήθημεν: ao. pas. of κοιμάω, “we put ourselves to bed”

ἡμέραις: dat. of deg. of diff., “later by a few days”

ὡς ... μέλλοι: opt. in implied ind. st. after ἀγγέλλει (pres.), “she indicates to me that her mistress was about to” + inf. The opt. is used instead of the subj. even though the verb is a (vivid) present because the narration is still logically in the past.

γενομένη: ao. part. of γίγνομαι, “once she had become”

πέτεσθαι: pr. inf. mid. of πέτομαι after μέλλοι, “to fly”

τὸν ἐρώμενον: pr. part., “her beloved”

ἣ νῦν ἔχεις: “by which you now are able to” + inf.

ἀναπαῦσαι: ao. inf. of ἀνα-παύω, “to release from” + gen.

κάπειδῆ ἑσπέρα ἦν, ἄγει με λαβοῦσα πρὸς τὴν θύραν τοῦ δωματίου, ἔνθα ἐκείνοι ἐκάθειδον, καὶ κελεύει με προσάγειν ὅπῃ τινι τῆς θύρας λεπτῇ καὶ σκοπεῖν τὰ γινόμενα ἔνδον. ὀρώ οὖν τὴν μὲν γυναῖκα ἀποδυομένην. εἶτα γυμνῇ τῷ λύχνῳ προσελθοῦσα καὶ χόνδρους δύο λαβοῦσα τὸν μὲν λιβανωτὸν τῷ πυρὶ τοῦ λύχνου ἐπέθηκε καὶ στᾶσα πολλὰ τοῦ λύχνου κατελάλησεν: εἶτα κιβώτιον ἄδρὸν ἀνοίξασα, πάνυ πολλὰς ἔχον πυξίδας ἐν αὐτῷ, ἔνθεν ἀναιρεῖται καὶ προφέρει

---

ἄγω: to lead or carry, to convey, bring  
 ἄδρός, -ά, -όν: thick, large  
 ἀναιρέω: to take up, raise  
 ἀνοίγνυμι: to open  
 ἀποδύνω: to strip off, undress  
 γυμνός, -ή, -όν: naked, unclad  
 δύο: two  
 δωμάτιον, τό: a bedchamber  
 ἔνδον: in, within  
 ἔνθα: there  
 ἐπιτίθημι: to place upon  
 ἑσπέρα, ἡ: evening  
 θύρα, ἡ: a door  
 καθεύδω: to sleep  
 καταλαλέω: to talk loudly

κελεύω: to bid, command, order  
 κιβώτιον, τό: a chest  
 λεπτός, -ή, -όν: little, slight  
 λιβανωτός, ό: frankincense  
 λύχνος, ό: a lamp  
 ὅπή, ἡ: an opening, hole, crack  
 προσάγω: to bring to  
 προσέρχομαι: to go to  
 προφέρω: to bring forth  
 πυξίς, -ίδος, ἡ: a box  
 πῦρ, πυρός, τό: fire  
 σκοπέω: to look at  
 στάζω: to drop, let fall, shed  
 χόνδρος, ό: a grain

---

θάρρει: pr. imper., “be brave!”

λαβοῦσα: ao. part. of λαμβάνω, “having taken me”

προσάγειν, σκοπεῖν: pr. inf. in ind. com. after κελεύει, “she orders me to approach and to look”

προσελθοῦσα: ao. part. of προσ-ἔρχομαι, “having approached” + dat.

λαβοῦσα: ao. part. of λαμβάνω, “having taken”

ἐπέθηκε: ao. of ἐπι-τίθημι, “she placed it on”

στᾶσα: ao. part. of ἵστημι, “standing”

κατελάλησεν: ao. of κατα-λαλέω, “she spoke many things”

ἀνοίξασα: ao. part. of ἀνα-οίγνυμι, “having opened”

ἔχον: pr. part. acc. s. n. agreeing with κιβώτιον, “a box containing”

μίαν: ἢ δὲ εἶχεν ἐμβεβλημένον ὃ τι μὲν οὐκ οἶδα, τῆς δὲ ὄψεως αὐτῆς ἕνεκα ἔλαιον αὐτὸ ἐδόκουν εἶναι. ἐκ τούτου λαβοῦσα χρίεται ὄλη, ἀπὸ τῶν ὀνύχων ἀρξαμένη τῶν κάτω, καὶ ἄφνω πτερὰ ἐκφύεται αὐτῇ, καὶ ἡ ῥὶν κερατίνη καὶ γρυπὴ ἐγένετο,



καὶ τὰλλα δὲ ὅσα ὀρνίθων κτήματα καὶ σύμβολα πάντα εἶχε: καὶ ἦν ἄλλο οὐδὲν ἢ κόραξ νυκτερινός. ἐπεὶ δὲ εἶδεν ἑαυτὴν ἐπτερωμένην,

ἄρχω: to begin  
 ἄφνω: suddenly  
 γρυπός, -ή, -όν: hooked, curved  
 εἷς, μία, ἕν: one  
 ἐκφύω: to grow out  
 ἔλαιον, τό: olive-oil  
 ἐμβάλλω: to throw in, put in  
 ἕνεκα: on account of, for the sake of (+  
 gen.)  
 κάτω: down, downwards  
 κεράτινος, -η, -ον: of horn  
 κόραξ, -ακος, ὁ: a crow

κτῆμα, -ατος, τό: a possession, attribute  
 νυκτερινός, -ή, -όν: of night, nightly  
 οἶδα: to know  
 ὅλος, -η, -ον: whole, entire, complete  
 ὄνυξ, -υχος, ὁ: a nail  
 ὄρνις, ὀρνίθος, ὁ: a bird  
 ὄψις, -εως, ἡ: look, appearance, aspect  
 πτερόν, τό: feathers  
 πτερώω: to feather, give feathers or wings  
 ῥίς, ῥινός, ἡ: a nose  
 σύμβολον, τό: a sign, mark  
 χρίω: to anoint

ἐν αὐτῷ: "within itself"  
 εἶχεν ἐμβεβλημένον: plpf. periphrastic, "she had put into it"  
 ἐμβεβλημένον: pf. part. of ἐν-βάλλω  
 ὃ τι μὲν οὐκ οἶδα: the whole clause is the object of ἐμβεβλημένον, "I do not know what"  
 αὐτὸ ἐδόκουν εἶναι: "I thought it to be"  
 λαβοῦσα: ao. part. of λαμβάνω, "having taken"  
 ὄλη: "completely"  
 ἀρξαμένη: ao. part. of ἄρχω, "having begun"  
 ῥὶν: acc. of resp., "with respect to her nose"  
 ἐγένετο: ao. of γίνομαι, "she became"  
 εἶχε: impf. of ἔχω, "she began acquiring"  
 ἄλλο οὐδὲν ἢ: "she was nothing other than"  
 ἐπτερωμένην: perf. part. of πτερώω in ind. st. after εἶδεν, "she saw that she had become feathered"

κρώξασα δεινὸν καὶ οἶον ἐκείνο οἱ κόρακες, ἀναστᾶσα ᾤχετο  
πετομένη διὰ τῆς θυρίδος.

Lucius is astonished at the sight and immediately asks Palaestra to transform him into a bird too. (cf. *Ap. Met.* III.25, p.154)

[13.] ἐγὼ δὲ ὄναρ ἐκείνο οἰόμενος ὄρᾶν τοῖς δακτύλοις  
τῶν ἑαυτοῦ βλεφάρων ἠπτόμεν, οὐ πιστεύων τοῖς ἔμαντοῦ  
ὀφθαλμοῖς οὐθ' ὅτι βλέπουσιν οὐθ' ὅτι ἐγρηγόρασιν. ὡς δὲ  
μόλις καὶ βραδέως ἐπίεσθην ὅτι μὴ καθεύδω, ἐδεόμην τότε τῆς  
Παλαίστρας πτερῶσαι καμὲ καὶ χρίσασαν ἐξ ἐκείνου τοῦ  
φαρμάκου ἑᾶσαι πέτεσθαί με: ἠβουλόμην γὰρ πείρα μαθεῖν εἰ

ἀνίστημι: to make to stand up, raise up  
ἅπτω: to touch  
βλέπω: to see  
βλέφαρον, τό: an eyelid  
βούλομαι: to will, wish  
βραδύς, -εῖα, -ύ: slow  
δάκτυλος, ό: a finger  
δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible  
δέομαι: to need, ask  
ἐγείρω: to awaken, wake up  
θυρίς, -ίδος, ή: a window  
καθεύδω: to sleep  
κόραξ, -ακος, ό: a crow  
κρώζω: to crow

μανθάνω: to learn  
μόλις: scarcely  
οἶομαι: to suppose, think, imagine  
οἴχομαι: to be gone, leave  
ὄναρ, τό: a dream  
ὀφθαλμός, ό: the eye  
Παλαίστρα, ή: Palaestra  
πείθω: to prevail upon, persuade  
πείρα, -ας, ή: a trial, attempt, experiment  
πέτομαι: to fly  
πιστεύω: to trust, believe (+ *dat.*)  
πτερώω: to feather, give feathers or wings  
φάρμακον, τό: a drug, medicine  
χρίω: to anoint

κρώξασα: ao. part. of κρώζω, "having crowed"  
καὶ οἶον ἐκείνο: "a terrible sound just like that one crows make"  
ἀναστᾶσα: ao. part. of ἀνα-ίστημι, "arising"  
ᾤχετο: impf. of οἴχομαι, "she went"  
ὄρᾶν: pr. inf. after οἰόμενος, "supposing that I was seeing"  
ἠπτόμεν: impf. mid. of ἅπτω, "I kept touching my own" + gen.  
ὅτι βλέπουσιν: ind. st. after πιστεύων, "believing neither that they were seeing..."  
ὅτι ἐγρηγόρασιν: "...nor that they were awake"  
ἐγρηγόρασιν: perf. of ἐγείρω  
ἐπίεσθην: ao. pas. of πείθω, "I was persuaded"  
πτερῶσαι: ao. inf. of πτερώω after ἐδεόμην, "I begged her to befeather me"  
χρίσασαν: ao. part. acc. s. f. modifying the acc. subj. of πτερῶσαι and ἑᾶσαι, "by anointing me"  
ἑᾶσαι: ao. inf. after ἐδεόμην, "to allow me" + inf.



**Indirect Statement: ὅτι or ὡς + the indicative**

Verbs that take the accusative + infinitive construction of indirect statement (see p. 30), can also take ὅτι or ὡς + the indicative. In this construction ὅτι or ὡς is just like the English word “that.” The only changes from direct speech are changes to the person and number of the verb and subject.

Direct speech: “I am coming”  
ἔρχομαι

Indirect speech: I say that I am coming.  
λέγω ὅτι ἔρχομαι.  
He said that he was coming.  
εἶπε ὅτι ἔρχεται.

Examples from the *Onos*:

ἔλεγον ὅτι ἀργύριον ἱκανὸν ἔχει καὶ ὅτι μίαν θεράπαιναν τρέφει:  
“They said that he had sufficient money and that he kept a single servant.”  
οὐ πιστεύων τοῖς ἑμαντοῦ ὀφθαλμοῖς οὐθ’ ὅτι βλέπουσιν οὐθ’ ὅτι  
ἐγρηγόρασιν: “not believing my own eyes, that they were seeing nor that  
they were awake.”

Indirect questions are introduced by the direct or indirect form of interrogative words and follow the same rules as indirect speech introduced by ὅτι + the indicative.

Direct question: “Where is the fool going?”  
ποῦ ὁ μῶρος βαίνει;

Indirect question: He asked where the fool was going.  
ἤρετο ὅποι ὁ μῶρος βαίνει.

Example from the *Onos*:

ἤβουλόμην γὰρ πείρα μαθεῖν εἰ ὄρνις ἔσομαι: “For I wished to see  
whether I would be a bird”

Note that in English the tense of the verb in indirect discourse or question changes depending on the tense of the main verb, but that in Greek the verb in indirect discourse retains the tense of the original statement or question. Compare the translations of ὅτι ἔρχομαι and ὅτι ἔρχεται in the examples above.

The verbs in indirect statement or question can also be changed to the corresponding tense of the optative in secondary sequence. See p. 85.

μεταμορφωθείς ἐκ τοῦ ἀνθρώπου καὶ τὴν ψυχὴν ὄρνις ἔσομαι.  
ἡ δὲ τὸ δωμάτιον ὑπανοίξασα κομίζει τὴν πυξίδα.

When Palaestra produces the magic ointment, Lucius applies it, but turns into an ass instead of a bird.

ἐγὼ δὲ σπεύδων ἤδη ἀποδύσας χρίω ὄλον ἐμαυτόν, καὶ ὄρνις μὲν οὐ γίνομαι ὁ δυστυχῆς, ἀλλὰ μοι οὐρὰ ὄπισθεν ἐξῆλθε, καὶ οἱ δάκτυλοι πάντες ᾤχοντο οὐκ οἶδ' ὅποι: ὄνυχας δὲ τοὺς πάντας τέσσαρας εἶχον, καὶ τούτους οὐδὲν ἄλλο ἢ ὀπλάς, καὶ μοι αἱ χεῖρες καὶ οἱ πόδες κτήνους πόδες ἐγένοντο, καὶ τὰ ὦτα δὲ μακρὰ καὶ τὸ πρόσωπον μέγα. ἐπεὶ δὲ κύκλω

---

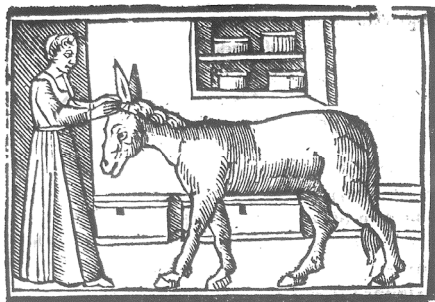
δάκτυλος, ὁ: a finger  
 δυστυχῆς, -ές: unlucky, unfortunate  
 δωμάτιον, τό: a bedchamber  
 ἐξέρχομαι: to come out  
 κομίζω: to take care of, convey  
 κτήνος, -εος, τό: a beast  
 κύκλος, ὁ: a ring, circle  
 μακρός, -ά, -όν: long  
 μεταμορφόω: to transform  
 οἶδα: to know  
 οἶχομαι: to be gone, leave  
 ὅλος, -η, -ον: whole, entire, complete  
 ὄνυξ, -υχος, ὁ: a nail  
 ὄπισθεν: behind, at the back

ὀπλή, ἡ: a hoof  
 ὅποι: to which place, whither  
 ὄρνις, ὄρνιθος, ὁ: a bird  
 οὐρά, ἡ: the tail  
 οὖς, ὠτός, τό: an ear  
 ποὺς, ποδός, ὁ: a foot  
 πρόσωπον, τό: a face  
 πυξίς, -ίδος, ἡ: a box  
 σπεύδω: to hasten, quicken  
 τέσσαρες, -ων: four  
 ὑπανοίγω: to open secretly  
 χεῖρ, χειρός, ἡ: a hand  
 χρίω: to anoint  
 ψυχή, ἡ: soul, life

---

μαθεῖν: ao. inf. of **μανθάνω**, “to learn”  
 μεταμορφωθείς: ao. part. pas. of **μετα-μορφόω**, “having been transformed”  
 εἰ ... ἔσομαι: fut. in ind. quest., “whether I would be”  
 τὴν ψυχὴν: acc. of resp., “in mind”  
 ὑπανοίξασα: ao. part. of **ὑπο-ανα-οἶγνυμι**, “having opened up”  
 ἀποδύσας: ao. part., “having stripped”  
 ἐξῆλθε: ao. of **ἐξ-έρχομαι**, “came out from behind”  
 οὐκ οἶδα ὅποι: “I know not whither”  
 εἶχον: impf., “I was getting”  
 οὐδὲν ἄλλο ἢ: “nothing other than”

περιεσκόπουν, αὐτὸν ἐώρων ὄνον, φωνὴν δὲ ἀνθρώπου ἐς τὸ μέμψασθαι τὴν Παλαίστραν οὐκέτι εἶχον. τὸ δὲ χεῖλος ἐκτείνας κάτω καὶ αὐτῷ δὴ τῷ σχήματι ὡς ὄνος ὑποβλέπων ἠτιώμην αὐτήν, ὄση δύναμις, ὄνος ἀντὶ ὄρνιθος γενόμενος.



*Palaestra curses her error, but assures Lucius she will cure him in the morning by providing him roses to eat.*

[14.] ἡ δὲ ἀμφοτέραις ταῖς χερσὶν τυψαμένη τὸ πρόσωπον, «Τάλαινα,» εἶπεν, «ἐγὼ, μέγα εἴργασμαι κακόν: σπεύσασα γὰρ ἡμαρτον ἐν τῇ

αἰτιόμαι: to charge, accuse, blame  
 ἀμαρτάνω: to miss, mistake  
 ἀμφοτέρος, -α, -ον: each, both  
 ἀντί: instead of (+ gen.)  
 δύναμις, -εως, ἡ: power, ability  
 ἐκτείνω: to stretch out  
 ἐργάζομαι: to work, bring about  
 κακός, -ή, -όν: bad  
 κάτω: down, downwards  
 μέμφομαι: to blame, censure  
 ὄνος, ὄ: an ass  
 ὀράω: to see  
 ὄρνις, ὄρνιθος, ὄ: a bird  
 οὐκέτι: no more, no longer

Παλαίστρα, ἡ: Palaestra  
 περισκοπέω: to look round  
 πρόσωπον, τό: a face  
 σπεύδω: to hasten, hurry  
 σχῆμα, -ατος, τό: form, figure, appearance  
 τάλας, τάλαινα, τάλαν: suffering, wretched  
 τύπτω: to beat, strike  
 ὑποβλέπω: to look up  
 φωνή, ἡ: a sound, voice  
 χεῖλος, -εος, τό: a lip  
 χεῖρ, χειρός, ἡ: a hand

ἐγένοντο: ao. of γίγνομαι, “became”  
 περιεσκόπουν: impf. of περι-σκοπέω, “when I began looking around”  
 ἐώρων: impf. of ὀράω, “I saw”  
 ἐς τὸ μέμψασθαι: ao. inf. art. of μέμφομαι, “for the blaming”  
 οὐκέτι εἶχον: “I no longer had”  
 ἐκτείνας: ao. part. nom. s. of ἐκ-τείνω, “by extending down my lip”  
 αὐτῷ δὴ τῷ σχήματι: “with mien and all”  
 ὡς ὄνος ὑποβλέπων: “looking up at her as an ass does”  
 ἠτιώμην: impf. of αἰτιόμαι, “I accused”  
 γενόμενος: ao. part. of γίγνομαι after ἠτιώμην, “because I had become”  
 τυψαμένη: ao. part. mid. of τύπτω, “having struck her face”  
 εἴργασμαι: perf. of ἐργάζω, “I have done”  
 σπεύσασα: ao. part. of σπεύδω, “by my haste”

ὁμοιότητι τῶν πυξίδων καὶ ἄλλην ἔλαβον οὐχὶ τὴν τὰ περὰ φύουσαν. ἀλλὰ θάρρει μοι, ᾧ φίλτατε: ῥάστη γὰρ ἢ τούτου θεραπεία: ῥόδα γὰρ μόνα εἰ φάγοις, ἀποδύση μὲν αὐτίκα τὸ κτήνος, τὸν δὲ ἐραστήν μοι τὸν ἐμὸν αὐθις ἀποδώσεις. ἀλλὰ μοι, φίλτατε, τὴν μίαν νύκτα ταύτην ὑπόμεινον ἐν τῷ ὄνῳ, ὄρθρου δὲ δραμοῦσα οἴσω σοι ῥόδα καὶ φαγῶν ἰαθήση.» ταῦτα εἶπε καταψηλαφήσασά μου τὰ ὦτα καὶ τὸ λοιπὸν δέρμα.

---

<b>ἀποδίδωμι:</b> to give back, restore, return	<b>νύξ, νυκτός, ἡ:</b> night
<b>ἀποδύνω:</b> to strip off, shed	<b>ὁμοιότης, -ητος, ἡ:</b> a likeness, resemblance
<b>αὐθις:</b> back, again	<b>ὄνος, ὁ:</b> an ass
<b>αὐτίκα:</b> straightway, at once	<b>ὄρθρος, ὁ:</b> daybreak, dawn
<b>δέρμα, -ατος, τό:</b> skin, hide	<b>οὖς, ὠτός, τό:</b> an ear
<b>εἷς, μία, ἓν:</b> one	<b>πτερόν, τό:</b> feathers
<b>ἐραστής, -οῦ, ὁ:</b> a lover	<b>πυξίς, -ίδος, ἡ:</b> a box
<b>ἐσθίω:</b> to eat	<b>ῥάδιος, -α, -ον:</b> easy, ready
<b>θαρρέω:</b> to take courage	<b>ῥόδον, τό:</b> a rose
<b>θεραπεία, ἡ:</b> a treatment, cure	<b>τρέχω:</b> to run
<b>ιάομαι:</b> to heal, cure	<b>ὑπομένω:</b> to stay, remain
<b>καταψηλαφάω:</b> to caress, touch lightly	<b>φέρω:</b> to bear, carry, bring
<b>κτῆνος, -εος, τό:</b> a beast	<b>φίλτατος, -η, -ον:</b> dearest, most beloved
<b>λοιπός, -ή, -όν:</b> remaining, the rest	<b>φύω:</b> to bring forth, produce
<b>μόνος, -η, -ον:</b> alone, only	

---

**ἤμαρτον:** ao. of **ἀμαρτάνω**, “I made a mistake”

**ἔλαβον:** ao. of **λαμβάνω**, “I took”

**φύουσαν:** pr. part. acc. s. f., “not (the box) producing feathers”

**θάρρει:** pr. imper., “be brave!”

**ῥάστη:** superlative of **ῥάδιος**, “very easy”

**εἰ φάγοις:** opt. in fut. less vivid protasis, “if you were to eat”

**φάγοις:** ao. opt. of **ἐσθίω**

**ἀποδύση, ἀποδώσεις:** fut. indic. in fut. more vivid apodosis, “you will shed and you will return”

**ἀποδώσεις:** fut. of **ἀπο-δίδωμι**

**νύκτα:** acc. of duration “for one night”

**ὑπόμεινον:** ao. imper. of **ὑπο-μένω**, “wait!”

**δραμοῦσα:** ao. part. of **τρέχω**, “having run out”

**οἴσω:** fut. of **φέρω**, “I will bring”

**φαγῶν:** ao. part. of **ἐσθίω**, “by eating”

**ιαθήση:** ao. pas. of **ιάομαι**, “you will be cured”

*Lucius must spend the night with the other animals, who refuse to share their food.*

[15.] ἐγὼ δὲ τὰ μὲν ἄλλα ὄνος ἤμην, τὰς δὲ φρένας καὶ τὸν νοῦν ἄνθρωπος ἐκείνος ὁ Λούκιος, δίχα τῆς φωνῆς. πολλὰ οὖν κατ' ἑμαυτὸν μεμψάμενος τὴν Παλαιστραν ἐπὶ τῇ ἀμαρτία δακῶν τὸ χεῖλος ἀπήειν ἔνθα ἠπιστάμην ἐστῶτα τὸν ἑμαυτοῦ ἵππον καὶ ἄλλον ἀληθινὸν ὄνον τὸν Ἰππάρχου. οἱ δὲ αἰσθόμενοι με εἴσω παριόντα, δείσαντες μὴ τοῦ χόρτου κοινωνὸς αὐτοῖς ἐπεισέρχομαι, τὰ ὦτα κατακλίναντες ἔτοιμοι

**αἰσθάνομαι:** to perceive, notice, see  
**ἀληθινός, -ή, -όν:** genuine, real  
**ἀμαρτία, ἡ:** a failure, mistake  
**ἀπέρχομαι:** to go away, depart  
**δάκνω:** to bite  
**δεῖδω:** to fear  
**δίχα:** apart from, without (+ *gen.*)  
**εἶδομαι:** to be visible, appear  
**εἴσω:** to within, into  
**ἐνθα:** there  
**ἐπεισέρχομαι:** to come in besides  
**ἐπίσταμαι:** to know  
**ἐτοιμος, -ον:** ready, prepared

**ἵππος, ὁ:** a horse, mare  
**ἵστημι:** to make to stand  
**κατακλίνω:** to lay down  
**κοινωνός, ὁ:** a companion, partner  
**μέμφομαι:** to blame, censure  
**νοῦς, νοῦ, ὁ:** a mind  
**οὖς, ὠτός, τό:** an ear  
**παρέρχομαι:** to come along side, arrive  
**φρήν, φρενός, ἡ:** a thought  
**φωνή, ἡ:** a voice  
**χεῖλος, -εος, τό:** a lip  
**χόρτος, ὁ:** feed, hay

**καταψηλαφήσασα:** ao. part., “having touched lightly”  
**τὰ μὲν ἄλλα ... τὰς δὲ φρένας:** acc. of resp., “in other things, but in mind”  
**ἤμην:** impf. of εἶμι, “I was”  
**δίχα:** “except for” + *gen.*  
**κατ' ἑμαυτὸν:** “to myself”  
**μεμψάμενος:** ao. part. of μέμφομαι, “having blamed”  
**δακῶν:** ao. part. of δάκνω, “having bit”  
**ἀπήειν:** impf. of ἀπο-έρχομαι, “I went out”  
**ἐστῶτα:** perf. part. acc. s. of ἵστημι in ind. st. after ἠπιστάμην, “where I knew my horse was standing”  
**αἰσθόμενοι:** ao. part. of αἰσθάνομαι, “having perceived”  
**παριόντα:** pr. part. acc. s. of παρα-έρχομαι in ind. st. after αἰσθόμενοι, “that I was arriving”  
**δείσαντες:** ao. part. of δεῖδω, “they being afraid”  
**μὴ ... ἐπεισέρχομαι:** pr. ind. in a clause of fearing where the subj. would be expected, “afraid that I was coming in after” + *gen.*

ἦσαν τοῖς ποσὶν ἀμύνειν τῇ γαστρὶ: καὶ γὰρ συνεῖς πορρωτέρω  
ποι τῆς φάτνης ἀποχωρήσας ἐστὼς ἐγέλων, ὁ δέ μοι γέλωσ  
ὀγκηθμὸς ἦν. ταῦτα δ' ἄρ' ἐεννόουν πρὸς ἑμαυτόν: «ὦ τῆς

ἀμύνω: to ward off, defend  
ἀποχωρέω: to go away from  
γαστήρ, γαστρός, ἦ: the belly, stomach  
γελᾶω: to laugh  
γέλωσ, ὁ: laughter  
ἐννόεω: to have in one's thoughts, think,  
reflect

ἴστημι: to make to stand  
ὀγκηθμός, ὁ: braying  
πούς, ποδός, ὁ: a foot  
πρόσω: forwards, further  
συνίημι: to put together, understand  
φάτνη, ἦ: a manger, feeding-trough

κατακλίναντες: ao. part. of κατα-κλινω, “having laid back their ears”  
ἀμύνειν: expegetic inf. after ἔτοιμοι, “ready to defend” + dat.  
συνεῖς: ao. part. of συν-ἴημι, “I having understood”  
πορρωτέρω ποι: “somewhat further”  
ἀποχωρήσας: ao. part. of ἀπο-χωρέω, “having stepped away from” + gen.  
ἐστὼς: perf. part. of ἴστημι, “having stood”

### Indirect Statement: accusative + participle

Some verbs take the accusative + participle construction for indirect speech instead of accusative + infinitive. If the subject of the participle is the same as the subject of the main clause, the nominative is used instead of the accusative (if it is expressed) and the participle will agree with it. No matter which construction is used, translate indirect statement into English with “that” plus a finite verb.

Direct speech: “He is coming”  
ἔρχεται

Indirect speech: She knows that he is coming.  
γιγνώσκει αὐτὸν ἔρχόμενον.

but

He knows he (himself) is coming  
γιγνώσκει (αὐτός) ἔρχόμενος.

Examples from the Onos:

ἀπήειν ἔνθα ἠπιστάμην ἐστῶτα τὸν ἑμαυτοῦ ἵππον: “I returned where I  
knew that the horse was standing”

ἠγνόουν δὲ οὐκ εἰς δέον δεδιώς: “I failed to recognize that I was afraid”

καὶ γὰρ τὴν τύχην ὀρών μοι προσμειδιῶσαν: “and I, seeing that fate was  
smiling on me”

ἀκαίρου ταύτης περιεργίας. τί δέ, εἰ λύκος παρεισέλθοι ἢ ἄλλο τι θηρίον; κινδυνεύεται μοι μηδὲν κακὸν πεποιηκότι διαφθαρῆναι.» ταῦτα ἐννοῶν ἠγνόουν ὁ δυστυχῆς τὸ μέλλον κακόν.

*In the dead of night thieves break in and rob the place.*

[16.] ἐπεὶ γὰρ ἦν ἤδη νύξ βαθεῖα καὶ σιωπὴ πολλὴ καὶ ὕπνος ὁ γλυκύς, ψοφεῖ μὲν ἕξωθεν ὁ τοίχος ὡς διορυττόμενος, καὶ διωρύττετό γε, καὶ ὀπή ἤδη ἐγεγόνει ἄνθρωπον δέξασθαι δυναμένη, καὶ εὐθὺς ἄνθρωπος ταύτη παρήει καὶ ἄλλος

ἀγνοέω: not to know, be ignorant

ἄκαιρος, -ον: ill-timed, inopportune

βαθύς, -εῖα, -ύ: deep

γλυκύς, -εῖα, -ύ: sweet

δέχομαι: to take, accept, receive

διαφθείρω: to destroy

διορύσσω: to dig through

δύναμαι: to be able, capable

δυστυχῆς, -ές: unlucky, unfortunate

ἐννοέω: to have in one's thoughts, think, reflect

ἕξωθεν: from without

θηρίον, τό: a wild animal

κακός, -ή, -όν: bad

κινδυνεύω: to be in danger

λύκος, ὁ: a wolf

μέλλω: to be about to, be going to

νύξ, νυκτός, ἡ: night

ὀπή, ἡ: an opening, hole

παρεισέρχομαι: to come in secretly

παρέρχομαι: to go through

περιεργία, ἡ: curiosity

ποιέω: to make, do

σιωπή, ἡ: silence

τοίχος, ὁ: a wall

ὕπνος, ὁ: sleep, slumber

ψοφέω: to make a noise, sound

ἐεννόουν: impf. of ἐν-νοέω, "I was pondering"

εἰ ... παρεισέλθοι: ao. opt. in fut. less vivid cond., "if a wolf were to enter." The apodosis is τί δέ, "what would happen then?"

παρεισέλθοι: ao. opt. of παρα-εἰς-ἔρχομαι

πεποιηκότι: perf. part. dat. s. of ποιέω, "to me not having done"

διαφθαρῆναι: ao. inf. of διαφθείρω after κινδυνεύεται, "there is a risk to me to be destroyed"

ἠγνόουν: impf. of ἀγνοέω, "I was ignorant"

μέλλον: pr. part. n. s. modifying κακόν, "the coming evil"

ὡς διορυττόμενος: pr. part., "as though someone was digging through." ὡς here indicates an imputed motive.

διωρύττετό γε: impf. of δια-ορύττω, "and indeed someone was digging through"

ἐγεγόνει ... δυναμένη: "the opening had become sufficient" + inf.

ἐγεγόνει: plpf. of γίγνομαι

δέξασθαι: ao. inf. of δέχομαι, "to receive"

παρήει: impf. of παρα-ἔρχομαι, "was passing through"

ὁμοίως, καὶ πολλοὶ ἔνδον ἦσαν καὶ πάντες εἶχον ξίφη. εἶτα καταδήσαντες ἔνδον ἐν τοῖς δωματίοις τὸν Ἴππαρχον καὶ τὴν Παλαίστραν καὶ τὸν ἐμὸν οἰκέτην ἀδεῶς ἤδη τὴν οἰκίαν ἐκένουν τά τε χρήματα καὶ τὰ ἱμάτια καὶ τὰ σκεύη κομίζοντες ἕξω. ὡς δὲ οὐδὲν ἄλλο ἔνδον κατελείπετο, λαβόντες ἐμέ τε καὶ τὸν ἄλλον ὄνον καὶ τὸν ἵππον ἐπέσαξαν, ἔπειτα ὅσα ἐβάστασαν, ἐπικατέδησαν ἡμῖν.

They load up the animals with loot and drive them over a rough road.

καὶ οὕτως μέγα ἄχθος φέροντας ἡμᾶς ξύλοις παίοντες ἤλαυνον εἰς τὸ ὄρος ἀτρίπτω ὁδῷ φεύγειν πειρώμενοι. τὰ μὲν

---

ἀδεής, -ές: without fear, with impunity  
 ἄτριπτος, -ον: not worn, unused  
 ἄχθος, -εος, τό: a weight, burden, load  
 βαστάζω: to lift up, carry off  
 δωμάτιον: a bed-chamber  
 ἐλαύνω: to drive  
 ἔνδον: in, within  
 ἕξω: out  
 ἐπισάττω: to load down  
 ἱμάτιον, τό: an outer garment, clothing  
 ἵππος, ό: a horse, mare  
 καταδέω: to bind down, tie up  
 καταλιμπάνω: to leave behind  
 κενόω: to empty out  
 κομίζω: to take care of, carry

---

ξίφος, -εος, τό: a sword  
 ξύλον, τό: a piece of wood, stick  
 ὁδός, ἡ: a way, path, road  
 οἰκέτης, -ου, ό: a house-slave, servant  
 οἰκία, ἡ: a house  
 ὅμοιος, -α, -ον: like, similar  
 ὄρος, -εος, τό: a mountain, hill  
 παίω: to strike, hit  
 Παλαίστρα, ἡ: Palaestra  
 πειράω: to attempt, endeavor, try  
 σκεύη, τά: possessions, belongings  
 φέρω: to bear, carry  
 φεύγω: to flee, run away  
 χρήμα, -ατος, τό: a thing that one uses,  
 money

---

εἶχον: impf., “all were holding”  
 καταδήσαντες: ao. part. of κατα-δέω, “having bound”  
 ἐκένουν: impf., “they began emptying”  
 κατελείπετο: impf. pas. of κατα-λείπω, “was left behind”  
 λαβόντες: ao. part. of λαμβάνω, “having taken”  
 ἐπέσαξαν: ao. of ἐπι-σάττω, “they loaded up”  
 ὅσα ἐβάστασαν: ao., “whatever they had carried off”  
 ἐπικατέδησαν: ao. of ἐπι-κατα-δέω, “they tied down upon us”  
 ἤλαυνον: impf. of ἐλαύνω, “they were driving”  
 ὡς ... πειρώμενοι: pr. part. of πειράομαι, “trying (I suppose) to” + inf.



οὖν ἄλλα κτήνη οὐκ ἔχω εἰπεῖν ὃ τι ἔπασχεν, ἐγὼ δὲ ἀνυπόδητος ἀσυνήθης ἀπιὼν πέτραις ὀξείαις ἐπιβαίνων, τοσαῦτα σκεύη φέρων ἀπωλλύμην. καὶ πολλάκις προσέπταιον, καὶ οὐκ ἦν ἐξὸν καταπεσεῖν, καὶ εὐθὺς ἄλλος ὀπισθεν κατὰ



τῶν μηρῶν ἔπαιεν ξύλω. ἐπεὶ δὲ πολλάκις ὦ Καῖσαρ ἀναβοῆσαι ἐπεθύμουν, οὐδὲν ἄλλο ἢ ὠγκώμην, καὶ τὸ μὲν ὦ μέγιστον καὶ εὐφωνότατον ἐβόων, τὸ δὲ Καῖσαρ οὐκ ἐπηκολούθει. ἀλλὰ μὴν καὶ δι΄

ἀναβοάω: to shout, cry out  
 ἀνυπόδητος, -ον: unshod, barefoot  
 ἀπέρχομαι: to go away, depart  
 ἀπόλλυμι: to destroy, kill  
 ἀσυνήθης, -ες, -εος: unaccustomed, inexperienced  
 βοάω: to cry, shout  
 ἐπακολουθέω: to follow after  
 ἐπιβαίνω: to go upon  
 ἐπιθυμέω: to set one's heart upon, desire greatly  
 εὐφωνος, -ον: loud voiced  
 Καῖσαρ, -αρος, ὁ: Caesar  
 καταπίπτω: to fall down

κτῆνος, -εος, τό: a beast  
 μηρός, ὁ: a thigh, rump  
 ξύλον, τό: wood, a stick  
 ὀγκάομαι: to bray  
 ὀξύς, -εῖα, -ύ: sharp  
 ὀπισθεν: behind, at the back  
 παίω: to strike, hit  
 πάσχω: to experience, suffer  
 πέτρα, ἡ: a rock  
 πολλάκις: many times, often  
 προσπταίω: to stumble  
 σκεύη, τά: possessions, belongings  
 τοσοῦτος, -αῦτη, -οῦτο: so large, so great  
 φέρω: to bear, carry

οὐκ ἔχω εἰπεῖν: "I cannot say"  
 ὃ τι ἔπασχεν: object of εἰπεῖν, "what they were suffering"  
 ἀπιὼν: pr. part. of ἀπο-ἔρχομαι, "departing"  
 πέτραις ὀξείαις: dat. after ἐπι-βαίνω, "stepping on sharp rocks"  
 ἀπωλλύμην: impf. of ἀπ-ἄλλυμι, "I was being killed"  
 προσέπταιον: impf. of προσ-πταίω, "I would strike against"  
 οὐκ ἦν ἐξὸν: pr. part. n. s. of ἐξ-εἶμι in periphrastic expression, "it was not permitted" + inf.  
 καταπεσεῖν: ao. inf. of κατα-πίπτω, "to fall down"  
 ἀναβοῆσαι: ao. inf. of ἀνα-βοάω after ἐπεθύμουν, "I wished to shout out"  
 ὠγκώμην: impf. of ὀγκάομαι, "I would bray"  
 ἐβόων: impf., "I would try to shout"  
 ἐπηκολούθει: impf. of ἐπι-ἀκολουθῶ, "the 'Caesar' would not follow"

αὐτὸ τοῦτο ἐτυπτόμην ὡς προδιδούς αὐτοὺς τῷ ὀγκηθμῷ.  
μαθῶν οὖν ὅτι ἄλλως ἐβόων, ἔγνων σιγῇ προϊέναι καὶ  
κερδαίνειν τὸ μὴ παίεσθαι.

They arrive at a mountain retreat, where the thieves rest a while.

[17.] ἐπὶ τούτῳ ἡμέρα τε ἤδη ἦν, καὶ ἡμεῖς ὄρη πολλὰ  
ἀναβεβήκειμεν, καὶ στόματα δὲ ἡμῶν δεσμῷ ἐπέιχετο, ὡς μὴ  
περιβοσκόμενοι τὴν ὁδὸν ἐς τὸ ἄριστον ἀναλίσκοιμεν: ὥστε ἐς  
τὴν τότε καὶ ἔμεινα ὄνος. ἐπεὶ δὲ ἦν αὐτὸ τὸ μέσον τῆς  
ἡμέρας, καταλύομεν εἰς τινα ἔπαυλιν συνήθων ἐκείνοις

ἄλλως: in another way or manner  
ἀναβαίνω: to go up, climb  
ἀναλίσκω: to waste time  
ἄριστον, τό: breakfast  
βοάω: to cry aloud, to shout  
γινώσκω: to know  
δεσμός, ὄ: a band, bond  
ἔπαυλις, -εως, ἦ: a farmhouse  
ἡμέρα, ἦ: a day  
καταλύω: to put down, lodge  
κερδαίνω: to gain, earn  
μανθάνω: to learn  
μένω: to stay, remain

μέσος, -η, -ον: middle, in the middle  
ὀγκηθμός, ὄ: braying  
ὁδός, ἦ: a way, path, road  
ὄρος, -εος, τό: a mountain, hill  
παίω: to strike, hit  
περιβόσκω: to feed around  
προδίδωμι: to give away, betray  
προέρχομαι: to go forward, advance  
σιγή, ἦ: silence  
στόμα, τό: the mouth  
συνήθης, -ες: living with, acquainted  
τύπτω: to beat, strike

ἀλλὰ μὴν καὶ: to indicate something indisputable, “but indeed even for this”  
ἐτυπτόμην: impf. pas. of τύπτω, “I was beaten”  
ὡς προδιδούς: pr. part. of προ-δίδωμι, “since (I suppose) I would betray”  
μαθῶν: ao. part. of μανθάνω, “having learned”  
ἄλλως: “uselessly”  
ἔγνων: ao. of γινώσκω, “I decided to” + inf.  
προιέναι: pr. inf. of προ-ἔρχομαι after ἔγνων, “I decided to proceed”  
τὸ μὴ παίεσθαι: art. pas. inf., obj. of κερδαίνειν, “the not being beaten”  
ἐπὶ τούτῳ (sc. χρόνῳ): “meanwhile”  
ἀναβεβήκειμεν: plpf. of ἀνα-βαίνω, “we had climbed”  
ἐπέιχετο: impf. pas. of ἐπι-ἔχω, “our mouths were held”  
μὴ ... ἀναλίσκοιμεν: pr. opt. in neg. purpose clause, “lest we waste time.” The  
preceding ὡς indicates that this is an imputed purpose.  
περιβοσκόμενοι: pr. part., “by grazing”  
ὥστε ἔμεινα: result clause with definite result, “so that I remained”  
ἐς τὴν τότε (sc. ἡμεραν): “for that day”  
ἔμεινα: ao. of μένω

ἀνθρώπων, ὅσον ἦν ἐκ τῶν γινομένων σκοπεῖν: καὶ γὰρ φιλήμασιν ἠσπάζοντο ἀλλήλους καὶ καταλύειν ἐκέλευον αὐτοὺς οἱ ἐν τῇ ἐπαύλει καὶ παρέθηκαν ἄριστον καὶ τοῖς κτήνεσιν ἡμῖν παρέβαλον κριθία. καὶ οἱ μὲν ἡρίστων, ἐγὼ δὲ ἐπείνων μὲν κακῶς: ἀλλ' ἐπειδὴ οὐπω τότε κριθὰς ὡμὰς ἠριστήκειν, ἐσκοπούμην ὅ τι καὶ καταφάγοιμι.

Lucius sees a vegetable garden and makes his way there to eat.

ὄρῳ δὲ κῆπον αὐτοῦ ὀπίσω τῆς αὐλῆς, καὶ εἶχε λάχανα πολλὰ καὶ καλὰ καὶ ρόδα ὑπὲρ αὐτῶν ἐφαίνετο: καγὰρ λαθὼν πάντας τοὺς ἔνδον ἀσχολουμένους περὶ τὸ ἄριστον ἔρχομαι

---

ἀριστάω: to take breakfast  
 ἄριστον, τό: breakfast  
 ἀσπάζομαι: to welcome, greet  
 ἀσχολέω: to engage, occupy  
 αὐλή, ἡ: a courtyard  
 ἔνδον: in, within  
 ἐπαυλις, -εως, ἡ: a farmhouse  
 κακός, -ή, -όν: bad  
 καταλύω: to put down, lodge  
 κατεσθίω: to eat up, devour  
 κελεύω: to bid, command, order  
 κῆπος, ὁ: a garden, orchard  
 κριθή, ἡ: barley

---

κριθίον, τό: barley  
 κτήνος, -εος, τό: a beast, animal  
 λανθάνω: to escape notice, be unseen  
 λάχανον, -ου, τό: vegetables, greens  
 ὀπίσω: back, behind  
 παραβάλλω: to throw beside or by  
 παρατίθημι: to place before  
 πεινάω: to be hungry  
 ρόδον, τό: a rose  
 σκοπέω: to look at, consider  
 φαίνομαι: to appear, seem  
 φίλημα, -ατος, τό: a kiss, embrace  
 ὡμός, -ή, -όν: raw

---

ὅσον ἦν: “so far as it was possible” + inf.  
 αὐτοὺς: “them (the robbers)” acc. subj. of καταλύειν  
 οἱ ἐν τῇ ἐπαύλει: “those in the farmhouse ordered them to lodge”  
 παρέθηκαν: ao. of παρα-τίθημι, “they placed before them”  
 παρέβαλον: ao. of παρα-λαμβάνω, “they threw before” + dat.  
 ἡρίστων: impf. of ἀριστάω, “they were eating breakfast”  
 ἐπείνων: impf. of πεινάω, “but I was hungry”  
 ἠριστήκειν: plpf. of ἀριστάω, “not ever had I eaten”  
 ὅ τι καταφάγοιμι: an ind. deliberative quest. changed to the opt. after ἐσκοπούμην, “what I might eat”  
 καταφάγοιμι: ao. opt. of κατα-εσθίω  
 λαθὼν: ao. part. of λανθάνω, “escaping the notice of all those”  
 τοῦτο μὲν ... τοῦτο δὲ: “partly for this... partly for that”

ἐπὶ τὸν κῆπον, τοῦτο μὲν ὤμων λαχάνων ἐμπλησθησόμενος, τοῦτο δὲ τῶν ρόδων ἔνεκα: ἐλογιζόμενη γὰρ ὅτι δῆθεν φαγὼν τῶν ἀνθέων πάλιν ἄνθρωπος ἔσομαι. εἶτα ἐμβὰς εἰς τὸν κῆπον θριδάκων μὲν καὶ ραφανίδων καὶ σελίνων, ὅσα ὠμὰ ἐσθίει ἄνθρωπος, ἐνεπλήσθην, τὰ δὲ ρόδα ἐκείνα οὐκ ἦν ρόδα ἀληθινά, τὰ δ' ἦν ἐκ τῆς ἀγρίας δάφνης φυόμενα: ροδοδάφνην αὐτὰ καλοῦσιν ἄνθρωποι, κακὸν ἄριστον ὄνφ τοῦτο παντὶ καὶ ἵππῳ: φασὶ γὰρ τὸν φαγόντα ἀποθνήσκειν αὐτίκα.

ἄγριος, -α, -ον: of the field, wild  
 ἀληθινός, -ή, -όν: true, genuine  
 ἄνθος, ὄ: a blossom, flower  
 ἄνθρωπος, ὄ: a man  
 ἀποθνήσκω: to die  
 ἄριστον, τό: breakfast  
 αὐτίκα: straightway, at once  
 δάφνη, ἡ: laurel  
 ἐμβαίνω: to step in, walk into  
 ἐμπύμπλημι: to fill up  
 ἐμπλέω: to fill up (+ gen.)  
 ἔνεκα: on account of, for the sake of (+ gen.)  
 ἐσθίω: to eat

θριδάξ, -ακος, ἡ: lettuce  
 ἵππος, ὄ: a horse, mare  
 κακός, -ή, -όν: bad  
 καλέω: to call  
 κῆπος, ὄ: a garden, orchard  
 λάχανον, -ου, τό: vegetables, greens  
 λογιζομαι: to count, reckon, think  
 πάλιν: back, again  
 ραφανίς, -ιδος, ἡ: a radish  
 ροδοδάφνη, ἡ: rose-laurel  
 ρόδον, τό: a rose  
 σέλινον, τό: parsley  
 φύω: to grow, produce  
 ὠμός, -ή, -όν: raw

ἐμπλησθησόμενος: fut. pas. part. of ἐν-πίμπλημι expressing purpose, “in order to fill myself with” + gen.  
 ὅτι δῆθεν: “that surely” (with the implication it was not true)  
 φαγὼν: ao. part. of ἐσθίω, “by eating”  
 ἔσομαι: fut. of εἶμι, “that I would be”  
 ἐμβὰς: ao. part. of ἐν-βαίνω, “having stepped into”  
 ὅσα ἐσθίει: “whatever a man eats raw”  
 ἐνεπλήσθην: ao. part. pas. of ἐν-πίμπλημι, “I filled myself” + gen.  
 ἦν ... φυόμενα: pr. part. in periphrastic expression, “they were growing”  
 κακὸν ἄριστον: “a bad breakfast”  
 τὸν φαγόντα ἀποθνήσκειν: ind. st. after φασί, “they say that the one eating dies immediately”  
 φαγόντα: ao. part. of ἐσθίω

The gardener catches Lucius and begins beating him. Lucius tries to escape.

[18.] ἐν τούτῳ ὁ κηπουρὸς αἰσθόμενος καὶ ξύλον ἀρπάσας, εἰσελθὼν εἰς τὸν κήπον καὶ τὸν πολέμιον ἰδὼν καὶ τῶν λαχάνων τὸν ὄλεθρον, ὥσπερ τις δυνάστης μισοπόνηρος κλέπτῃ λαβὼν οὕτω με συνέκοψε τῷ ξύλῳ, μήτε πλευρῶν φεισάμενος μήτε μηρῶν, καὶ μὴν καὶ τὰ ὠτά μου κατέκλασεν καὶ τὸ πρόσωπον συνέτριψεν. ἐγὼ δὲ οὐκέτ' ἀνεχόμενος ἀπολακτίσας ἀμφοτέροις καὶ καταβαλὼν ὕπτιον ἐπὶ τῶν λαχάνων ἔφευγον ἄνω ἐς τὸ ὄρος.

---

αἰσθάνομαι: to perceive, notice, see, hear	μηρός, ὄ: a thigh, haunch
ἀμφοτέρος, -α, -ον: each, both	μισοπόνηρος, -ον: hostile
ἀνέχω: to hold up, bear, endure	ξύλον, τό: a piece of wood, stick
ἄνω: upwards	ὄλεθρος, ὄ: ruin, destruction
ἀπολακτίζω: to kick off, kick back	ὄρος, -εος, τό: a mountain, hill
ἀρπάζω: to snatch up, seize	οὖς, ὠτός, τό: an ear
δυνάστης, -ου, ὄ: a lord, master	πλευρόν, τό: a rib
εἰσέρχομαι: to go into, enter	πολέμιος, -α, -ον: of war, hostile, enemy
καταβάλλω: to throw down, overthrow	πρόσωπον, τό: a face
κατακλάω: to break down, crush	συγκόπτω: to beat up, thrash
κήπος, ὄ: a garden, orchard	συντρίβω: to grind, beat to a pulp
κηπουρός, ὄ: a gardener	ὑπίος, -α, -ον: backward, on one's back
κλέπτῃς, -ου, ὄ: a thief	φείδομαι: to spare
λάχανον, -ου, τό: vegetables, greens	φεύγω: to flee, run away

---

αἰσθόμενος: ao. part. of αἰσθάνομαι, "having perceived"  
 ἀρπάσας: ao. part. of ἀρπάζω, "having snatched"  
 εἰσελθὼν: ao. part. of εἰσ-έρχομαι, "having entered"  
 ἰδὼν: ao. part. of ὀράω, "having seen"  
 ὥσπερ...οὕτω: "just as...just so"  
 λαβὼν: ao. part. of λαμβάνω, "who has caught"  
 συνέκοψε: ao. of συν-κόπτω, "he thrashed soundly"  
 φεισάμενος: ao. part. mid. of φείδω, "sparing neither" + gen.  
 καὶ μὴν καὶ: "furthermore," indicating a climax  
 κατέκλασεν: ao. of κατα-κλάω, "he crushed"  
 συνέτριψεν: ao. of συν-τρίβω, "he shattered"  
 ἀνεχόμενος: pr. part. of ἀνα-έχω, "no longer enduring"  
 ἀπολακτίσας: ao. part. of ἀπο-λακτίζω, "having kicked off"  
 ἀμφοτέροις: dat., "with both (feet)"  
 καταβαλὼν: ao. part. of κατα-λαμβάνω, "having cast him down"

The dogs are called out and Lucius returns reluctantly to captivity.

ὁ δὲ ἐπειδὴ εἶδε δρόμῳ ἀπιόντα, ἀνέκραγε λύσαι τοὺς  
κύνας ἐπ' ἐμοί: οἱ δὲ κύνες πολλοὶ τε ἦσαν καὶ μεγάλοι καὶ  
ἄρκτοις μάχεσθαι ἱκανοί. ἔγνω ὅτι δὴ διασπάζονται με οὗτοι  
λαβόντες, καὶ ὀλίγον ἐκπεριελθὼν ἔκρινα τοῦτο δὴ τὸ τοῦ  
λόγου,

παλιandroμῆσαι μᾶλλον ἢ κακῶς δραμεῖν.

ὀπίσω οὖν ἀπήειν καὶ εἴσειμι αὐθις εἰς τὴν ἔπαυλιν. οἱ δὲ τοὺς  
μὲν κύνας δρόμῳ ἐπιφερομένους ἐδέξαντο καὶ κατέδησαν, ἐμὲ

ἀνακράζω: to cry out  
ἀπέρχομαι: to go away, depart  
ἄρκτος, ἦ: a bear  
αὐθις: back, again  
γιγνώσκω: to know  
δέχομαι: to take, accept  
διασπάω: to tear apart  
δρόμος, ὁ: a course, running  
εἰσέρχομαι: to go into, enter  
ἐκπεριέρχομαι: to go around  
ἔπαυλις, -εως, ἦ: a farmhouse  
ἐπιφέρω: to set upon, attack

ἱκανός, -ή, -όν: befitting, sufficing,  
capable  
κακός, -ή, -όν: bad  
καταδέω: to bind fast, tie up  
κρίνω: to choose  
κύων, ὁ: a dog  
λύω: to loose  
μάχομαι: to fight  
ὀλίγος, -η, -ον: few, little, small  
ὀπίσω: backwards, back  
παλιandroμέω: to run back  
τρέχω: to run

εἶδε: ao. of ὄραω, "he saw"

ἀπιόντα: pr. part. acc. s. of ἀπο-έρχομαι, "(me) departing"

ἀνέκραγε: ao. of ἀνα-κράζω, "he shouted" + inf.

λύσαι: ao. inf. of λύω in ind. com. after ἀνέκραγε, "to release"

μάχεσθαι: expexegetic inf. after ἱκανοί, "able to fight with" + dat.

ἔγνω: ao. of γινώσκω, "I realized"

διασπάζονται: fut. of δια-σπάω in ind. st., "that these would tear asunder"

λαβόντες: ao. part. of λαμβάνω, "once they got hold of me"

ὀλίγον: acc. of duration, "for a little (time)"

ἐκπεριελθὼν: ao. part. of ἐκ-περι-έρχομαι, "having gone round and round"

ἔκρινα: ao. of κρίνω, "I decided"

τοῦτο δὴ τὸ τοῦ λόγου: "according to just this (part) of the saying," i.e. "according to the saying..." What follows is an iambic dimeter.

παλιandroμῆσαι: ao. inf. of παλιandroμέω, "to run back"

δραμεῖν: ao. inf. of τρέχω, "to run amuck"

ἀπήειν: impf. of ἀπο-έρχομαι, "I went back"

εἴσειμι: fut. of εἰσο-έρχομαι expressing intent, "I am about to enter"

ἐπιφερομένους: "who were setting upon me in a rush"

ἐδέξαντο: ao. of δέχομαι, "they received the dogs back"



δὲ παίοντες οὐ πρότερον  
ἀφήκαν πρὶν ἢ ὑπὸ τῆς  
ὀδύνης πάντα τὰ λάχανα  
κάτωθεν ἐξεμέσαι.

Back on the road again, Lucius contemplates feigning death, but the treatment of one of his fellow pack animals changes his mind.

[19.] καὶ μὴν ὅτε ὀδοιπορεῖν ὥρα ἦν, τὰ βαρύτατα τῶν  
κλεμμάτων καὶ τὰ πλείστα ἐμοὶ ἐπέθηκαν: κἀκείθεν τότε  
οὕτως ἐξελαύνομεν. ἐπεὶ δὲ ἀπηγόρευον ἤδη παιόμενός τε καὶ  
τῷ φορτίῳ ἀχθόμενος καὶ τὰς ὀπλὰς ἐκ τῆς ὁδοῦ

ἀπαγορεύω: to give up, grow weary  
ἀφίημι: to send forth, discharge  
ἄχθομαι: to be loaded down  
βαρὺς, -εῖα, -ύ: heavy  
ἐκεῖθεν: from that place, thence  
ἐξελαύνω: to drive out, ride out  
ἐξεμέω: to expel, disgorge  
ἐπιτίθημι: to lay upon, burden  
κάτωθεν: from below, from behind  
κλέμμα, -ατος, τό: a theft, loot  
λάχανον, -ου, τό: vegetables, greens

ὀδοιπορέω: to travel, walk  
ὁδός, ἡ: a way, path, road  
ὀδύνη, ἡ: pain  
ὀπλή, ἡ: a hoof  
ὅτε: when  
παίω: to strike, hit  
πλείστος, -η, -ον: most, largest  
πρὶν: before  
πρότερος, -α, -ον: before, earlier  
φορτίον, τό: a load, burden  
ὥρα, -ας, ἡ: period, season, time

κατέδησαν: ao. of κατα-δέω, “they bound them”  
ἐμὲ δὲ: “but as for me”  
ἀφήκαν: ao. of ἀπο-ἵημι, “they did not leave off” + part.  
πρὶν ἢ ... ἐξεμέσαι: ao. inf., “before I disgorged”  
ὀδοιπορεῖν: epexegetic inf. after ὥρα ἦν, “it was time to travel”  
ἐπέθηκαν: ao. of ἐπι-τίθημι, “they loaded on me”  
κἀκείθεν: (= καὶ ἐκεῖθεν) “and from there”  
ἀπηγόρευον: impf., “I was exhausted from” + part.

ἐκτετριμμένους, ἔγνω αὐτοῦ καταπεσεῖν καὶ μηδ' ἂν ἀποσφάττωσί με ταῖς πληγαῖς ἀναστήναι ποτε, τοῦτο ἐλπίσας μέγα μοι ὄφελος ἔσσεσθαι ἐκ τοῦ βουλευμάτος: ᾗθήην γὰρ ὅτι πάντως ἠττώμενοι τὰ μὲν ἐμὰ σκεύη διανεμοῦσι τῷ τε ἵππῳ καὶ τῷ ἡμίονῳ, ἐμὲ δὲ αὐτοῦ ἐάσουσι κείσθαι τοῖς λύκοις. ἀλλὰ τις δαίμων βάσκανος συνεῖς τῶν ἐμῶν βουλευμάτων ἐς τοῦναντίον περιήνεγκεν: ὁ γὰρ ἕτερος ὄνος ἴσως ἐμοὶ τὰ αὐτὰ

**ἀνίστημι:** to make to stand up, raise up  
**ἀποσφάζω:** to slaughter  
**βάσκανος, -ον:** envious, malicious  
**βούλημα, -ατος, τό:** a purpose, design, plan  
**γιγνώσκω:** to know  
**δαίμων, -ονος, ὄ:** divine spirit, god  
**διανέμω:** to distribute, apportion  
**ἐκτρίβω:** to rub out, wear out  
**ἐλπίζω:** to hope for  
**ἐναντίος, -α, -ον:** opposite  
**ἡμίονος, ἦ:** a mule

**ἠττάομαι:** to give way, yield  
**ἵππος, ὄ:** a horse, mare  
**καταπίπτω:** to fall down, drop down  
**κείμαι:** to be laid  
**λύκος, ὄ:** a wolf  
**οἶομαι:** to suppose, think, imagine  
**ὄφελος, τό:** an advantage, help  
**περιφέρω:** to carry around, turn around  
**πληγή, ἦ:** a blow, stroke  
**σκεύη, τά:** possessions, belongings  
**συνίημι:** to bring together, understand

**ἐκτετριμμένους:** perf. part. mid. of **ἐκ-τρίβω** with **ἀπηγόρευον**, “I was exhausted from having worn out my hooves”

**ἔγνω:** ao. of **γιγνώσκω**, “I decided to” + inf.

**αὐτοῦ:** “in that very spot”

**καταπεσεῖν:** ao. inf. of **κατα-πίπτω**, “to fall down”

**καὶ μηδε ... ἀναστήναι:** also after **ἔγνω**, “and not to arise”

**ἀναστήναι:** ao. inf. of **ἀνα-ἴστημι**

**ἂν ἀποσφάττωσι:** pr. subj. in fut. more vivid protasis, “even if they slay me”

**ἐλπίσας:** ao. part., “with the hope” + fut. inf.

**ἔσσεσθαι:** fut. of **εἶμι** after **ἐλπίσας**, “that this would be”

**ᾗθήην:** ao. pas. of **οἶομαι**, “I thought”

**ἠττώμενοι:** pr. pas. part., “being defeated”

**ὅτι ... διανεμοῦσι:** fut., “that they would distribute to” + dat.

**ἐάσουσι:** fut., “and that they would allow” + inf.

**αὐτοῦ κείσθαι:** “to lie in that spot”

**τοῖς λύκοις:** dat. of advantage, “for the wolves”

**συνεῖς:** ao. part. of **συν-ἴημι**, “having understood” + gen.

**ἐς τοῦναντίον:** (= **τὸ ἐναντίον**) “to the opposite (opinion)”

**περιήνεγκεν:** ao. of **περι-φέρω**, “brought (me) about”





νοήσας πίπτει ἐν τῇ ὁδῷ. οἱ  
δὲ τα μὲν πρῶτα ξύλων  
παίοντες ἀναστήναι τὸν  
ἄθλιον ἐκέλευον, ὡς δὲ οὐδὲν  
ὑπήκουε ταῖς πληγαῖς,  
λαβόντες αὐτὸν οἱ μὲν τῶν  
ᾧτων, οἱ δὲ τῆς οὐράς

ἀνεγείρειν ἐπειρῶντο: ὡς δὲ οὐδὲν ἤνυον, ἔκειτο δὲ ὡσπερ  
λίθος ἐν τῇ ὁδῷ ἀπηγορευκῶς, λογισάμενοι ἐν ἀλλήλοις ὅτι  
δὴ μάτην πονοῦσι καὶ τὸν χρόνον τῆς φυγῆς ἀναλίσκουσιν ὄνω  
νεκρῷ παρεδρεύοντες, τὰ μὲν σκεύη πάντα ὅσα ἐκόμιζεν

**ἄθλιος, -α, -ον:** struggling, unhappy,  
wretched

**ἀναλίσκω:** to use up, spend, waste

**ἀνεγείρω:** to rouse

**ἀνίστημι:** to make to stand up, raise up

**ἀνύω:** to effect, achieve, accomplish

**ἀπαγορεύω:** to give up, grow weary

**κείμεαι:** to be laid

**κελεύω:** to urge, command, order

**κομίζω:** to take care of, carry

**λίθος, -ου, ὄ:** a stone

**λογίζομαι:** to count, reckon, think

**μάτην:** in vain, fruitlessly

**νεκρός, -ά, -όν:** dead

**νοέω:** to think, intend

**ξύλον, τό:** a piece of wood, stick

**ὁδός, ἡ:** a way, path, road

**οὐρά, ἡ:** the tail

**οἶσ, ᾠτός, τό:** an ear

**παίω:** strike, hit

**παρεδρεύω:** to attend, tend to

**πειράω:** to attempt, endeavor, try

**πίπτω:** to fall, fall down

**πληγή, ἡ:** a blow, stroke

**πονέω:** to work hard, suffer, toil

**πρῶτος, -η, -ον:** first

**σκεύη, τά:** possessions, belongings

**ὑπακούω:** to listen, obey

**φυγή, ἡ:** flight

**χρόνος, ὄ:** time

**νοήσας:** ao. part. of **νοέω**, “having thought of the same thing”

**τα πρῶτα:** “at first”

**ἀναστήναι:** ao. inf. of **ἀνα-ἵστημι** in ind. com. after **ἐκέλευον**, “they ordered him to stand up”

**οὐδὲν ὑπήκουε:** impf. of **ὑπο-ἀκούω**, “since he wasn't heeding” + dat.

**λαβόντες:** ao. part. of **λαμβάνω**, “taking hold of him by the” + gen.

**οἱ μὲν ... οἱ δὲ:** “some ... others”

**ἐπειρῶντο:** impf., “they kept trying to” + inf.

**ἤνυον:** impf. of **ἀνύω**, “they were accomplishing”

**ἀπηγορευκῶς:** perf. part. of **ἀπο-ἀγορεύω**, “having become exhausted”

**λογισάμενοι ὅτι:** ao. part., “having calculated that”

**παρεδρεύοντες:** pr. part. after **ἀναλίσκουσιν**, “that they were wasting time attending to” + dat.

**ὅσα ἐκόμιζεν:** “whatever he was carrying”

ἐκείνος διανέμουσιν ἐμοί τε καὶ τῷ ἵππῳ, τὸν δὲ ἄθλιον  
κοινωνὸν καὶ τῆς αἰχμαλωσίας καὶ τῆς ἀχθοφορίας λαβόντες  
τῷ ξίφει ὑποτέμνουσιν ἐκ τῶν σκελῶν καὶ σπαίροντα ἔτι  
ὠθοῦσιν ἐς τὸν κρημνόν. ὁ δὲ ἀπῆει κάτω τὸν θάνατον  
ὀρχούμενος.

Continuing on they arrive at a hideout where an old woman prepares dinner for the thieves.

[20.] ἐγὼ δὲ ὄρων ἐν τῷ συνοδοιπόρῳ τῶν ἐμῶν  
βουλευμάτων τὸ τέλος, ἔγνων φέρειν εὐγενῶς τὰ ἐν ποσὶ καὶ  
προθύμως περιπατεῖν, ἐλπίδας ἔχων πάντως ποτὲ ἐμπεσεῖσθαι  
εἰς τὰ ῥόδα κακ τούτων εἰς ἐμαυτὸν ἀνασωθήσεσθαι: καὶ τῶν  
ληστῶν δὲ ἤκουον ὡς οὐκ εἶη ἔτι πολὺ τῆς ὁδοῦ λοιπὸν καὶ

ἄθλιος, -α, -ον: struggling, unhappy,  
wretched

αἰχμαλωσία, ἡ: captivity

ἀκούω: to hear

ἀνασῶζω: to recover what is lost, rescue

ἀπέρχομαι: to go away, depart

ἀχθοφορία, ἡ: the bearing of burdens

βούλημα, -ατος, τό: a purpose, design,  
plan

γινώσκω: to know

διανέμω: to distribute, apportion

ἐλπίς, -ίδος, ἡ: hope, expectation

ἐμπίτνω: to fall upon

εὐγενής, -ές: well-born, brave

θάνατος, ὁ: death

ἵππος, ὁ: a horse, mare

κάτω: down, downwards

κοινωνός, ὁ: a companion, partner

κρημνός, ὁ: an overhang, cliff

ληστής, -οῦ, ὁ: a robber, plunderer

λοιπός, -ή, -όν: remaining, the rest

ξίφος, -εος, τό: a sword

ὁδός, ἡ: a way, path, journey

ὀρχέομαι: to dance

περιπατέω: to walk about, go around

πούς, ποδός, ὁ: a foot

πρόθυμος, -ον: ready, willing, eager

ῥόδον, τό: a rose

σκέλος, -εος, τό: a leg

σπαίρω: to gasp, pant

συνοδοίπορος, ὁ: a fellow traveler

τέλος, -εος, τό: the fulfillment,  
completion, end

ὑποτέμνω: to cut from under

φέρω: to bear, carry, endure

ώθειω: to thrust, push, shove

τὸν δὲ ἄθλιον κοινωνὸν: “my wretched companion in” + gen.

λαβόντες αὐτὸν: aor. part. of λαμβάνω, “having seized him”

σπαίροντα ἔτι: pr. part. acc. s., “still quivering”

ἀπῆει: impf. of ἀπο-έρχομαι, “he went down”

ὀρχούμενος: pr. part. of ὀρχέομαι, “dancing”

ἔγνων: aor. of γινώσκω, “I decided to” + inf.

τὰ ἐν ποσὶ: “the things at my feet”

ἐμπεσεῖσθαι: fut. inf. of ἐν-πίπτω after ἐλπίδας, “having hopes to fall upon”

ἀνασωθήσεσθαι: fut. pas. inf. of ἀνα-σῶζω also after ἐλπίδας, “to be saved”

ὡς οὐκ εἶη: opt. in ind. st. in sec. seq. after ἤκουον, “I heard that there was not”

ὅτι καταμενοῦσιν ἔνθα καταλύσουσιν: ὥστε ταῦτα πάντα δρόμῳ ἐκομίζομεν, καὶ πρὸ τῆς ἐσπέρας ἤλθομεν εἰς τὰ οἰκεία. γραῦς δὲ γυνὴ ἔνδον καθῆστο, καὶ πῦρ πολὺ ἐκαίετο. οἱ δὲ πάντα ἐκεῖνα ἄπερ ἐτυγχάνομεν ἡμεῖς κομίζοντες, εἴσω κατέθηκαν. εἶτα ἤροντο τὴν γραῦν, Διὰ τί οὕτως καθέζη καὶ οὐ παρασκευάζεις ἄριστον;

«Ἄλλὰ πάντα,» εἶπεν ἡ γραῦς, «εὐτρεπῆ ὑμῖν, ἄρτοι πολλοί, οἴνου παλαιοῦ πίθοι, καὶ τὰ κρέα δὲ ὑμῖν τὰ ἄγρια σκευάσασα ἔχω.» οἱ δὲ τὴν γραῦν ἐπαινέσαντες, ἀποδυσάμενοι

ἄγριος, -α, -ον: wild

ἀποδύνω: to strip off

ἄριστον, τό: a meal, breakfast

ἄρτος, ό: a loaf of bread

γραῦς, γραός, ἡ: an old woman

γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife

δρόμος, ό: a course, running

εἴσω: to within, inside

ἔνθα: there

ἐπαινέω: to approve, applaud, commend

ἐρωτάω: to ask, enquire

ἐσπέρα, ἡ: evening

εὐτρεπής, -ές: ready

Ζεύς, Διός, ό: Zeus

καθίζομαι: to remain seated

κάθημαι: to be seated

καίω: to light, kindle

καταλύω: to put down, lodge

καταμένω: to stay behind, remain

κατατίθημι: to put up, store

κομίζω: to take care of, carry

κρέας, τό: flesh, meat

οἰκείος, -α, -ον: of the house, domestic

οἶνος, ό: wine

παλαιός, -ά, -όν: old

παρασκευάζω: to get ready, prepare

πίθος, ό: a wine-jar

πρό: before

πῦρ, πυρός, τό: fire

σκευάζω: to prepare, make ready

τυγχάνω: to hit, happen upon

ὅτι καταμενοῦσιν: fut., “and that they would remain”

καταλύσουσιν: fut., “where they would lodge”

δρόμῳ: dat. of manner, “at a run”

ἤλθομεν: ao. of ἔρχομαι “we arrived”

καθῆστο: plpf. of κατα-ἤμαι “was seated”

ἐτυγχάνομεν: impf., “which we happened to be...” + part.

κατέθηκαν: ao. of κατα-τίθημι, “they deposited”

ἤροντο: ao. of ἐρωτάω, “they asked”

τὰ κρέα τὰ ἄγρια: “wild game”

σκευάσασα ἔχω: ao. part. of σκεύω in periphrastic constr., “I have prepared”

ἐπαινέσαντες: ao. part. of ἐπαινέω, “having praised”

ἠλείφοντο πρὸς τὸ πῦρ καὶ λέβητος ἔνδον ὕδωρ θερμὸν ἔχοντος ἀρυσάμενοι ἔνθεν καὶ καταχεάμενοι αὐτοσχεδίῳ τῷ λουτρῷ ἐχρήσαντο.

A band of youths arrive with spoils. Lucius is guarded while the thieves go out on a mission.

[21.] εἶτα ὀλίγῳ ὕστερον ἦκον νεανίσκοι πολλοὶ κομίζοντες πλείστα ὄσα χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ καὶ ἱμάτια καὶ κόσμον γυναικεῖον καὶ ἀνδρεῖον πολύν. ἐκοινώνουν δὲ οὗτοι ἀλλήλοις: καὶ ἐπειδὴ ταῦτα ἔνδον κατέθεντο, ὁμοίως ἐλούσαντο καὶ οὗτοι. λοιπὸν μετὰ τοῦτο ἦν ἄριστον δαψιλὲς καὶ λόγος πολὺς ἐν τῷ συμποσίῳ τῶν ἀνδροφόνων. ἡ δὲ γραῦς

ἀλείφω: to anoint with oil  
 ἀνδρεῖος, -α, -ον: of or for a man  
 ἀνδροφόνος, -ον: murderous  
 ἀργύρεος, -ᾶ, -οῦν: silver, of silver  
 ἄριστον, τό: a meal, breakfast  
 ἀρύω: to draw  
 αὐτοσχεδίος, -α, -ον: offhand, improvised  
 γραῦς, γραῶς, ἡ: an old woman  
 γυναικεῖος, -α, -ον: of or for a woman  
 δαψιλής, -ές: abundant, plentiful  
 ἦκω: to have come, be present  
 θερμός, -ή, -όν: hot, warm  
 ἱμάτιον τό: an outer garment, a cloak  
 κατατίθημι: to put up, store  
 καταχέω: to pour down upon, pour over  
 κοινωνέω: to have in common, share

κομίζω: to take care of, carry  
 κόσμος, ό: fashion, ornament, decoration  
 λέβης, -ητος, ό: a kettle, caldron  
 λοιπός, -ή, -όν: remaining, the rest  
 λουτρόν, τό: a bath  
 λούω: to wash  
 ὀλίγος, -η, -ον: few, little, small  
 ὅμοιος, -α, -ον: like, similar  
 πλείστος, -η, -ον: most, largest  
 πῦρ, πυρός, τό: fire  
 συμπόσιον, τό: a drinking-party, symposium  
 ὕδωρ, ὕδατος, τό: water  
 ὕστερος, -α, -ον: later, afterward  
 χράομαι: to use, enjoy (+ dat.)  
 χρύσεος, -η, -ον: golden, of gold

ἠλείφοντο: impf., “they anointed themselves”  
 λέβητος ... ἔχοντος: gen. abs., “the kettle holding”  
 ἀρυσάμενοι ἔνθεν: ao. part. of ἀρύω, “having drawn (water) from there”  
 καταχεάμενοι: ao. part. mid. of κατα-χέω, “having poured it over themselves”  
 ἐχρήσαντο: ao. of χράομαι, “they made use of” + dat.  
 ὀλίγῳ: dat. of degree of difference, “later by a little”  
 ἦκον: impf., “they began arriving”  
 ὄσα: “such as gold, etc.”  
 κατέθεντο: ao. of κατα-τίθημι, “they deposited”  
 λοιπὸν: acc. of duration of time, “for the remaining time after this”

έμοι καὶ τῷ ἵππῳ κριθὰς παρέθηκεν: ἀλλ' ἐκεῖνος μὲν σπουδῆ  
τὰς κριθὰς κατέπινε δεδιώς, οἷα εἰκός, ἐμὲ τὸν συνάριστον.  
ἐγὼ δὲ ἐπειδὰν ἴδοιμι τὴν γραῦν ἐξιούσαν τῶν ἔνδον ἄρτον  
ἡσθιον. τῇ δὲ ὑστεραία καταλιπόντες τῇ γραίᾳ νεανίσκον ἕνα  
οἱ λοιποὶ πάντες ἕξω ἐπὶ τὸ ἔργον ἀπήεσαν. ἐγὼ δὲ ἔστενον  
ἐμαυτὸν καὶ τὴν ἀκριβῆ φρουράν: τῆς μὲν γὰρ γραδὸς  
καταφρονῆσαι ἦν μοι καὶ φυγεῖν ἐκ τῶν ἐκείνης ὀμμάτων  
δυνατόν, ὁ δὲ νεανίσκος μέγας τε ἦν καὶ φοβερόν ἔβλεπε, καὶ  
τὸ ξίφος αἰεὶ ἔφερεν καὶ τὴν θύραν αἰεὶ ἐπήγε.

αἰεὶ: always, for ever

ἀκριβής, -ές: exact, accurate, precise

ἀπέρχομαι: to go away, depart

ἄρτος, ὁ: a loaf of bread

βλέπω: to see

γραῖα, ἡ: an old woman

γραῦς, γραός, ἡ: an old woman

δυνατός, -ή, -όν: strong, mighty, able

εἷς, μία, ἕν: one

ἐξέρχομαι: to go out

ἕξω: out

ἐπειδάν: whenever

ἔργον, τό: a deed, work

ἐσθίω: to eat

θύρα, ἡ: a door

ἵππος, ὁ: a horse, mare

καταλείπω: to leave behind

καταπίνω: to gulp down

καταφρονέω: to think down upon

κριθή, ἡ: barley

λοιπός, -ή, -όν: remaining, the rest

νεανίσκος, ὁ: a youth, young man

ξίφος, -εος, τό: a sword

ὄμμα, -ατος, τό: an eye

παρατίθημι: to place before

πήγνυμι: to fasten

σπουδή, ἡ: haste, speed

στένω: to moan, sigh, groan

συνάριστος, ὁ: a meal companion

ὑστεραίος, -α, -ον: on the day after, the  
next day

φέρω: to bear, carry

φεύγω: to flee, run away

φοβερός, -ά, -όν: fearful

φρουρά, ἡ: a watch, guard

παρέθηκεν: ao. of παρα-τίθημι, "she placed before us"

κατέπινε: impf., "they were gulping down"

δεδιώς: perf. part., "fearing"

οἷα εἰκός: "so it seems"

ἐπειδάν ἴδοιμι: opt. in gen. temp. clause, "whenever I could see, I would eat." The  
άν in ἐπειδάν is potential.

ἐξιούσαν: pr. part. of ἐξ-έρχομαι, "the woman exiting"

ἡσθιον: impf. of ἐσθίω

καταλιπόντες: ao. part. of κατα-λείπω, "leaving behind with" + dat.

ἀπήεσαν: impf. of ἀπο-έρχομαι, "the rest departed"

ἔστενον: impf., "I kept groaning"

καταφρονῆσαι: ao. inf. after ἦν δυνατόν, "it was possible to dismiss"

φυγεῖν: ao. inf. of φεύγω, "to escape"

ἔβλεπεν: impf., "he kept watching"

ἐπήγε: impf. of πήγνυμι, "he kept closed"

Three days later the thieves return with a young maiden as captive.

[22.] τρισὶ δὲ ὕστερον ἡμέραις μεσοῦσης σχεδὸν τῆς νυκτὸς ἀναστρέφουσιν οἱ λησταί, χρυσίον μὲν οὐδὲ ἀργύριον οὐδὲ ἄλλο οὐδὲν κομίζοντες, μόνην δὲ παρθένον ὠραίαν, σφόδρα καλήν, κλάουσαν καὶ κατεσπαραγμένην τὴν ἐσθῆτα καὶ τὴν κόμην: καὶ καταθέμενοι αὐτὴν ἔνδον ἐπὶ τῶν στιβάδων θαρρεῖν ἐκέλευον καὶ τὴν γραῦν ἐκέλευον αἰεὶ ἔνδον μένειν καὶ τὴν παῖδα ἐν φρουρᾷ ἔχειν. ἡ δὲ παῖς οὔτε ἐμφαγεῖν τι ἤθελεν οὔτε πιεῖν, ἀλλὰ πάντα ἔκλαε καὶ τὴν κόμην τὴν αὐτῆς

αἰεῖ: always, for ever  
ἀναστρέφω: to turn back, return  
ἀργύριον, τό: a piece of silver  
γραῦς, γραῖς, ἡ: an old woman  
ἐθέλω: to will, wish  
ἐσθῆς, -ῆτος, ἡ: dress, clothing  
ἐσθίω: to eat  
ἡμέρα, ἡ: a day  
θαρρέω: to take courage  
κατασπαράττω: to tear to pieces  
κατατίθημι: to put down  
κελεύω: to bid, command, order  
κλάω: to break, tear  
κόμη, ἡ: hair  
κομίζω: to take care of, carry  
ληστής, -οῦ, ὁ: a robber

μένω: to stay, remain  
μεσῶ: to be in the middle of (+ gen.)  
μόνος, -η, -ον: alone, only  
νύξ, νυκτός, ἡ: night  
παῖς, παιδός, ἡ: child, girl  
παρθένος, ἡ: a maiden, girl  
πίνω: to drink  
στιβάς, -άδος, ἡ: a bed of straw  
σφόδρα: very, exceedingly  
σχεδόν: close, near  
τρεις: three  
ὑστερος, -α, -ον: later, afterward  
φρουρά, ἡ: a watch, guard  
χρυσίον, τό: a piece of gold  
ὠραῖος, -α, -ον: youthful, ripe

τρिसὶ ἡμέραις: dat. of degree of difference, “later by three days”  
μεσοῦσης τῆς νυκτὸς: the genitive indicates a less definite time, “near the middle of the night”  
κατεσπαραγμένην: perf. part. mid. of κατα-σπαράττω modifying παρθένον, “having torn”  
ἐσθῆτα, κόμην: acc. of respect  
καταθέμενοι: ao. part. of κατα-τίθημι, “having deposited her”  
θαρρεῖν: pr. inf. after ἐκέλευον, “they ordered her to take heart”  
ἐν φρουρᾷ: “under watch”  
ἐμφαγεῖν ... πιεῖν: ao. inf. of ἐν-ἐσθίω and πίνω after ἤθελεν, “she wished neither to eat nor to drink”  
τὴν αὐτῆς: “her own”

ἐσπάραττεν: ὥστε καὶ αὐτὸς πλησίον ἐστὼς παρὰ τῇ φάτνῃ  
συνέκλαιον ἐκείνῃ τῇ καλῇ παρθένῳ.

*They set out to rob a stranger who has been sighted.*

ἐν δὲ τούτῳ οἱ λησταὶ ἔξω ἐν τῷ προδόμῳ ἐδείπνουν.  
πρὸς ἡμέραν δὲ τῶν σκοπῶν τις τῶν τὰς ὁδοὺς φρουρεῖν  
εἰληχότων ἔρχεται ἀγγέλλων ὅτι ξένος ταύτῃ παριέναι μέλλοι  
καὶ πολὺν πλοῦτον κομίζοι. οἱ δὲ οὕτως ὡς εἶχον ἀναστάντες  
καὶ ὀπλισάμενοι κάμῃ καὶ τὸν ἵππον ἐπισάξαντες ἤλαυνον.

ἀγγέλλω: to bear a message, report

ἀνίστημι: to make to stand up, raise up

δειπνέω: to dine, eat dinner

ἐλαύνω: to drive, set moving

ἔξω: out

ἐπισάττω: to pile a load upon, burden

ἡμέρα, ἡ: a day

ἵππος, ὄ: a horse

ἵστημι: to make to stand

κομίζω: to take care of, carry

λαγχάνω: to obtain by lot

ληστής, -οῦ, ὄ: a robber

μέλλω: to be about to, be going to

ξένος, ὄ: a foreigner, stranger

ὁδός, ἡ: a way, path, road

ὀπλίζω: to make ready

παρέρχομαι: to go by, pass

παρθένος, ἡ: a maiden, girl

πίμπλημι: to fill

πλοῦτος, ὄ: riches, wealth

πρόδομος, ὄ: vestibule, entryway

σκοπός, ὄ: one that watches, a lookout

σπαράττω: to tear, rend

συγκλαίω: to weep with

φάτνη, ἡ: a manger

φρουρέω: to keep watch, guard

ὥστε ... συνέκλαιον: impf. indic. in result clause indicating actual result, “so that I myself started crying”

ἐστὼς: perf. part. of ἵστημι, “standing nearby”

ἐν δὲ τούτῳ (sc. χρόνῳ): “meanwhile”

εἰληχότων: perf. part. gen. pl. of λαγχάνω agreeing with σκοπῶν, “of the lookouts chosen to” + inf.

ὅτι ... μέλλοι ... κομίζοι: pr. opt. in ind. st. in sec. seq. (even though the verb is the (vivid) pr. tense), “that a stranger was about to ... and was bringing”

ταύτῃ: “in this place”

παριέναι: pr. inf. with μέλλοι, “to pass by”

ὡς εἶχον: “just as they were”

ἀναστάντες: ao. part. of ἀνα-ἵστημι, “standing up”

ἐπισάξαντες: ao. part. of ἐπι-σάττω, “having piled on”

ἐγὼ δὲ ὁ δυστυχῆς ἐπιστάμενος ἐπὶ μάχην καὶ πόλεμον  
ἐξελαύνεσθαι ὀκνηρῶς προήειν, ἔνθεν ἐπαιόμην τῷ ξύλῳ  
ἐπειγομένων αὐτῶν. ἐπεὶ δὲ ἤκομεν ἐς τὴν ὁδὸν ἔνθα ὁ ξένος  
παρελάσειν ἔμελλεν, συμπεσόντες οἱ λησταὶ τοῖς ὀχήμασιν  
αὐτόν τε καὶ τοὺς ἐκείνου θεράποντας ἀπέκτειναν, καὶ ὅσα ἦν  
τιμιώτατα ἐξελόντες τῷ ἵππῳ κάμοι ἐπέθηκαν, τὰ δὲ ἕτερα  
τῶν σκευῶν αὐτοῦ ἐν τῇ ὕλῃ ἔκρυψαν.

---

<b>ἀποκτείνω:</b> to kill, slay	<b>ξένος, ὁ:</b> a foreigner, stranger
<b>δυστυχῆς, -ές:</b> unlucky, unfortunate	<b>ξύλον, τό:</b> a piece of wood, stick
<b>ἐξαιρέω:</b> to take out, remove	<b>ὁδός, ἡ:</b> a way, path, road
<b>ἐξελαύνω:</b> to drive out	<b>ὀκνηρός, -ά, -όν:</b> shrinking, hesitating, timid
<b>ἐπείγω:</b> to urge on, hasten	<b>ὄχημα, -ατος, τό:</b> a carriage, cart
<b>ἐπίσταμαι:</b> to know	<b>παίω:</b> to strike, hit
<b>ἐπιτίθημι:</b> to place upon	<b>παρελαύνω:</b> to drive past
<b>ἤκω:</b> to have come	<b>πόλεμος, ὁ:</b> battle, war
<b>θεράπων, -οντος, ὁ:</b> an attendant, servant	<b>προέρχομαι:</b> to go forth
<b>ἵππος, ὁ:</b> a horse, mare	<b>σκεύη, τά:</b> possessions, belongings
<b>κρύπτω:</b> to hide, cover	<b>συνπίπτω:</b> to fall together, attack
<b>ληστής, -οῦ, ὁ:</b> a robber, plunderer	<b>τίμιος, -ον:</b> valued, valuable
<b>μάχη, ἡ:</b> battle, fight	<b>ὕλη, ἡ:</b> a forest
<b>μέλλω:</b> to be going to, be about to	

---

**ἐξελαύνεσθαι:** pr. pas. inf. after **ἐπιστάμενος**, “understanding *that I was being driven*”

**προήειν:** impf. of **προ-ἔρχομαι**, “I was advancing timidly”

**ἔνθεν:** “for which reason”

**ἐπειγομένων:** pr. part. gen. pl. in gen. abs., “them being in a hurry”

**παρελάσειν:** fut. inf. of **παρα-ελαύνω** after **ἔμελλεν**, “he was about to *drive past*”

**συμπεσόντες:** ao. part. of **συν-πίπτω**, “having fallen upon” + dat.

**ἀπέκτειναν:** ao. of **ἀπο-κτείνω**, “they killed”

**ἐξελόντες:** ao. part. of **ἐξ-αίρέω**, “having extracted”

**ἐπέθηκαν:** ao. of **ἐπι-τίθημι**, “they placed upon” + dat.

**ἔκρυψαν:** ao. of **κρύπτω**, “they hid”



On the way back Lucius injures his foot.

ἔπειτα ἤλαυνον ἡμᾶς οὕτως ὀπίσω, κἀγὼ ἐπειγόμενος καὶ τῷ ξύλῳ τυπτόμενος κρούω τὴν ὀπλὴν περὶ πέτραν ὀξεῖαν καὶ μοι ἀπὸ τῆς πληγῆς γίνεται τραῦμα ἀλγεινόν: καὶ χωλεύων ἔνθεν τὸ λοιπὸν τῆς ὁδοῦ ἐβάδιζον. οἱ δὲ πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον, «Τί γὰρ ἡμῖν δοκεῖ τρέφειν τὸν ὄνον τοῦτον πάντα καταπίπτοντα; ῥίψωμεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ κρημνοῦ οἰωνὸν οὐκ ἀγαθόν.» «Ναί,» φησὶν, «ῥίψωμεν αὐτὸν καθαρισμὸν τοῦ στρατοῦ ἐσόμενον.» καὶ οἱ μὲν συνετάττοντο ἐπ' ἐμέ: ἐγὼ δὲ ἀκούων ταῦτα τῷ τραύματι λοιπὸν ὡς ἀλλοτρίῳ ἐπέβαινον: ὁ γάρ τοῦ θανάτου με φόβος ἀναίσθητον τῆς ὀδύνης ἔθηκεν.

ἀγαθός, -ή, -όν: good	ξύλον, τό: a piece of wood, stick
ἀκούω: to hear	ὁδός, ἡ: a way, path, journey
ἀλγεινός, -ή, -όν: painful, grievous	ὀδύνη, ἡ: pain
ἀλλότριος, -α, -ον: of or belonging to another	οἰωνός, ὁ: an omen, token
ἀναίσθητος, -ον: unfeeling, without sense of (+ gen.)	ὀξύς, -εῖα, -ύ: sharp, keen
βαδίζω: to go, walk	ὀπίσω: backwards, back
ἐλαύνω: to drive, set moving	ὀπλή, ἡ: a hoof
ἐπείγω: to hasten	πέτρα, ἡ: a rock
ἔπειτα: thereupon	πληγή, ἡ: a blow, stroke
ἐπιβαίνω: to go on	ρίπτω: to throw, cast, hurl
θάνατος, ὁ: death	στρατός, ὁ: an army, troop
καθαρισμός, ὁ: a cleansing, purification	συντάττω: to draw up, form a battle line
καταπίπτω: to fall down	τίθημι: to set, put, place
κρημνός, ὁ: an overhang, cliff	τραῦμα, -ατος, τό: a wound, injury
κρούω: to strike	τρέφω: to raise, care for
λέγω: to say	τύπτω: to beat, hit
λοιπός, -ή, -όν: remaining, the rest	φόβος, ὁ: fear
	χωλεύω: to be lame, limp

τὸ λοιπὸν: acc. of duration, “for the rest of the journey”

δοκεῖ: “why is it a good idea to” + inf.

ῥίψωμεν: ao. subj. jussive of ῥίπτω, “let’s throw”

ἐσόμενον: fut. part. of εἶμι showing purpose, “in order to be”

λοιπὸν: “for the rest (of the journey)”

ὡς ἀλλοτρίῳ: agreeing with τραύματι, “as though the wound of another”

ἔθηκεν: ao. of τίθημι, “made me insensible of” + gen.

The thieves consider killing the lame Lucius.

[23.] ἐπεὶ δὲ ἦλθομεν εἴσω ἔνθα κατελύομεν, τὰ μὲν σκευή τῶν ἡμετέρων ὤμων ἀφελόντες εὖ κατέθηκαν, αὐτοὶ δὲ ἀναπεσόντες ἐδείπνουν. καὶ ἐπειδὴ νύξ ἦν, ἀπήεσαν ὡς τὰ λοιπὰ τῶν σκευῶν ἀνασῶσαι. «Τὸν δὲ ἄθλιον τοῦτον ὄνον,» ἔφη τις αὐτῶν, «τί ἐπάγομεν ἄχρηστον ἐκ τῆς ὀπλῆς; τῶν δὲ σκευῶν ἃ μὲν ἡμεῖς οἴσομεν, ἃ δὲ καὶ ὁ ἵππος.» καὶ ἀπήεσαν τὸν ἵππον ἄγοντες. νύξ δὲ ἦν λαμπροτάτη ἐκ τῆς σελήνης. καὶ γὰρ τότε πρὸς ἑμαυτὸν εἶπον, «Ἄθλιε, τί μένεις ἔτι ἐνταῦθα;

ἄγω: to lead

ἄθλιος, -α, -ον: struggling, unhappy, wretched

ἀναπίπτω: to fall back

ἀνασῶζω: to recover, rescue

ἀπέρχομαι: to go away, depart

ἀφαιρέω: to take from, take away from

ἄχρηστος, -ον: useless, unserviceable

δειπνέω: to take a meal, dine

ἐπάγω: to lead on, bring

ἡμέτερος, -α, -ον: our

ἵππος, ὄ: a horse, mare

καταλύω: to put down, lodge

κατατίθημι: to place down, store

λαμπρός, -ά, -όν: bright, radiant

λοιπός, -ή, -όν: remaining, the rest

μένω: to stay, remain

νύξ, νυκτός, ἡ: night

ὄνος, ὄ: an ass

ὀπλή, ἡ: a hoof

σελήνη, ἡ: the moon

σκευή, τά: possessions, belongings

φέρω: to bear, carry

ὤμος, ὄ: a shoulder

ἦλθομεν: ao., “we came”

ἀφελόντες: ao. part. of ἀπο-αἰρέω, “having discarded from” + gen.

κατέθηκαν: ao. of κατα-τίθημι, “they deposited carefully”

ἀναπεσόντες: ao. part. of ἀνα-πίπτω, “having reclined”

ἀπήεσαν: impf. of ἀπο-ἔρχομαι, “they departed”

ὡς ἀνασῶσαι: ao. inf. of ἀνα-σῶζω, “in order (I suppose) to recover”

ἐκ τῆς ὀπλῆς: “because of his hoof”

τῶν δὲ σκευῶν ἃ μὲν: “of the gear, some...”

οἴσομεν: fut. of φέρω, “we will carry”

ἃ δὲ: “(of the gear) the rest...”

ἀπήεσαν: impf. of ἀπο-ἔρχομαι, “they departed”

γῦπέσ σε καὶ γυπῶν τέκνα δειπνήσουσιν. οὐκ ἀκούεις οἶα περὶ  
σοῦ ἐβουλεύσαντο; θέλεις τῷ κρημνῷ περιπεσεῖν; νύξ μὲν αὕτη  
καὶ σελήνη πολλή: οἱ δὲ οἴχονται ἀπιόντες: φυγῇ σῶζε σαυτὸν  
ἀπὸ δεσποτῶν ἀνδροφόνων.»

Lucius realizes he is not securely tied and decides to escape.

ταῦτα πρὸς ἑμαυτὸν ἐννοούμενος ὀρώ ὅτι οὐδὲ  
προσεδεδέμην οὐδενί, ἀλλὰ με ὁ σύρων ἐν ταῖς ὁδοῖς ἱμάς  
παρεκρέματο. τοῦτό με καὶ παρώξυνεν ὡς μάλιστα ἐς τὴν  
φυγὴν, καὶ δρόμῳ ἐξιὼν ἀπήειν. ἡ δὲ γραῦς, ἐπεὶ εἶδεν

ἀκούω: to hear

ἀνδροφόνος, -ου: murderous

ἀπέρχομαι: to go away, depart

βουλεύω: to take counsel, plan

γραῦς, γραῖς, ἡ: an old woman

γύψ, ἡ: a vulture

δειπνέω: to take a meal, eat for dinner

δεσπότης, -ου, ὁ: a master, lord

δρόμος, ὁ: a course, running, race

ἐθέλω: to will, wish

ἐννοέω: to think, consider, reflect

ἐξέρχομαι: to go out, leave

ἱμάς, ὁ: a leather strap

κρημνός, ὁ: an overhang, cliff

νύξ, νυκτός, ἡ: night

ὁδός, ἡ: a way, path, road

οἴχομαι: to be gone, leave

παρακρεμάννυμι: to hang beside

παροξύνω: to urge, spur on

περιπίπτω: to fall in with, encounter

προσδέω: need besides

σελήνη, ἡ: the moon

σύρω: to draw, drag

σῶζω: to save

τέκνον, τό: a child, offspring

φυγή, ἡ: flight

δειπνήσουσιν: fut., “will devour you”

οἶα ... ἐβουλεύσαντο: “do you hear what sort of things they plotted for you”

περιπεσεῖν: ao. inf. of περι-πίπτω, “do you wish to fall over” + dat.

ἀπιόντες: pr. part. of ἀπο-έρχομαι, “departing”

ὅτι προσεδεδέμην: perf. pas. of προσ-δέω, “I see that I have been bound”

οὐδενί: dat. of means, “by nothing”

παρώξυνεν: impf. of παρα-οξύνω, “this urged me on”

ὡς μάλιστα: “as much as possible”

ἐξιὼν: pr. part. of ἐξ-έρχομαι, “exiting at a run”

ἀπήειν: impf. of ἀπο-έρχομαι, “I departed”

ἀποδιδράσκειν: epexegetic inf. after ἔτοιμον, “ready to run”

ἄξιον ... εἶναι: ind. st. after εἰπὼν, “saying that (it) was worthy of” + gen.

τὸ ὑπὸ γραίας ἀλῶναι: ao. inf. of ἀλίσκομαι. The art. inf. phrase is the acc. subj.

of εἶναι, “the being captured by an old woman”

ἔσυρον: impf., “I dragged her along”

ἡ δὲ: “but she” (the old woman)

ἀποδιδράσκειν ἔτοιμον, λαμβάνεται με ἐκ τῆς οὐρᾶς καὶ εἶχετο. ἐγὼ δὲ ἄξιον κρημνοῦ καὶ θανάτων ἄλλων εἰπὼν εἶναι τὸ ὑπὸ γραίας ἀλῶναι, ἔσυρον αὐτήν, ἣ δὲ μάλ' ἀνέκραγεν ἔνδοθεν τὴν παρθένον τὴν αἰχμάλωτον:

The captive girl leaps on his back to escape with him.

ἣ δὲ προελθοῦσα καὶ ἰδοῦσα γραῦν δίκην Δίρκης ἐξ ὄνου ἡμμένην τολμᾶ τόλμημα γενναῖον καὶ ἄξιον ἀπονεινομένου νεανίσκου: ἀναπηδᾶ γὰρ εἰς ἐμέ, καὶ ἐπικαθίσασά μοι ἤλαυνεν: κἀγὼ τῷ τε ἔρωτι τῆς φυγῆς καὶ τῇ τῆς κόρης σπουδῇ ἔφυγον

---

αἰχμάλωτος, -ον: captive, taken prisoner	θάνατος, ὄ: death
ἀλίσκομαι: to be taken, be captured	κόρη, ἡ: a maiden, girl
ἀνακράζω: to cry out	κρημνός, ὄ: an overhang, cliff
ἀναπηδάω: to leap up, jump on	νεάνισκος, ὄ: a youth, young man
ἄξιος, -ία, -ον: worthy, deserving (+ gen.)	ὄνος, ὄ: an ass
ἀποδιδράσκω: to run away, escape	οὐρά, ἡ: the tail
ἀπονοέομαι: to have lost all sense	παρθένος, ἡ: a maiden, girl
ἄπτω: to touch, fasten upon	προέρχομαι: to go forward
γενναῖος, -α, -ον: noble	σπουδή, ἡ: haste, speed, eagerness
γραῦς, γραῶς, ἡ: an old woman	σύρω: to drag
δική, ἡ: justice, law, custom	τολμάω: to take heart, dare
ἐλαύνω: to drive, set moving	τόλμημα, -ατος, τό: an adventure, deed of daring
ἐπικαθίζω: to set upon	φεύγω: to flee, run away
ἔρως, -ωτος, ὄ: love, desire	φυγή, ἡ: flight
ἔτοιμος, -ον: at hand, ready, prepared	

---

ἀνέκραγεν: ao. of ἀνα-κράζω, “she shouted to” + acc.

ἣ δὲ: “but she (the maiden)”

προελθοῦσα: ao. part. of προ-έρχομαι, “she coming forth”

ἰδοῦσα: ao. part., “and seeing”

δίκην Δίρκης: “in the manner of Dirce”

Δίρκην: The Theban Dirce was dragged to death by a bull as punishment.

ἡμμένην: perf. mid. part. of ἄπτω, “having fastened herself”

τόλμημα: internal accusative with τολμᾶ, “she dares a bold act”

ἀπονεινομένου: perf. part. of ἀπο-νοέω, “worthy of a senseless youth”

ἐπικαθίσασα: ao. part. of ἐπι-καθίζω, “having sat on me”

τῷ ἔρωτι: dat. of cause, “for love of” + gen.

σπουδῇ: dat. of manner, “hastily”

ἔφυγον: ao. of φεύγω, “I fled”

ἵππου δρόμῳ: ἡ δὲ γραῦς ὀπίσω ἀπελέλειπτο. ἡ δὲ παρθένος τοῖς μὲν θεοῖς ἠὔχετο σῶσαι αὐτὴν τῇ φυγῇ: πρὸς δὲ ἐμέ, «Ἦν με,» ἔφη, «κομίσης πρὸς τὸν πατέρα, ὦ καλὲ σύ, ἐλεύθερον μὲν σε παντὸς ἔργου ἀφήσω, κριθῶν δὲ μέδιμνος ἔσται σοι ἐφ' ἐκάστης ἡμέρας τὸ ἄριστον.»

ἐγὼ δὲ καὶ τοὺς φονεῖς τοὺς ἐμαντοῦ φευζόμενος καὶ πολλὴν ἐπικουρίαν καὶ θεραπείαν ἐκ τῆς ἀνασωθείσης ἐμοὶ κόρης ἐλπίζων ἔθεον τοῦ τραύματος ἀμελήσας.

ἀμελέω: to have no care for  
 ἀνασῶζω: to recover, rescue  
 ἀπολείπω: to leave behind  
 ἄριστον, τό: breakfast  
 ἀφήμι: to send forth, discharge  
 γραῦς, γραῖς, ἡ: an old woman  
 δρόμος, ὁ: a course, running  
 ἕκαστος, -η, -ον: every, each  
 ἐλεύθερος, -α, -ον: free  
 ἐλπίζω: to hope  
 ἐπικουρία, ἡ: aid, help  
 ἔργον, τό: a deed, work  
 εὔχομαι: to pray  
 ἡμέρα, ἡ: a day  
 θεός, ὁ: a god

θεραπεία, ἡ: a treatment, cure  
 θέω: to run  
 ἵππος, ὁ: a horse, mare  
 κομίζω: to take care of, carry  
 κόρη, ἡ: a maiden, girl  
 κριθή, ἡ: barley  
 μέδιμνος, ὁ: a corn-measure, bushel  
 ὀπίσω: backwards, behind  
 παρθένος, ἡ: a maiden, girl  
 πατήρ, ὁ: a father  
 σῶζω: to save  
 τραῦμα, -ατος, τό: a wound, injury  
 φεύγω: to flee, run away  
 φονεύς, -έως, ὁ: a murderer  
 φυγή, ἡ: flight

ἵππου δρόμῳ: dat. of manner, "with the pace of a horse"  
 ἀπελέλειπτο: plpf. pas. of ἀπο-λείπω, "she was left behind"  
 ἠὔχετο: impf., "began praying to" + dat.  
 σῶσαι: ao. inf. of σῶζω after ἠὔχετο, "to save"  
 ἦν ... κομίσης: ao. subj. of κομίζω in fut. more vivid condition, "if you bring me"  
 ἀφήσω: fut. of ἀπο-ἵημι in fut. more vivid condition, "I will release you from" + gen.  
 ἔσται: fut. of εἶμι in fut. more vivid condition, "and there will be"  
 τὸ ἄριστον: acc. of resp., "for breakfast"  
 φευζόμενος: fut. part. indicating purpose, "in order to flee"  
 ἀνασωθείσης: ao. pas. part. of ἀνα-σῶζω modifying κόρης, "from the girl once she was saved"  
 ἔθεον: impf., "I rushed on"  
 ἀμελήσας: ao. part. of ἀμελέω "not heeding" + gen.

## The Ass

They are recaptured by the thieves, who return them to the hideout. (cf. Ap. Met. VI.30, p. 156)

[24.] ἐπεὶ δὲ  
ἦκομεν ἔνθα ἐσχίζετο  
τριπλῆ ὁδός, οἱ πολέμιοι  
ἡμᾶς καταλαμβάνουσιν  
ἀναστρέφοντες καὶ  
πόρρωθεν εὐθύς πρὸς τὴν  
σελήνην ἔγνωσαν τοὺς



δυστυχεῖς αἰχμαλώτους καὶ προσδραμόντες λαμβάνονται μου  
καὶ λέγουσιν, «ᾧ καλὴ κάγαθὴ σὺ παρθένος, ποῖ βαδίσεις  
ἄωρία, ταλαίπωρε; οὐδὲ τὰ δαιμόνια δέδοικας; ἀλλὰ δεῦρο ἴθι  
πρὸς ἡμᾶς, ἡμεῖς σε τοῖς οἰκείοις ἀποδώσομεν,» σαρδώνιον  
γελῶντες ἔλεγον, κάμὲ ἀποστρέψαντες εἰλκον ὀπίσω. κάγῶ

ἀγαθός, -ή, -όν: good  
αἰχμάλωτος, -ον: captive, taken prisoner  
ἀναστρέφω: to turn back, return  
ἀποδίδωμι: to give back, restore, return  
ἀποστρέφω: to turn back  
ἄωρία, ἡ: the wrong time, dead of night  
βαδίζω: to go, walk  
γελᾶω: to laugh  
γιγνώσκω: to know, perceive  
δαιμόνιον, τό: a spirit  
δεῖδω: to fear  
δεῦρο: hither  
δυστυχής, -ές: unlucky, unfortunate  
ἔλκω: to draw, drag  
ἦκω: to have come, be present

κάμνω: to work  
καταλαμβάνω: to seize upon, lay hold of  
λέγω: to say  
ὁδός, ἡ: a way, path, road  
οἰκείος, -α, -ον: domestic, related  
ὀπίσω: backwards  
παρθένος, ἡ: a maiden, girl  
πολέμιος, -α, -ον: of war, hostile, enemy  
πόρρωθεν: from afar  
προστρέχω: to run forward  
σαρδάνιος, -α, -ον: bitter, scornful  
σελήνη, ἡ: the moon  
σχίζω: to split, cleave  
ταλαίπωρος, -ον: suffering, miserable  
τριπλός, -η, -ον: triple, threefold

πόρρωθεν: "from far off"

ἔγνωσαν: ao. of γιγνώσκω, "they recognized"

προσδραμόντες: ao. part. of προς-τρέχω, "having rushed up"

καλὴ κάγαθὴ: "noble"

ἄωρία: dat. of time when, "at this bad time"

δέδοικας: perf. of δεῖδω, "have you no fear?"

ἀποδώσομεν: fut. of ἀπο-δίδωμι, "we will ransom you"

ἀποστρέψαντες: ao. part. of ἀπο-στρέφω, "having turned around"

εἰλκον: impf. of ἔλκω, "they dragged"

περὶ τοῦ ποδὸς καὶ τοῦ τραύματος ἀναμνησθεὶς ἐχώλεον: οἱ δέ, «Νῦν,» ἔφασαν, «χωλὸς ὅτε ἀποδιδράσκων ἐάλωκας; ἀλλ' ὅτε φεύγειν ἐδόκει σοι, ὑγιαίνων ἵππου ὠκύτερος καὶ πετεινὸς ἦσθα.» τοῖς δὲ λόγοις τούτοις τὸ ξύλον εἶπετο, καὶ ἤδη ἔλκος τῷ μηρῷ εἶχον νουθετούμενος. ἐπεὶ δὲ εἴσω πάλιν ἀνεστρέψαμεν, τὴν μὲν γραῦν εὔρομεν ἐκ τῆς πέτρας κρεμαμένην ἐν καλωδίῳ: δείσασα γάρ, οἶον εἰκός, τοὺς δεσπότης ἐπὶ τῇ τῆς παρθένου φυγῇ κρημνᾶ ἑαυτὴν σφίγξασα

**ἀλίσκομαι:** to be taken, be captured

**ἀναμνήσκω:** to remind

**ἀναστρέφω:** to return

**ἀποδιδράσκω:** to run away, escape

**γραῦς, γραῖς, ἡ:** an old woman

**δεῖδω:** to fear

**δεσπότης, -ου, ὁ:** a master, lord

**εἴσω:** to within, into

**ἔλκος, -εος, τό:** a wound

**ἔπω:** to come after, (*mid.*) follow

**εὔρισκω:** to find

**ἵππος, ὁ:** a horse

**καλωδίον, τό:** a rope, cord

**κρεμάννυμι:** to hang, hang up

**μηρός, ὁ:** a thigh

**νουθετέω:** to admonish, warn

**ξύλον, τό:** a piece of wood, stick

**πάλιν:** back, backwards

**παρθένος, ἡ:** a maiden, girl

**πετεινός, -ή, -όν:** able to fly

**πέτρα, ἡ:** a rock

**πούς, ποδός, ὁ:** a foot

**σφίγγω:** to bind tight, bind fast

**τραῦμα, -ατος, τό:** a wound, injury

**ὑγιαίνω:** to be healthy

**φεύγω:** to flee, run away

**φυγή, ἡ:** flight

**χωλεύω:** to be lame, limp

**χωλός, -ή, -όν:** lame

**ὠκύς, -εῖα, -ύ:** quick, swift, fleet

**ἀναμνησθεὶς:** ao. pas. part. of **ἀνα-μνήσκω**, “having remembered” + gen.

**ἐχώλεον:** impf., “I started limping”

**ἐάλωκας:** perf. of **ἀλίσκομαι**, “now when you have been captured”

**ἐδόκει σοι:** “it seemed a good idea to you to” + inf.

**ἵππου:** gen. of comparison, “swifter than a horse”

**ἦσθα:** “you were winged”

**εἶπετο:** impf. of **ἔπω**, “the stick followed” + dat.

**εἶχον:** impf. of **ἔχω**, “I was getting a wound”

**νουθετούμενος:** pr. part., “from being admonished”

**ἀνεστρέψαμεν:** ao. of **ἀνα-στρέφω**, “we returned”

**εὔρομεν:** ao. of **εὔρισκω**, “we found”

**δείσασα:** ao. part. of **δεῖδω**, “fearing”

**οἶον εἰκός:** “so it would seem”

**κρημνᾶ:** vivid pr. of **κρήμνημι**, “she hangs herself”

**σφίγξασα:** ao. part. of **σφίγγω**, “having bound tight”

ἐκ τοῦ τραχήλου. οἱ δὲ τὴν γραῦν θαυμάσαντες τῆς  
 εὐγνωμοσύνης, τὴν μὲν ἀπολύσαντες ἐς τὸν κρημνὸν κάτω  
 ἀφήκαν ὡς ἦν ἐν τῷ δεσμῷ, τὴν δὲ παρθένον ἔνδον κατέδησαν,  
 εἶτα ἐδείπνουν, καὶ πότος ἦν μακρός.

The robbers resolve to kill the captive girl.

[25.] *κὰν τούτῳ ἤδη περὶ τῆς κόρης διελέγοντο πρὸς  
 ἀλλήλους: «Τί ποιοῦμεν,» ἔφη τις αὐτῶν, «τὴν δραπέτιν;» «Τί  
 δὲ ἄλλο,» εἶπεν ἕτερος, «ἢ τῇ γραῖ ταύτῃ κάτω ἐπιρρίψωμεν  
 αὐτήν, ἀφελομένην μὲν ἡμᾶς χρήματα πολλὰ ὅσον ἐπ' αὐτῇ,  
 καὶ προδοῦσαν ἡμῖν ὅλον τὸ ἐργαστήριον; εὖ ἴστε γάρ, ὦ*

*ἀπολύω:* to loose from

*ἀφαιρέω:* to take from, take away from

*ἀφίημι:* to send forth

*γραῦς, γραῖς, ἡ:* an old woman

*δειπνέω:* to take a meal, have dinner

*δεσμός, ὁ:* a bond, noose

*διαλέγω:* to converse

*δραπέτις, -ιδος, ἡ:* a runaway

*ἐπιρριπτέω:* to throw, hurl

*ἐργαστήριον, τό:* a workshop, gang

*εὐγνωμοσύνη, ἡ:* considerateness, prudence

*θαυμάζω:* to wonder, marvel, admire

*καταδέω:* to bind down, tie up

*κάτω:* down, downwards

*κόρη, ἡ:* a maiden, girl

*κρημνός, ὁ:* an overhang, cliff

*μακρός, -ά, -όν:* long

*οἶδα:* to know

*ὅλος, -η, -ον:* whole, entire, complete

*παρθένος, ἡ:* a maiden, girl

*ποιέω:* to make, do

*πότος, ὁ:* a drink, drinking

*προδίδωμι:* to give over, betray

*τράχηλος, ὁ:* a neck, throat

*χρήμα, -ατος, τό:* a thing that one uses, money

*θαυμάσαντες:* ao. part. of *θαυμάζω*, “being amazed”

*τῆς εὐγνωμοσύνης:* gen. of cause, “for her good sense”

*ἀφήκαν:* ao. of *ἀπο-ἵημι*, “they sent her off”

*ὡς ἦν:* “as she was”

*κατέδησαν:* ao. of *κατα-δέω*, “they bound up”

*κὰν (= καὶ ἐν) τούτῳ* (sc. *χρόνῳ*): “meanwhile”

*τὴν δραπέτιν:* acc. of resp., “about this runaway”

*Τί ἄλλο ... ἢ:* “what else than...?”

*ἐπιρρίψωμεν:* ao. subj. of *ἀπο-ρίπτω* in delib. quest., “should we throw her down on” + dat.

*ἀφελομένην:* ao. part. of *ἀπο-αίρέω*, “having taken from us”

*ὅσον ἐπ' αὐτῇ:* “as much as is on her”

*προδοῦσαν:* ao. part. of *προ-δίδωμι*, “betraying”

*ἡμῖν ὅλον:* “our whole gang”



φίλοι, ὅτι αὐτῆ εἰ τῶν οἴκοι ἐδράξατο, οὐδὲ εἰς ἂν ἡμῶν ζῶν ὑπελείπετο: πάντες γάρ ἂν ἐάλωμεν, τῶν ἐχθρῶν ἐκ παρασκευῆς ἡμῖν ἐπιπεσόντων. ὥστε ἀμυνόμεθα μὲν τὴν πολεμίαν: ἀλλὰ μὴ οὕτω ῥαδίως ἀποθνησκέτω πεσοῦσα ἐπὶ τοῦ λίθου, θάνατον δὲ αὐτῇ τὸν ἀλγεινότατον καὶ μακρότατον ἐξεύρωμεν καὶ ὅστις αὐτὴν χρόνῳ καὶ βασάνῳ φυλάξας ὕστερον ἀπολεῖ.»

ἀλγεινός, -ή, -όν: painful, grievous  
 ἀλίσκομαι: to be taken, conquered  
 ἀμύνω: to ward off, defend oneself  
 ἀποθνήσκω: to die  
 ἀπόλλυμι: to destroy, kill  
 βάσανος, ἡ: agony, torture  
 δράττομαι: to grasp, reach  
 εἰς, μία, ἓν: one  
 ἐξευρίσκω: to find out, discover  
 ἐπιπίπτω: to fall upon, attack  
 ἐχθρός, -ά, -όν: hated, enemy  
 ζάω: to live  
 θάνατος, ὁ: death

λίθος, -ου, ὁ: a stone, rock  
 μακρός, -ά, -όν: long  
 οἴκοι: at home, in the house  
 παρασκευή, ἡ: a preparation  
 πίπτω: to fall  
 πολέμιος, -α, -ον: hostile, enemy  
 ῥάδιος, -α, -ον: easy, ready  
 ὑπολείπω: to leave remaining  
 ὕστερος, -α, -ον: later, afterward  
 φίλος, -η, -ον: beloved, dear  
 φυλάττω: to keep watch, guard  
 χρόνος, ὁ: time

εἰ τῶν οἴκοι ἐδράξατο ... οὐδὲ εἰς ἂν ὑπελείπετο: contrafactual condition, “if she had reached those at home ... not one of us would be spared”

ἐδράξατο: ao. of δράττομαι

ὑπελείπετο: impf. pas. of ὑπο-λείπω

ἂν ἐάλωμεν: ao. of ἀλίσκομαι an additional contrafactual apodosis, “we would have been captured”

τῶν ἐχθρῶν ... ἐπιπεσόντων: ao. part. of ἐπι-πίπτω in gen. abs., “our enemies having fallen upon us”

ὥστε ἀμυνόμεθα: result clause with jussive subj., “so that we should avenge ourselves”

μὴ ἀποθνησκέτω: pr. imper. 3 s., “let her not die”

πεσοῦσα: ao. part. of πίπτω, “falling”

ἐξεύρωμεν: ao. subj. jussive of ἐξ-εύρίσκω, “let us find”

ὅστις ... ἀπολεῖ: “(a death) which will destroy”

ἀπολεῖ: fut. of ἀπόλλυμι

φυλάξας: ao. part. of φυλάττω, “having kept her”

## The Ass

They decide on a devious plan to kill both the girl and the ass. (cf. *Ap. Met.* VI.31-2, p. 158)

εἶτα ἐζήτουν θάνατον, καί τις εἶπεν, «Οἶδα ὅτι ἐπαινέσεσθε τὸ ἀρχιτεκτόνημα. τὸν ὄνον δεῖ ἀπολέσαι ὀκνηρὸν ὄντα, νῦν δὲ καὶ χωλὸν εἶναι ψευδόμενον, καὶ μὴν καὶ τῆς φυγῆς τῆς παρθένου γενόμενον ὑπηρέτην καὶ διάκονον: τοῦτον οὖν ἔωθεν ἀποσφάξαντες ἀνατέμωμεν ἐκ τῆς γαστρὸς καὶ τὰ μὲν ἔγκατα πάντα ἔξω βάλωμεν, τὴν δὲ ἀγαθὴν ταύτην παρθένον τῷ ὄνῳ ἐγκατοικίσωμεν, τὴν μὲν κεφαλὴν ἔξω τοῦ

---

ἀγαθός, -ή, -όν: good	ζητέω: to seek, search for
ἀνατέμνω: to cut open	θάνατος, ὁ: death
ἀπόλλυμι: to destroy, kill, slay	κεφαλὴ, ἡ: the head
ἀποσφάζω: to slaughter	οἶδα: to know
ἀρχιτεκτόνημα, -ατος, τό: stroke of art	ὀκνηρός, -ά, -όν: shrinking, hesitating, timid
βάλλω: to throw	ὄνος, ὁ: an ass
γαστήρ, γαστρός, ἡ: the belly	παρθένος, ἡ: a maiden, girl
διάκονος, ὁ: a servant	ὑπηρέτης, -ου, ὁ: an underling, attendant
ἔγκατα, τά: the innards, entrails	φυγῆ, ἡ: flight
ἐγκατοικίζω: to place in	χωλός, -ή, -όν: lame
ἔξω: out	ψεύδομαι: to lie, pretend
ἐπαινέω: to approve, applaud, commend	
ἔωθεν: from morning	

---

ὅτι ἐπαινέσεσθε: fut. after οἶδα, “that you will praise”  
ἀπολέσαι: ao. inf. of ἀπόλλυμι after δεῖ, “it is necessary to kill”  
ὀκνηρὸν ὄντα: causal, “since he is troublesome”  
νῦν δὲ καὶ: “now even”  
χωλὸν εἶναι: implied ind. st. after ψευδόμενον, “lying that he is lame”  
καὶ μὴν καὶ: indicating a climax, “furthermore”  
γενόμενον: ao. part. of γίγνομαι, “having become the accomplice”  
ἀποσφάξαντες: ao. part. of ἀπο-σφάττω, “having slaughtered this one”  
ἀνατέμωμεν: ao. subj. of ἀνα-τέμνω, jussive, “let us cut up”  
βάλωμεν: ao. subj. of βάλλω, jussive, “let us throw out”  
ἀγαθὴν: ironic, “this goodly”  
ἐγκατοικίσωμεν: ao. subj. of ἐν-κατα-οικίζω, jussive, “let us house inside”

δνου πρόχειρον, ὡς ἂν μὴ εὐθὺς ἀποπνιγείη, τὸ δὲ ἄλλο σῶμα  
 πᾶν ἔνδον κρυπτόμενον, ὡς ἂν αὐτὴν κατακειμένην εὖ μάλα  
 συρράψαντες ῥίψωμεν ἔξω ἄμφω ταῦτα τοῖς γυψί, καινῶς  
 τοῦτο ἐσκευασμένον ἄριστον. σκοπεῖτε δέ, ᾧ φίλοι, τῆς

**ἄμφω**: both

**ἀποπνίγω**: to choke, suffocate

**ἄριστον, τό**: a meal, breakfast

**γύψι, ἡ**: a vulture

**ἔξω**: out

**καινός, -ή, -όν**: new, fresh

**κατάκειμαι**: to lie down, lie outstretched

**κρύπτω**: to hide, cover

**πρόχειρος, -ον**: at hand, ready, accessible

**ρίπτω**: to throw, cast, hurl

**σκευάζω**: to prepare, make ready

**σκοπέω**: to look after, consider

**συρράπτω**: to sew up, stitch together

**σῶμα, -ατος, τό**: a body

**φίλος, -η, -ον**: beloved, dear

**ὡς ἂν μὴ εὐθὺς ἀποπνιγείη**: neg. purpose clause, “so that she might not be immediately choked.” The **ἂν** is potential.

**ἀποπνιγείη**: ao. opt. pas. of ἀπο-πνίγω

**ὡς ἂν ... ῥίψωμεν**: ao. subj. of ῥίπτω in purpose clause, “so that we can hurl her”

**συρράψαντες**: ao. part. of συν-ράπτω, “having stitched her up”

**ἐσκευασμένον**: perf. part. of σκεύω, “this meal having been prepared”

### Potential ἂν

The particle **ἂν** is used with the optative in main clauses to state a future possibility as an opinion of the speaker. Its range of meaning includes polite requests, to future less vivid conditions, to statements of what will prove to be true. In dependent clauses that express purpose, fear, indefinite time, etc. it is usual for the subjunctive to be used with **ἂν** in primary sequence, the optative without **ἂν** in secondary sequence. However, potential **ἂν** can be used with the optative in such clauses, where it will maintain its potential force. Here are some examples from *The Ass*:

**τὴν δὲ ἀγαθὴν ταύτην παρθένον τῷ ὄνῳ ἐγκατοικίσωμεν, τὴν μὲν κεφαλὴν ἔξω τοῦ ὄνου πρόχειρον, ὡς ἂν μὴ εὐθὺς ἀποπνιγείη**: “Let us house this nice girl in the ass, with her head sticking out of the ass, so that she might not immediately be suffocated”

**Νέμεσις ἤγαγεν κάμοι τὸν δεσπότην, οἷον οὐκ ἂν εὐξάιμην**: “Nemesis provided me with a master, such as I might never have prayed for”

**ἰκέτενον αὐτὸν λαβόντα ἔχειν με ἐν φρουρᾷ ἔστ' ἂν αὐτὸν πείσαιμι**: “I begged him to take me and keep me in custody until such time as I might persuade him”

**ἂν ποτε καὶ δέοι, ὁ δὲ οὔτε κατήλθεν οὔτε χεῖρά μοι ἐπέδωκεν**: “If ever it might be necessary, he never descended nor lent me a hand”

βασάνου τὸ δεινόν, πρῶτον μὲν τὸ νεκρῷ ὄνῳ συνοικεῖν, εἶτα  
 θέρους ὥρα θερμοτάτῳ ἡλίῳ ἐν κτήνι καθειπεῖσθαι καὶ λιμῷ  
 αἰεὶ κτείνονται ἀποθνήσκειν καὶ μηδὲ ἐαυτὴν ἀποπνίξαι ἔχειν:  
 τὰ μὲν γὰρ ἄλλ' ὅσα πείσεται σηπομένου τοῦ ὄνου τῇ τε ὀδμῇ  
 καὶ τοῖς σκώληξι πεφυρμένη ἐῷ λέγειν. τέλος δὲ οἱ γῦπες διὰ  
 τοῦ ὄνου παρεισιόντες εἴσω καὶ ταύτην ὡς ἐκείνον ἴσως καὶ  
 ζῶσαν ἔτι διασπάζονται.»

---

αἰεὶ: always, for ever	κτῆνος, -εος, τό: an animal, beast
ἀποθνήσκω: to die	λέγω: to speak, say
ἀποπνίγω: to choke, suffocate	λιμός, -οῦ, ἦ: hunger
βάσανος, ἦ: agony, torture	νεκρός, ό: a corpse
γύψ, ἦ: a vulture	ὀσμή, ἦ: a smell
δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible	παρεισέρχομαι: to come through
διασπάω: to tear apart	πάσχω: to feel, suffer
εἴσω: to within, into	σήπω: to rot
ζάω: to live	σκώληξ, -ηκος, ό: a worm
ἥλιος, ό: the sun	συνοικέω: to dwell with
θερμός, -ή, -όν: hot, warm	τέλος, -εος, τό: fulfillment, end
θέρος, -εος, τό: summer	φύρω: to mix
καθέψω: to boil, roast	ώρα, -ας, ἦ: period, season, time
κτείνω: to kill, slay	

---

τὸ νεκρῷ ὄνῳ συνοικεῖν: art. inf. in apposition to τὸ δεινόν, “first, living in an ass corpse”  
 (τὸ) καθειπεῖσθαι: art. inf. of κατα-ἔψω, “then, to be cooked”  
 λιμῷ αἰεὶ κτείνονται: dat. of means, “by hunger which always kills”  
 (τὸ) ἀποθνήσκειν: art. inf., “dying”  
 (τὸ) μηδὲ ἔχειν: art. inf., “and not being able” + inf.  
 ἀποπνίξαι: ao. inf. of ἀπο-πνίγω, “to choke”  
 ὅσα πείσεται: fut. of πάσχω, “which she will suffer,” the obj. of ἔχειν  
 πεφυρμένη: perf. part. pas. of φύρω, “having been defiled by” + dat.  
 ἐῷ λέγειν: “I refrain to say”  
 παρεισιόντες: pr. part. of παρα-εἰς-ἔρχομαι, “penetrating”  
 ταύτην: i.e. the girl  
 ὡς ἐκείνον: “the same as that one” i.e. the ass.  
 ζῶσαν ἔτι: “her still living”  
 διασπάζονται: fut. of δια-σπάω, “will tear apart”

[26.] πάντες ἀνεβόησαν ὡς ἐπὶ ἀγαθῷ μεγάλῳ τῷ τερατώδει τούτῳ εὐρήματι. ἐγὼ δὲ ἀνέστενον ἑαυτὸν ὡς ἂν ἀποσφαγησόμενος καὶ μηδὲ νεκρὸς εὐτυχῆς κεισόμενος, ἀλλὰ παρθένον ἀθλίαν ἐπιδεξόμενος καὶ θήκη οὐδὲν ἀδικούσης κόρης ἐσόμενος.

*Soldiers arrive and capture the band, freeing Lucius and the captive girl.*

ὄρθρος δὲ ἦν ἔτι καὶ ἐξαίφνης ἐφίσταται πλῆθος στρατιωτῶν ἐπὶ τοὺς μιαροὺς τούτους ἀφιγμένον, καὶ εὐθέως πάντας ἐδέσμων καὶ ἐπὶ τὸν τῆς χώρας ἡγεμόνα ἀπήγον. ἔτυχε δὲ καὶ ὁ τὴν κόρην μεμνηστευμένος σὺν αὐτοῖς ἐλθών:

ἀγαθός, -ή, -όν: good	ἐφίστημι: to set or place upon
ἀδικέω: to do wrong	ἡγεμών, -όνος, ἡ: a governor, ruler
ἄθλιος, -α, -ον: struggling, unhappy, wretched	θήκη, ἡ: a grave, tomb
ἀναβοάω: to shout, utter a loud cry	κείμαι: to be laid
ἀναστένω: to groan, moan	κόρη, ἡ: a maiden, girl
ἀπάγω: to lead away, carry off	μιαρός, -ά, -όν: abominable, foul
ἀποσφάζω: to slaughter	μνηστεύω: to woo, court
ἀφικνέομαι: to arrive	νεκρός, ὁ: a dead body, corpse
δεσμεύω: to fetter, put in chains	ὄρθρος, ὁ: day-break, dawn
ἐξαίφνης: suddenly	παρθένος, ἡ: a maiden, girl
ἐπιδέχομαι: to admit	πλῆθος, -εος, τό: a great number, crowd
εὐθέως: immediately	στρατιώτης, -ου, ὁ: a soldier, recruit
εὑρημα, -ατος, τό: an invention, discovery	τερατώδης, -ες: monstrous
εὐτυχής, -ές: lucky, fortunate	τυγχάνω: to hit, happen upon
	χώρα, ἡ: a place, space, land

ἀνεβόησαν: ao. of ἀνα-βοάω, “they shouted approval of” + dat.

ὡς ἐπὶ ἀγαθῷ μεγάλῳ (sc. ὄντι): implied ind. st. after ἀνεβόησαν, “as though it was good and great invention”

ὡς ἂν ἀποσφαγησόμενος: fut. part. pas. giving the reason for his groaning, “I was groaning because I would be slaughtered.” The ἂν is potential.

(ὡς) μηδὲ κεισόμενος: “because I would not even lie happily”

(ὡς ἂν) ἐπιδεξόμενος: “because I would receive”

(ὡς ἂν) ἐσόμενος: “because I would be”

ἐφίσταται: pr. mid. of ἐπι-ἵστημι, “suddenly appeared”

ἀφιγμένον: perf. part. of ἀφικνέομαι modifying πλῆθος, “having arrived”

ἀπήγον: impf. of ἀπο-ἄγω, “they led away to”

ἔτυχε: ao. of τυγχάνω, “happened to be” + part.

ὁ μεμνηστευμένος: perf. part. of μνηστεύω, “the one betrothed to” + acc.

ἐλθών: ao. part. of ἔρχομαι after ἔτυχεν, “happened to come”

αὐτὸς γὰρ ἦν ὁ καὶ τὸ  
καταγώγιον τῶν ληστῶν  
μηνύσας. παραλαβὼν οὖν  
τὴν παρθένον καὶ καθίσας  
ἐπ' ἐμὲ οὕτως ἦγεν οἴκαδε.  
οἱ δὲ κωμῆται ὡς εἶδον  
ἡμᾶς ἔτι πόρρωθεν,  
ἔγνωσαν εὐτυχοῦντας, εὐαγγέλιον αὐτοῖς ἐμοῦ  
προογκησαμένου, καὶ προσδραμόντες ἠσπάζοντο καὶ ἦγον  
ἔσω.



Lucius is treated kindly by the captive girl and her family. (cf. Ap. *Met.* VII.14, p. 161)

[27.] ἡ δὲ παρθένος πολὺν λόγον εἶχεν ἐμοῦ δίκαιον  
ποιούσα τοῦ συναιχμαλώτου συναποδράσαντος καὶ τὸν κοινὸν

ἄγω: to lead, bring  
ἀσπάζομαι: to welcome, greet  
γιγνώσκω: to know, to perceive  
δίκαιος, -α, -ον: just, fair  
ἔσω: to the interior, inside  
εὐαγγέλιον, τό: good news  
εὐτυχέω: to be well off  
καθίζω: to make to sit down, seat  
καταγώγιον, τό: a place of lodging  
κοινός, -ή, -όν: common, shared  
κωμῆτης, -ου, δ: a villager, countryman  
ληστής, -οῦ, δ: a robber

λόγος, ὁ: a word  
μηνύω: to disclose, reveal  
οἴκαδε: to one's home, homewards  
παραλαμβάνω: to receive, take up  
παρθένος, ἡ: a maiden, girl  
ποιέω: to make, do  
πόρρωθεν: from afar  
προογκάομαι: to bray before  
προστρέχω: to run to  
συναιχμάλωτος, δ: a fellow-prisoner  
συναποδράω: to run away with, escape together

ὁ ... μηνύσας: ao. part. of μηνύω, "the one who disclosed"  
παραλαβὼν: ao. part. of παρα-λαμβάνω, "having recovered"  
καθίσας: ao. part. of καθίζω, "having sat her down"  
ἔγνωσαν: ao. of γιγνώσκω, "they realized"  
εὐτυχοῦντας: pr. part. after ἔγνωσαν, "that we were successful"  
ἐμοῦ προογκησαμένου: ao. part. of προ-όγκέω in gen. abs., "me having brayed out in advance"  
προσδραμόντες: ao. part. of προσ-τρέχω, "having run toward us"  
δίκαιον ποιούσα: "making a just account"  
συναποδράσαντος: ao. part. gen. s. of συν-ἀπο-δράω agreeing with ἐμοῦ causal, "since I had run off with"

αὐτῇ ἐκείνον θάνατον συγκινδυνεύσαντος. καί μοι παρὰ τῆς  
κεκτημένης ἄριστον παρέκειτο μέδιμνος κριθῶν καὶ χόρτος  
ὅσος καὶ καμήλω ἰκανός. ἐγὼ δὲ τότε μάλιστα κατηρώμην τὴν  
Παλαίστραν ὡς ὄνον με καὶ οὐ κύνα τῇ τέχνῃ μεταθείσαν:  
ἑώρων γὰρ τοὺς κύνας εἰς τοῦπτανεῖον παρεσιόντας καὶ  
λαφύσσοντας πολλὰ καὶ ὅσα ἐν γάμοις πλουσίων νυμφίων.  
ἡμέραις δὲ ὕστερον μετὰ τὸν γάμον οὐ πολλαῖς ἐπειδὴ χάριν  
μοι ἢ δέσποινα ἔφη ἔχειν παρὰ τῷ πατρὶ καὶ ἀμείψασθαί με

---

ἄριστον, τό: a meal, breakfast  
γάμος, ό: a wedding, marriage  
δέσποινα, ἡ: a mistress, lady of the house  
ἡμέρα, ἡ: a day  
θάνατος, ό: death  
ἰκανός, -ή, -όν: befitting (+ dat.)  
κάμηλος, ό: a camel  
καταράομαι: to curse  
κριθή, ἡ: barley  
κτάομαι: to get, gain, acquire  
κύων, ό: a dog  
λαφύσσω: to gulp down, devour  
μέδιμνος, ό: a bushel  
μετατίθημι: to change, alter

νυμφίος, ό: a newlywed  
ὀπτάνιον, τό: a kitchen  
Παλαίστρα, ἡ: Palaestra  
παράκειμαι: to place before  
παρέρχομαι: to go beside, go secretly  
πατήρ, ό: a father  
πλούσιος, -α, -ον: rich, wealthy, opulent  
συγκινδυνεύω: to incur danger along  
with, share danger  
τέχνη, ἡ: art, skill, craft  
ὕστερος, -α, -ον: later, afterward  
χάρις, -ιτος, ἡ: favor, grace  
χόρτος, ό: feed, hay

---

συγκινδυνεύσαντος: ao. part. gen. s. also agreeing with ἐμοῦ causal, “since I had  
risked death with” + dat.  
κεκτημένης: perf. part. gen. s. of κτάομαι, “from her who had taken possession of  
me”  
κατηρώμην: impf. of κατα-ἄραομαι, “I cursed”  
ὡς ... μεταθείσαν: ao. part. acc. s. f. of μετα-τίθημι causal after κατηρώμην,  
“because she (Palaestra) had changed me into”  
ἑώρων: impf. of ὁράω, “for I saw”  
παρεσιόντας: pr. part. of παρα-εἰς-ἔρχομαι in ind. st. after ἐώρων, “that the  
dogs were making their way into”  
ἡμέραις οὐ πολλαῖς: dat. of degree of diff., “by not many days”  
χάριν ... ἔχειν: ind. st. after ἔφη, “said that she was grateful”  
ἀμείψασθαι: ao. inf. of ἀμείβω after θέλων, “wishing to reciprocate”

ἀμοιβῇ τῇ δικαία θέλειν ὁ πατήρ ἐκέλευσεν ἐλεύθερον ἀφιέναι ὑπαίθριον καὶ σὺν ταῖς ἀγελαίαις ἵπποις νέμεσθαι: «Καὶ γὰρ ὡς ἐλεύθερος,» ἔφη, «ζήσεται ἐν ἡδονῇ καὶ ταῖς ἵπποις ἐπιβήσεται.» καὶ αὕτη δικαιοτάτη ἀμοιβῇ ἐδόκει τότε, εἰ ἦν τὰ πράγματα ἐν ὄνῳ δικαστῇ. καλέσας οὖν τῶν ἵπποφορβῶν τινα τούτῳ με παραδίδωσιν, ἐγὼ δὲ ἔχαιρον ὡς οὐκέτι ἀχθοφορήσων. ἐπεὶ δὲ ἦκομεν εἰς τὸν ἀγρόν, ταῖς ἵπποις με ὁ νομεὺς συνέμιξεν καὶ ἦγεν ἡμᾶς τὴν ἀγέλην εἰς νομόν.

---

ἀγελαιῖος, -α, -ον: of or in a herd

ἀγέλη, ἡ: a herd

ἀγρός, -οῦ, ὁ: a field, land

ἄγω: to lead, bring

ἀμοιβή, ἡ: a compensation, return, payment

ἀφίημι: to send forth, discharge

ἀχθοφορέω: to bear burdens

δίκαιος, -α, -ον: just, fair

δικαστής, -οῦ, ὁ: a judge

ἐθέλω: to will, wish

ἐλεύθερος, -α, -ον: free

ἐπιβαίνω: to go upon, mount

ζάω: to live

ἡδονή, ἡ: delight, enjoyment, pleasure

ἦκω: to have come, be present

ἵππος, ὁ/ἡ: a horse, mare

ἵπποφορβός, ὁ: a horse-keeper

καλέω: to call, summon

κελεύω: to bid, command, order

νέμω: to pasture, graze

νομεύς, -έως, ὁ: a shepherd, herdsman

νομός, ὁ: a pasture

οὐκέτι: no more, no longer

παραδίδωμι: to hand over

πᾶγμα, -ατος, τό: that which has been done, a deed, matter

ὑπαίθριος, -α, -ον: in the open

χαίρω: to rejoice, be glad

---

ἀφιέναι: pr. inf. of ἀπο-ἵημι after ἐκέλευσεν, “he ordered to release”

νέμεσθαι: pr. inf. after ἐκέλευσεν, “to graze”

ζήσεται: fut. of ζέω, “he will live”

ἐπιβήσεται: fut. of ἐπι-βαίνω, “he will mount” + dat.

ἐδόκει ... εἰ ἦν: simple condition, “that seemed very just ... if the matter were”

ἐν ὄνῳ δικαστῇ: “before an ass judge”

ὡς οὐκέτι ἀχθοφορήσων: fut. part. expressing cause after ἔχαιρον, “because I would no longer carry burdens”

συνέμιξεν: ao. of συν-μίγνυμι, “mixed me with”

ἦγεν: impf. of ἄγω



A cruel woman is put in charge of Lucius, who compels him to grind barley.

[28.] ἐχρῆν δὲ ἄρα κἀνταῦθα ὥσπερ Κανδαύλη κάμοι γενέσθαι: ὁ γὰρ ἐπιστάτης τῶν ἵππων τῇ αὐτοῦ γυναικὶ Μεγαπόλῃ ἔνδον με κατέλιπεν: ἡ δὲ τῇ μύλῃ με ὑπεζεύγνυεν, ὥστε ἀλεῖν αὐτῇ καὶ πυροὺς καὶ κριθὰς ὅλας. καὶ τοῦτο μὲν ἦν μέτριον κακὸν εὐχαρίστῳ ὄνῳ ἀλεῖν τοῖς ἑαυτοῦ ἐπιστάταις: ἡ δὲ βελτίστη καὶ παρὰ τῶν ἄλλων τῶν ἐν ἐκείνοις τοῖς ἀγροῖς – πολλοὶ δὲ πάνυ ἦσαν – ἄλευρα τὸν μισθὸν αἰτοῦσα ἔξεμισθον τὸν ἐμὸν ἄθλιον τράχηλον, καὶ τὰς μὲν κριθὰς τοῦμὸν ἄριστον φρύγουσα κάμοι ὥστε ἀλεῖν ἐπιβάλλουσα,

ἀγρός, -οῦ, ὁ: field, country  
 ἄθλιος, -α, -ον: struggling, unhappy,  
 wretched  
 αἰτέω: to ask, beg  
 ἄλευρον, τό: meal  
 ἀλέω: to grind  
 ἄριστον, τό: a meal, breakfast  
 βέλτιστος, -η, -ον: best  
 γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife  
 ἐκμισθόω: to let out for hire, loan  
 ἐπιβάλλω: to throw or cast upon  
 ἐπιστάτης, -ου, ὁ: an overseer  
 εὐχάριστος, -ον: grateful, thankful  
 ἵππος, ὁ: a horse, mare

κακός, -ή, -όν: bad  
 Κανδαύλης, ὁ: Candaules  
 καταλείπω: to leave behind  
 κριθή, ἡ: barley  
 μετρέω: to measure  
 μισθός, ὁ: wages, pay  
 μύλη, ἡ: a millstone  
 ὅλος, -η, -ον: whole, entire, complete  
 πυρός, ὁ: wheat  
 τράχηλος, ὁ: a neck  
 ὑποζεύγνυμι: to put under the yoke  
 φρύγω: to roast  
 χρῆ: it is fated, necessary

ἐχρῆν: impf. 3 s. of χρῆ, “it was necessary” + inf.

ὥσπερ Κανδαύλη: “just as to Candaules” the Lydian king whose doom is related in Herodotus 1.8.

κάμοι γενέσθαι: ao. inf. of γίγνομαι after ἐχρῆν, “to happen badly also to me”

ἔνδον: i.e. at home

κατέλιπεν: ao. of κατα-λείπω, “left me behind with” + dat.

ὑπεζεύγνυεν: impf. of ὑπο-ζεύγνυμι, “she would yoke me to” + dat.

ὥστε ἀλεῖν: result clause, “so that I might grind”

ἀλεῖν: in apposition to τοῦτο, “this...namely to grind”

τοῖς ἑαυτοῦ ἐπιστάταις: dat. of advantage, “for his own masters”

ἡ δὲ βελτίστη: “this best of women” with sarcasm

ἄλευρα τὸν μισθόν: “seeking meal as payment”

ἔξεμισθον: impf. of ἐκ-μισθόω, “she would hire out”

τοῦμὸν ἄριστον: acc. of resp., “meant for my breakfast”

κάμοι (= καὶ ἐμοὶ) ἐπιβάλλουσα: “also inflicting on me to grind”

μάζας ὅλας ποιούσα κατέπινεν: ἐμοὶ δὲ πίτυρα τὸ ἄριστον ἦν.  
εἰ δέ ποτε καὶ συνελάσειέ με ταῖς ἵπποις ὁ νομεύς, παιόμενός  
τε καὶ δακνόμενος ὑπὸ τῶν ἀρσένων ἀπωλλύμην: ἀεὶ γάρ με  
μοιχὸν ὑποπτεύοντες εἶναι τῶν ἵππων τῶν αὐτῶν γυναικῶν  
ἐδίωκον ἀμφοτέροις εἰς ἐμὲ ὑπολακτίζοντες, ὥστε φέρειν οὐκ  
ἠδυνάμην ζηλοτυπίαν ἵππικὴν. λεπτὸς οὖν καὶ ἄμορφος ἐν οὐ  
πολλῷ χρόνῳ ἐγενόμην, οὔτε ἔνδον εὐφραϊνόμενος πρὸς τῇ  
μύλῃ οὔτε ὑπαίθριος νεμόμενος, ὑπὸ τῶν συννόμων  
πολεμούμενος.

ἀεὶ: always, for ever

ἄμορφος, -ον: misshapen, unsightly

ἀμφοτέροις, -α, -ον: each, both

ἀπόλλυμι: to destroy, kill, slay

ἄριστον, τό: a meal, breakfast

ἄρσην, ἄρσενος, ὁ: a male, stallion

δάκνω: to bite

διώκω: to pursue

δύναμαι: to be able, be capable

εὐφραίνω: to cheer, delight, gladden

ζηλοτυπία, ἡ: jealousy, rivalry

ἵππικός, -ή, -όν: of a horse, equine

ἵππος, ὁ/ἡ: a horse, mare

καταπίνω: to gulp down

λεπτός, -ή, -όν: slight, thin

μᾶζα, ἡ: a barley-cake

μοιχός, ὁ: an adulterer, paramour

μύλη, ἡ: a millstone

νέμω: to pasture, graze

νομεύς, -έως, ὁ: a shepherd, herdsman

ὅλος, -η, -ον: whole, entire, complete

παίω: to strike, beat

πίτυρον, τό: a husk

ποιέω: to make

πολεμέω: to be at war, make war

συνελαύνω: to drive together

σύννομος, -ον: grazing together

υπαίθριος, -α, -ον: in the open air, outside

υπολακτίζω: to kick out

υποπτεύω: to suspect, be suspicious

φέρω: to bear, carry, endure

χρόνος, ὁ: time

κατέπινεν: impf., “she would gulp down”

εἰ συνελάσειε ... ἀπωλλύμην: past gen. cond., “if ever he would drive me out with  
... I would be killed”

συνελάσειε: ao. opt. of συν-ελαύνω

με εἶναι: ind. st. after ὑποπτεύοντες, “suspecting me to be”

ἀμφοτέροις: “with both (sc. hooves)”

ὥστε φέρειν οὐκ ἠδυνάμην: indicative with ὥστε showing actual result, “so that  
I was no longer able to bear”

ἐγενόμην: ao. of γίνομαι, “I became”

## Lucian

Lucius is compelled to carry wood from the mountains, overseen by a sadistic boy. (cf. *Ap. Met.* VII.17-24, p. 162)

[29.] καὶ μὴν καὶ τὰ πολλὰ εἰς τὸ ὄρος ἄνω ἐπεμπόμεν  
καὶ ξύλα τοῖς ὤμοις ἐκόμιζον. τοῦτο δὲ ἦν τὸ κεφάλαιον τῶν  
ἐμῶν κακῶν: πρῶτον μὲν ὑψηλὸν ὄρος ἀναβαίνειν ἔδει, ὀρθὴν  
δεινῶς ὁδόν, εἶτα καὶ ἀνυπόδητος ὄρει ἐν λιθίνῳ. καὶ μοι  
συνεξέπεμπον ὄνηλάτην, παιδάριον ἀκάθαρτον. τοῦτό με  
καινῶς ἐκάστοτε ἀπόλλυε: πρῶτον μὲν ἔπαιέ με καὶ τρέχοντα  
λίαν οὐ ξύλῳ ἀπλῶ, ἀλλὰ τῷ ὄζους πυκνοὺς ἔχοντι καὶ ὄξεις,  
καὶ αἰεὶ ἔπαιεν ἐς τὸ αὐτὸ τοῦ μηροῦ, ὥστε ἀνέφκτό μοι κατ’

αἰεὶ: always, for ever

ἀκάθαρτος, -ον: unclean, foul

ἀναβαίνω: to go up, mount, ascend

ἀνοίγνυμι: to open

ἀνυπόδητος, -ον: unshod, barefoot

ἄνω: upwards

ἀπλοῦς, -ή, -οῦν: simple, plain

ἀπόλλυμι: to destroy, kill

δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible, dreadful

ἐκάστοτε: each time, on each occasion

καινός, -ή, -όν: new, fresh

κακός, -ή, -όν: bad

κεφάλαιος, -α, -ον: chief, main, principle

κομίζω: to take care of, carry

λίαν: very much, exceedingly

λίθινος, -η, -ον: of stone, stony, craggy

μηρός, ὄ: a thigh

ξύλον, τό: a piece of wood, stick

ὁδός, ἡ: a way, path, road

ὄζος, ὄ: a stub, offshoot, twig

ὄνηλάτης, -ου, ὄ: a donkey-driver

ὄξυς, -εῖα, -ύ: sharp, keen

ὀρθός, -ή, -όν: straight, sharp, steep

ὄρος, -εος, τό: a mountain, hill

παιδάριον, τό: a young, little boy

παίω: to strike, hit

πέμπω: to send, dispatch

πυκνός, ἡ, ὄν: thick-set, crowded

συνεκπέμπω: to send out together, send  
with

τρέχω: to run

ὑψηλός, -ή, -όν: high, lofty

ὤμος, ὄ: a shoulder

καὶ μὴν καὶ: “furthermore”

ἄνω ἐπεμπόμεν: impf. pas. of πέμπω, “I was (repeatedly) sent up”

τοῖς ὤμοις: dat., “on my shoulders”

ἔδει: impf., “it was necessary” + inf.

ὀρθὴν δεινῶς: “terribly steep”

συνεξέπεμπον: impf. of συν-ἐκ-πέμπω, “they sent out with”

ἀπόλλυε: impf. of ἀπόλλυμι, “kept killing me”

τῷ ἔχοντι: dat. agreeing with ξύλῳ, “but also with one having...”

τὸ αὐτὸ τοῦ μηροῦ: “the same (part) of the thigh”

ὥστε ἀνέφκτό: plpf. of ἀνα-οἴγνυμι in result clause emphasizing actual result,  
“so that my thigh had been opened”

κατ’ ἐκεῖνο: “on that (spot of the thigh)”

ἐκείνο ὁ μηρὸς τῇ ράβδῳ: ὁ δὲ αἰὶ τὸ τραῦμα ἔπαιεν. εἰτά μοι ἐπετίθει φορτίον ὅσον χαλεπὸν εἶναι καὶ ἐλέφαντι ἐνεγκεῖν: καὶ ἄνωθεν ἢ κατάβασις ὀξεῖα ἦν: ὁ δὲ καὶ ἐνταῦθα ἔπαιεν. εἰ δέ μοι περιπίπτον ἴδοι τὸ φορτίον καὶ εἰς τὸ ἕτερον ἐπικλίνον, δέον τῶν ξύλων ἀφαιρεῖν καὶ τῷ κουφοτέρῳ προσβάλλειν καὶ τὸ ἴσον ποιεῖν, τοῦτο μὲν οὐδέποτε εἰργάσατο, λίθους δὲ μεγάλους ἐκ τοῦ ὄρους ἀναιρούμενος εἰς τὸ κουφότερον καὶ ἄνω νεῦον τοῦ φορτίου προσετίθει: καὶ κατήειν ἄθλιος τοῖς

αἰὶ: always, for ever

ἄθλιος, -α, -ον: struggling, unhappy, wretched

ἀναιρέω: to take up, raise

ἄνω: upwards

ἄνωθεν: from above

ἀφαιρέω: to take from, take away from

ἐλέφας, -αντος, ὁ: an elephant

ἐπικλίνω: to incline, tilt

ἐπιτίθημι: to place upon

ἐργάζομαι: to work, labor

ἴσος, -η, -ον: equal, the same

κατάβασις, -εως, ἡ: a way down, descent

κατέρχομαι: to go down

κοῦφος, -η, -ον: light, nimble

λίθος, -ου, ὁ: a stone

μηρὸς, ὁ: the thigh

νεύω: to decline, sink

ξύλον, τό: a piece of wood, stick

ὀξύς, -εῖα, -ύ: sharp, steep

ὄρος, -εος, τό: a mountain, hill

οὐδέποτε: not ever, never

παίω: to strike, hit

περιπίπτω: to fall around

προσβάλλω: to throw to

προστίθημι: to put to, place upon

ράβδος, ἡ: a rod, stick, switch

τραῦμα, -ατος, τό: a wound, injury

φέρω: to bear

φορτίον, τό: a load, burden

χαλεπός, -ή, -όν: hard to bear, painful, heavy

ἐπετίθει: impf. of ἐπι-τίθημι, “he kept piling on”

ὅσον χαλεπὸν εἶναι: “as much as would be difficult” + inf.

καὶ ἐλέφαντι: “even for an elephant”

ἐνεγκεῖν: ao. inf. of φέρω, “to bear”

εἰ ἴδοι ... οὐδέποτε εἰργάσατο: past gen. cond., “if ever he saw ... he never did”

ἴδοι: ao. opt. of εἶδον

εἰργάσατο: ao. of ἐργάζομαι

περιπίπτον: pr. part. in ind. st. after ἴδοι, “saw that the load was falling over”

ἐπικλίνον: pr. part. in ind. st., “that it was leaning”

δέον: pr. part. of δέω used absolutely, “it being necessary” + inf.

ἀφαιρεῖν: ao. inf. of ἀπο-αἰρέω, “to remove” + gen.

καὶ τὸ ἴσον ποιεῖν: “and to make the load equal”

εἰργάσατο: ao. of ἐργάζομαι, “this he never did”

ἄνω νεῦον: pr. part., “(the side of the load) tilting upward”

προσετίθει: impf. of προσ-τίθημι, “he would add to”

κατήειν: impf. of κατα-έρχομαι, “I would descend”

ξύλοις ὁμοῦ καὶ λίθους ἀχρείους περιφέρων. καὶ ποταμὸς ἦν  
ἀένας ἐν τῇ ὁδῷ: ὁ δὲ τῶν ὑποδημάτων φειδόμενος ὀπίσω  
τῶν ξύλων ἐπ' ἐμοὶ καθίζων ἐπέρα τὸν ποταμόν.

The boy devises cruel punishments for Lucius.

[30.] εἰ δέ ποτε οἶα κάμνων καὶ ἀχθοφορῶν  
καταπέσοιμι, τότε δὴ τὸ δεινὸν ἀφόρητον ἦν: οὐ γὰρ ἦν  
καταβάντος τὴν χεῖρά μοι ἐπιδούναι καμὲ χαμόθεν ἐπεγείρειν  
καὶ τοῦ φορτίου ἀφελεῖν, ἄν ποτε καὶ δέοι, ὁ δὲ οὔτε κατῆλθεν

ἀένας, -ον: ever-flowing	ξύλον, τό: a piece of wood, stick
ἀφαιρέω: to take from, take away from	ὁδός, ἡ: a way, path, road
ἀφόρητος, -ον: intolerable, insufferable	οἶος, -α, -ον: such as
ἀχθοφορέω: to bear burdens	ὁμοῦ: in the same place, together with (+ dat.)
ἀχρεῖος, -α, -ον: useless, good for nothing	ὀπίσω: backwards, behind
δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible	περάω: to cross, traverse
ἐπεγείρω: to rouse up, raise	περιφέρω: to carry around
ἐπιδίδωμι: to give besides, lend	ποταμός, ὁ: a river, stream
καθίζω: to make to sit down, seat	ὑπόδημα, -ατος, τό: a shoe, sandal
καιρός, ὁ: the proper time	φείδομαι: to spare
κάμνω: to work	φορτίον, τό: a load, burden
καταπίπτω: to fall down, drop	χαμόθεν: from the ground
κατέρχομαι: to go down	χεῖρ, χειρός, ἡ: a hand
λίθος, -ου, ὁ: a stone	

ὁμοῦ καὶ περιφέρων: "at the same time also carrying around"

φειδόμενος: pr. part. showing purpose, "in order to spare" + gen.

ἐπέρα: impf. of περάω, "he would cross"

εἰ καταπέσοιμι: ao. opt. of κατα-πίπτω in past. gen cond., "if ever I fell...that would be..."

οὐ γὰρ ἦν: "for when it was possible" + inf.

οὐ: gen. of rel. pron. showing time when

καταβάντος: ao. part. of κατα-βαίνω in gen. abs., "(me) having gone down"

ἐπιδούναι: ao. inf. of ἐπι-δίδομαι after ἦν, "to give a helping hand"

χαμόθεν: "to raise me up from the ground"

ἀφελεῖν: ao. inf. of ἀπο-αἰρέω after ἦν, "to remove" + gen.

ἄν ποτε καὶ δέοι: pr. opt. in gen. temporal clause where ἄν is potential, "whenever it might be necessary"

κατῆλθεν: ao. of κατα-ἔρχομαι, "he never got down off"

οὔτε χεῖρά μοι ἐπέδωκεν, ἀλλ' ἄνωθεν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς καὶ τῶν ὠτων ἀρξάμενος συνέκοπτέ με τῷ ξύλῳ, ἕως ἐπεγείρωσί με αἱ πληγαί. καὶ μὴν καὶ ἄλλο κακὸν εἰς ἐμὲ ἀφόρητον ἔπαιζεν: συννεγκῶν ἀκανθῶν ὄξυτάτων φορτίον καὶ τοῦτο δεσμῶ περισφίγξας ἀπεκρέμα ὀπισθεν ἐκ τῆς οὐρᾶς, αἱ δὲ οἶον εἰκὸς ἀπιόντος τὴν ὁδὸν ἀποκρεμάμεναι προσέπιπτόν μοι καὶ πάντα μοι τὰ ὀπισθεν νύττουσαι ἐτίτρωσκον: καὶ ἦν μοι τὸ

---

ἀκανθα, -ης, ἡ: a thorn	ὁδός, ἡ: a way, path, road
ἄνωθεν: from above	ὄξυς, -εἶα, -ύ: sharp, keen
ἀπέρχομαι: to go away, depart	ὀπισθεν: behind, at the back
ἀποκρεμάω: to let hang down	οὐρά, ἡ: the tail
ἄρχω: to begin	οὖς, ὠτός, τό: an ear
ἀφόρητος, -ον: intolerable, insufferable	παίζω: to play like a child, play a trick
δεσμός, ὁ: a band, tie	περισφίγω: to bind tight around
ἐπεγείρω: to rouse up, raise	πληγή, ἡ: a blow, stroke
ἐπιδίδωμι: to give besides	προσπίπτω: to fall upon
ἕως: until, till	συγκόπτω: to beat up, thrash
κακός, -ή, -όν: bad	συνφέρω: to bring together, gather, collect
κεφαλή, ἡ: a head	τιτρώσκω: to wound
κρεμάννυμι: to hang	φορτίον, τό: a load, burden
νύττω: to prick, spur, pierce	χεῖρ, χειρός, ἡ: a hand
ξύλον, τό: a piece of wood, stick	

---

ἐπέδωκεν: ao. of ἐπι-δίδωμι, “he never lent a helping hand”

ἀρξάμενος: ao. part., “starting from” + gen.

συνέκοπτε: impf. of συν-κόπτω, “he would keep beating me”

ἕως ἐπεγείρωσι: pr. subj. in indef. temp. clause, “until such time as they caused me to rise”

καὶ μὴν καὶ: indicating a climax, “moreover”

συννεγκῶν: ao. part. of συν-φέρω, “having collected”

περισφίγξας: ao. part. of περι-σφίγω, “having bound this tightly around”

ἀπεκρέμα: impf. of ἀπο-κρεμάω, “he would suspend”

αἱ δὲ: i.e. “the thistles”

οἶον εἰκὸς: “as would be expected”

ἀπιόντος: pr. part. of ἀπο-ἔρχομαι in gen. abs., “(me) going along”

προσέπιπτον: impf., “they kept falling forward upon” + dat.

πάντα μοι τὰ ὀπισθεν: “my entire behind”

ἐτίτρωσκον: impf., “they kept wounding”

ἀμύνειν ἀδύνατον, τῶν τιτρωσκόντων αἰέ μοι ἐπομένων κάμου  
 ἡρτημένων. εἰ μὲν γὰρ ἀτρέμα προῖοιμι φυλαττόμενος τῶν  
 ἀκανθῶν τὴν προσβολήν, ὑπὸ τῶν ξύλων ἀπαλλύμην, εἰ δὲ  
 φεύγοιμι τὸ ξύλον, τότε ἤδη τὸ δεινὸν ὄπισθεν ὄξυ  
 προσέπιπτεν. καὶ ὄλως ἔργον ἦν τῷ ὀνηλάτῃ τῷ ἐμῷ  
 ἀποκτενεῖν με.

Lucius kicks the boy, which only makes things worse.

[31.] ἐπεὶ δέ ποτε ἅπαξ κακὰ πάσχων πολλὰ οὐκέτι  
 φέρων πρὸς αὐτὸν λάξ ἐκίνησα, εἶχεν αἰεὶ τοῦτο τὸ λάξ ἐν

ἀδύνατος, -ον: unable, impossible

αἰέ: always, for ever

ἀκανθα, -ης, ἡ: a thorn

ἀμύνω: to ward off, defend

ἅπαξ: once

ἀποκτείνω: to kill, slay

ἀπόλλυμι: to destroy, kill

ἀρτάω: to fasten to or hang

ἀτρέμα: gently, softly

δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible, dire

ἔπω: to come after, follow

ἔργον, τό: a deed, work

κακός, -ή, -όν: bad

κινέω: to set in motion, move

λάξ: with the foot

ξύλον, τό: a piece of wood, stick

ὅλος, -η, -ον: whole, entire, complete

ὀνηλάτης, -ου, ὄ: a donkey-driver

ὄξυς, -εῖα, -ύ: sharp, keen

ὄπισθεν: behind, at the back

οὐκέτι: no more, no longer

πάσχω: to feel, suffer

προέρχομαι: to go forth, advance

προσβολή, ἡ: an attack, strike, impact

προσπίπτω: to fall upon

τιτρώσκω: to wound

φέρω: to bear, carry, endure

φεύγω: to flee, run away

φυλάττω: to keep watch, guard

τὸ ἀμύνειν: art. inf. nom. subj. of ἦν, “to defend myself was impossible”

τῶν τιτρωσκόντων: pr. part. in gen. abs., “the wounding (spikes) were always following”

ἡρτημένων: pf. part. of ἀρτάω, “having been suspended”

εἰ προῖοιμι ... ἀπαλλύμην: past gen. cond., “if ever I went forward ... I would be killed”

προῖοιμι: pr. opt. of προ-έρχομαι

ἀπαλλύμην: impf. of ἀπόλλυμι

εἰ δὲ φεύγοιμι ... προσέπιπτεν: past gen. cond., “If ever I fled ... the club would fall upon me”

φεύγοιμι: pr. opt.

ὄλως: “in general”

τῷ ὀνηλάτῃ: dat. of poss. with ἦν, “it was the task of the driver”

ἀποκτενεῖν: fut. inf. explaining ἔργον, “to kill me”

ποτε ἅπαξ: “on one occasion”

ἐκίνησα: ao. of κινέω, “I set in motion,” “I directed toward him”

τὸ λάξ: the art. makes a noun of the adverb λάξ, “the kick”

εἶχεν: impf. of ἔχω, “he always kept”

μνήμη. καί ποτε κελεύεται στυπείον ἐξ ἑτέρου χωρίου εἰς ἕτερον χωρίον μετενεγκεῖν: κομίσας οὖν με καὶ τὸ στυπείον τὸ πολὺ συννεγκῶν κατέδησεν ἐπ' ἐμὲ καὶ δεσμῶ ἀργαλέῳ εὖ μάλα προσέδησέ με τῷ φορτίῳ κακὸν ἐμοὶ μέγα τυρεύων. ἐπεὶ δὲ προϊέναι λοιπὸν ἔδει, ἐκ τῆς ἐστίας κλέψας δαλὸν ἔτι θερμόν, ἐπειδὴ πόρρω τῆς αὐλῆς ἐγενόμεθα, τὸν δαλὸν ἐνέκρυσεν εἰς τὸ στυπείον. τὸ δὲ – τί γὰρ ἄλλο ἐδύνατο; – εὐθύς ἀνάπτεται, καὶ λοιπὸν οὐδὲν ἔφερον ἄλλο ἢ πῦρ

ἀνάπτω: to light, kindle	λοιπός, -ή, -όν: remaining, the rest
ἀργαλέος, -α, -ον: painful, grievous	μάλα: very, exceedingly
αὐλή, ἡ: a courtyard, house	μεταφέρω: to carry over, transfer
δαλός, δ: a fire-brand, piece of burning wood	μνήμη, ἡ: a remembrance, memory
δεσμός, δ: a band, bond, tie	πόρρω: forwards, onwards, further (+ gen.)
δύναμαι: to be able, capable, possible	προέρχομαι: to go forth, advance
ἐγκρύπτω: to hide in	προσδέω: to bind to, tie to, attach
ἐστία, ἡ: a hearth, fireside	πῦρ, πυρός, τό: fire
θερμός, -ή, -όν: hot, warm	στυπείον, τό: flax
κακός, -ή, -όν: bad	συμφέρω: to bring together, gather, collect
καταδέω: to tie down	τυρεύω: to create mischief, cause trouble
κελεύω: to bid, command, order	φέρω: to bear
κλέπτω: to steal	φορτίον, τό: a load, burden
κομίζω: to carry, bring	χωρίον, τό: a place, spot

κελεύεται: vivid pr. for past tense  
μετενεγκεῖν: ao. inf. of μετα-φέρω after κελεύεται, “he is ordered to transfer”  
συννεγκῶν: ao. part. of συν-φέρω, “having collected”  
κατέδησεν: ao. of κατα-δέω, “he tied down”  
προσέδησε: ao. of προσ-δέω, “he attached”  
εὖ μάλα: “very well” i.e. “very tightly”  
τυρεύων: pr. part. of τυρεύω, lit. “making cheese,” fig. “concocting mischief”  
προιέναι: pr. inf. of προ-έρχομαι after ἔδει, “it was necessary to advance”  
κλέψας: ao. part. of κλέπτω, “having stolen”  
ἔτι θερμόν: “still hot”  
ἐγενόμεθα: ao. of γίγνομαι, “when we were”  
ἐνέκρυσεν: ao. of ἐν-κρύπτω, “he concealed in”  
λοιπὸν: adv., “from then on”  
οὐδὲν ἔφερον ἄλλο ἢ: “I was bearing nothing other than...”



ἄπλετον. μαθῶν οὖν ὡς αὐτίκα ὀπτήσομαι, ἐν τῇ ὁδῷ τέλματι  
 βαθεῖ ἐντυχῶν ῥίπτω ἑμαυτὸν τοῦ τέλματος ἐς τὸ ὑγρότατον:  
 εἶτα ἐκύλιον ἐνταῦθα τὸ στυππεῖον καὶ δινῶν καὶ στρέφων  
 ἑμαυτὸν τῷ πηλῷ κατέσβεσα τὸ θερμὸν ἐκείνο καὶ πικρὸν ἐμοὶ  
 φορτίον, καὶ οὕτω λοιπὸν ἀκινδυνότερον ἐβάδιζον τῆς ὁδοῦ τὸ  
 ἐπίλοιπον. οὐδὲ γὰρ ἔτι με ἀνάψαι τῷ παιδί δυνατὸν ἦν τοῦ  
 στυππείου πηλῷ ὑγρῷ πεφυρμένου. καὶ τοῦτό γε ὁ τολμηρὸς

---

ἀκίνδυνος, -ον: without danger, free from danger	λοιπός, -ή, -όν: remaining, the rest
ἀνάπτω: to light, kindle	μανθάνω: to learn
ἄπλετος, -ον: boundless, immense, huge	ὁδός, ἡ: a way, path, road
αὐτίκα: straight away, at once	ὀπτάω: to roast
βαδίζω: to go, walk	παῖς, παιδός, ὁ: a slave, boy, boy
βαθύς, -εῖα, -ύ: high, deep	πηλός, ὁ: clay, mud
δινώω: turn	πικρός, -ά, -όν: pointed, sharp, painful
δυνατός, -ή, -όν: strong, able	ρίπτω: to throw, cast, hurl
ἐντυχάνω: to fall upon, meet with	στρέφω: to turn
ἐπίλοιπος, -ον: still left, remaining	στυππεῖον, τό: flax
θερμός, -ή, -όν: hot, warm	τέλμα, -ατος, τό: a pond, marsh, swamp
θέρμω: to heat, make hot	τολμηρός, -ά, -όν: hardihood
κατασβέννυμι: to put out, quench	ὑγρός, -ά, -όν: wet, moist, fluid
κυλίω: to roll along	φορτίον, τό: a load, burden
	φύρω: to mix

---

μαθῶν: ao. part. of **μανθάνω**, “having realized”  
 ὡς αὐτίκα ὀπτήσομαι: fut. in ind. st. after **μαθῶν**, “that I was to be roasted”  
 ἐντυχῶν: ao. part. of **ἐν-τυγχάνω**, “having come upon” + dat.  
 ἐκύλιον: impf., “I kept rolling”  
 δινῶν καὶ στρέφων: pr. part. with instrumental force, “by twisting and turning”  
 κατέσβεσα: ao. of **κατα-σβέννυμι**, “I extinguished”  
 ἀνάψαι: ao. inf. of after **δυνατὸν**, “nor was it possible to light up”  
 πεφυρμένου: perf. part. of **φύρω** agreeing with **στυππείου**, “since it was soaked”  
 τοῦτό γε: “even with respect to this”

παῖς ἔλθων ἐμοῦ κατεψεύσατο, εἰπὼν ὡς παριὼν ἐκὼν ἑαυτὸν ἐνσεύσαιμι τῇ ἐστίᾳ. καὶ τότε μὲν ἐκ τοῦ στυππείου μηδὲ ἐλπίζων ὑπεξῆλθον.

ἐκὼν, ἐκοῦσα, ἐκόν: willingly, voluntarily  
ἐλπίζω: to hope for, expect  
ἐνσεύω: to plunge in, dive into  
ἐστία, ἦ: a hearth  
καταψεύδομαι: to tell lies against, speak falsely of

παῖς, παιδός, ὄ: a slave, boy, boy  
παρέρχομαι: to go by, pass by  
στυππείον, τό: flax  
ὑπεξέρχομαι: to go out from under, escape

ἐλθὼν: ao. part. of ἔρχομαι used with κατεψεύσατο, “he went and lied”  
κατεψεύσατο: ao. of κατα-ψεύδομαι  
εἰπὼν: ao. part. of λέγω instrumental, “by saying”  
παριὼν: pr. part. of παρα-ἔρχομαι, “going aside”  
ὡς ... ἐνσεύσαιμι: ao. opt. in sec. seq. of ind. st., “that I had bumped into” + dat.  
ἐνσεύσαιμι: ao. opt. of ἐν-σεύω  
ὑπεξῆλθον: ao. of ὑπο-ἐξ-ἔρχομαι, “I escaped from”

### Indirect Statement in Secondary Sequence

One of the three main forms of indirect statement in Greek is ὄτι or ὡς + the indicative after verbs of saying, like φημι and λέγω. The mood of the direct speech can always be retained. But if the verb of saying is a past tense, the mood of the original statement can be changed to the corresponding tense of the optative. The difference between the two forms cannot be rendered in English, but the optative version is considered “less vivid” because it is not as close to the original words of the direct statement.

κατεψεύσατο, εἰπὼν ὡς ἐνσεύσαιμι τῇ ἐστίᾳ.  
κατεψεύσατο, εἰπὼν ὡς ἐνέσεισα τῇ ἐστίᾳ.  
He lied by saying that I had bumped into the hearth.

The original statement was ἐνέσεισε τῇ ἐστίᾳ: “he bumped into the hearth”

The same rule applies to indirect question and to the protasis of conditions.

ἐγὼ μὲν ἠρόμην εἰ ἔνδον εἶη Ἴππαρχος:  
I asked whether Hipparchus was inside.

The original question was ἔνδον ἐστὶ Ἴππαρχος. In the *Onos* it is common to find the “more vivid” retention of the indicative.

ἠπειλεῖ, εἰ ἀνασταίῃ, ἀποκτενεῖν τῇ μαχαίρᾳ:  
He kept threatening that if he got up, he would kill him.

The original statement was a future more vivid condition: εἰ ἀνασταῶ, ἀποκτενῶ τῇ μαχαίρᾳ: “If I get up, I will kill you”

The boy tells lies about Lucius to get him in trouble.

[32.] ἀλλ' ἕτερον ὁ ἀκάθαρτος παῖς ἐξεύρεν ἐπ' ἐμὲ μακρῶ κάκιον: κομίσας γάρ με ἐς τὸ ὄρος καὶ μοι φορτίον ἄδρὸν ἐπιθείς ἐκ τῶν ξύλων, τοῦτο μὲν πιπράσκει γεωργῶ πλησίον οἰκοῦντι, ἐμὲ δὲ γυμνὸν καὶ ἄξυλον κομίσας οἴκαδε καταψεύδεταιί μου πρὸς τὸν αὐτοῦ δεσπότην ἔργον ἀνόσιον: «Τοῦτον, δέσποτα, τὸν ὄνον οὐκ οἶδ' ὃ τι βόσκομεν δεινῶς ἀργὸν ὄντα καὶ βραδύν. ἀλλὰ μὴν νῦν ἐπιτηδεύει καὶ ἄλλο ἔργον: ἐπὰν γυναικα ἢ παρθένον καλὴν καὶ ὠραίαν ἴδῃ ἢ

ἄδρός, -ά, -όν: thick, bulky, heavy  
 ἀκάθαρτος, -ον: unclean, foul, vile  
 ἀνόσιος, -α, -ον: unholy, profane  
 ἄξυλος, -ον: with no wood, timberless  
 ἀργός, -ή, -όν: lazy  
 βόσκω: to keep, tend  
 βραδύς, -εῖα, -ύ: slow  
 γεωργός, ὁ: a farmer  
 γυμνός, -ή, -όν: naked, unclad  
 δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible  
 δεσπότης, -ου, ὁ: a master, lord  
 ἐξευρίσκω: to find out, discover  
 ἐπιτηδεύω: to pursue, practice  
 ἐπιτίθημι: to lay on, place upon  
 ἔργον, τό: a deed, work, act  
 κακός, -ή, -όν: bad, evil

καταψεύδομαι: to tell lies against, speak  
 falsely of  
 κομίζω: to carry, lead  
 μακρός, -ά, -όν: long  
 ξύλον, τό: a piece of wood, stick  
 οἶδα: to know  
 οἴκαδε: to one's home, homewards  
 οἰκέω: to inhabit, live  
 ὄνος, ὁ: an ass  
 ὄρος, -εος, τό: a mountain, hill  
 παῖς, παιδός, ὁ: a slave, boy, boy  
 παρθένος, ἡ: a maiden, girl  
 πιπράσκω: to sell  
 πλήσιος, -α, -ον: close, near  
 φορτίον, τό: a load, burden  
 ὠραῖος, -α, -ον: in season, ripe, young

ἐξεύρεν: ao. of ἐξ-εὔρισκω, "he discovered"  
 μακρῶ: dat. of degree of diff., "worse by much"  
 ἐπιθείς: ao. part. of ἐπι-τίθημι, "having placed upon me"  
 πλησίον οἰκοῦντι: dat. agreeing with γεωργῶ, "who lived nearby"  
 καταψεύδεταιί μου: "he fabricates against me" + acc.  
 ὃ τι βόσκομεν: ind. quest., "why we feed him"  
 ὄντα: pr. part. causal, "since he is"  
 ἐπὰν (= ἐπεὶ ἄν) ... ἴδῃ: pres. gen. clause, "whenever he sees"  
 ἴδῃ: ao. subj. of εἶδον

παῖδα, ἀπολακτίσας ἵεται δρόμῳ ἐπ’ αὐτούς, ὡς εἴ τις ἐρᾷ  
 ἄνθρωπος ἄρρην ἐπὶ ἐρωμένη γυναικὶ κινούμενος, καὶ δάκνει  
 ἐν φιλήματος σχήματι καὶ πλησιάζειν βιάζεται, ἐκ δὲ τούτου  
 σοι δίκας καὶ πράγματα παρέξει, πάντων ὑβριζομένων,  
 πάντων ἀνατρεπομένων. καὶ γὰρ νῦν ξύλα κομίζων, γυναῖκα  
 εἰς ἀγρὸν ἀπιούσαν ἰδὼν, τὰ μὲν ξύλα πάντα χαμαὶ  
 ἐσκόρπισεν ἀποσεισάμενος, τὴν δὲ γυναῖκα ἐς τὴν ὁδὸν  
 ἀνατρέψας γαμεῖν ἐβούλετο, ἕως ἄλλος ἄλλοθεν ἐκδραμόντες

---

ἀγρός, -οῦ, ὁ: field, land	ἐράω: to love
ἄλλοθεν: from another place	ἕως: until, till
ἀνατρέπω: to overturn, upset	ἵημι: to send forth, (mid.) to hasten
ἄνθρωπος, ὁ: a man	κινέω: to set in motion, move
ἀπέρχομαι: to go away, depart	κομίζω: to carry, lead
ἀπολακτίζω: to kick away, shake off	ξύλον, τό: a piece of wood, stick
ἀποσειώ: to shake off	ὁδός, ἡ: a way, path, road
ἄρρην, -εν: male, masculine	παῖς, παιδός, ὁ: a slave, boy
βιάζω: to force	παρέχω: to furnish, provide, supply
βούλομαι: to will, wish	πλησιάζω: to bring near
γαμέω: to marry, take as a lover	πρᾶγμα, -ατος, τό: a deed, action, matter
γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife	σκορπίζω: to scatter, disperse
δάκνω: to bite	σχῆμα, -ατος, τό: form, appearance
δίκη, ἡ: justice, lawsuit	ὑβρίζω: to run riot, insult
δρόμος, ὁ: a course, running	φίλημα, -ατος, τό: a kiss
ἐκτρέχω: to run out	χαμαί: on the ground

---

ἀπολακτίσας: ao. part. of ἀπο-λακτίζω, “having kicked (me) away”  
 ἄνθρωπος ἄρρην: “male person”  
 ἐν φιλήματος σχήματι: “in the manner of a kiss”  
 πλησιάζειν βιάζεται: “he uses force to mount them”  
 παρέξει: fut. of παρα-ἔχω, “he will provide you with” + acc.  
 πάντων ὑβριζομένων, πάντων ἀνατρεπομένων: gen. abs., “all being violated,  
 being terrified”  
 ἀπιούσαν: pr. part. of ἀπο-ἔρχομαι agreeing with γυναῖκα, “a woman going”  
 ἰδὼν: ao. part. of εἶδον, “having seen”  
 ἐσκόρπισεν: ao. of σκορπίζω, “he scattered”  
 ἀποσεισάμενος: ao. part. of ἀποσειώ, “having shaken off”  
 ἀνατρέψας: ao. of ἀνα-τρέπω, “having overturned the woman”  
 ἕως ... ἤμυναμεν: ao. of ἀμύνω, “until we defended” + dat.  
 ἄλλος ἄλλοθεν: “some from here, some from there”  
 ἐκδραμόντες: ao. part. of ἐκ-τρέχω: having run up”

ἡμύναμεν τῇ γυναικὶ ἐς τὸ μὴ διασπασθῆναι ὑπὸ τοῦ καλοῦ  
τούτου ἔραστοῦ.»

The boy's master decides to have Lucius killed.

[33.] ὁ δὲ ταῦτα πυθόμενος, «Ἄλλ' εἰ μῆτε βαδίζειν,»  
ἔφη, «ἐθέλει μῆτε φορτηγεῖν καὶ ἔρωτας ἀνθρωπίνους ἐρᾶ ἐπὶ  
γυναῖκας καὶ παῖδας οἰστρούμενος, ἀποσφάζατε αὐτόν, καὶ τὰ  
μὲν ἔγκατα τοῖς κυσὶ δότε, τὰ δὲ κρέα τοῖς ἐργάταις  
φυλάξατε: καὶ ἦν ἔρηται, πῶς οὗτος ἀπέθανε, λύκου τοῦτο

ἀμύνω: to keep off, defend

ἀνθρώπινος, -η, -ον: of man, human

ἀποθνήσκω: to die

ἀποσφάζω: to slaughter

βαδίζω: to go, walk

γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife

διασπάω: to tear apart

δίδωμι: to give

ἔγκατα, τὰ: the entrails, bowels

ἐθέλω: to will, wish

ἔραστής, -οῦ, ὁ: a lover

ἐράω: to love

ἐργάτης, -ου, ὁ: a workman

ἔρωσ, -ωτος, ὁ: love, passion

ἐρωτάω: to ask, enquire

κρέας, τό: flesh, meat

κύων, ὁ: a dog

λύκος, ὁ: a wolf

οἰστράω: to drive mad

παῖς, παιδός, ὁ: a slave, boy

πυνθάνομαι: to learn

πῶς: how? in what way?

φορτηγέω: to carry loads

φυλάζω: to divide up

ἐς τὸ μὴ διασπασθῆναι: articular inf., “toward not being torn apart,” i.e. “from  
being torn apart”

διασπασθῆναι: ao. pas. inf. of δια-σπάω

καλοῦ ἔραστοῦ: sarcastic, “from this handsome lover”

πυθόμενος: ao. part., “having learned”

μῆτε βαδίζειν: pr. inf. after ἐθέλει, “if he wishes neither to walk”

ἔρωτας ἀνθρωπίνους: internal accusative with ἐρᾶ, “if he has human loves”

ἀποσφάζατε: ao. imper. of ἀποσφάττειν, “slaughter him”

δότε: ao. imper. of δίδωμι, “give”

φυλάξατε: ao. imper. of φυλάττω, “divide up the meat for” + dat.

ἦν ἔρηται ... καταψεύσασθε: fut. more. vivid cond., “if someone asks ... then  
falsely accuse” + gen.

ἔρηται: ao. subj. of ἐρωτάω

πῶς ἀπέθανε: ao. of ἀπο-θνήσκω in ind. quest., “how this one died”

καταψεύσασθε.» ὁ μὲν οὖν ἀκάθαρτος παῖς ὁ ἐμὸς ὀνηλάτης  
ἔχαιρε καί με αὐτίκα ἤθελεν ἀποσφάττειν.

A neighbor suggests castration instead of death for Lucius.

ἀλλ' ἔτυχε γάρ τις παρὼν τότε τῶν γειτόνων γεωργῶν:  
οὗτος ἐρρύσατό με ἐκ τοῦ θανάτου δεινὰ ἐπ' ἐμοὶ  
βουλευσάμενος.

«Μηδαμῶς,» ἔφη, «ἀποσφάξῃς ὄνον καὶ ἀλεῖν καὶ  
ἀχθοφορεῖν δυνάμενον: καὶ οὐ μέγα. ἐπειδὴ γὰρ εἰς ἀνθρώπους  
ἔρω καὶ οἴστρω φέρεται, λαβῶν αὐτὸν ἔκτεμε: τῆς γὰρ  
ἐπαφροδίτου ταύτης ὀρμῆς ἀφαιρεθεῖς, ἡμερός τε εὐθύς καὶ

ἀκάθαρτος, -ον: unclean, foul, vile  
ἀλέω: to grind, pound  
ἄνθρωπος, ὁ: a man  
ἀποσφάζω: to slaughter  
αὐτίκα: forthwith, straightway, at once  
ἀφαιρέω: to take from, take away from  
ἀχθοφορέω: to bear burdens  
βουλεύω: to take counsel, plan  
γείτων, -ον: neighboring  
γεωργός, ὁ: a farmer  
δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible  
δύναμαι: to be able  
ἐθέλω: to will, wish  
ἐκτέμνω: to castrate  
ἐπαφρόδιτος, -ον: charming, romantic

ἔρω, -ωτος, ὁ: love, desire  
ἡμερος, -α, -ον: tame, tamed, reclaimed  
θάνατος, ὁ: death  
καταψεύδομαι: to tell lies about  
μηδαμῶς: in no way, not at all  
οἴστρω, ὁ: madness, frenzy  
ὀνηλάτης, -ου, ὁ: a donkey-driver  
ὄνος, ὁ: an ass  
ὀρμή, ἡ: an attack, urge  
παῖς, παιδός, ὁ: a slave, boy  
πᾶρειμι: to be present  
ρύομαι: to rescue, save  
τυγχάνω: to hit, happen  
φέρω: to bear, carry  
χαίρω: to rejoice, be delighted

καταψεύσασθε: ao. imper. of κατα-ψεύδομαι, “tell a lie about” + gen.  
ἔτυχε: ao. of τυγχάνω, “someone happened to be” + part.  
παρὼν: pr. part. of παρα-εἶμι, “be present”  
ἐρρύσατο: ao. of ἐρύω, “he defended”  
βουλευσάμενος: ao. part., “by plotting terrible things”  
μηδαμῶς ἀποσφάξῃς: ao. subj. of ἀπο-σφάττω in prohibition, “don't slaughter!”  
δυνάμενον: “capable of” + inf.  
οὐ μέγα: “it is not a big deal (to solve)”  
φέρεται: pr. pas., “is carried away by” + dat.  
λαβῶν: ao. part. of λαμβάνω, “having taken”  
ἔκτεμε: ao. imper., “castrate him!”  
ἀφαιρεθεῖς: ao. part. pas. of ἀπο-αἰρέω, “having been deprived of” + gen.

πίων ἔσται καὶ οἷσει φορτίον μέγα οὐδὲν ἀχθόμενος. εἰ δὲ αὐτὸς ἀπείρως ἔχεις ταύτης τῆς ἰατρείας, ἀφίξομαι δεῦρο μεταξὺ τριῶν ἢ τεττάρων ἡμερῶν καὶ σοι τοῦτον σωφρονέστερον προβατίου παρέξω τῇ τομῇ.»

οἱ μὲν οὖν ἔνδον ἅπαντες ἐπήνουν τὸν σύμβουλον, ὡς εὖ λέγοι, ἐγὼ δὲ ἤδη ἐδάκρουν ὡς ἀπολέσων αὐτίκα τὸν ἐν τῷ ὄνῳ ἄνδρα καὶ ζῆν οὐκέτι ἐθέλειν ἔφην, εἰ γενοίμην εὐνοῦχος: ὥστε καὶ ὅλως ἀποσιτῆσαι τοῦ λοιποῦ ἐγνώκειν ἢ ρίψαι

ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: a man  
 ἀπείρως, -ον: inexperienced in (+ gen.)  
 ἀπόλλυμι: to kill, slay  
 ἀποσιτέω: to cease to eat, starve  
 αὐτίκα: immediately, at once  
 ἀφικνέομαι: to come to, arrive  
 ἀχθομαι: to be loaded  
 γινώσκω: to know  
 δακρύω: to weep  
 δεῦρο: hither, to this place  
 ἐθέλω: to will, wish  
 ἐπαινέω: to approve, applaud, commend  
 εὐνοῦχος, ὁ: a eunuch  
 ζάω: to live  
 ἡμέρα, ἡ: a day  
 ἰατρεία, ἡ: a medical procedure

λέγω: to speak  
 λοιπός, -ή, -όν: remaining, the rest  
 μεταξύ: between  
 ὅλος, -η, -ον: whole, entire, complete  
 οὐκέτι: no more, no longer  
 παρέχω: to furnish, provide, supply  
 πίων, -ον: fat, plump  
 προβάτιον, τό: a little sheep, lamb  
 ρίπτω: to throw, cast, hurl  
 σύμβουλος, ὁ: an adviser, counselor  
 σώφρων, ὁ: temperate, moderate  
 τέσσαρες: four  
 τόμη, ἡ: a cutting, knife  
 τρεῖς: three  
 φέρω: to bear  
 φορτίον, τό: a load, burden

ἔσται: “he will be”

οἷσει: fut. of φέρω, “he will carry”

ἀπείρως ἔχεις: “if you are inexperienced”

ἀφίξομαι: fut. of ἀφικνέομαι, “I will return”

προβατίου: gen. of comparison after σωφρονέστερον, “more mild than a lamb”

παρέξω: fut. of παρα-ἔχω, “I will provide”

ἐπήνουν: impf. of ἐπι-αινέω, “they were praising”

ὡς εὖ λέγοι: opt. in ind. st. in secondary sequence after ἐπήνουν, “that he spoke well”

ὡς ἀπολέσων: fut. part. indicating cause, “because I would lose”

οὐκέτι ἐθέλειν: pr. inf. in ind. st. after ἔφην, “that I no longer wished” + inf.

εἰ γενοίμην: opt. in fut. less vivid protasis, “if I were to become”

γενοίμην: ao. opt. of γίνομαι

ὥστε ... ἐγνώκειν: plpf. of γινώσκω in result clause, “so that I had decided to” + inf.

ἀποσιτῆσαι: ao. inf. of ἀπο-σιτέω, “to starve”

τοῦ λοιποῦ: “from that moment on”

ρίψαι: ao. inf. of ρίπτω, “or to throw myself”

ἑαυτὸν ἐκ τοῦ ὄρους, ἔνθα ἐκπεσὼν θανάτῳ οἰκτίστῳ  
ὀλόκληρος ἔτι καὶ ἀκέραιος νεκρὸς τεθνήξομαι.

News arrives that the newlywed masters died in an accident. The servants all flee, taking Lucius with them.

[34.] ἐπεὶ δὲ ἦν νύξ βαθεῖα, ἄγγελός τις ἀπὸ τῆς κώμης  
ἦκεν εἰς τὸν ἀγρὸν καὶ τὴν ἔπαυλιν, ταύτην λέγων τὴν  
νεόνυμφον κόρην τὴν ὑπὸ τοῖς λησταῖς γενομένην καὶ τὸν  
ταύτης νυμφίον, περὶ δείλην ὄψιαν ἀμφοτέρους αὐτοὺς ἐν τῷ  
αἰγιαλῷ περιπατοῦντας, ἐπιπολάσασαν ἄφνω τὴν θάλασσαν

ἄγγελος, ὁ: a messenger  
ἀγρός, -οῦ, ὁ: field, land  
αἰγιαλός, ὁ: the sea-shore, beach  
ἀκέραιος, -ον: unharmed, inviolate  
ἀμφοτέρος, -α, -ον: each, both  
ἄφνω: suddenly  
βαθύς, -εῖα, -ύ: high, deep  
δείλη, ἡ: afternoon  
ἐκπίπτω: to fall  
ἐνθα: there  
ἔπαυλις, -εως, ἡ: a farmhouse  
ἐπιπολάζω: to come to the surface, rise  
up  
ἦκω: to come  
θάλασσα, ἡ: the sea  
θάνατος, ὁ: death

κόρη, ἡ: a maiden, girl  
κώμη, ἡ: a village  
λέγω: to say  
ληστής, -οῦ, ὁ: a robber, plunderer  
νεκρός, ὁ: a dead body, corpse  
νεόνυμφος, -ον: newly married  
νυμφίος, ὁ: a groom  
νύξ, νυκτός, ἡ: night  
οἰκτίστος, -η, -ον: most pitiable,  
lamentable  
ὀλόκληρος, -ον: complete in all parts,  
whole  
ὄρος, -εος, τό: a mountain, hill  
ὄψις, -α, -ον: late  
περιπατέω: to walk around

ἐκπεσὼν: ao. part. of ἐκ-πίπτω used concessively, “although falling”  
ὀλόκληρος ἔτι: “still whole”  
τεθνήξομαι: fut. perf. of θνήσκω, “I will have died”  
ἦκεν: impf. of ἦκω  
λέγων: this pr. part. governs the inf. ἀρπάξαι and ποιῆσαι with acc. subject  
θάλασσαν in ind. st., “saying that the sea snatched them and made them”  
τὴν ... γενομένην: ao. part. of γίγνομαι agreeing with κόρην, “the one who had  
been”  
περιπατοῦντας: pr. part. agreeing with αὐτοὺς, the obj. of ἀρπάξαι, “snatched  
them while they were walking around”  
ἐπιπολάσασαν: ao. part. agreeing with θάλασσαν, “having risen up”



ἀρπάξαι αὐτοὺς καὶ ἀφανεῖς ποιῆσαι, καὶ τέλος αὐτοῖς τοῦτο τῆς συμφορᾶς καὶ θανάτου γενέσθαι. οἱ δὲ οἶα δὴ κεκενωμένης τῆς οἰκίας νέων δεσποτῶν ἔγνωσαν μηκέτι μένειν ἐν τῇ δουλείᾳ, ἀλλὰ πάντα διαρπάσαντες τὰ ἔνδον φυγῆ ἐσώζοντο. ὁ δὲ νομεὺς τῶν ἵππων καμὲ παραλαβῶν καὶ πάνθ' ὅσα δυνατὸς συλλαβῶν ἐπικατέδησέ μοι καὶ ταῖς ἵπποις [καὶ κτήνεσιν ἄλλοις]. ἐγὼ δὲ ἠχθόμεν μὲν φέρων φορτίον ὄνου ἀληθινοῦ, ἀλλ' οὖν ἄσμενος τὸ ἐμπόδιον τοῦτο τῆς ἐμῆς ἐδεξάμην

ἀληθινός, -ή, -όν: true, genuine

ἀρπάξω: to snatch away, carry off

ἄσμενος, -η, -ον: well-pleased, glad

ἀφανής, -ές: unseen, invisible, viewless

γινώσκω: to know

δείκνυμι: to bring to light, display, exhibit

δεσπότης, -ου, ὁ: a master, lord

διαρπάξω: to tear in pieces

δουλεία, ἡ: servitude, slavery, bondage

δυνατός, -ή, -όν: able, capable

ἐμπόδιος, τό: an impediment

ἔχθω: to hate

θάνατος, ὁ: death

ἵππος, ὁ/ἡ: a horse, mare

κενῶω: to empty out, loot

κτῆνος, -εος, τό: a beast, animal

μένω: to stay, remain

μηκέτι: no more, no longer

νέος, νέα, νέον: young, youthful

νομεύς, -έως, ὁ: a shepherd, herdsman

οἰκία, ἡ: a house

οἶος, -α, -ον: such as

παραλαμβάνω: to take besides

ποιέω: to make

συλλαμβάνω: to collect, gather together

συμφορά, ἡ: an event, circumstance, chance

σώζω: to save

τέλος, -εος, τό: an end

φέρω: to bear

φορτίον, τό: a load, burden

φυγή, ἡ: flight

γενέσθαι: ao. inf. also in ind. st. after λέγων, “and that this was”

οἶα δὲ: “seeing that” + part.

κεκενωμένης οἰκίας: pf. part. of κενῶω in gen. abs., “the house having been emptied of” + gen.

ἔγνωσαν: ao. of γινώσκω, “they decided” + inf.

διαρπάσαντες: ao. of δια-ἀρπάξω, “having plundered”

παραλαβῶν: ao. part. of παρα-λαμβάνω, “having taken besides”

ὅσα δυνατὸς: “whatever he was able”

συλλαβῶν: ao. part. of συν-λαμβάνω, “having collected”

ἐπικατέδησε: ao. of ἐπι-κατα-δέω, “he tied it down upon” + dat.

ἠχθόμεν: impf. of ἄχθομαι, “I was being burdened”

ἐμπόδιον: “impediment to” + gen

ἐδεξάμην: ao. of δέχομαι, “I welcomed”

έκτομῆς. καὶ τὴν νύκτα ὅλην ἐλθόντες ὁδὸν ἀργαλέαν καὶ  
τριῶν ἄλλων ἡμερῶν τὴν ὁδὸν ἀνύσαντες ἐρχόμεθα ἐς πόλιν  
τῆς Μακεδονίας Βέροιαν μεγάλην καὶ πολυάνθρωπον.

They travel to Macedonia where Lucius is sold to a priest of the Syrian goddess.

[35.] ἐνταῦθα ἔγνωσαν οἱ ἄγοντες ἡμᾶς ἰδρῦσαι καὶ  
ἑαυτούς. καὶ τότε δὴ πρᾶσις ἦν ἡμῶν τῶν κτηνῶν καὶ κῆρυξ  
εὐφημος ἐν ἀγορᾷ μέσῃ ἐστῶς ἐκήρυττεν. οἱ δὲ προσιόντες  
ιδεῖν ἤθελον τὰ στόματα ἡμῶν ἀνοίγοντες καὶ τὴν ἡλικίαν ἐν  
τοῖς ὁδοῦσιν ἐκάστου ἔβλεπον, καὶ τοὺς μὲν ὠνήσαντο ἄλλος  
ἄλλον, ἐμὲ δὲ ὕστατον ἀπολελειμμένον ὁ κῆρυξ ἐκέλευεν αὐθις

ἀγορά, -ᾶς, ἡ: a marketplace

ἄγω: to lead

ἀνοίγνυμι: to open

ἀνύω: to achieve, accomplish, complete

ἀπολείπω: to leave behind

ἀργαλέος, -α, -ον: painful, difficult

αὐθις: back, back again

Βέροια, ἡ: Beroea

βλέπω: to see

γινώσκω: to know

ἐθέλω: to will, wish

ἐκαστος, -η, -ον: every, each

ἐκτομή, ἡ: castration

εὐφημος, -ον: well-spoken

ἡλικία, ἡ: time of life, age

ἡμέρα, ἡ: a day

ἰδρῦω: to make to sit down, to seat

ἵστημι: to make to stand

κελεύω: to bid, command, order

κῆρυξ, -υκος, ὁ: a herald, auctioneer

κηρύττω: to proclaim, shout

κτῆνος, -εος, τό: a beast, animal

Μακεδονία, ἡ: Macedonia

μέσος, -η, -ον: middle, in the middle

νύξ, νυκτός, ἡ: night

ὁδός, ἡ: a way, path, road, journey

ὁδός, -όντος, ὁ: a tooth

ὅλος, -η, -ον: whole, entire, complete

πόλις, -εως, ἡ: a city

πολυάνθρωπος, -ον: full of people,  
populous

πρᾶσις, -εως, ἡ: a selling, sale

πρόσιμι: to approach

στόμα, τό: the mouth

τρεις: three

ὑστατος, -η, -ον: latest, last

ὠνόμοι: to buy, purchase

τὴν νύκτα ὅλην: acc. of duration, "for the whole night"

ἐλθόντες: ao. part. of ἔρχομαι, "having gone"

τριῶν ἄλλων ἡμερῶν: gen. of time within which, "within three days"

ἀνύσαντες: ao. part., "having finished"

ἔγνωσαν: ao. of γινώσκω, "they decided" + inf.

ἐστῶς: perf. part. of ἵστημι, "standing"

οἱ προσιόντες: pr. part. of προς-ἔρχομαι, "those approaching"

ὠνήσαντο: ao. of ὠνόμοι, "they bought"

ἀπολελειμμένον: pf. part. of ἀπο-λείπω, "having been left behind"

ἐπανάγειν ἐς οἶκον. «Ὅρᾱς,» ἔφη, «οὗτος μόνος οὐχ εὔρηκε κύριον.» ἡ δὲ πολλὰ πολλάκις δινουμένη καὶ μεταπίπτουσα Νέμεσις ἤγαγεν κάμοι τὸν δεσπότην, οἶον οὐκ ἂν εὐξαιίμην. κίμαιδος γὰρ καὶ γέρον ἦν τούτων εἰς τῶν τὴν θεὸν τὴν Συρίαν εἰς τὰς κώμας καὶ τοὺς ἀγροὺς περιφερόντων καὶ τὴν θεὸν ἐπαιτεῖν ἀναγκαζόντων. τούτῳ πιπράσκομαι πολλῆς πάνυ τιμῆς, τριάκοντα δραχμῶν: καὶ στένων ἤδη τῷ δεσπότη εἰπόμην ἄγοντι.

ἀγρός, -οῦ, ὄ: field, land  
 ἄγω: to lead, carry, bring  
 ἀναγκάζω: to force, compel  
 γέρον, -οντος, ὄ: an old man  
 δεσπότης, -ου, ὄ: a master, lord  
 δινόω: to turn  
 δραχμή, ἡ: drachma  
 εἰς, μία, ἕν: one  
 ἐπαιτέω: to ask besides, beg  
 ἐπανάγω: to lead back  
 ἔπομαι: to follow  
 εὕρισκω: to find  
 εὔχομαι: to pray  
 θεός, ἡ: a goddess  
 κίμαιδος, ὄ: catamite  
 κύριος, ὄ: a lord, master

κώμη, ἡ: a village  
 μεταπίπτω: to fall differently, change  
 μόνος, -η, -ον: alone, only  
 Νέμεσις, -εως, ἡ: Nemesis, "Retribution"  
 οἶκος, ὄ: a house  
 πάνυ: altogether, entirely  
 περιφέρω: to carry around  
 πιπράσκω: to sell  
 πολλάκις: many times, often  
 πολὺς, πολλή, πολὺ: great, mighty, high  
 στένω: to moan, sigh, groan  
 Σύριος, -α, -ον: of or from Syria  
 τιμή, ἡ: a price  
 τριάκοντα: thirty

εὔρηκε: pf. of εὕρισκω, "this one has found"  
 πολλὰ πολλάκις: "many times in many ways"  
 ἤγαγεν: ao. of ἄγω, "Nemesis led"  
 οὐκ ἂν εὐξαιίμην: ao. indic. of εὔχομαι with potential ἂν, "such as I might never have prayed for"  
 τούτων εἰς ... περιφερόντων ... ἀναγκαζόντων: "one of those who carry around ... and compel" + inf.  
 εἰπόμην: impf. of ἔπομαι, "I followed" + dat.

Lucius is taken to home of the priests.

[36.] ἐπεὶ δὲ ἤκομεν ἔνθα ᾧκει Φίληβος – τοῦτο γὰρ εἶχεν ὄνομα ὁ ὠνησάμενός με – μέγα εὐθὺς πρὸ τῆς θύρας ἀνέκραγεν, «ᾧ κοράσια, δοῦλον ὑμῖν ἐώνημαι καλὸν καὶ ἀδρὸν καὶ Καππαδόκην τὸ γένος.» ἦσαν δὲ τὰ κοράσια ταῦτα ὄχλος κιναιδῶν συνεργῶν τοῦ Φιλήβου, καὶ πάντες πρὸς τὴν βοὴν ἀνεκρότησαν: ᾠοντο γὰρ ἀληθῶς ἄνθρωπον εἶναι τὸν ἐωνημένον. ὡς δὲ εἶδον ὄνον ὄντα τὸν δοῦλον, ἤδη ταῦτα ἐς τὸν Φίληβον ἔσκωπτον, «Τοῦτον οὐ δοῦλον, ἀλλὰ νυμφίον

---

ἀδρός, -ά, -όν: thick, strong

ἀληθῶς: truly, in truth

ἀνακράζω: to cry out

ἀνακροτέω: to applaud

ἄνθρωπος, ὁ: a man

βοή, ἦ: a cry, shout

γένος, -εος, τό: race, stock, family

δοῦλος, ὁ: a slave

ἐνθα: there

ἤκω: to come

θύρα, ἦ: a door

Καππαδόκης: Cappadocian

κιναιδος, ὁ: catamite

κοράσιον, τό: a girl, maiden

νυμφίος, ὁ: a groom

οἰκέω: to inhabit, occupy

οἶμαι: to suppose, think, imagine

ὄνομα, -ατος, τό: a name

ὄχλος, ὁ: a crowd, a throng, mob

σκώπτω: to mock, jeer, scoff at

συνεργός, -όν: working together, sharing  
in a trade

Φίληβος, ὁ: Philebus

ᾠνόομαι: to buy, purchase

---

ἐνθα ᾧκει: impf. of οἰκέω, “where he was living”

ὁ ὠνησάμενος: ao. part. of ᾠνόομαι, “the one who bought”

ἐώνημαι: pf. of ᾠνόομαι, “I have bought”

τὸ γένος: acc. of resp., “by race”

ἀνεκρότησαν: ao. of ἀνα-κροτέω, “they applauded”

εἶναι τὸν ἐωνημένον: ind. st. after ᾠοντο, “they supposed that the purchased one was”

ἐωνημένον: pf. part. of ᾠνόομαι

ὄντα τὸν δοῦλον: ind. st. after εἶδον, “when they saw that the slave was”

ταῦτα: “in the following words”

ἔσκωπτον: impf., “they started jeering”

σαυτῇ πόθεν ἄγεις λαβοῦσα; ὄναιο δὲ τούτων τῶν καλῶν γάμων καὶ τέκοις ταχέως ἡμῖν πώλους τοιούτους.»

Lucius carries the image of the goddess while the priests perform their rituals for alms.

[37.] καὶ οἱ μὲν ἐγέλων. τῇ δὲ ὑστεραία συνετάττοντο ἐπ' ἔργον, ὥσπερ αὐτοὶ ἔλεγον, καὶ τὴν θεὸν ἐνσκευασάμενοι ἐμοὶ ἐπέθηκαν. εἶτα ἐκ τῆς πόλεως ἐξηλαύνομεν καὶ τὴν χώραν περιήειμεν. ἐπὰν δ' εἰς κώμην τινὰ εἰσέλθοιμεν, ἐγὼ μὲν ὁ θεοφόρητος ἰστάμην, ὁ δὲ αὐλητῆς ἐφύσα ὄμιλος ἔνθεον,

ἄγω: to lead, bring

αὐλητῆς, -οῦ, ὄ: a flute-player

γάμος, ὄ: a wedding, marriage

γελάω: to laugh

εἰσέρχομαι: to go into, enter

ἔνθεος, -ον: inspired, possessed

ἐνσκευάζω: to get ready, prepare

ἐξελαύνω: to ride out from

ἐπιτίθημι: to place upon

ἔργον, τό: a deed, work, act

θεοφόρητος, -ον: carrying a god

ἵστημι: to make to stand

κώμη, ἡ: a village

λέγω: to say

ὄμιλος, ὄ: a crowd, throng

ὀνίνημι: to profit, benefit

περιέρχομαι: to go around

πόθεν: whence? from where?

πόλις, -εως, ἡ: a city

πῶλος, ὄ: a foal, young horse

συντάττω: to arrange, make ready

ταχέως: quickly

τίκτω: to give birth to, bear

τοιούτος, -αύτη, -οῦτο: such as this

ὑστεραίος, -α, -ον: on the day after, the next day

φυσάω: to blow

χώρα, ἡ: a place, country

σαυτῇ: dat. s. f. Philebus is addressed as a woman.

λαβοῦσα: ao. part. f. of λαμβάνω, "having taken for yourself"

ὄναιο ... τέκοις: opt. in wish for the future, "may you benefit ... and may you father"

ὄναιο: ao. opt. 2 s. of ὀνίνημι

τέκοις: ao. opt. 2 s. of τέκνω

ἡμῖν: dat. of advantage, "for us"

συνετάττοντο: impf. mid., "they organized themselves"

ἐνσκευασάμενοι: ao. part., "having prepared"

ἐπέθηκαν: ao. of ἐπι-τίθημι, "they placed upon" + dat.

περιήειμεν: impf. of περι-έρχομαι, "we went around" + acc.

ἐπὰν (= ἐπεὶ ἄν) ... εἰσέλθοιμεν: past gen. temp. clause with potential ἄν, "whenever we might enter"

εἰσέλθοιμεν: ao. opt. of εἰς-έρχομαι

ἰστάμην: impf. intr. of ἵστημι, "I would stand"

ἐφύσα: impf. of φυσάω, "the flute-player would blow"

ὄμιλος: agreeing with αὐλητῆς, "altogether"

οἱ δὲ τὰς μίτρας ἀπορρί-  
ψαντες τὴν κεφαλὴν  
κάτωθεν ἐκ τοῦ αὐχένος  
εἰλίσσοντες τοῖς ξίφεσιν  
ἐτέμνοντο τοὺς πῆχεις  
καὶ τὴν γλῶτταν τῶν  
ὀδόντων ὑπερβάλλων  
ἕκαστος ἔτεμνε καὶ



ταύτην, ὥστε ἐν ἀκαρεῖ πάντα πεπλησθαι μαλακοῦ αἵματος.  
ἐγὼ δὲ ταῦτα ὀρών τὰ πρῶτα ἔτρεμον ἐστάως, μὴ ποτε χρεία  
τῇ θεῷ καὶ ὀνείου αἵματος γένοιτο. ἐπειδὰν δὲ κατακόψειαν

αἷμα, -ατος, τό: blood  
ἀκαρής, -ές: very short  
ἀπορρίπτω: to throw off  
αὐχὴν, -ένος, ὄ: the neck, throat  
γλῶσσα, -ης, ἡ: the tongue  
ἕκαστος, -η, -ον: every, each  
ἐλίσσω: to turn around, twist around  
ἐπειδάν: whenever  
ἴστημι: to make to stand  
κατακόπτω: to cut up  
κάτωθεν: from below  
κεφαλῆ, ἡ: the head  
μαλακός, -ή, -όν: soft, weak, effeminate

μίτρα, ἡ: a head-dress  
ξίφος, -εος, τό: a sword  
ὀδοὺς, -όντος, ὄ: tooth  
ὄνειος, -ον: of an ass  
πῆχυς, ὄ: the forearm  
πίμπλημι: to fill  
πρῶτος, -η, -ον: first  
τέμνω: to cut  
τρέμω: to tremble in fear  
ὑπερβάλλω: to throw beyond, stick out  
beyond  
χρεία, ἡ: use, advantage, need (+ gen.)

οἱ δὲ: “others (of the group)”  
ἀπορρίψαντες: ao. part. of ἀπο-ρίπτω, “having removed”  
εἰλίσσοντες: pr. part., “were rolling”  
καὶ ταύτην: “they would cut this too” (i.e. their tongue)  
ἐν ἀκαρεῖ: “in a short while”  
ὥστε ... πεπλησθαι: pf. inf. in result clause, “so that everything was filled with” +  
gen.  
ἐστάως: pf. part. of ἴστημι, “standing”  
μὴ ... γένοιτο: clause of fearing after ἔτρεμον, “that there might be a need” + gen.  
γένειτο: ao. opt. of γίγνομαι in sec. seq.  
ἐπειδάν (= ἐπειδὴ ἄν) κατακόψειαν: ao. opt. of κατα-κόπτω in past gen. temp.  
clause with potential ἄν, “whenever they would cut themselves”

οὕτως ἑαυτούς, ἐκ τῶν περιεστηκότων θεατῶν συνέλεγον ὀβολοὺς καὶ δραχμάς: ἄλλος ἰσχάδας καὶ τυροὺς καὶ οἴνου κάδον ἐπέδωκε καὶ πυροῦ μέδιμνον καὶ κριθῶν τῷ ὄνῳ. οἱ δὲ ἐκ τούτων ἐτρέφοντο καὶ τὴν ἐπ' ἐμοὶ κομιζομένην θεὸν ἐθεράπευον.

The priests bring home a young boy to abuse; Lucius accidentally betrays them to the townspeople.

[38.] καὶ ποτε εἰς κώμην τινὰ αὐτῶν εἰσβαλόντων ἡμῶν νεανίσκον τῶν κωμητῶν μέγαν ἀγρεύσαντες εἰσάγουσιν εἴσω ἔνθα καταλύοντες ἔτυχον. ἔπειτα ἔπασχον ἐκ τοῦ κωμήτου ὅσα συνήθη καὶ φίλια τοιοῦτοις ἀνοσίοις κιναιδοῖς ἦν. ἐγὼ δὲ

ἀγρεύω: to hunt

ἀνόσιος, -α, -ον: unholy, profane

δραχμή, ἡ: a drachma

εἰσάγω: to lead into

εἰσβάλλω: to throw into, fall upon

εἴσω: to within, into

ἐνθα: there

ἔπειτα: thereupon

ἐπιδίδωμι: to give besides, pay

θεατής, -οῦ, ὁ: one who sees, a spectator

θεραπέυω: to be an attendant, do service

ἰσχάς, -άδος, ἡ: a dried fig

κάδος, ὁ: a jar, vessel

καταλύω: to lodge

κιναιδος, ὁ: catamite

κομίζω: to carry, lead

κριθῆ, ἡ: barley

κώμη, ἡ: a village

κωμητής, -ου, ὁ: a villager, countryman

μέδιμνος, ὁ: a corn-measure, bushel

νεανίσκος, ὁ: a youth, young man

ὀβολός, ὁ: an obol

οἶνος, ὁ: wine

πάσχω: to experience

περίστημι: to place round

πυρός, ὁ: wheat

συλλέγω: to collect, gather

συνήθης, -ες: accustomed, customary

τοιοῦτος, -αῦτη, -οῦτο: such as this

τρέφω: to raise, support

τυγχάνω: to hit, happen upon

τυρός, ὁ: cheese

φίλιος, -η, -ον: beloved, dear

περιεστηκότων: pf. part. gen. pl. of *περι-ἵστημι*, "from those standing around"

συνέλεγον: impf., "they would collect"

ἐπέδωκε: ao. of *ἐπι-δίδωμι*, "others paid" + acc.

τῷ ὄνῳ: dat. of *advant.*, "for the ass"

εἰσβαλόντων ἡμῶν: gen. abs., "when we invaded"

εἰσβαλόντων: ao. part. of *εἰσ-βάλλω*

ἀγρεύσαντες: ao. part., "having hunted down a youth"

ἔτυχον: ao. of *τυγχάνω*, "where they happened to" + part.

ἔπασχον: impf., "they experienced"

ὅσα συνήθη ... ἦν: "such things as were customary to" + dat.

ὑπεραλγήσας ἐπὶ τῇ ἐμαντοῦ μεταβολῇ, «Καὶ μέχρι νῦν ἀνέχομαι κακῶν,» ἀναβοῆσαι, «ὦ Ζεῦ σχέτλιε,» ἠθέλησα, ἀλλ' ἢ μὲν φωνὴ οὐκ ἀνέβη μοι ἢ ἐμή, ἀλλ' ἢ τοῦ ὄνου ἐκ τοῦ φάρυγγος, καὶ μέγα ὠγκησάμην. τῶν δὲ κωμητῶν τινες ἔτυχον τότε ὄνον ἀπολωλεκότες, καὶ τὸν ἀπολωλότα ζητοῦντες ἀκούσαντές μου μέγα ἀναβοήσαντος παρέρχονται εἴσω οὐδενὶ οὐδὲν εἰπόντες ὡς ἐμοῦ τοῦ ἐκείνων ὄντος, καὶ καταλαμβάνουσι τοὺς κιναιίδους ἄρρητα ἔνδον ἐργαζομένους: καὶ γέλως ἐκ τῶν ἐπισηλεθόντων πολὺς γίνεται. ἔξω

ἀκούω: to hear  
 ἀναβαίνω: to go up, rise  
 ἀναβοάω: to shout aloud, cry out  
 ἀνέχω: to hold up  
 ἀπόλλυμι: to destroy utterly, kill, slay  
 ἄρρητος, -η, -ον: unspoken, unsaid  
 γέλως, ὄ: laughter  
 ἐθέλω: to will, wish  
 εἴσω: to within, into  
 ἔξω: out  
 ἐπισηρόχομαι: to come in after  
 ἐργάζομαι: to work, labor  
 ζητέω: to seek, search for  
 κακός, -ή, -όν: bad, evil

καταλαμβάνω: to seize upon, catch  
 κιναιίδος, ὄ: catamite  
 κωμητήης, -ου, ὄ: a villager, countryman  
 μεταβολή, ἡ: a change, transformation  
 μέχρι: to a point, even so far  
 ὀγκάομαι: to bray  
 οὐδείς: and not one  
 παρέρχομαι: to pass by, go unnoticed  
 σχέτλιος, -α, -ον: unwearying, cruel  
 τυγχάνω: to hit, happen  
 ὑπεραλγέω: to feel pain  
 φάρυγξ, φάρυγγος, ἡ: a throat  
 φωνή, ἡ: a sound, tone

ὑπεραλγήσας: ao. part. of ὑπερ-ἀλγέω, “deeply pained”  
 μέχρι νῦν: “up until now”  
 ἀναβοῆσαι: ao. inf. after ἠθέλησα, “I wished to cry out”  
 ἀνέβη: ao. of ἀνα-βαίνω, “the voice did not rise up”  
 ὠγκησάμην: ao. of ὀγκάομαι, “I brayed”  
 ἔτυχον: ao. of τυγχάνω, “they happened to” + part.  
 ἀπολωλεκότες: pf. part. of ἀπόλλυμι after ἔτυχον, “to have lost”  
 ἀπολωλότα: pf. part. acc. s. of ἀπόλλυμι, “seeking the lost one”  
 ἀκούσαντες: ao. part., “having heard” + gen.  
 ἀναβοήσαντος: ao. part. agreeing with μου, “raising a shout”  
 ὡς ἐμοῦ ... ὄντος: gen. abs., “as though me being theirs (or so they thought)”  
 ἄρρητα: n. pl., “unspeakable acts”  
 τῶν ἐπισηλεθόντων: ao. part. of ἐπι-εἰσ-έρχομαι, “from those coming upon them inside”



ἐκδραμόντες ὅλη τῇ κώμῃ τῷ λόγῳ διέδωκαν τῶν ἱερέων τὴν ἀσέλγειαν.

Ashamed at having been exposed, they depart and punish Lucius.

οἱ δὲ αἰδούμενοι δεινῶς ταῦτα ἐλληλεγμένα τῆς ἐπιούσης νυκτὸς εὐθὺς ἔνθεν ἐξήλασαν, καὶ ἐπειδὴ ἐγένοντο ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς ὁδοῦ ἐχαλέπαινον καὶ ὠργίζοντο ἐμοὶ τῷ μηνύσαντι τὰ ἐκείνων μυστήρια. καὶ τοῦτο μὲν ἀνεκτὸν τὸ δεινὸν ἦν, κακῶς τῷ λόγῳ ἀκούειν, ἀλλὰ τὰ μετὰ τοῦτο οὐκέτ' ἀνεκτά: τὴν γὰρ θεὸν ἀφελόντες μου καὶ χαμαὶ καταθέμενοι καὶ τὰ στρώματά

αἰδέομαι: to be ashamed

ἀκούω: to hear

ἀνεκτός, -ή, -όν: bearable, sufferable, tolerable

ἀσέλγεια, ἡ: licentiousness

ἀφαιρέω: to take from, take away

δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible

δεινῶς: terribly, dreadfully

διαδίδωμι: to pass on

ἐκτρέχω: to run out

ἐλέγχω: to disgrace

ἐξελαύνω: to drive out

ἐπέρχομαι: to come upon, approach

ἐρήμος, -ον: desolate, lonely, solitary

ἱερεύς, -έως, ὁ: a priest

κακῶς: badly

κατατίθημι: to place, put down

κώμη, ἡ: a village

λόγος, ὁ: a word, speech, story

μηνύω: to disclose, reveal, betray

μυστήριον, τό: a mystery, secret rite

νύξ, νυκτός, ἡ: night

ὁδός, ἡ: a way, path, road

ὅλος, -η, -ον: whole, entire, complete

ὀργίζομαι: to be angry, rage

οὐκέτι: no more, no longer

στρώμα, -ατος, τό: trappings

χαλεπαίνω: to be sore, be grievous

χαμαί: on the ground

ἐκδραμόντες: ao. part. of ἐκ-τρέχω, "having run out"

διέδωκαν: ao. of δια-δίδωμι, "they spread abroad" + acc.

ταῦτα ἐλληλεγμένα: pf. part. of ἐλέγχω, "these disgraces"

τῆς ἐπιούσης νυκτὸς: gen. of time within which, "in the course of the following night"

ἐξήλασαν: ao. of ἐξ-ἐλαύνω, "they drove out from there"

ἐγένοντο: ao. of γίγνομαι, "once they were"

ἐμοὶ τῷ μηνύσαντι: ao. part., "at me who had disclosed"

κακῶς ἀκούειν: serving as the pas. of λέγω, "to be spoken of badly," "to be abused" + dat. of instr.

τὰ μετὰ τοῦτο: "the things after this"

ἀφελόντες: ao. part. of ἀπο-αἰρέω, "having removed"

καταθέμενοι: ao. part. of κατα-τίθημι, "having set down"

μου πάντα περισπάσαντες γυμνὸν ἤδη προσδέουσί με δένδρῳ  
 μεγάλῳ, εἶτα ἐκείνῃ τῇ ἐκ τῶν ἀστραγάλων μάστιγι παίοντες  
 ὀλίγον ἐδέησαν ἀποκτείνειαι, κελεύοντές με τοῦ λοιποῦ ἄφωνον  
 εἶναι θεοφόρητον. καὶ μὴν καὶ ἀποσφάζαι μετὰ τὰς μάστιγας  
 ἐβουλεύσαντο ὡς ἐς ὕβριν αὐτοὺς βαλόντα πολλὴν καὶ τῆς  
 κώμης οὐκ ἐργασαμένους ἐκβαλόντα: ἀλλ' ὥστε με μὴ  
 ἀποκτείνειαι, δεινῶς αὐτοὺς ἢ θεὸς ἐδυσώπησε χαμαὶ καθημένη  
 καὶ οὐκ ἔχουσα ὅπως ὀδεύοι.

**ἀποκτείνω:** to kill, slay  
**ἀποσφάζω:** to slaughter  
**ἀστράγαλος, ὄ:** knuckle bone  
**ἄφωνος, -ον:** speechless, silent  
**βάλλω:** to throw  
**βουλεύω:** to take counsel, plan  
**γυμνός, -ή, -όν:** naked, unclad  
**δεινῶς:** terribly, dreadfully  
**δένδρον, τό:** a tree  
**δυσωπέω:** to put to shame  
**ἐκβάλλω:** to throw out, cast out of  
**ἐργάζομαι:** to work, labor  
**θεοφόρητος, -ον:** carrying a god

**κάθημαι:** to be seated  
**κελεύω:** to bid, command, order  
**κώμη, ἡ:** a village  
**λοιπός, -ή, -όν:** remaining, the rest  
**μάστιξ, -ιγος, ἡ:** a whip, scourge  
**ὀδεύω:** to go, travel  
**ὀλίγος, -η, -ον:** few, little, small  
**παίω:** to strike, hit  
**περισπάω:** to strip off  
**προσδέω:** to bind, tie to  
**ὑβρις, -εως, ἡ:** wantonness, insolence, hubris  
**χαμαί:** on the ground

**περισπάσαντες:** ao. part. of **περι-σπάω**, “having stripped off”  
**προσδέουσι:** vivid pres., “they tie me to” + dat.  
**ἐκείνῃ τῇ μάστιγι:** dat. instr., “with that whip” (although no whip has been mentioned yet; cf. the parallel passage in Apuleius *Met.* 8.30)  
**ὀλίγον ἐδέησαν:** ao. of **δέω**, “they lacked by a little” i.e., “they almost” +inf.  
**ἀποκτείνειαι:** ao. inf. after **ἐδέησαν**, “they almost killed me”  
**τοῦ λοιποῦ:** gen. of indef. duration, “from then on”  
**καὶ μὴν καὶ:** indicating a climax, “moreover”  
**ἀποσφάζαι:** ao. inf. of **ἀπο-σφάττω** after **ἐβουλεύσαντο**, “they planned to slaughter”  
**ὡς ... βαλόντα ... ἐκβαλόντα:** ὡς + part. giving an imputed motive, “because I cast them ... and caused them to be cast out (so I suppose)”  
**(ἐκ)βαλόντα:** ao. part. acc. s. of **(ἐκ)βάλλω**  
**οὐκ ἐργασαμένους:** ao. part., “not having completed”  
**ὥστε με μὴ ἀποκτείνειαι:** result clause after **ἐδυσώπησεν**, “she shamed them so that they did not kill me”  
**καθημένη:** pr. part. of **κατα-ῆμαι**, “being placed down”  
**οὐκ ἔχουσα:** “not having a way”  
**ὅπως ὀδεύοι:** opt. in ind. quest. in sec. seq. after **ἔχουσα**, “how she would make her way”

## Lucian

At a rich man's estate, a cook plots to kill Lucius and substitute his meat for a ham he has lost.

[39.] ἐντεῦθεν οὖν μετὰ τὰς μάλιστα λαβὼν τὴν δέσποιναν ἐβάδιζον καὶ πρὸς ἑσπέραν ἤδη καταλύομεν εἰς ἀγρὸν πλουτοῦντος ἀνθρώπου. καὶ ἦν οὗτος ἔνδον καὶ τὴν θεὸν μάλα ἄσμενος τῇ οἰκίᾳ ὑπεδέξατο καὶ θυσίας αὐτῇ προσήγαγεν. ἐνθάδε οἶδα μέγαν κίνδυνον αὐτὸς ὑποστάς: τῶν φίλων γὰρ τις τῷ δεσπότη τῶν ἀγρῶν ἔπεμψε δῶρον ὄνου ἀγρίου μηρόν: τοῦτον ὁ μάγειρος σκευάσαι λαβὼν ῥαθυμία ἀπώλεσε, κυνῶν πολλῶν λαθραίως εἴσω παρελθόντων:

ἀγριος, -α, -ον: savage, wild  
 ἀγρός, -οῦ, ὁ: field, land  
 ἄνθρωπος, ὁ: a man  
 ἀπόλλυμι: to destroy, kill, loose  
 ἄσμενος, -η, -ον: well-pleased, glad  
 βαδίζω: to go, walk  
 δέσποινα, ἡ: the mistress, lady  
 δεσπότης, -ου, ὁ: a master, lord  
 δῶρον, τό: a gift, present  
 εἴσω: to within, into  
 ἐνθάδε: thither, hither  
 ἐντεῦθεν: hence, thence  
 ἑσπέρα, ἡ: evening  
 θυσία, ἡ: an offering, sacrifice  
 καταλύω: to lodge  
 κίνδυνος, ὁ: a danger, risk, hazard  
 κύων, ὁ: a dog

λαθραίως: secretly  
 μάγειρος, ὁ: a cook  
 μάλα: very much  
 μαστιξ, -ιγος, ἡ: a whip, scourge  
 μηρός, ὁ: a thigh, ham  
 οἶδα: to know  
 οἰκία, ἡ: a house  
 παρέρχομαι: to go beside  
 πέμπω: to send  
 πλουτέω: to be rich, have wealth  
 προσάγω: to bring to  
 ῥαθυμία, ἡ: laziness, carelessness  
 σκευάζω: to prepare, make ready  
 ὑποδέχομαι: to receive (in one's home),  
 host  
 ὑφίστημι: to place under  
 φίλος, ὁ: a friend

λαβὼν: ao. part. of λαμβάνω, "having taken"  
 πλουτοῦντος: pr. part. agreeing with ἀνθρώπου, "a man who is rich"  
 ὑπεδέξατο: ao. of ὑπο-δέχομαι, "he received the goddess"  
 προσήγαγεν: ao. of προσ-ἄγω, "he brought before" + dat.  
 αὐτὸς ὑποστάς: ao. part. intrans. of ὑπο-ἵστημι in ind. st. after οἶδα, "I knew that I was placed under" + acc.  
 ἔπεμψε δῶρον: ao. of πέμπω, "one of his friends sent as a gift"  
 σκευάσαι: ao. inf. of purpose, "in order to prepare"  
 λαβὼν: ao. part. of λαμβάνω, "having taken"  
 ἀπώλεσεν: ao. of ἀπόλλυμι, "he lost it"  
 κυνῶν ... παρελθόντων: gen. abs., "the dogs having passed by"  
 παρελθόντων: ao. part. of παρα-έρχομαι

ὁς δεδιὼς πληγὰς πολλὰς καὶ βάσανον ἐκ τῆς ἀπωλείας τοῦ μηροῦ ἔγνω κρεμάσαι ἑαυτὸν ἐκ τοῦ τραχήλου. ἡ δὲ γυνὴ ἢ τούτου, κακὸν ἐξαισίον ἐμόν, «Ἄλλὰ μήτε ἀπόθνησκε,» εἶπεν, «ὦ φίλτατε, μήτε ἀθυμία τοιαύτη δῶς σεαυτόν: πειθόμενος γάρ μοι πράξεις εὖ πάντα. τῶν κιναιδῶν τὸν ὄνον λαβὼν ἔξω εἰς ἔρημον χωρίον κᾶπειτα σφάξας αὐτὸν τὸ μέρος μὲν ἐκεῖνο τὸν μηρὸν ἀποτεμῶν κόμιζε δεῦρο καὶ κατασκευάσας τῷ δεσπότη ἀπόδος καὶ τὸ ἄλλο τοῦ ὄνου κάτω που ἐς κρημνὸν

---

ἀθυμία, ἡ: faintheartedness, despair  
 ἀποδίδωμι: to give over  
 ἀποθνήσκω: to die  
 ἀποτέμνω: to cut off, sever  
 ἀπώλεια, ἡ: destruction, loss  
 βάσανος, ἡ: torture  
 γινώσκω: to know  
 γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife  
 δείδω: to fear  
 δεσπότης, -ου, ὁ: a master, lord  
 δεῦρο: hither  
 δίδωμι: to give  
 ἐξαισίος, -α, -ον: portentous  
 ἔξω: out  
 ἔπειτα: thereupon  
 ἐρήμος, -ον: desolate, lonely, solitary  
 κακός, -ή, -όν: bad, ill

κατασκευάζω: to prepare fully  
 κάτω: down, downwards  
 κιναιδός, ὁ: catamite  
 κόμιζω: to carry, lead  
 κρεμάννυμι: to hang  
 κρημνός, ὁ: an overhang, cliff  
 μέρος, -εος, τό: a part, share  
 μηρός, ὁ: a thigh, ham  
 πείθω: to prevail upon, persuade  
 πληγή, ἡ: a blow, stroke  
 πράττω: to do, act  
 σφάζω: to slay, slaughter  
 τοιοῦτος, -αύτη, -οῦτο: such as this  
 τράχηλος, ὁ: the neck, throat  
 φίλτατος, -η, -ον: dearest  
 χωρίον, τό: a place, spot

---

ὁς: “that one” i.e. the chef  
 δεδιὼς: pf. part. of δείδω, “fearing”  
 ἔγνω: ao. of γινώσκω, “he decided” + inf.  
 κρεμάσαι: ao. inf. of κρεμάννυμι, “to hang himself”  
 κακὸν ἐξαισίον: in apposition to γυνή, “my evil beyond fate”  
 μήτε ... δῶς: subj. of δίδωμι in prohibition, “don't give yourself”  
 πράξεις: fut. of πράττω, “you will do”  
 λαβὼν: ao. part. of λαμβάνω, “having taken”  
 κᾶπειτα: (= καὶ ἔπειτα)  
 σφάξας: ao. part. of σφάττω, “having slaughtered”  
 ἀποτεμῶν: ao. part. of ἀπο-τέμνω, “having cut off”  
 κατασκευάσας: ao. part., “having prepared”  
 ἀπόδος: ao. imper. of ἀπο-δίδωμι, “give it” + dat.  
 που: “somewhere”

ἄφες: δόξει γὰρ ἀποδρὰς οἴχεσθαι ποι καὶ εἶναι ἀφανῆς. ὄρᾱς δὲ ὡς ἔστιν εὐσαρκος καὶ τοῦ ἀγρίου ἐκείνου πάντα ἀμείνων;»

ὁ δὲ μάγειρος τῆς γυναικὸς ἐπαινέσας τὸ βούλευμα, «Ἄριστα,» ἔφη, «σοι, ὦ γύναι, ταῦτα, καὶ τούτῳ μόνῳ τῷ ἔργῳ τὰς μάστιγας φυγεῖν ἔχω, καὶ τοῦτό μοι ἤδη πεπράξεται.»

ὁ μὲν οὖν ἀνόσιος οὗτος οὐμὸς μάγειρος ἐμοῦ πλησίον ἐστὼς τῇ γυναικὶ ταῦτα συνεβουλεύετο.

ἄγριος, -α, -ον: savage, wild  
 ἀμείνων, -ον: better (+ *gen.*)  
 ἀνόσιος, -α, -ον: unholy, profane  
 ἀποδιδράσκω: to run away, escape  
 ἄριστος, -η, -ον: best  
 ἀφανῆς, -ές: unseen, viewless  
 ἀφίημι: to send forth, throw away  
 βούλευμα, -ατος, τό: a design, plan  
 γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife  
 δοκέω: to seem  
 ἐπαινέω: to approve, applaud, commend

εὐσαρκος, -ον: fleshy, plump  
 ἵστημι: to make to stand  
 μάγειρος, ὁ: a cook  
 μάστιξ, -ιγος, ἡ: a whip, scourge  
 μόνος, -η, -ον: alone, only  
 οἴχομαι: to be gone  
 πλήσιος, α, ον: near, close  
 πράττω: to do  
 συμβουλεύω: to advise, counsel  
 φεύγω: to flee, escape

ἄφες: ao. imper. of ἀπο-ἵημι, “dispatch the rest”  
 δόξει: fut., “he will seem” + inf.  
 ἀποδρὰς: ao. part. of ἀπο-διδράσκω, “having run off”  
 ποι: “to somewhere”  
 ὡς ἔστιν: ind. st. after ὄρᾱς, “that he is”  
 πάντα: acc. of resp., “in all ways”  
 ἐκείνου ἀμείνων: “better than that one” i.e. the wild ass  
 ἐπαινέσας: ao. part. of ἐπαινέω, “having praised the plan”  
 φυγεῖν ἔχω: “I am able to flee”  
 πεπράξεται: fut. pf. mid. of πράττω with passive force, “this will be done”  
 οὐμὸς: (= ὁ ἐμὸς)  
 ἐστὼς: pf. part. of ἵστημι, “standing”

*Lucius manages to escape the plot of the cook.*

[40.] ἐγὼ δὲ τὸ μέλλον ἤδη προορώμενος κράτιστον ἔγνων τὸ σώζειν ἑμαυτὸν ἐκ τῆς κοπίδος καὶ ῥήξας τὸν ἱμάντα ᾧ διηγόμην καὶ ἀνασκιρτήσας ἱεμαι δρόμῳ εἴσω ἔνθα ἐδείπνουν οἱ κίναιδοι σὺν τῷ δεσπότῃ τῶν ἀγρῶν. ἐνταῦθα εἰσδραμῶν ἀνατρέπω πάντα τῷ σκιρτήματι καὶ λυχνίαν καὶ τραπέζας: ἀγὼ μὲν ᾧμην κομψόν τι τοῦτο πρὸς σωτηρίαν ἐμὴν εὐρηκέναι, καὶ τὸν δεσπότην τῶν ἀγρῶν κελεύειν εὐθέως ὡς ἀγέρωχον ὄνον ἐμὲ κατακλεισθέντα ποι φυλάττεσθαι

ἀγέρωχος, -ον: high-spirited  
 ἀγρός, -οῦ, ὄ: field, land  
 ἀνασκιρτάω: to leap, kick  
 ἀνατρέπω: to overturn, upset  
 γιγνώσκω: to know  
 δειπνέω: to take a meal, dine  
 δεσπότης, -ου, ὄ: a master, lord  
 διάγω: to lead across  
 δρόμος, ὄ: a course, running  
 εἰστρέχω: to run in  
 εἴσω: to within, into  
 ἔνθα: there  
 εὐθέως: immediately, straightaway  
 εὐρίσκω: to find  
 ἱεμαι: to speed, rush  
 ἱμάς, ὄ: a leather strap  
 κατακλείω: to shut in, enclose

κελεύω: to bid, command, order  
 κίναιδος, ὄ: catamite  
 κομψός, -ή, -όν: smart, clever, ingenious  
 κοπίς, -ίδος, ἡ: a cleaver  
 κράτιστος, -η, -ον: strongest, mightiest  
 λυχνία, ἡ: lampstand  
 μέλλω: to be going to, be about to  
 οἶομαι: to suppose, think, imagine  
 ὄνος, ὄ: an ass  
 προοράω: to foresee  
 ῥήγνυμι: to break  
 σκίρτημα, -ατος, τό: a leap, kick  
 σώζω: to save  
 σωτηρία, ἡ: deliverance, safety  
 τραπέζα, -ης, ἡ: a table  
 φυλάττω: to keep watch, guard

τὸ μέλλον: pr. part. of μέλλω, “the future”  
 ἔγνων: ao. of γιγνώσκω, “I decided to”  
 τὸ σώζειν: art. inf., subj. of ind. st. after ἔγνων, “that saving myself was best”  
 ῥήξας: ao. part. of ῥήγνυμι, “having broken”  
 ᾧ διηγόμην: impf. of δια-ἄγω, “by which I was being led”  
 ἀνασκιρτήσας: ao. part. of ἀνα-σκιρτάω, “having leapt”  
 ἱεμαι: pr. mid. of ἵημι, “I hurl myself”  
 εἰσδραμῶν: ao. part. of εἰσ-τρέχω, “having run in”  
 εὐρηκέναι: ao. inf. of εὐρίσκω in ind. st. after ᾧμην, “I supposed that I had found”  
 κελεύειν: ind. st. after ᾧμην, “and that the master would order”  
 ὡς ἀγέρωχον ὄνον (sc. ὄντα): ὡς + part. giving an imputed motive, “since I was a high-spirited ass”  
 κατακλεισθέντα: ao. pas. part. of κατα-κλείω agreeing with ἐμὲ, “me having been be locked up”  
 φυλάττεσθαι: pr. pas. inf. in ind. com. after κελεύειν, “order me to be guarded”

ἀσφαλῶς: ἀλλά με τοῦτο τὸ κομψὸν εἰς ἔσχατον ἤνεγκεν  
κινδύνου. λυττᾶν δόξαντές με ξίφη πολλὰ ἤδη καὶ λόγχας ἐπ’  
ἐμὲ ἐσπάσαντο καὶ ξύλα μακρά, καὶ εἶχον οὕτως ὥστε  
ἀποκτενεῖν με. ἐγὼ δὲ ὄρων τοῦ δεινοῦ τὸ μέγεθος δρόμῳ εἶσω  
παρέρχομαι ἔνθα οἱ ἐμοὶ δεσπότηται κοιμηθήσεσθαι ἔμελλον. οἱ  
δὲ θεασάμενοι τοῦτο συγκλείουσι τὰς θύρας εἰ μάλᾳ ἔξωθεν.

Moving on to another village, the priests are accused of theft.

[41]. ἐπειδὴ δὲ ἤδη ὄρθρος ἦν, ἀράμενος τὴν θεὸν αἰθις  
ἀπήειν ἅμα τοῖς ἀγύρταις καὶ ἀφικόμεθα εἰς κώμην ἄλλην

ἀγύρτης, -ου, ὁ: a collector, beggar  
αἴρω: to raise, take up  
ἀπέρχομαι: to go away, depart  
ἀποκτείνω: to kill, slay  
ἀσφαλῶς: firmly, securely  
αἰθις: back, again  
ἀφικνέομαι: to come to, arrive  
δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible  
δεσπότης, -ου, ὁ: a master, lord  
δρόμος, ὁ: a course, running  
εἶσω: to within, into  
ἐνθα: there  
ἔξωθεν: from without  
ἔσχατος, -η, -ον: utmost, extreme  
θεάομαι: to look on, see  
θύρα, ἡ: a door  
κίνδυνος, ὁ: a danger, risk, hazard

κοιμάω: to put to sleep  
κομψός, -ή, -όν: smart, clever, ingenious  
κώμη, ἡ: a village  
λόγχη, ἡ: a spear  
λυττάω: to be raging, be mad  
μακρός, -ά, -όν: long  
μάλα: very, very much  
μέγεθος, -εος, τό: greatness, magnitude,  
size  
μέλλω: to be going to, be about to  
ξίφος, -εος, τό: a sword  
ξύλον, τό: a piece of wood, stick  
ὄρθρος, ὁ: daybreak, dawn  
παρέρχομαι: to go  
σπάω: to draw  
συγκλείω: to shut up  
φέρω: to bear, bring

τὸ κομψὸν: “the ruse”

ἤνεγκεν: ao. of φέρω, “brought (me) to”

λυττᾶν: pr. inf. after δόξαντές, “thinking me to be mad”

ἐσπάσαντο: ao. of σπάω, “they drew their swords”

εἶχον οὕτως: impf., “they began to be in such a manner,” i.e. “they prepared  
themselves thus” + result clause

ὥστε ἀποκτενεῖν: fut. inf. in result clause, “so that they would kill me”

τοῦ δεινοῦ (sc. κινδύνου): “the magnitude of the terrible danger”

κοιμηθήσεσθαι: fut. pas. inf. of κοιμέω after ἔμελλον, “where they were about to  
go to bed”

εἰ μάλᾳ ἔξωθεν: “completely from the outside”

ἀράμενος: ao. part. of αἴρω, “having lifted”

ἀπήειν: impf. of ἀπο-έρχομαι, “I was going out”

ἀφικόμεθα: ao. of ἀπο-ίκνέομαι, “we arrived”

μεγάλην καὶ πολυάνθρωπον, ἐν ἣ καὶ καινότερόν τι ἕτερατεύσαντο, τὴν θεὸν μὴ μείναι ἐν ἀνθρώπου οἰκίᾳ, τῆς δὲ παρ' ἐκείνοις μάλιστα τιμωμένης ἐπιχωρίου δαίμονος τὸν ναὸν οἰκῆσαι. οἱ δὲ καὶ μάλα ἄσμενοι τὴν ξένην θεὸν ὑπεδέξαντο τῇ σφῶν αὐτῶν θεῶ συνοικίσαντες, ἡμῖν δὲ οἰκίαν ἀπέδειξαν ἀνθρώπων πενήτων. ἐνταῦθα συχνὰς ἡμέρας οἱ δεσπότης διατρίψαντες ἀπιέναι ἤθελον εἰς τὴν πλησίον πόλιν καὶ τὴν θεὸν ἀπήτουν τοὺς ἐπιχωρίους, καὶ αὐτοὶ ἐς τὸ τέμενος

---

**ἄνθρωπος, ὁ:** a man

**ἀπαιτέω:** to ask back, demand

**ἀπέρχομαι:** to go away, depart

**ἀποδείκνυμι:** to appoint, assign

**ἄσμενος, -η, -ον:** well-pleased, glad

**δαίμων, -ονος, ὁ:** divine spirit, god

**δεσπότης, -ου, ὁ:** a master, lord

**διατρίβω:** to spend time

**ἐθέλω:** to will, wish

**ἐπιχώριος, -α, -ον:** of or from a place,  
native

**ἡμέρα, ἡ:** a day

**καινός, -ή, -όν:** new, fresh, novel

**μάλα:** very, very much

**μένω:** to stay, remain

**ναός, ὁ:** a temple

**ξένος, -α, -ον:** foreign

**οἰκέω:** to inhabit, occupy

**οἰκία, ἡ:** a house

**πένης, -ητος:** poor

**πλήσιος, α, ον:** near, close

**πόλις, -εως, ἡ:** a city

**πολυάνθρωπος, -ον:** full of people,  
populous

**συνοικίζω:** to make to live with, house  
with

**συχνός, -ή, -όν:** long, many

**σφός, σφή, σφόν:** their, their own

**τέμενος, -εος, τό:** a sacred space

**τερατεύομαι:** to say monstrous things

**ὑποδέχομαι:** to receive (in one's home),  
host

---

**ἐν ἣ:** "in which" (village)

**μὴ μείναι:** ao. inf. of μένω in apposition to the object of ἕτερατεύσαντο, "a more novel thing, namely that the goddess not remain." μὴ is used instead of οὐ.

**τῆς ... δαίμονος:** "the temple of the local goddess"

**οἰκῆσαι:** ao. inf. also after ἕτερατεύσαντο, "but that she inhabit"

**ὑπεδέξαντο:** ao. of ὑπο-δέχομαι, "they received"

**συνοικίσαντες:** ao. of συν-οικέω, "having housed her with" + dat.

**ἀπέδειξαν:** ao. of ἀπο-δείκνυμι, "they showed"

**διατρίψαντες:** ao. of δια-τρίβω, "having spent time"

**ἀπιέναι:** pr. inf. of ἀπο-έρχομαι after ἤθελον, "they desired to go away"

**ἀπήτουν:** impf. of ἀπο-αἰτέω, "they were seeking"



παρελθόντες ἐκόμιζον αὐτὴν καὶ θέντες ἐπ' ἐμοὶ ἤλαννον ἕξω.  
 ἔτυχον δὲ οἱ δυσσεβεῖς εἰς τὸ τέμενος ἐκεῖνο παρελθόντες  
 ἀνάθημα φιάλην χρυσοῦν κλέψαντες, ἦν ὑπὸ τῇ θεῶ ἔφερον: οἱ  
 δὲ κωμῆται αἰσθόμενοι τοῦτο εὐθὺς ἐδίωκον, εἶτα ὡς πλησίον  
 ἐγένοντο, καταπηδήσαντες ἀπὸ τῶν ἵππων εἶχοντο αὐτῶν ἐν  
 τῇ ὁδῷ καὶ δυσσεβεῖς καὶ ἱεροσόλους ἐκάλουν καὶ ἀπήτουν τὸ  
 κλαπὲν ἀνάθημα, καὶ ἐρευνῶντες πάντα εὗρον αὐτὸ ἐν τῷ  
 κόλπῳ τῆς θεοῦ. δῆσαντες οὖν τοὺς γυνίας ἦγον ὀπίσω καὶ  
 τοὺς μὲν εἰς τὴν εἰρκτὴν ἐμβάλλουσι, τὴν δὲ θεὸν τὴν ἐπ' ἐμοὶ

---

ἄγω: to lead, carry

αἰσθάνομαι: to perceive, notice

ἀνάθημα, -ατος, τό: a votive offering

ἀπαιτέω: to demand back

γύννις, -ίδος, ὄ: an effeminate man

διώκω: to pursue

δυσσεβής, -ές: ungodly, impious, profane

εἰρκτή, ἦ: a prison

ἐλαύνω: to drive, set in motion

ἐμβάλλω: to throw in, put in

ἕξω: out

ἐρευνάω: to seek, search

εὕρισκω: to find

ἱερόσυλος, -α, -ον: sacrilegious, impious

ἵππος, ὄ: a horse, mare

καταπηδάω: to leap down

κλέπτω: to steal

κόλπος, ὄ: the bosom

κομίζω: to carry, lead

κωμήτης, -ου, ὄ: a villager

ὁδός, ἦ: a way, path, road

ὀπίσω: back

παρέρχομαι: to go beside, come to

πλήσιος, -α, -ον: near, close

τέμενος, -εος, τό: a sacred space

τίθημι: to set, put, place

τυγχάνω: to hit, happen

φέρω: to bear, carry

φιάλη, ἦ: a bowl

χρύσεος, -η, -ον: golden, of gold

---

παρελθόντες: ao. part. of παρα-ἔρχομαι, “having come to”

θέντες: ao. part. of τίθημι, “having placed”

ἔτυχον: ao. of τυγχάνω, “they happened to” + part.

παρελθόντες: ao. part. of παρα-ἔρχομαι, “having arrived

κλέψαντες: ao. part. of κλέπτω with ἔτυχον, “they happened to have stolen”

αἰσθόμενοι: ao. part. of αἰσθάνομαι, “having realized this”

ἐγένοντο: ao. of γίγνομαι, “as they became near”

καταπηδήσαντες: ao. part. of κατα-πηδάω, “having leapt down”

εἶχοντο: impf. mid. of ἔχω, “they detained” + gen.

ἐκάλουν: impf. of καλέω, “they called them impious”

τὸ κλαπὲν: ao. part. pas. of κλέπτω, “the stolen object”

εὗρον: ao. of εὕρισκω, “they found it”

δῆσαντες: ao. part. of δέω, “having bound”

κομιζομένην ἀράμενοι ναῶ ἄλλω ἔδωκαν, τὸ δὲ χρυσίον τῇ πολίτιδι θεῶ πάλιν ἀπέδωκαν.

Lucius is sold to a miller, who puts him to work.

[42.] τῇ δὲ ὑστεραία τά τε σκεύη καὶ με πιπράσκειν ἔγνωσαν, καὶ ἀπέδοντό με ξένω ἀνθρώπῳ τὴν πλησίον κώμην οἰκοῦντι, τέχνην ἔχοντι ἄρτους πέττειν: οὗτός με παραλαβὼν καὶ πυρῶν μεδίμνους δέκα ὠνησάμενος, ἐπιθείς μοι τὸν πυρὸν οἴκαδε ἤλαυνεν ὡς ἑαυτὸν ὁδὸν ἀργαλέον: ὡς δὲ ἤκομεν, εἰσάγει με εἰς τὸν μυλῶνα, καὶ ὀρῶ πολὺ πλῆθος ἔνδον

αἶρω: to take, lift up

ἄνθρωπος, ὄ: a man

ἀποδίδωμι: to give back, return

ἀργαλέος, -α, -ον: painful, grievous, difficult

ἄρτος, ὄ: a loaf of bread

γινώσκω: to know

δέκα: ten

δίδωμι: to give

εἰσάγω: to lead into

ἐλαύνω: to drive, set in motion

ἐπιτίθημι: to lay, put or place upon

ἔτος, -εος, τό: a year

ἤκω: to come

κομίζω: to carry, lead

κώμη, ἡ: a village

μεδίμνος, ὄ: a corn-measure, bushel

μυλῶν, -ῶνος, ὄ: a millhouse

ναός, ὄ: a temple

ξένος, -η, -ον: foreign, strange

ὁδός, ἡ: a way, path, road

οἴκαδε: home, homewards

οἰκέω: to inhabit, live

πάλιν: back, backwards

παραλαμβάνω: to receive from

πέττω: to bake

πιπράσκω: to sell

πλῆθος, -εος, τό: a great number

πλῆσιος, -α, -ον: near, close

πόλις, -ιδος: belonging to one's city

πυρός, ὄ: wheat

σκεύη, τά: possessions, belongings

τέχνη, ἡ: art, skill, craft

ὑστεραίος, -α, -ον: on the day after, the next day

χρυσίον, τό: a piece of gold

ὠνέομαι: to buy, purchase

ἀράμενοι: ao. part. of αἶρω, "having lifted"

ἔδωκαν: ao. part. of δίδωμι, "they gave her"

ἀπέδωκαν: ao. part. of ἀπο-δίδωμι, "they returned"

ἔγνωσαν: ao. part. of γινώσκω, "they decided to" + inf.

ἀπέδοντό: ao. mid. of ἀπο-δίδωμι, "they sold me"

πέττειν: pr. inf. after ἔχοντι, "having the skill to bake"

παραλαβὼν: ao. part. of παρα-λαμβάνω, "having received me"

ὠνησάμενος: ao. part. of ὠνέομαι, "having bought"

ἐπιθείς: ao. part. of ἐπι-τίθημι, "having placed upon" + dat.

ὡς ἑαυτὸν: "to his own (house)"

ὀμοδούλων κτηνῶν, καὶ μύλαι πολλαὶ ἦσαν, καὶ πᾶσαι τούτοις ἐστρέφοντο, καὶ πάντα ἐκείνα μεστὰ ἦν ἀλεύρων. καὶ τότε μὲν με οἶα ξένον δοῦλον καὶ φορτίον βαρύτατον ἀράμενον καὶ ὀδὸν ἀργαλέαν ἀφιγμένον ἀναπαύεσθαι ἔνδον ἀφήκαν, τῇ δὲ ὑστεραία ὀθόνη τὰ ὄμματά μου σκεπάσαντες ὑποζευγνύουσί με τῇ κώπῃ τῆς μύλης, εἶτα ἤλαυνον. ἐγὼ δὲ ἠπιστάμην ὅπως χρῆ ἀλεῖν πολλάκις παθῶν, προσεποιούμην δὲ ἀγνοεῖν: ἀλλὰ μάτην ἤλπισα. λαβόντες γὰρ πολλοὶ τῶν ἔνδον βακτηρίας

---

ἀγνοέω: not to know	μάτην: in vain, idly, fruitlessly
αἴρω: to take up, raise	μεστός, -ή, -όν: full of (+ gen.)
ἄλευρον, τό: flour	μύλη, ἡ: a millstone
ἀλέω: to grind	ξένος, -η, -ον: foreign, strange
ἀναπαύομαι: to rest	ὀδός, ἡ: a way, path, road
ἀργαλέος, -α, -ον: painful, grievous, difficult	ὀθόνη, ἡ: a cloth
ἀφίημι: to send forth	ὄμμα, -ατος, τό: an eye
ἀφικνέομαι: to come to, arrive	ὀμόδουλος, ὁ: a fellow-slave
βακτηρία, ἡ: a staff, cane	πάσχω: to suffer
βαρύς, -εῖα, -ύ: heavy	πολλάκις: many times, often
δοῦλος, ὁ: a slave	προσποιέω: to pretend, affect
ἐλαύνω: to drive, set in motion	σκεπάζω: to cover
ἐλπίζω: to hope	στρέφω: to turn
ἐπίσταμαι: to know	ὑποζεύγνυμι: to yoke under
κτῆνος, -εος, τό: a beast, animal	ὑστεραῖος, -α, -ον: on the day after, the next day
κώπη, ἡ: a handle, spoke	φορτίον, τό: a load, burden

---

τούτοις: dat. of means, “by these beasts”  
 ἐστρέφοντο: pr. pas., “were being turned”  
 οἶα ... (sc. ὄντα) ... ἀράμενον ... ἀφιγμένον: The part. agree with με giving the ground of the action, “since I was ... since I had just carried ... since I had arrived”  
 ἀράμενον: ao. part. of αἴρω  
 ἀφιγμένον: pf. part. of ἀφικνέομαι  
 ἀφήκαν: ao. of ἀπο-ἵημι, “they allowed me to” + inf.  
 σκεπάσαντες: ao. part., “having covered my eyes”  
 ὅπως χρῆ ἀλεῖν: ind. quest. after ἠπιστάμην, “how it was necessary to grind”  
 παθῶν: ao. part. of πάσχω, “having experienced many times”  
 προσεποιούμην: impf. mid. of προσ-ποιέω, “I pretended to” + inf  
 ἤλπισα: ao. part. of ἐλπίζω, “I hoped”  
 λαβόντες: ao. part. of λαμβάνω, “having taken”  
 τῶν ἔνδον: “of those inside”

περίστανται με καὶ μὴ προσδοκήσαντα, ὡς οὐχ ὀρώντα, παίουσιν ἀθρόα τῇ χειρί, ὥστε με ὑπὸ τῆς πληγῆς ὥσπερ στρόμβον ἐξαπίνης στρέφεισθαι: καὶ πείρα ἔμαθον ὅτι χρὴ τὸν δοῦλον ἐς τὸ τὰ δέοντα ποιεῖν μὴ περιμένειν τὴν χεῖρα τοῦ δεσπότη.

Lucius is sold to a nurseryman. (cf. Ap. *Met.* IX.32, p.178)

[43.] λεπτός οὖν πάνυ γίνομαι καὶ ἀσθενῆς τῷ σώματι, ὥστε ἔγνω με ὁ δεσπότης πωλῆσαι, καὶ ἀποδίδοταί με ἀνθρώπῳ κηπουρῷ τὴν τέχνην: οὗτος γὰρ εἶχε κῆπον λαβῶν

---

ἀθρόος, -α, -ον: crowded together, all at once	παίω: to strike, hit
ἄνθρωπος, ὁ: a man	πάνυ: altogether, entirely
ἀποδίδωμι: to give over	πείρα, -ας, ἡ: a trial, attempt
ἀσθενῆς, -ές: without strength, feeble	περίστημι: to place round
γινώσκω: to know	περιμένω: to wait for, await
δέον, τό: a duty	πληγή, ἡ: a blow, stroke
δεσπότης, -ου, ὁ: a master, lord	προσδοκάω: to expect
δοῦλος, ὁ: a slave	πωλέω: to exchange, barter, sell
ἐξαπίνης: suddenly	στρέφω: to turn around
κῆπος, ὁ: a garden	στρόμβος, ὁ: a top
κηπουρός, ὁ: a gardener	τέχνη, ἡ: art, skill, craft
λεπτός, -ή, -όν: thin, slight	χεῖρ, χειρός, ἡ: a hand
μανθάνω: to learn	χρῆ: it is necessary

---

περίστανται: pr., “they stand around” + acc.

μὴ προσδοκήσαντα: μὴ instead of οὐ indicating general force, “whenever I was not expecting it”

ὡς οὐχ ὀρώντα: “since I couldn't see”

ἀθρόα τῇ χειρί: dat. of means, “with multiple hands at once”

ὥστε ... στρέφεισθαι: pr. pas. inf. in result clause, “so that I was spun”

ὅτι χρῆ: obj. clause after ἔμαθον, “I learned that it is necessary” + acc. inf.

ἔμαθον: ao. of μανθάνω, “I learned”

τὸν δοῦλον ποιεῖν: after χρῆ, “that a slave does”

τὰ δέοντα: pr. part., “the things that must be done”

μὴ περιμένειν: “not to be waiting”

ἔγνω: ao. of γινώσκω, “he decided” + inf.

πωλῆσαι: ao. inf. πωλέω, “to sell”

τὴν τέχνην: acc. of resp., “by trade”

εἶχε ... γεωργεῖν: “he was able to farm”

λαβῶν: ao. part. of λαμβάνω, “by taking (me)”

γεωργεῖν. καὶ τοῦτο εἶχομεν ἔργον: ὁ δεσπότης ἔωθεν ἐπιθείς μοι τὰ λάχανα ἐκόμιζεν εἰς τὴν ἀγοράν, καὶ παραδοὺς τοῖς ταῦτα πιπράσκουσιν ἤγέ με πάλιν εἰς τὸν κῆπον. εἶτα ἐκείνος μὲν καὶ ἔσκαπτε καὶ ἐφύτευε καὶ τὸ ὕδωρ τῷ φυτῷ ἐπήγεν, ἐγὼ δὲ ἐν τούτῳ εἰστήκειν ἀργός. ἦν δὲ μοι δεινῶς ἀλγεινὸς ὁ τότε βίος, πρῶτον μὲν ἐπεὶ χειμῶν ἤδη ἦν κάκεινος οὐδὲ αὐτῷ στρώμα εἶχεν ἀγοράσαι οὐχ ὅπως ἐμοί, καὶ ἀνυπόδητος πηλὸν

ἀγορά, -ᾱς, ἡ: a marketplace

ἀγοράζω: to conduct business, buy

ἄγω: to lead, bring

ἀλγεινός, -ή, -όν: giving pain, grievous, difficult

ἀνυπόδητος, -ον: unshod, barefoot

ἀργός, -ή, -όν: lazy, without work

βίος, ὁ: life

γεωργέω: to farm

δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible

δεσπότης, -ου, ὁ: a master, lord

ἐπάγω: to bring on

ἐπιτίθημι: to put on, place upon

ἔργον, τό: a deed, work, act

ἔωθεν: from morning, at dawn

ἵστημι: to make to stand

κῆπος, ὁ: a garden

κομίζω: to carry, lead

λάχανον, -ου, τό: vegetables, greens

πάλιν: back, backwards

παραδίδωμι: to hand over

πηλός, ὁ: clay, earth

πιπράσκω: to sell

σκάπτω: to dig

στρώμα, -ατος, τό: a bed

ὑδωρ, ὕδατος, τό: water

φυτεύω: to plant

φυτόν, τό: a plant

χειμῶν, -ῶνος, ὁ: winter

εἶχομεν: “we were able (to do) this” i.e. what follows

ἐπιθείς: ao. part of ἐπι-τίθημι, “having placed upon” + dat.

παραδοὺς: ao. part. of παρα-δίδωμι: having handed over to” + dat.

τοῖς πιπράσκουσιν: pr. part. dat., “to those who sell”

ἤγε: impf., “he would lead”

ἐπήγεν: impf. of ἐπι-ἄγω, “he would direct to” + dat.

ἐν τούτῳ (sc. χρόνῳ): “meanwhile”

εἰστήκειν: plpf. of ἵστημι, “I would stand”

οὐδὲ αὐτῷ: “neither for himself”

ἀγοράσαι: ao. inf. of ἀγοράω after εἶχεν, “he was unable to buy”

οὐχ ὅπως: “let alone for me”

ὕγρον καὶ πάγον σκληρὸν καὶ ὄξυν ἐπάτουν, καὶ τὸ φαγεῖν  
τοῦτο μόνον ἀμφοτέροις ἦν θρίδακας πικρὰς καὶ σκληράς.

Lucius' master encounters a soldier with whom he has a fight. (cf. *Ap. Met.* IX.40, p. 181)

[44.] καὶ ποτε ἐξιόντων ἡμῶν εἰς τὴν πόλιν ἐντυγχάνει  
ἀνὴρ γενναῖος στρατιώτου στολὴν ἡμφιεσμένος, καὶ τὰ μὲν  
πρῶτα λαλεῖ πρὸς ἡμᾶς τῇ Ἰταλῶν φωνῇ καὶ ἤρετο τὸν  
κηπουρὸν ὅποι ἀπάγει τὸν ὄνον ἐμέ: ὁ δέ, οἶμαι, τῆς φωνῆς  
ἀνόητος ὦν οὐδὲν ἀπεκρίνατο: ὁ δὲ ὀργιζόμενος, ὡς  
ὑπερορώμενος, παίει τῇ μάστιγι τὸν κηπουρὸν, κἀκείνος

ἀμφότερος, -α, -ον: each, both  
ἀνόητος, -ον: not understanding (+ *gen.*)  
ἀπάγω: to lead away  
ἀποκρίνομαι: to answer  
γενναῖος, -α, -ον: noble  
ἐντυγχάνω: to fall in with, meet with  
ἐξέρχομαι: to go out  
ἐρωτάω: to ask, enquire  
ἐσθίω: to eat  
θρίδαξ, -ακος, ἡ: lettuce  
Ἰταλός, ὁ: an Italian  
κῆπος, ὁ: a garden  
κηπουρός, ὁ: a gardener  
λαλέω: to talk  
μάστιξ, -ιγος, ἡ: a whip, scourge  
μόνος, -η, -ον: alone, only

οἶμαι: to suppose, think, imagine  
ὄξυς, -εῖα, -ύ: sharp, keen  
ὅποι: to which place, whither  
ὀργίζομαι: to be angry, rage  
πάγος, ὁ: a rock  
παίω: to strike, hit  
πατέω: to tread, walk  
πικρός, -ά, -όν: sharp, bitter  
πρῶτος, -η, -ον: first  
σκληρός, -ά, -όν: hard  
στολή, ἡ: an equipment, armament  
στρατιώτης, -ου, ὁ: a soldier, recruit  
ὕγρος, -ά, -όν: wet, damp, moist  
ὑπεροράω: to look upon, disdain  
φωνή, ἡ: a voice, speech

ἐπάτουν: impf. of πατέω, "I walked on" + acc.  
τὸ φαγεῖν: ao. inf. of ἐσθίω, the art. inf. is subj. of ἦν, "eating lettuce was"  
ἐξιόντων ἡμῶν: gen. abs., "as we were going out"  
ἐξιόντων: pr. part. of ἐξ-έρχομαι  
ἡμφιεσμένος: pf. part. of ἀμφι-ἔννυμι, "having put on," "wearing" + acc.  
τῇ Ἰταλῶν φωνῇ: "in the Italian tongue" i.e. Latin  
ἤρετο: ao. of ἐρωτάω, "he asked"  
ὅποι ἀπάγει: ind. quest. after ἤρετο, "whither he was leading"  
ἀνόητος ὦν: "since he was ignorant" + gen.  
ἀπεκρίνατο: ao. of ἀπο-κρίνομαι, "he answered"  
παίει: note the switch to the vivid present tense, "he strikes him"  
ὡς ὑπερορώμενος: pr. part. of ὑπερ-οράω, "being despised (so he thought)"  
ὑποσπάσας: ao. part. of ὑπο-σπάω, "having tripped him off his feet"

συμπλέκεται αὐτῷ καὶ ἐκ τῶν ποδῶν εἰς τὴν ὁδὸν ὑποσπᾶσας ἐκτείνει, καὶ κείμενον ἔπαιεν οὕτω καὶ χειρὶ καὶ ποδὶ καὶ λίθῳ τῷ ἐκ τῆς ὁδοῦ: ὁ δὲ τὰ πρῶτα καὶ ἀντεμάχετο καὶ ἠπέιλει, εἰ ἀνασταίη, ἀποκτενεῖν τῇ μαχαίρᾳ: ὁ δὲ ὥσπερ ὑπ' αὐτοῦ ἐκείνου διδαχθεῖς, τὸ ἀκινδυνότατον, σπᾶ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ ῥίπτει πόρρω, εἶτα αὐθις ἔπαιε κείμενον. ὁ δὲ τὸ κακὸν ὀρῶν ἤδη ἀφόρητον ψεύδεται ὡς τεθνηκῶς ἐν ταῖς πληγαῖς: ὁ

ἀκίνδυνος, -ον: free from danger, safe  
 ἀνίστημι: to make to stand up, raise up  
 ἀντιμάχομαι: to fight back  
 ἀπειλέω: to threaten  
 ἀποκτείνω: to kill, slay  
 αὐθις: back, again  
 ἀφόρητος, -ον: intolerable, insufferable  
 διδάσκω: to teach  
 ἐκτείνω: to stretch out, lay out  
 θνήσκω: to die  
 κακός, -ή, -όν: bad, ill  
 κείμαι: to be laid  
 λίθος, -ου, ὄ: a stone

μάχαιρα, -ης, ἡ: a sword  
 ὁδός, ἡ: a way, path, road  
 παίω: to strike, hit  
 πληγή, ἡ: a blow, stroke  
 πόρρω: forwards, onwards, further  
 πούς, ποδός, ὄ: a foot  
 πρῶτος, -η, -ον: first  
 ῥίπτω: to throw, cast, hurl  
 σπάω: to draw  
 συμπλέκω: to entangle, grapple  
 ὑποσπᾶω: to draw off  
 χεῖρ, χειρός, ἡ: a hand  
 ψεύδομαι: to lie, pretend

ἔπαιεν: impf., “he kept striking him”

τὰ πρῶτα: “at first”

εἰ ἀνασταίη, ἀποκτενεῖν: fut. more vivid cond. in ind. st. after ἠπέιλει, “he kept threatening that if he got up, he would kill”

ἀνασταίη: ao. opt. of ἀνα-ἵστημι representing the ao. subj. in sec. seq.

ἀποκτενεῖν: fut. inf. of ἀποκτείνω representing the fut. ind. The original statement would have been ἐάν ἀναστῶ, ἀποκτενῶ

ὁ δὲ: “but he” i.e. the gardener

ὥσπερ ... διδαχθεῖς: ao. pas. part. of διδάσκω, “as though having been taught”

σπᾶ: switching back to the vivid present, “he draws and throws”

ἔπαιε: impf., “he started striking him”

ὡς τεθνηκῶς: ind. st. after ψεύδεται, “he pretended that he was dead”

τεθνηκῶς: pf. part. of θνήσκω

δὲ δείσας ἐπὶ τούτῳ τὸν μὲν αὐτοῦ ὡς εἶχε κείμενον ἀπολείπει,  
τὴν δὲ μάχαιραν βαστάσας ἐπ' ἐμοὶ ἤλαυνεν ἐς τὴν πόλιν.

The nurseryman and Lucius are hidden by friends to elude the angry soldier.(cf. *Ap. Met.* IX.42, p. 184)

[45.] ὡς δὲ ἤλθομεν, τὸν μὲν κῆπον αὐτοῦ συνεργῶ τινι  
ἐπέδωκεν γεωργεῖν, αὐτὸς δὲ τὸν κίνδυνον τὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ  
δεδιῶς κρύπτεται ἅμα ἐμοὶ πρὸς τινος τῶν ἐν ἄστει συνήθων.  
τῇ δὲ ὑστεραία, δόξαν αὐτοῖς, οὕτω ποιουσίην: τὸν μὲν ἐμὸν  
δεσπότην κιβωτῶ ἐνέκρυψαν, ἐμὲ δὲ ἀράμενοι ἐκ τῶν ποδῶν  
κομίζουσιν ἄνω τῇ κλίμακι ἐς ὑπερῶον κάκει με ἄνω

**αἶρω:** to take up, raise, lift up  
**ἄνω:** upwards  
**ἀπολείπω:** to leave behind, abandon  
**ἄστει, -εος, τό:** a city, town  
**βαστάζω:** to lift up, raise  
**γεωργέω:** to farm  
**δείδω:** to fear  
**δεσπότης, -ου, ό:** a master, lord  
**δόξα, ή:** a notion  
**ἐγκρύπτω:** to hide, conceal in  
**ἐλαύνω:** to drive, set in motion  
**ἐπιδίδωμι:** to give besides  
**κείμεναι:** to be laid  
**κῆπος, ό:** a garden

**κιβωτός, ή:** a wooden box, chest  
**κίνδυνος, ό:** a danger, risk, hazard  
**κλίμαξ, -ακος, ή:** a ladder  
**κομίζω:** to carry, lead  
**κρύπτω:** to hide  
**μάχαιρα, -ης, ή:** a sword  
**ὁδός, ή:** a way, path, road  
**ποιέω:** to make  
**πόλις, -εως, ή:** a city  
**πούς, ποδός, ό:** a foot  
**συνεργός, -όν:** working together  
**ὑπερῶος, -α, -ον:** above, upper  
**ὑστεραίος, -α, -ον:** on the day after, the next day

**δείσας:** ao. part. of **δείδω**, “fearing”  
**αὐτοῦ:** “in the very spot”  
**ὡς εἶχε:** “just as he was”  
**βαστάσας:** ao. of **βαστάζω**, “having raised it up upon me”  
**ἤλθομεν:** ao. of **ἔρχομαι**, “we came”  
**ἐπέδωκεν:** ao. of **ἐπι-δίδωμι**, “he handed over to” + dat  
**δεδιῶς:** pf. part. of **δείδω**, “being afraid of” + acc.  
**τὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ:** “the risk of the road”  
**πρὸς τινος:** “under the protection of one”  
**δόξαν:** ao. part. acc. s. n. of **δοκέω** used absolutely, “it having seemed a good idea” + dat.  
**ἐνέκρυψαν:** ao. of **ἐν-κρύπτω**, “they hid”  
**ἀράμενοι:** ao. part. of **εἶλω**, “having lifted”



συγκλείουσιν. ὁ δὲ στρατιώτης ἐκ τῆς ὁδοῦ τότε μόλις ἔξαναστάς, ὡς ἔφασαν, καρηβαρῶν ταῖς πληγαῖς ἤκεν εἰς τὴν πόλιν καὶ τοῖς στρατιώταις τοῖς σὺν αὐτῷ ἐντυχῶν λέγει τὴν ἀπόνοιαν τοῦ κηπουροῦ: οἱ δὲ σὺν αὐτῷ ἐλθόντες μανθάνουσιν ἔνθα ἤμεν κεκρυμμένοι, καὶ παραλαμβάνουσι τοὺς τῆς πόλεως ἄρχοντας. οἱ δὲ εἶσω τινὰ πέμπουσι τῶν ὑπηρετῶν καὶ τοὺς ἔνδον ἅπαντας προελθεῖν ἔξω κελεύουσιν: ὡς δὲ προῆλθον, ὁ κηπουρὸς οὐδαμοῦ ἐφαίνετο. οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ἔνδον

**ἅπας, ἅπασα, ἅπαν:** all, every

**ἀπόνοια, ἡ:** senselessness

**ἄρχων, -οντος, ὁ:** a ruler

**εἶσω:** to within, into

**ἐνθα:** there

**ἐντυγχάνω:** to fall in with, meet with

**ἐξάνιστημι:** to raise up

**ἔξω:** out

**ἤκω:** to come

**καρηβαρέω:** to be dizzy

**κελεύω:** to bid, command, order

**κηπουρός, ὁ:** a gardener

**κρύπτω:** to hide

**λέγω:** to say

**μανθάνω:** to learn

**μόλις:** scarcely

**ὁδός, ἡ:** a way, path, road

**οὐδαμοῦ:** nowhere

**παραλαμβάνω:** to take

**πέμπω:** to send, dispatch

**πληγή, ἡ:** a blow, stroke

**πόλις, -εως, ἡ:** a city

**προέρχομαι:** to go forth

**στρατιώτης, -ου, ὁ:** a soldier, recruit

**συγκλείω:** to shut up, enclose

**ὑπηρέτης, -ου, ὁ:** a public slave, assistant

**φαίνομαι:** to appear, seem

**ἔξαναστάς:** ao. part. of **ἐξ-ανα-ἴστημι**, “having raised himself up”

**ὡς ἔφασαν:** ao. of **φημι**, “as they told us”

**ἐντυχῶν:** ao. part. of **τυγχάνω**, “having come upon” + dat.

**ἐλθόντες:** ao. part. of **ἔρχομαι**, “having come”

**ἐνθα ἤμεν κεκρυμμένοι:** pf. periphrastic of **κρύπτω** in ind. quest. after

**μανθάνουσιν**, “where we were hidden”

**οἱ δὲ εἶσω:** “but these inside”

**ἅπαντας προελθεῖν:** ao. inf. of **προ-ἔρχομαι** in ind. com., “they order all to come forward”

**προῆλθον:** ao. of **προ-ἔρχομαι**, “they came forward”

ἔφασαν εἶναι τὸν κηπουρὸν καμὲ τὸν ἐκείνου ὄνον: οἱ δὲ οὐδὲν ἄλλο ὑπολελείφθαι ἔλεγον οὔτε ἄνθρωπον οὔτε ὄνον.

Lucius peeps out to see what is happening and betrays the nurseryman.

θορύβου δὲ ἐν τῷ στενωπῷ καὶ πολλῆς βοῆς ἐκ τούτων γινομένης ὁ ἀγέρωχος καὶ πάντα περιέργος ἐγὼ βουλόμενος μαθεῖν τίνες εἶεν οἱ βοῶντες, διακύπτω ἄνωθεν κάτω διὰ τῆς θυρίδος. οἱ δὲ με ἰδόντες εὐθὺς ἀνέκραγον: οἱ δὲ ἐαλώκεσαν ψευδῆ λέγοντες: καὶ οἱ ἄρχοντες εἶσω παρελθόντες καὶ πάντα ἀνερευνῶντες εὐρίσκουσιν τὸν ἐμὸν δεσπότην τῇ κιβωτῷ

ἀγέρωχος, -ον: high-minded

ἀλίσκομαι: to be taken, be caught

ἀνακράζω: to cry out

ἀνερευνάω: to examine closely,  
investigate

ἄνθρωπος, ὁ: a man

ἄνωθεν: from above

ἄρχων, -οντος, ὁ: a ruler

βοάω: to shout

βοή, ἡ: a loud cry, shout

βούλομαι: to will, wish

δεσπότης, -ου, ὁ: a master, lord

διακύπτω: to peep through, look out

εἶσω: to within, into

εὐρίσκω: to find

θόρυβος, ὁ: a noise, uproar, clamor

θυρίς, -ίδος, ἡ: a window

κάτω: down, downwards

κηπουρός, ὁ: a gardener

κιβωτός, ἡ: a wooden box, chest

λέγω: to say

μανθάνω: to learn

παρέρχομαι: to go beside

περιέργος, -ον: inquisitive, curious

στενωπός, ὁ: a narrow lane, ally

ὑπολείπω: to leave remaining

ψευδής, -ές: lying, false

εἶναι τὸν κηπουρὸν: ind. st. after ἔφασαν, “they claimed that the gardener was inside”

ὑπολελείφθαι: pf. inf. pas. of ὑπο-λείπω after ἔλεγον, “but they kept saying none to have been left behind”

θορύβου ... βοῆς γινομένης: gen abs., “a din and shout occurring”

μαθεῖν: ao. inf. of μανθάνω, “wishing to know”

τίνες εἶεν: opt. in ind. quest. in sec. seq., “who were the shouting ones”

ἰδόντες: ao. part. of εἶδον, “having seen”

ἀνέκραγον: ao. of ἀνα-κράζω, “they immediately began crying out”

ἐαλώκεσαν: plpf. of ἀλίσκομαι, “they were caught” + part.

παρελθόντες: ao. part. of παρα-έρχομαι, “having come along”

ἐγκείμενον καὶ λαβόντες τὸν μὲν εἰς τὸ δεσμοτήριον ἔπεμψαν λόγον τῶν τετολμημένων ὑφέξοντα, ἐμὲ δὲ κάτω βαστάσαντες τοῖς στρατιώταις παρέδωσαν. πάντες δὲ ἄσβεστον ἐγέλων ἐπὶ



τῷ μὴνύσαντι ἐκ τῶν ὑπερῶν καὶ προδόντι τὸν ἑαυτοῦ δεσπότην: κακὸς τότε ἐξ ἐμοῦ πρώτου ἦλθεν εἰς ἀνθρώπους ὁ λόγος οὗτος, «Ἐξ ὄνου παρακύψεως.»

ἄνθρωπος, ὁ: a man

ἄσβεστος, -η, -ον: ceaseless

βαστάζω: to lift, lift up, raise

γελᾶω: to laugh

δεσμοτήριον, τό: a prison

δεσπότης, -ου, ὁ: a master, lord

ἔγκειμαι: to lie in

κάτω: down, downwards

λόγος, ὁ: a word, phrase

μηνύω: to disclose, reveal, betray

παραδίδωμι: to hand over

παρακύψις, -εως, ἡ: peeping

πέμπω: to send, dispatch

προδίδωμι: to give away, betray

πρώτος, -η, -ον: first

στρατιώτης, -ου, ὁ: a soldier, recruit

τολμάω: to dare

ὑπερῶν, τό: an upper room

ὑπέχω: to undergo

λαβόντες: ao. part. of λαμβάνω, "having arrested"

ἔπεμψαν: ao. of πέμπω, "they sent"

τῶν τετολμημένων: pf. part. of τολμάω, "on account of the things dared"

ὑφέξοντα: fut. part. acc. s. of ὑπο-ἔχω indicating purpose, "they sent him in order to await an account"

παρέδωσαν: ao. of παρα-δίδωμι, "they handed me over to" + dat.

ἐγέλων: impf., "they started laughing"

τῷ μὴνύσαντι: ao. part., "at the one disclosing"

προδόντι: ao. part., "and the one betraying"

ἦλθεν: ao. of ἔρχομαι, "came"

ὁ λόγος οὗτος: "this saying"

ἐξ ὄνου παρακύψεως: "from the peeping of an ass," a phrase from Menander referring to a frivolous lawsuit

The soldier sells Lucius to a cook.

[46.] τῇ δὲ ὑστεραία τί μὲν ἔπαθεν ὁ κηπουρὸς ὁ ἐμὸς δεσπότης, οὐκ οἶδα, ὁ δὲ στρατιώτης πωλήσειν με ἔγνω, καὶ πιπράσκει με πέντε καὶ εἴκοσιν Ἄττικῶν: ὁ δὲ ὠνησάμενος θεράπων ἦν ἀνδρὸς σφόδρα πλουσίου πόλεως τῶν ἐν Μακεδονίᾳ τῆς μεγίστης Θεσσαλονίκης. οὗτος τέχνην εἶχε ταύτην, τὰ ὄψα τῷ δεσπότη ἑσκεύαζεν, καὶ εἶχεν ἀδελφὸν σύνδουλον ἄρτους πέττειν καὶ μελίπηκτα κερνᾶν ἐπιστάμενον. οὗτοι οἱ ἀδελφοὶ σύσκηνοί τε αἰεὶ ἦσαν ἀλλήλοις καὶ κατέλυνον ἐν ταύτῳ καὶ τὰ σκεύη τῶν τεχνῶν εἶχον ἀναμεμιγμένα, καὶ μετὰ ταῦτα κἀμὲ ἴστασαν ἔνθα κατέλυνον.

ἀδελφός, ὁ: a brother

ἀεὶ: always, for ever

ἀναμείγνυμι: to mix together

ἄρτος, ὁ: a loaf of bread

Ἄττικός, -ή, -όν: Attic, Athenian

γινώσκω: to know

δεσπότης, -ου, ὁ: a master, lord

εἴκοσι: twenty

ἐπίσταμαι: to know

θεράπων, -οντος, ὁ: an attendant, servant

ἴστημι: to make to stand

καταλύω: to lodge

κηπουρός, ὁ: a gardener

κερνάω: to mix

Μακεδονία, ἡ: Macedonia

μελίπηκτον, τό: a honey-cake

οἶδα: to know

ὄψον, τό: cooking, cooked food

πάσχω: to experience, suffer

πέντε: five

πέττω: to bake

πιπράσκω: to sell

πλούσιος, -α, -ον: rich, wealthy, opulent

πόλις, -εως, ἡ: a city

πωλέω: to sell

σκευάζω: to prepare, make ready

σκεύη, τά: possessions, belongings

στρατιώτης, -ου, ὁ: a soldier, recruit

σύνδουλος, ὁ: a fellow-slave

σύσκηνος, ὁ: a messmate

σφόδρα: very, very much

τέχνη, ἡ: art, skill, craft

ὑστεραίος, -α, -ον: on the day after, the next day

ὠνέομαι: to buy, purchase

τί μὲν ἔπαθεν: ao. of *πάσχω* in ind. quest. after *οἶδα*, “what he suffered”

ἔγνω: ao. part. of *γινώσκω*, “he decided” + inf.

Ἄττικῶν: gen. of price, “for 25 Attic drachmas”

ὁ δὲ ὠνησάμενος: ao. part. of *ὠνέομαι*, “the one who bought”

τῶν ἐν Μακεδονίᾳ: “the largest of those (cities) in Macedonia”

πέττειν καὶ κερνᾶν: pr. inf. after *ἐπιστάμενον*, “knowing how to bake and mix”

ἐν ταύτῳ: “in the same (place)”

ἀναμεμιγμένα: pf. part. of *ἀνα-μείγνυμι*, “their tools mixed together”

μετὰ ταῦτα: “and among these (tools)”

ἴστασαν: impf. of *ἴστημι*, “they stood me”

Unobserved, Lucius helps himself to the human food in the kitchen.

καὶ οὗτοι μετὰ τὸ δεῖπνον τοῦ δεσπότου πολλὰ λείψανα ἄμφω εἴσω ἐκόμιζον ὁ μὲν κρεῶν καὶ ἰχθύων, ὁ δὲ ἄρτων καὶ πλακούντων. οἱ δὲ κατακλείσαντες ἔνδον ἐμὲ μετὰ τούτων καὶ φυλακὴν ἐμοὶ γλυκυτάτην περιστήσαντες ἀπήεσαν ὥστε ἀπολούσασθαι: κἀγὼ τοῖς παρακειμένοις κριθιδίοις μακρὰ χαίρειν λέγων ταῖς τέχναις καὶ τοῖς κέρδεσι τῶν δεσποτῶν ἐδίδουν ἐμαυτόν, καὶ διὰ μακροῦ πάνυ ἐγεμιζόμεν ἄνθρωπέου τροφῆς. οἱ δὲ ἀναστρέψαντες εἴσω τὰ μὲν πρῶτα οὐδὲν ἦσθάνοντο τῆς ὀψοφαγίας τῆς ἐμῆς ἐκ τοῦ πλήθους τῶν

**αἰσθάνομαι:** to perceive, notice

**ἄμφω:** both

**ἀναστρέφω:** to turn back, return

**ἄνθρωπος, -α, -ον:** human

**ἀπέρχομαι:** to go away, depart

**ἄρτος, ὁ:** a loaf of bread

**γεμίζω:** to fill full

**γλυκύς, -εῖα, -ύ:** sweet

**δειπνον, τό:** a dinner

**δεσπότης, -ου, ὁ:** a master, lord

**δίδωμι:** to give

**εἴσω:** to within, into

**ἰχθύς, -ύος, ὁ:** fish

**κατακλείω:** to shut in, enclose

**κέρδος, -εος, τό:** gain, profit, advantage

**κομίζω:** to carry, lead

**κρέας, τό:** meat

**κριθίδιον, τό:** barley

**λέγω:** to say

**λείψανον, τό:** a remnant, leftover

**μακρός, -ά, -όν:** long

**ὀψοφαγία, ἡ:** luxurious eating

**παράκειμαι:** to lay before

**περίστημι:** to place round

**πλακοῦς, -οῦντος, ὁ:** a cake

**πλήθος, -εος, τό:** a great number, multitude

**πρῶτος, -η, -ον:** first

**τέχνη, ἡ:** art, skill, craft

**τροφή, ἡ:** nourishment, food

**χαίρω:** to bid farewell

**ὁ μὲν, ὁ δὲ:** “the one brought leftovers of meat, the other of breads”

**περίστησαντες:** ao. part. trans. of **περι-ἵστημι**, “placing around me”

**ἀπήεσαν:** impf. of **ἀπο-ἔρχομαι**, “they departed”

**ὥστε ἀπολούσασθαι:** ao. inf. mid., “so that they could wash themselves”

**χαίρειν λέγων:** “bidding farewell to” + dat.

**ἐδίδουν ἐμαυτόν:** impf. of **δίδωμι**, “I would give myself over to” + dat.

**ἀναστρέψαντες:** ao. part. of **ἀνα-στρέφω**, “having returned”

**ἦσθάνοντο:** impf., “they would perceive not at all”

παρακειμένων, κάμου ἔτι ἐν φόβῳ καὶ φειδοῖ κλέπτοντος τὸ ἄριστον. ἐπεὶ δὲ καὶ τέλεον ἤμην αὐτῶν καταγνοῦς ἄγνοιαν, τὰς καλλίστας τῶν μερίδων καὶ ἄλλα πολλὰ κατέτρωγον, καὶ ἐπειδὴ ἦσθοντο ἤδη τῆς ζημίας, τὰ μὲν πρῶτα ἄμφω ὑποπτον ἐς ἀλλήλους ἔβλεπον καὶ κλέπτῃν ὁ ἕτερος τὸν ἕτερον καὶ ἄρπαγα τῶν κοινῶν καὶ ἀναίσχυντον ἔλεγον, καὶ ἦσαν ἀκριβεῖς λοιπὸν ἄμφω καὶ τῶν μερίδων ἀριθμὸς ἐγένετο.

---

<b>ἄγνοια, ἡ:</b> ignorance	<b>κλέπτῃς, -ου, ὁ:</b> a thief
<b>αἰσθάνομαι:</b> to perceive, notice	<b>κλέπτω:</b> to steal
<b>ἀκριβής, -ές:</b> exact, accurate, precise	<b>κοινός, -ή, -όν:</b> common, shared
<b>ἄμφω:</b> both	<b>λέγω:</b> to say
<b>ἀναίσχυντος, -ον:</b> shameless, impudent	<b>λοιπός, -ή, -όν:</b> remaining, the rest
<b>ἀριθμός, ὁ:</b> number	<b>μερίς, -ίδος, ἡ:</b> a part, portion, share
<b>ἄριστον, τό:</b> a meal	<b>παρακείμεαι:</b> to lie beside
<b>ἄρπαξ, -αγος, ὁ:</b> a robber	<b>πρῶτος, -η, -ον:</b> first
<b>βλέπω:</b> to see, look at	<b>τέλεος, -α, -ον:</b> finished, at the end
<b>ζημία, ἡ:</b> loss, damage	<b>ὑποπτος, -ον:</b> viewed with suspicion
<b>καταγιγνώσκω:</b> to remark, discover	<b>φειδώ, -οῦς, ἡ:</b> a sparing, thrift
<b>κατατρώγω:</b> to eat up	<b>φόβος, ὁ:</b> fear

---

**κάμου ... κλέπτοντος:** gen. abs., “and me stealing”  
**ἐν φόβῳ καὶ φειδοῖ:** dat. of manner, “in a timid and sparing manner”  
**τέλεον:** acc. s. f. agreeing with **ἄγνοιαν**, “their complete ignorance”  
**ἤμην καταγνοῦς:** ao. part. of **κατα-γιγνώσκω** in plpf. periphrastic, “after I had realized”  
**κατέτρωγον:** impf. of **κατα-τρώγω**, “I began gulping down”  
**ἦσθοντο:** ao. of **αἰσθάνομαι**, “they perceived” + gen.  
**ἔβλεπον:** impf., “they started looking suspiciously”  
**ὁ ἕτερος τὸν ἕτερον:** “each called the other”  
**λοιπὸν:** acc. of duration, “for the rest of the time”  
**ἀριθμὸς ἐγένετο:** “there was an accounting”

The cooks suspect Lucius and catch him eating human food.

[47.] ἐγὼ δὲ τὸν βίον εἶχον ἐν ἡδονῇ καὶ τρυφῇ, καὶ τὸ σῶμά μου ἐκ τῆς συνήθους τροφῆς πάλιν καλὸν ἐγεγόνει καὶ τὸ δέρμα ἐπανθούση τῇ τριχὶ ἀπέστιλβεν. οἱ δὲ γενναιότατοι μέγαν τέ με καὶ πίονα ὀρώντες καὶ τὰ κριθίδια μὴ δαπανώμενα, ἀλλ' ἐν ταύτῳ μέτρῳ ὄντα, εἰς ὑπόνοιαν ἔρχονται τῶν τολμημάτων τῶν ἐμῶν, καὶ προελθόντες ὡς εἰς τὸ βαλανεῖον ἀπιόντες, ἔπειτα τὰς θύρας συγκλείσαντες, προσβαλόντες ὀπῇ τινι τὰ ὄμματα τῆς θύρας ἐσκοποῦντο τᾶνδον. καγὰ τότε μηδὲν τοῦ δόλου εἰδῶς ἡρίστων

ἀπέρχομαι: to go away, depart

ἀποστίλβω: to shine

ἀριστάω: to eat a meal

βαλανεῖον, τό: a bath

βίος, ὁ: life

γενναῖος, -α, -ον: noble

δαπανάω: to spend, consume

δέρμα, -ατος, τό: skin, hide, coat

δόλος, ὁ: a trick

ἐπανθέω: to bloom, be bright

ἔπειτα: thereupon

ἡδονή, ἡ: delight, enjoyment, pleasure

θρίξ, τριχός, ἡ: hair

θύρα, ἡ: a door

κριθίδιον, τό: barley

μέτρον, τό: a measure

οἶδα: to know

ὄμμα, -ατος, τό: an eye

ὀπή, ἡ: an opening, hole

πάλιν: back, again

πίων, -ον: fat, plump

προέρχομαι: to go forth

προσβάλλω: to throw against, put to

σκοπέω: to look

συγκλείω: to shut, close up

συνήθης, -ες: accustomed, customary

σῶμα, -ατος, τό: a body

τόλμημα, -ατος, τό: an enterprise, daring deed

τροφή, ἡ: nourishment, food

τρυφή, ἡ: softness, delicacy, luxury

ὑπόνοια, ἡ: a suspicion

ἐγεγόνει: plpf. of γίγνομαι, "had become"

ἐπανθούση: pr. part. dat. s. f. of ἐπι-ἀνθέω, "with blooming hair"

μέγαν τέ με (sc. ὄντα): in ind.st. after ὀρώντες, "seeing that I was big"

μὴ δαπανώμενα: "and that the barley was not being eaten"

ἀλλ' ... ὄντα: "but that it was"

προελθόντες: ao. part. of προ-ἔρχομαι, "having gone forth"

ὡς ... ἀπιόντες: "as though they were departing"

προσβαλόντες: ao. part. of προσ-βάλλω, "having cast their eyes upon" + dat.

τᾶνδον: (= τὰ ἐνδον) "the things inside"

εἰδῶς: ao. part. of οἶδα, "knowing nothing"

προσελθών. οἱ δὲ τὰ μὲν πρῶτα ἐγέλων ὀρώντες ἄριστον ἄπιστον· εἶτα δὲ τοὺς ὀμοδούλους ἐκάλουν ἐπὶ τὴν ἐμὴν θέαν, καὶ γέλως πολὺς ἦν, ὥστε καὶ ὁ δεσπότης αὐτῶν ἤκουσεν τοῦ γέλωτος, θορύβου ὄντος ἔξωθεν, καὶ ἤρετο τινα ἐφ' ᾧ τοσοῦτον οἱ ἔξω γελῶσιν. ἐπεὶ δὲ ἤκουσεν, ἐξανίσταται τοῦ συμποσίου καὶ διακύψας εἴσω ὀρᾷ μεσὺς ἀγρίου μερίδα καταπίνοντα, καὶ μέγα ἐν γέλωτι ἀναβοήσας εἰστρέχει εἴσω.



ἄγριος, -α, -ον: savage, wild  
 ἀκούω: to hear  
 ἀναβοάω: to shout aloud, cry  
 ἄπιστος, -ον: incredible, unbelievable  
 ἄριστον, τό: a meal  
 γελᾶω: to laugh  
 γέλως, ό: laughter  
 δεσπότης, -ου, ό: a master, lord  
 διακύπτω: to peep through  
 εἰστρέχω: to run in  
 εἴσω: to within, into  
 ἐξανίστημι: to raise up  
 ἔξω: out  
 ἔξωθεν: from without

ἐρωτάω: to ask, enquire  
 θέα, ἡ: a sight, view  
 θόρυβος, ό: a noise, uproar, clamor  
 καλέω: to call, summon  
 καταπίνω: to gulp down  
 μερίς, -ίδος, ἡ: a part, portion, share  
 ὀμόδουλος, ό: a fellow-slave  
 προσέρχομαι: to go to  
 πρῶτος, -η, -ον: first  
 συμπόσιον, τό: a drinking-party, symposium  
 σὺς, σός, ό: a pig, boar  
 τοσοῦτος, -αύτη, -οὔτο: so great, so much

προσελθών: ao. part. of προσ-έρχομαι, “having approached”  
 ὥστε ... ἤκουσεν: result clause, “so that he heard” + gen.  
 θορύβου ὄντος: gen. abs., “since there was a din”  
 ἤρετο: ao. of ἐρωτάω, “he asked”  
 ἐφ' ᾧ ... γελῶσιν: ind. quest. after ἤρετο, “about what were they laughing”  
 ἐξανίσταται: vivid pr., “he arises”  
 διακύψας: ao. part., “having peeped through”  
 με ... καταπίνοντα: ind. st. after ὀρᾷ, “that I am wolfing down”



*Lucius' unusual eating habits become a form of entertainment.*

κἀγὼ σφόδρα ἠχθόμεν ἐπὶ τοῦ δεσπότου κλέπτῃς ἄμα  
καὶ λίχνος ἐαλωκῶς. ὁ δὲ πολλὸν εἶχεν ἐπ' ἐμοὶ γέλωτα, καὶ τὰ  
μὲν πρῶτα κελεύει με εἶσω ἄγεσθαι εἰς τὸ ἐκείνου συμπόσιον,  
ἔπειτα τράπεζάν μοι παραθεῖναι εἶπε καὶ εἶναι ἐπ' αὐτῇ πολλὰ  
τῶν ὅσα μὴ δυνατὸν ἄλλω ὄνῳ καταφαγεῖν, κρέα λοπάδας  
ζωμοὺς ἰχθύς, τοῦτο μὲν ἐν γάρῳ καὶ ἐλαίῳ κατακειμένους,  
τοῦτο δὲ νάπυϊ ἐπικεχυμένους. κἀγὼ τὴν τύχην ὀρώων ἤδη  
ἀπαλὸν μοι προσμειδιῶσαν καὶ μαθὼν ὅτι με τοῦτο μόνον τὸ

ἄγω: to lead, bring  
ἀλίσκομαι: to be taken, be caught  
ἀπαλός, -ή, -όν: soft, tender, kind  
γάρος, ὄ: fish sauce  
γέλως, -ωτος, ὄ: laughter  
δεσπότης, -ου, ὄ: a master, lord  
δυνατός, -ή, -όν: able, possible  
εἶσω: to within, into  
ἐλαιον, τό: olive oil  
ἔπειτα: thereupon  
ἐπιχέω: to pour over  
ἔχθω: to hate  
ζωμός, ὄ: a broth, soup  
ἰχθύς, -ύος, ὄ: fish  
κατάκειμαι: to lie down  
κατεσθίω: to eat up, devour

κελεύω: to bid, command, order  
κλέπτῃς, -ου, ὄ: a thief  
κρέας, τό: meat  
λίχνος, -η, -ον: greedy, gluttonous  
λοπάς, -άδος, ἦ: shellfish  
μανθάνω: to learn  
μόνος, -η, -ον: alone, only  
νάπυ, τό: mustard  
παρατίθημι: to place before  
προσμειδιάω: to smile upon  
πρῶτος, -η, -ον: first  
συμπόσιον, τό: a drinking-party,  
symposium  
σφόδρα: very, very much  
τράπεζα, -ης, ἦ: a table  
τύχη, ἦ: chance, fortune

ἠχθόμεν: impf., “I was vexed at” + part.

ἐαλωκῶς: pf. part. of ἀλίσκομαι, “having been caught as a thief”

με ἄγεσθαι: pr. pas. inf. in ind. com., “he ordered me to be led”

παραθεῖναι: ao. inf. pas. of παρα-τίθημι in ind. com. after εἶπε, “to be set alongside me”

ἐπ' αὐτῇ: “upon it” (i.e. the table)

καταφαγεῖν: ao. inf. of κατα-ἐσθίω after μὴ δυνατὸν, “what was not possible to eat”

τοῦτο μὲν ... τοῦτο δὲ: “some of it soused in ... some drenched with...”

ἐπικεχυμένους: pf. part. of ἐπι-χέω, “having been drenched with” + dat.

τὴν τύχην ... προσμειδιῶσαν: pr. part. in ind. st. after ὀρώων, “that my fate was smiling”

μαθὼν: ao. part. of μανθάνω, “having realized”

παίγνιον ἀνασώσει, καίτοι ἤδη ἐμπεπλησμένοις ὅμως ἡρίστων  
τῇ τραπέζῃ παραστάς. τὸ δὲ συμπόσιον ἐκλονεῖτο τῷ γέλωτι.  
καὶ τις εἶπεν, «Καὶ πίνεται οἶνον οὗτος ὁ ὄνος, ἦν τις αὐτῷ  
ἐγκερασάμενος ἐπιδῶ:» καὶ ὁ δεσπότης ἐκέλευσεν κάγῳ τὸ  
προσενεχθὲν ἔπιον.

Lucius is turned over to a freedman for training in human behavior.

[48.] ὁ δὲ οἶον εἰκὸς ὀρών ἐμὲ κτήμα παράδοξον τὴν  
μὲν τιμὴν τὴν ἐμὴν κελεύει τῶν διοικητῶν τιμὴν καταβαλεῖν τῷ  
ἐμὲ ὠνησαμένῳ καὶ ἄλλο τοσοῦτον, ἐμὲ δὲ παρέδωκεν

---

ἀνασφύζω: to recover, rescue

ἀριστάω: to take a meal

γέλωσ, -ωτος, ὄ: laughter

δεσπότης, -ου, ὄ: a master, lord

διοικητής, -ου, ὄ: an administrator

ἐγκεράννυμι: to mix

ἐπιδίδωμι: to give besides

καταβάλλω: to throw down

κελεύω: to bid, command, order

κλονέω: to drive in confusion

κτήμα, -ατος, τό: a possession

οἶνος, ὄ: wine

παίγνιον, τό: a game, comic performance

παραδίδωμι: to hand over

παράδοξος, -ον: incredible, paradoxical

παρίστημι: to make to stand beside

πίνω: to drink

προσφέρω: to bring to

συμπόσιον, τό: a drinking-party,  
symposium

τιμή, ἡ: value, price, compensation

τοσοῦτος, -αύτη, -οὔτο: so great, so  
much

τράπεζα, -ης, ἡ: a table

ὠνέομαι: to buy, purchase

---

ὅτι ἀνασώσει: fut. of ἀνα-σφύζω, “that this will save me”

ἐμπεπλησμένοις: pf. part. of ἐν-πίμπλημι, “although already full”

παραστάς: ao. part. intrans. of παρα-ἵστημι, “standing by”

πίνεται: fut. of πίνω, “he will also drink”

ἦν τις ... ἐπιδῶ: ao. subj. of ἐπι-δίδωμι in fut. more vivid cond., “if someone will  
give him”

ἐγκερασάμενος: ao. part. of ἐν-κεράννυμι, “having mixed (with water)”

τὸ προσενεχθὲν: ao. pas. part. of προσ-φέρω, “the thing brought forth”

ἔπιον: ao. of πίνω, “I drank”

οἶον εἰκὸς: “as you would expect”

ἐμὲ κτήμα (sc. ὄντα): ind. st. after ὀρών, “seeing that I was a possession”

καταβαλεῖν: ao. inf. of κατα-βάλλω, “he ordered to pay to” + dat.

τῷ ... ὠνησαμένῳ: ao. part., “to the one who sold me”

καὶ ἄλλο τοσοῦτον: “the same amount again”

παρέδωκεν: ao. of παρα-δίδωμι, “he handed me over to” + dat.

ἀπελευθέρω τῶν αὐτοῦ τινι νεανίσκῳ καὶ εἶπε κατηχεῖν ὅσα ποιῶν μάλιστα ψυχαγωγεῖν αὐτὸν δυναίμην. τῷ δέ γε ῥάδια ἦν πάντα: ὑπήκουον γὰρ εὐθὺ εἰς ἅπαντα διδασκόμενος. καὶ πρῶτον μὲν κατακλίνεσθαί με ἐπὶ κλίνης ὥσπερ ἄνθρωπον ἐπ' ἀγκῶνος ἐποίησεν, εἶτα καὶ προσπαλαίειν αὐτῷ καὶ μὴν καὶ ὀρχεῖσθαι ἐπὶ τοὺς δύο ἐπανιστάμενον ὀρθὸν καὶ κατανεύειν καὶ ἀνανεύειν πρὸς τὰς φωνὰς καὶ πάνθ' ὅσα ἐδυνάμην μὲν καὶ δίχα τοῦ μανθάνειν, ποιεῖν:

ἀγκῶν, -ῶνος, ὄ: an elbow  
 ἀνανεύω: to nod “no”  
 ἄνθρωπος, ὄ: a man  
 ἀπελεύθερος, ὄ: a freedman  
 διδάσκω: to teach  
 δίχα: apart from, without (+ gen.)  
 δύναμαι: to be able  
 δύο: two  
 ἐπανίστημι: to set up again  
 εὐθύς, -εἶα, -ύ: straight  
 κατακλίνω: to lay down  
 κατανεύω: to nod “yes”

κατηχέω: to instruct  
 κλίνη, ἦ: a couch, bed  
 μανθάνω: to learn  
 νεάνισκος, ὄ: youth, young man  
 ὀρθός, -ή, -όν: straight  
 ὀρχέομαι: to dance  
 ποιέω: to make, do  
 προσπαλαίω: to wrestle  
 ῥάδιος, -α, -ον: easy, ready  
 ὑπακούω: to listen, obey  
 φωνή, ἦ: a voice, speech  
 ψυχαγωγέω: to beguile, entertain

εἶπε κατηχεῖν: “he told him to instruct me”  
 ὅσα ... δυναίμην: pr. opt. in gen rel. clause, “whatever I might be able to” + inf.  
 ποιῶν: “by doing (whatever)...”  
 τῷ δέ γε: “for him (the youth) to be sure”  
 ὑπήκουον: impf., “I would obey”  
 κατακλίνεσθαί με: acc. + inf. after ἐποίησεν, “he caused me to lie down”  
 (με) προσπαλαίειν: “then to wrestle with” + dat.  
 καὶ μὴν καὶ: indicating a climax, “moreover”  
 ὀρχεῖσθαι (με) ἐπανιστάμενον: “to dance standing upright”  
 ἐπανιστάμενον: pr. part. of ἐπι-ἀνα-ἵστημι  
 ὅσα ἐδυνάμην: “all which I was able to do”  
 δίχα τοῦ μανθάνειν: art. inf., “apart from learning”

Lucius' tricks become the talk of the town.

καὶ τὸ πρᾶγμα περιβόητον ἦν, ὄνος ὁ τοῦ δεσπότου, οἰνοπότης, παλαίων, ὄνος ὀρχούμενος. τὸ δὲ μέγιστον, ὅτι πρὸς τὰς φωνὰς ἀνένευον ἐν καιρῷ καὶ κατένευον: καὶ πιεῖν δὲ ὁπότε θελήσαιμι, ἤτουν τοῖς ὀφθαλμοῖς τὸν οἰνοχόον κινήσας. καὶ οἱ μὲν ἐθαύμαζον τὸ πρᾶγμα ὡς παράδοξον ἀγνοῦντες ἄνθρωπον ἐν τῷ ὄνῳ κείμενον: ἐγὼ δὲ τρυφήν ἐποιούμην τὴν ἐκείνων ἄγνοιαν. καὶ μὴν καὶ βαδίζειν ἐμάνθανον καὶ κομίζειν τὸν δεσπότην ἐπὶ νώτου καὶ τρέχειν δρόμον ἀλυπότατον καὶ τῷ ἀναβάτῃ ἀναίσθητον. καὶ σκεύη μοι ἦν πολυτελῆ, καὶ

ἄγνοια, ἡ: ignorance

αἰτέω: to ask, beg

ἄλυπος, -ον: without pain

ἀναβάτης, -ου, ὁ: a rider

ἀναίσθητος, -ον: unfeeling, not noticing

ἀνανεύω: to nod "no"

βαδίζω: to go, walk

δεσπότης, -ου, ὁ: a master, lord

δρόμος, ὁ: a course, running

ἐθέλω: to will, wish

θαυμάζω: to wonder, marvel, be amazed

καιρός, ὁ: the proper time

κατανεύω: to nod "yes"

κείμαι: to be laid, lie

κινέω: to set in motion, move

κομίζω: to carry, lead

μανθάνω: to learn

νώτον, τό: a back

οἰνοπότης, -ου, ὁ: wine-drinking

οἰνόχοος, ὁ: a cupbearer

ὄνος, ὁ: an ass

ὁπότε: when

ὀρχέομαι: to dance

ὀφθαλμός, ὁ: the eye

παλαίω: to wrestle

παράδοξος, -ον: incredible, paradoxical

περιβόητος, -ον: much talked of, famous

πίνω: to drink

ποιέω: to make

πολυτελής, -ές: very expensive, very costly

πρᾶγμα, -ατος, τό: a deed, act, matter

σκεύη, τά: equipment, possessions, baggage

τρέχω: to run

τρυφή, ἡ: softness, delicacy, luxury

φωνή, ἡ: a voice, speech

τὸ δὲ μέγιστον ὅτι: the biggest thing (was) that..."

ὁπότε θελήσαιμι: past gen clause, "whenever I wished"

θελήσαιμι: ao. opt. of ἐθέλω

πιεῖν: ao. inf. of πίνω, "to drink"

κινήσας: ao. part. of κινέω, "nudging the wine pourer"

ὡς παράδοξον: "as though strange"

ἄνθρωπον κείμενον: ind. st. after ἀγνοῦντες, "not knowing that a man was abiding"

ἐποιούμην: impf. mid., "I made for my purposes"

καὶ μὴν καὶ: indicating a climax

τῷ ἀναβάτῃ: dat. after ἀναίσθητον, "imperceptible to the rider"

στρώματα πορφυρᾶ ἐπιβάλλομαι, καὶ χαλινούς εἰσεδεχόμεν ἄργυρῳ καὶ χρυσῷ πεποικιλμένους, καὶ κώδωνες ἐξήπτοντό μου μέλος μουσικώτατον ἐκφωνοῦντες.

*Lucius' antics become part of a gladiatorial show.*

[49.] ὁ δὲ Μενεκλῆς ὁ δεσπότης ἡμῶν, ὡσπερ ἔφην, ἐκ τῆς Θεσσαλονίκης δεῦρο ἐληλύθει ἐπ' αἰτία τοιαύτη: ὑπέσχετο τῇ πατρίδι θεᾶν παρέξειν ἀνδρῶν ὄπλοις πρὸς ἀλλήλους μονομαχεῖν εἰδόντων: καὶ οἱ μὲν ἄνδρες τῆς μάχης ἤδη ἦσαν ἐν παρασκευῇ, καὶ ἀφίκτο ἡ πορεία. ἐξελαύνομεν ἔωθεν, καὶ γὰρ τὸν δεσπότην ἔφερον εἴ ποτε χωρίον εἴη τῆς ὁδοῦ τραχὺ καὶ

αἰτία, ἡ: a cause

ἀνήρ, ἀνδρός ὁ: a man

ἄργυρος, ὁ: silver

ἀφικνέομαι: to come to, arrive

δεσπότης, -ου, ὁ: a master, lord

δεῦρο: hither

εἰσδέχομαι: to take into, admit, receive

ἐκφωνέω: to pronounce

ἐξάπτω: to fasten from

ἐξελαύνω: to ride out

ἐπιβάλλω: to throw or cast upon

ἔωθεν: from morning, at dawn

θέα, ἡ: a sight, view, spectacle

κώδων, -ωνος, ἡ: a bell

μάχη, ἡ: battle, fight, combat

μέλος, -εος, τό: a tune, melody

Μενεκλῆς, ὁ: Meneclēs

μονομαχέω: to fight in single combat

μουσικός, -ή, -όν: musical

ὁδός, ἡ: a way, path, road

οἶδα: to know

ὄπλον, τό: a tool, weapon

παρασκευή, ἡ: preparation, training

παρέχω: to furnish, provide, supply

πατρίς, -ίδος, ἡ: native land

ποικίλλω: to work in embroidery,  
decorate

πορεία, ἡ: a march, journey

πορφύρεος, -η, -ον: purple

στρώμα, -ατος, τό: trappings

τοιούτος, -αύτη, -ούτο: such as this

τραχύς, -εῖα, -ύ: rugged, rough

ὑπισχνέομαι: to promise

φέρω: to bear, carry

χαλινός, ὁ: a bridle

χρυσός, ὁ: gold

χωρίον, τό: a place, spot

εἰσεδεχόμεν: impf. of εἰσ-δέχομαι, "I received on my body"

πεποικιλμένους: pf. part of ποικίλλω agreeing with χαλινούς, "bridles having been dappled"

ἐξήπτοντο: impf. pas., "were fitted"

ὡσπερ ἔφην: "as I said"

ἐληλύθει: plpf. of ἔρχομαι, "he had come"

ὑπέσχετο: ao. of ὑπο-ἰσχνέομαι, "he promised" + fut. inf.

παρέξειν: fut. inf. of παρέχω, "to provide"

ἀνδρῶν ... εἰδόντων: pf. part. of οἶδα, "of men who know how to" + inf.

ἀφίκτο: plpf. of ἀφ-ικνέομαι, "the journey (time) had arrived"

εἴ ποτε χωρίον εἴη: past. gen. cond., "if ever the place was rough"

εἴη: pr. opt. of εἶμι

τοῖς ὀχήμασιν ἐπιβαίνειν χαλεπόν. ὡς δὲ κατέβημεν ἐπὶ Θεσσαλονίκην, οὐκ ἦν ὅστις ἐπὶ θέαν οὐκ ἠπείγετο καὶ τὴν ὄψιν τὴν ἐμήν: ἡ γὰρ ἐμὴ δόξα προεληλύθει ἐκ μακροῦ καὶ τὸ πολυπρόσωπον καὶ τὸ ἀνθρώπινον τῶν ἐμῶν ὄρχημάτων καὶ παλαισμάτων. ἀλλ' ὁ μὲν δεσπότης τοῖς ἐνδοξοτάτοις τῶν αὐτοῦ πολιτῶν παρὰ τὸν πότον ἐδείκνυέ με καὶ τὰ παράδοξα ἐκεῖνα τὰ ἐν ἐμοὶ παίγνια ἐν τῷ δείπνῳ παρετίθει.

---

ἀνθρώπινος, -η, -ον: of man, human  
 δείκνυμι: to display, exhibit  
 δεῖπνον, τό: a meal  
 δεσπότης, -ου, ὁ: a master, lord  
 δόξα, ἡ: a belief, reputation  
 ἐνδοξος, -ον: esteemed, honored  
 ἐπείγω: to press down, weigh down  
 ἐπιβαίνω: to go upon  
 θέα, ἡ: a seeing, view, spectacle  
 καταβαίνω: to go down  
 μακρός, -ά, -όν: long, far  
 ὄρχημα, -ατος, τό: dancing

ὄχημα, -ατος, τό: a carriage  
 ὄψις, -εως, ἡ: a look, view  
 παίγνιον, τό: a game, comic performance  
 πάλαισμα, -ατος, τό: wrestling  
 παράδοξος, -ον: incredible, paradoxical  
 παρατίθημι: to place beside  
 πολίτης, -ου, ὁ: a citizen  
 πολυπρόσωπος, -ον: many-faced, with many acting roles  
 πότος, ὁ: a drinking  
 προέρχομαι: to go forward, advance  
 χαλεπός, -ή, -όν: hard, difficult

---

ἐπιβαίνειν: expegetic inf., “difficult to traverse”  
 κατέβημεν: ao. of κατα-βαίνω, “as we reached”  
 ἠπείγετο; impf. mid. of ἐπείγω, “who was not pressing forward”  
 προεληλύθει: plpf. of προ-ἔρχομαι, “had already gone before”  
 ἐκ μακροῦ: “from a great distance”  
 καὶ τὸ: “and so had the...”  
 ἐδείκνυε: impf., “he would show me” + dat.  
 παρετίθει: impf., “he would set forth”

Lucius' keeper charges admission to see Lucius.

[50.] ὁ δὲ ἐμὸς ἐπιστάτης πρόσοδον εὗρεν ἐξ ἐμοῦ πολλῶν πάνυ δραχμῶν: κατακλείσας γάρ με ἔνδον εἶχεν ἐστῶτα, καὶ τοῖς βουλομένοις ἰδεῖν ἐμὲ καὶ τὰμὰ παράδοξα ἔργα μισθοῦ τὴν θύραν ἤνοιγεν. οἱ δ' εἰσεκόμιζον ἄλλος ἄλλο τι τῶν ἐδωδύμων, μάλιστα τὸ ἐχθρὸν εἶναι ὄνου γαστρὶ δοκοῦν: ἐγὼ δὲ ἡσθιον. ὥστε ὀλίγων ἡμερῶν τῷ δεσπότη καὶ τοῖς ἐν τῇ πόλει συναριστῶν μέγας τε καὶ πίων δεινῶς ἤδη ἐγεγόνειν.

ἀνοίγνυμι: to open

βούλομαι: to will, wish

γαστήρ, γαστρός, ἦ: the belly, stomach

δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible

δεσπότης, -ου, ὄ: a master, lord

δραχμή, ἦ: a drachma

ἐδώδιμος, -η, -ον: eatable

εἰσκομίζω: to carry into

ἐπιστάτης, -ου, ὄ: an overseer, caretaker

ἔργον, τό: a deed, work, act

ἔσθιω: to eat

εὕρισκω: to find

ἐχθρός, -ά, -όν: hated, hostile

ἡμέρα, ἦ: a day

θύρα, ἦ: a door

ἵστημι: to make to stand

κατακλείω: to shut in, enclose

μισθός, ὄ: a fee

ὀλίγος, -η, -ον: few, little, scanty, small

παράδοξος, -ον: incredible, paradoxical

πίων, -ον: fat, plump

πόλις, -εως, ἦ: a city

πρόσοδος, ἦ: a income, profit

συναριστάω: to share a meal

εὗρεν: ao. of εὕρισκω, "he discovered"

πρόσοδον: "a means of" + gen.

ἐστῶτα: pf. part. of ἵστημι, "he kept me standing there"

τοῖς βουλομένοις: "for those wishing" + inf.

μισθοῦ: gen. of price, "for a fee"

ἤνοιγεν: impf. of ἀνοίγνυμι, "he would open the door"

τὸ ... δοκοῦν: pr. part. of δοκέω, "the (food) seeming" + inf.

ὥστε ἐγεγόνειν: plpf. of γίγνομαι in result clause, "so that I had become"

ὀλίγων ἡμερῶν: gen. of time within which, "in the course of a few days"

συναριστῶν: pr. part., "by eating with" + dat.

## The Ass

A foreign lady pays to be able to sleep with Lucius. (cf. *Ap. Met.* X.19-23, p. 186)

καί ποτε γυνή ξένη οὐ μέτρια κεκτημένη, τὴν ὄψιν  
ικανή, παρελθοῦσα ἔσω ἰδεῖν ἐμὲ ἀριστῶντα εἰς ἔρωτά μου  
θερμὸν ἐπίπτει, τοῦτο μὲν τὸ κάλλος ἰδοῦσα τοῦ ὄνου, τοῦτο  
δὲ τῷ παραδόξῳ τῶν ἐμῶν ἐπιτηδευμάτων εἰς ἐπιθυμίαν  
συνουσίας προελθοῦσα: καὶ διαλέγεται πρὸς τὸν ἐπιστάτην  
τὸν ἐμὸν καὶ μισθὸν αὐτῷ ἄδρὸν ὑπέσχετο, εἰ συγχωρήσειεν  
αὐτῇ σὺν ἐμοὶ τὴν νύκτα ἀναπαύσεσθαι: κακείνος οὐδὲν

---

**ἄδρός, -ά, -όν:** thick, fine, fat

**ἀναπαύω:** to make to cease, to stop or hinder from

**ἀριστάω:** to have a meal

**γυνή, γυναικός, ἡ:** a woman, wife

**διαλέγω:** to speak to

**ἐπίπτω:** fall upon

**ἐπιθυμία, ἡ:** desire, yearning, longing

**ἐπιστάτης, -ου, ὁ:** an overseer

**ἐπιτήδευμα, -ατος, τό:** a pursuit, practice

**ἔρως, -ωτος, ὁ:** love, desire

**ἔσω:** inside

**θερμός, -ή, -όν:** hot, warm

**ικανός, -ή, -όν:** becoming, befitting

**κάλλος, -εος, τό:** beauty

**κτάομαι:** to get, gain, acquire

**μέτριος, -α, -ον:** within measure

**μισθός, ὁ:** pay, reward, a bribe

**νύξ, νυκτός, ἡ:** night

**ξένος, -η, -ον:** foreign, strange

**ὄψις, -εως, ἡ:** look, appearance, aspect

**παράδοξος, -ον:** incredible, paradoxical

**προέρχομαι:** to go forward, go on, advance

**συγχωρέω:** to come together, meet

**συνουσία, ἡ:** a being with, intercourse

**ὑπισχνέομαι:** to promise

---

**οὐ μέτρια κεκτημένη:** pf. part. of *κτάομαι*, “having acquired (possessions) not normal,” i.e. “very rich”

**ὄψιν:** acc. of resp., “becoming in looks”

**παραελθοῦσα:** ao. part. of *παρα-ἔρχομαι*, “having come inside”

**ἰδεῖν:** ao. inf. of *εἶδον* expressing purpose, “in order to see me”

**τοῦτο μὲν ... τοῦτο δὲ:** “partly for this, partly for that” explaining the passion of the woman

**ἰδοῦσα:** ao. part. of *εἶδον*, “because she had seen”

**προελθοῦσα:** ao. part. of *προ-ἔρχομαι*, “because she had progressed into desire”

**ὑπέσχετο:** ao. of *ὑπο-ἰσχνέομαι*, “she promised (to pay) money”

**εἰ συγχωρήσειεν:** the protasis of a fut. more vivid cond. changed from subj. to opt. in ind. st. after *ὑπέσχετο*, “she promised that if he would allow her to” + inf.

**ἀναπαύσεσθαι:** fut. inf. mid. after *συγχωρήσειεν*, “to spend the night”



φροντίσας, εἶτε ἀνύσει τι ἐκείνη ἐξ ἐμοῦ εἶτε καὶ μή, λαμβάνει τὸν μισθόν.

*She comes at night and has a tryst with Lucius.*

[51.] κάπειδὴ ἐσπέρα τε ἦν ἤδη κάκ τοῦ συμποσίου ἀφήκεν ἡμᾶς ὁ δεσπότης, ἀναστρέφομεν ἔνθα ἐκαθεύδομεν, καὶ τὴν γυναιῖκα εὔρομεν πάλαι ἀφιγμένην ἐπὶ τὴν ἐμὴν εὐνήν. κεκόμιστο δὲ αὐτῇ προσκεφάλαια μαλακὰ καὶ στρώματα εἴσω κατέθεντο καὶ χαμεύνιον ἡμῖν εὐτρεπὲς ἦν. εἶτα οἱ μὲν τῆς γυναικὸς θεράποντες αὐτοῦ που πλησίον πρὸ τοῦ δωματίου ἐκάθευδον, ἡ δὲ λύχνον ἔνδον ἔκαιε μέγαν τῷ πυρὶ

ἀναστρέφω: to turn back, return  
 ἀνύω: to effect, achieve, accomplish  
 ἀφίημι: to send away, discharge  
 ἀφικνέομαι: to come to  
 γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife  
 δεσπότης, -ου, ὁ: a master, lord  
 δωμάτιον, τό: a bed-chamber  
 εἴσω: to within, into  
 εἶτε... εἶτε: either...or  
 ἔνθα: there  
 ἐσπέρα, ἡ: evening  
 εὐνή, ἡ: a bed  
 εὐρίσκω: to find  
 εὐτρεπής, -ές: prepared, ready  
 θεράπων, -οντος, ὁ: an attendant, servant  
 καθεύδω: to sleep

καίω: to light, kindle  
 κατατίθημι: to place, put  
 κομίζω: to carry, lead  
 λύχνος, ὁ: a lamp  
 μαλακός, -ή, -όν: soft  
 μισθός, ὁ: pay, reward, a bribe  
 πάλαι: for a long time  
 πλήσιος, -α, -ον: near, close  
 προσκεφάλαιον, τό: a cushion, pillow  
 πῦρ, πυρός, τό: fire  
 στρώμα, -ατος, τό: bedding  
 συμπόσιον, τό: a drinking-party, symposium  
 φροντίζω: to think, consider, have a care  
 χαμεύνιον, τό: a small pallet bed

οὐδὲν φροντίσας: ao. part. of φροντίζω, “since he didn't care”  
 εἶτε ... εἶτε καὶ μή: ind. quest. after φροντίσας, “whether she would accomplish ... or not”

κάκ: (= καὶ ἐκ)

ἀφήκεν: ao. of ἀπο-ίημι, “he sent us away”

εὔρομεν: ao. of εὐρίσκω, “we found the woman”

ἀφιγμένην: pf. part. of ἀφικνέομαι, “long ago arrived”

κεκόμιστο: plpf. of κομίζω, “she had placed on it (i.e. the bed)”

κατέθεντο: ao. of κατα-τίθημι, “she had deposited”

ἡ δὲ: “but she”

λαμπόμενον: ἔπειτα ἀποδυσασμένη παρέστη τῷ λύχνῳ γυμνή ὄλη καὶ μύρον ἔκ τινος ἀλαβάστρου προχεασμένη τούτῳ ἀλείφεται, καὶ μὲ δὲ μυρίζει ἔνθεν, μάλιστα τὴν ῥῖνά μου μύρων ἐνέπλησεν, εἰτά με καὶ ἐφίλησε καὶ οἶα πρὸς αὐτῆς ἐρώμενον καὶ ἄνθρωπον διελέγετο καί με ἐκ τῆς φορβειᾶς ἐπιλαβομένη ἐπὶ τὸ χαμεύνιον εἴλκε: καγὼ οὐδέν τι τοῦ παρακαλέσαντος εἰς τοῦτο δεόμενος καὶ οἶνω δὲ παλαιῷ πολλῷ ὑποβεβρεγμένος καὶ τῷ χρίσματι τοῦ μύρου



ἀλαβάστρος, ὄ: an alabaster vase  
 ἀλείφω: to anoint (with oil)  
 ἄνθρωπος, ὄ: a man  
 ἀποδύνω: to strip off  
 γυμνός, -ή, -όν: naked, unclad  
 διαλέγω: to speak to  
 ἔλκω: to draw, drag  
 ἐμπίπλημι: to fill up  
 ἔνθεν: thereafter  
 ἔπειτα: thereupon  
 ἐπιλαμβάνω: to take hold of  
 ἐρώμενος, ὄ: beloved  
 λάμπω: to shine, beam, be bright  
 λύχνος, ὄ: a lamp  
 μυρίζω: to rub with unguent

μύρον, τό: an unguent, sweet oil  
 οἶνος, ὄ: wine  
 οἶος, -α, -ον: such as  
 ὄλος, -η, -ον: whole, entire, complete  
 παλαιός, -ά, -όν: old, ancient  
 παρακαλέω: to call to  
 παρίστημι: to make to stand, place beside  
 προχέω: to pour forth  
 ῥίς, ῥινός, ἦ: a nose  
 ὑποβεβρεγμένος, -η, -ον: somewhat drunk  
 φιλέω: to love, kiss  
 φορβειά, ἦ: a halter  
 χαμεύνιον, τό: a small pallet bed  
 χρίσμα, -ατος, τό: an anointing

ἀποδυσασμένη: ao. part., “she having undressed”  
 παρέστη: ao. of παρα-ἵστημι, “she stood completely naked”  
 προχεασμένη: ao. part. mid. of προ-χέω, “she having poured out”  
 ἀλείφεται: pr. mid., “she anoints herself”  
 ἐνέπλησεν: ao. of ἐν-πίμπλημι, “she filled up my nose”  
 οἶα πρὸς αὐτῆς ἐρώμενον: “just as toward her beloved”  
 ἐπιλαβομένη: “having taken hold of my halter”  
 εἴλκε: impf. of ἔλκω, “she drew me toward the bed”  
 οὐδέν τι: acc. of resp., “in no respect whatsoever”  
 του παρακαλέσαντος: ao. part. gen. s. after δεόμενος, “lacking something summoning me”  
 ὑποβεβρεγμένος: pf. part. of ὑποβρέχω, “having been soaked”

οἰστρημένος καὶ τὴν παιδίσκην δὲ ὀρών πάντα καλὴν κλίνομαι, καὶ σφόδρα ἠπόρουν ὅπως ἀναβήσομαι τὴν ἀνθρωπον: καὶ γὰρ ἐξ ὅτου ἐγεγόνειν ὄνος, συνουσίας ἀλλ' οὐδὲ τῆς ὄνοις συνήθους ἔτυχον ἀψάμενος οὐδὲ γυναικὶ ἐχρησάμην ὄνω:

*Lucius fears he will destroy the woman, but his fears are groundless.*

καὶ μὴν καὶ τοῦτό μ' εἰς δέος οὐχὶ μέτριον ἦγε, μὴ οὐ χωρήσασα ἢ γυνὴ διασπασθῆ, καὶ γὰρ ὥσπερ ἀνδροφόνοσ καλὴν

---

**ἄγω:** to lead, carry

**ἀναβαίνω:** to go up, mount

**ἀνδροφόνοσ, ον:** murderous, homicidal

**ἀνθρωποσ, ἡ:** a woman

**ἀπορέω:** to be at a loss

**ἄπτω:** to touch

**γυνή, γυναικόσ, ἡ:** a woman, wife

**δέοσ, δέουσ, τό:** fear, alarm, affright

**διασπάω:** to tear apart

**κλίνω:** to lay down

**μέτριοσ, -α, -ον:** within measure

**οἰστράω:** to drive mad, arouse

**ὄνοσ, ἡ:** a female ass

**παιδίσκη, ἡ:** a young girl, maiden

**συνήθησ, -εσ:** accustomed, customary, usual

**συνουσία, ἡ:** a being with, intercourse

**σφόδρα:** very, very much

**τυγχάνω:** to hit, happen upon

**χράομαι:** to use (+ dat.)

**χωρέω:** to make room, give way

---

**οἰστρημένος;** pr. part. of **οἰστράω**, “having been aroused”

**πάντα:** acc. of resp., “in every way”

**ὅπως ἀναβήσομαι:** ind quest. after **ἠπόρουν**, “I was very worried how I would mount”

**ἀναβήσομαι:** fut. of **ἀνα-βαίνω**

**ἐξ ὅτου:** gen. of rel. pron. **ὅστισ**, “from whatever time”

**ἐγεγόνειν:** plpf. of **γίγνομαι**, “I had become”

**τῆσ ὄνοισ συνήθουσ:** “the intercourse customary for asses”

**ἔτυχον:** ao. of **τυγχάνω**, “I happened to” + part.

**ἀψάμενοσ:** ao. part. mid. of **ἄπτω** after **ἔτυχον**, “to have engaged in” + gen.

**ἐχρησάμην:** ao. mid. of **χράω**, “nor had I used (sexually)” + dat.

**εἰσ δέοσ:** “this led me into a fear”

**μὴ ... διασπασθῆ:** ao. subj. pas. of **διασπάω** in clause of fearing, “lest she be torn apart.” The use of the subjunctive instead of the optative after **ἦγε** is the more vivid construction.

**οὐ χωρήσασα:** ao. part. of **χωρέω**, “not making room for me”

δώσω δίκην. ἡγνόουν δὲ οὐκ εἰς δέον δεδιώς. ἡ γὰρ γυνή πολλοῖς τοῖς φιλήμασι, καὶ τούτοις ἐρωτικοῖς, προσκαλουμένη ὡς εἶδεν οὐ κατέχοντα, ὥσπερ ἀνδρὶ παρακειμένη περιβάλλεται με καὶ ἄρασα εἶσω ὄλον παρεδέξατο. κάγὼ μὲν ὁ δειλὸς ἐδεδοίκειν ἔτι καὶ ὀπίσω ἀπήγον ἐμαυτὸν ἀτρέμα, ἡ δὲ τῆς τε ὀσφύος τῆς ἐμῆς εἶχετο, ὥστε μὴ ὑποχωρεῖν, καὶ αὐτὴ εἶπετο τὸ φεῦγον. ἐπεὶ δὲ ἀκριβῶς ἐπέισθην ἔτι μοι καὶ προσδεῖν πρὸς τὴν τῆς γυναικὸς ἡδονὴν τε καὶ τέρψιν, ἀδεῶς

ἀγνοέω: not to perceive, not to know  
 ἀδεής, -ές: without fear, fearless  
 αἴρω: to raise, lift up  
 ἀκριβῶς: certainly  
 ἀνὴρ, ἀνδρός ὁ: a man  
 ἀπάγω: to lead away, carry off  
 ἀτρέμα: (adv.) without motion  
 γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife  
 δείδω: to fear  
 δειλός, -ή, -όν: cowardly, miserable  
 δίδωμι: to give  
 δίκη, ἡ: justice, lawsuit  
 εἶσω: to within, into  
 ἔπομαι: to follow  
 ἐρωτικός, -ή, -όν: amatory, passionate

ἡδονή, ἡ: delight, enjoyment, pleasure  
 κατέχω: to hold fast, hold back  
 ὄλος, -η, -ον: whole, entire, complete  
 ὀπίσω: backwards  
 ὀσφύς, ὀσφύος, ἡ: loins  
 παραδέχομαι: to receive  
 παράκειμαι: to lie beside  
 πείθω: to prevail upon, persuade  
 περιβάλλω: to throw around, embrace  
 προσδέω: to need besides  
 προσκαλέω: to call to, summon  
 τέρψις, -εως, ἡ: enjoyment, delight  
 ὑποχωρέω: to go back, withdraw  
 φεύγω: to flee, run away  
 φίλημα, -ατος, τό: a kiss

δώσω: fut. of δίδωμι, “and I will pay a penalty” logically still part of the fear he has, but expressed vividly with the indicative.  
 ἡγνόουν: impf. of ἀγνοέω, “I didn’t realize”  
 δεδιώς: pf. part. of δείδω in ind. st. after ἡγνόουν, “I failed to recognize that I was fearing”  
 οὐκ εἰς δέον: pr. part. of δέω, “not to anything binding”  
 οὐ κατέχοντα: pr. part. in ind. st. after εἶδεν, “as she saw that I was not holding back”  
 ἄρασα: ao. part. of αἴρω, “having taken it in”  
 παρεδέξατο: ao. of παρα-δέχομαι, “she received it whole”  
 ἐδεδοίκειν: plpf. of δείδω, “I was afraid still”  
 ἀπήγον: impf., “I kept withdrawing”  
 εἶχετο: impf. mid., “she took hold of” + gen.  
 ὥστε μὴ ὑποχωρεῖν: result clause, “so that I would not draw back”  
 εἶπετο: impf. of ἔπομαι, “she kept pursuing”  
 τὸ φεῦγον: “the fleeing (member)”  
 ἐπέισθην: ao. pas. of πείθω, “after I was persuaded”  
 προσδεῖν: pr. inf. in ind st. after ἐπέισθην, “that more was needed from me”

λοιπὸν ὑπηρέτουν ἐννοούμενος ὡς οὐδὲν εἶην κακίων τοῦ τῆς Πασιφάης μοιχοῦ. ἡ δὲ γυνὴ οὕτως ἦν ἄρα ἐς τὰ ἀφροδίσια ἐτοιμὴ καὶ τῆς ἀπὸ τῆς συνουσίας ἡδονῆς ἀκόρεστος, ὥστε ὅλην τὴν νύκτα ἐν ἐμοὶ ἐδαπάνησεν.

The master finds out about the woman and resolves to have Lucius perform with a condemned woman in public.

[52.] ἄμα δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἡ μὲν ἀναστᾶσα ἀπήει συνθεμένη πρὸς τὸν ἐπιστάτην τὸν ἐμὸν οἴσειν ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς τὸν μισθὸν τὸν αὐτὸν τῆς νυκτός. ὁ δὲ ἄμα μὲν πλουσιώτερος ἐκ τῶν ἐμῶν γενόμενος καὶ τῷ δεσπότη καινότερον ἐν ἐμοὶ

ἀκόρεστος, -ον: insatiate

ἀνίστημι: to make to stand up, raise up

ἀπέρχομαι: to go away, depart

ἀφροδίσιος, -α, -ον: belonging to Aphrodite, (subst.) lust, sex

γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife

δαπανᾶω: to spend

δεσπότης, -ου, ὁ: a master, lord

ἐννοεῖω: to think, consider, reflect

ἐπιστάτης, -ου, ὁ: an overseer, caretaker

ἐτόμος, -ον: at hand, ready, prepared

ἡδονή, ἡ: delight, enjoyment, pleasure

ἡμέρα, ἡ: a day

καινός, -ή, -όν: new, fresh

κακός, -ή, -όν: bad

λοιπός, -ή, -όν: remaining, the rest

μισθός, ὁ: pay, reward, bribe

μοιχός, ὁ: an adulterer, paramour

νύξ, νυκτός, ἡ: night

ὅλος, -η, -ον: whole, entire, complete

Πασιφάη, ἡ: Pasiphae

πλούσιος, -α, -ον: rich, wealthy

συνουσία, ἡ: a being with, intercourse

συντίθημι: to put together, arrange

ὑπηρετέω: to service

φέρω: to bear, carry

λοιπὸν: acc. of duration, “for the rest of the time”

ὑπηρέτουν: impf. of ὑπηρετέω, “I kept serving”

ὡς οὐδὲν εἶην: opt. in ind. st. after ἐννοούμενος, “thinking that I was no worse”

τοῦ τῆς Πασιφάης μοιχοῦ: gen. of comp. after κακίων. Pasiphae was loved by the bull of Poseidon.

ἄρα: “as it appeared”

οὕτως ἦν ... ὥστε: “was so ready and insatiable... that she...”

ὅλην τὴν νύκτα: acc. of duration, “the whole night long”

ἐδαπάνησεν: ao. of δαπανᾶω, “she spent”

ἀναστᾶσα: ao. part. of ἀνα-ίστημι, “having arisen”

ἀπήει: impf. of ἀπο-έρχομαι, “she left”

συνθεμένη: ao. part. of συν-τίθημι, “having arranged” + inf.

οἴσειν: fut. inf. of φέρω after συνθεμένη, “arranged to bring”

ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς: “on the same terms”

τῆς νυκτός: gen. of time within which, “during the night”

γενόμενος: ao. part. of γίγνομαι, “having become”

ἐπιδειξόμενος συγκατακλείει με τῇ γυναικί: ἡ δὲ κατεχρήσατό μοι δεινῶς. καί ποτε ἔλθων ὁ ἐπιστάτης ἀπαγγέλλει τῷ δεσπότη τὸ ἔργον, ὡς ἂν αὐτὸς διδάξας, καὶ ἐμοῦ μὴ εἰδότης ἄγει αὐτὸν ἐσπέρας ἤδη ἔνθα ἐκαθεύδομεν, καὶ διὰ τινος ὀπῆς τῆς θύρας δείκνυσί με ἔνδον τῇ μείρακι συνενναζόμενον. ὁ δὲ ἡσθεὶς τῇ θέᾳ καὶ δημοσίᾳ με ταῦτα ποιοῦντα δεῖξαι ἐπεθύμησε, καὶ κελεύει πρὸς μηδένα ἕξω τοῦτο εἰπεῖν, «Ἴνα,» ἔφη, «ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς θέας παραγάγωμεν τοῦτον ἐς τὸ θέατρον σὺν τινι τῶν καταδικασμένων γυναικῶν, κὰν

ἄγω: to lead, bring

ἀπαγγέλλω: to report, announce

γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife

δείκνυμι: to show, display

δεινῶς: terribly, dreadfully

δεσπότης, -ου, ὁ: a master, lord

δημόσιος, -α, -ον: of the people, public

διδάσκω: to teach

ἐπιδείκνυμι: to show off, display

ἐπιθυμέω: to desire

ἐπιστάτης, -ου, ὁ: an overseer, caretaker

ἔργον, τό: a deed, work, act

ἐσπέρας, ἡ: evening

ἡδομαι: to enjoy oneself, take delight, take one's pleasure

ἡμέρα, ἡ: a day

θέα, ἡ: a seeing, sight, spectacle

θέατρον, τό: a theater

θύρα, ἡ: a door

καθεύδω: to lie down, sleep

καταδικάζω: to pass judgment against, condemn

καταχράομαι: to make full use of (+ dat.)

κελεύω: to bid, command, order

μείραξ, -ακος, ἡ: a young girl, lass

οἶδα: to know

ὀπή, ἡ: an opening, hole

παράγω: to lead by

ποιέω: to make, do

συγκατακλείω: to shut in together

συνεννάζω: to lay down with

ἐπιδειξόμενος: fut. part. of ἐπι-δείκνυμι, "in order to show"

κατεχρήσατο: impf. of κατα-κράομαι, "she made full use of me"

ἔλθων: ao. part. of ἔρχομαι

ὡς ἂν αὐτὸς διδάξας: ao. part. of διδάσκω, "as though he himself had taught."

The use of ἂν + indic. indicates it is contrary-to-fact.

ἐμοῦ μὴ εἰδότης: gen. abs., "with me not knowing"

ἐσπέρας: gen. of time within which, "in the course of the evening"

με ... συνενναζόμενον: "he shows me sleeping with"

ἡσθεὶς: ao. part. of ἡδομαι, "having enjoyed" + dat.

με ταῦτα ποιοῦντα: "to show me doing these things"

δείξαι: fut. inf. of δείκνυμι, "to show"

ἐπεθύμησεν: ao. of ἐπι-θυμέω, "he desired" + fut. inf.

πρὸς μηδένα ἕξω: "to no one else"

ἵνα ... παραγάγωμεν: ao. subj. of παρα-ἄγω in purpose clause, "in order to lead along"

τῶν καταδικασμένων: pf. part. of κατα-δικάζω, "with someone of those condemned"

πάντων ὀφθαλμοῖς ἐπὶ τὴν γυναῖκα ἀναβήσεται.» καὶ τινὰ τῶν  
 γυναικῶν, ἧτις κατεκέκριτο θηρίοις ἀποθανεῖν, ἄγουσιν ἔνδον  
 παρ' ἐμὲ καὶ προσιέναι τε ἐκέλευον καὶ ψαύειν ἐμοῦ.

*Lucius and the condemned woman are brought to the amphitheater.*

[53.] εἶτα τὸ τελευταῖον τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐνστάσης,  
 ἐν ἣ τὰς φιλοτιμίας ἦγεν ὁ ἐμὸς δεσπότης, εἰσάγειν ἔγνωσάν  
 με εἰς τὸ θέατρον. καὶ εἰσήειν οὕτω: κλίνη ἦν μεγάλη, ἀπὸ  
 χελώνης Ἰνδικῆς πεποιημένη, χρυσῶ ἐσφηκωμένη, ἐπὶ ταύτης  
 με ἀνακλίνουσιν κάκει μοι τὴν γυναῖκα παρακατέκλιναν. εἶτα  
 οὕτως ἡμᾶς ἐπέθηκαν ἐπὶ τινος μηχανήματος καὶ εἴσω εἰς τὸ

ἄγω: to lead, bring  
 ἀναβαίνω: to go up, mount  
 ἀνακλίνω: to lean, lay down  
 ἀποθνήσκω: to die  
 γινώσκω: to know  
 δεσπότης, -ου, ὁ: a master, lord  
 εἰσάγω: to lead in  
 εἰσέρχομαι: to go into, enter  
 εἴσω: to within, into  
 ἐνίστημι: to be upon, present  
 ἐπιτίθημι: to place upon  
 ἡμέρα, ἡ: a day  
 θέατρον, τό: a theater  
 θηρίον, τό: a wild animal, beast  
 Ἰνδικός, -ή, -όν: Indian

κατακρίνω: to give a sentence, condemn  
 κελεύω: to bid, command, order  
 κλίνη, ἡ: a couch, bed  
 μηχανήμα, -ατος, τό: a machine, a  
 mechanical stage device for lifting  
 things and people  
 ὀφθαλμός, ὁ: an eye  
 παρακατακλίνω: to lay down beside  
 προσιήμι: to admit, submit  
 σφηκῶ: to bind tightly  
 τελευταῖος, -α, -ον: last, final  
 φιλοτιμία, ἡ: munificence  
 χελώνη, ἡ: a tortoise  
 χρυσός, ὁ: gold  
 ψαύω: to touch

κὰν (= καὶ ἐν) πάντων ὀφθαλμοῖς: "in front of all"  
 ἀναβήσεται: fut. part. of ἀνα-βαίνω, "he will mount"  
 κατεκέκριτο: plpf. of κατα-κρίνω, "who had been condemned"  
 ἀποθανεῖν: ao. inf. of ἀπο-θνήσκω after κατεκέκριτο, "condemned to die"  
 προσιέναι τε καὶ ψαύειν: ind. com. after ἐκέλευον, "they ordered her to  
 approach and touch me"  
 ἡμέρας ἐνστάσης: gen. abs., "that day being at hand"  
 ἐνστάσης: ao. part. intrans. of ἐν-ίστημι  
 ἐν ἣ: "the day on which"  
 ἔγνωσάν: ao. part. of γινώσκω, "they decided to" + inf.  
 εἰσήειν: impf. of εἰσ-έρχομαι, "I went"  
 πεποιημένη: pf. part. of ποιῶ, "constructed"  
 ἐσφηκωμένη: pf. part. of σφηκῶ, "bound together by gold"  
 παρακατέκλιναν: ao. part. of παρα-κατα-κλίνω, "they caused her to lie down  
 beside"  
 ἐπέθηκαν: ao. of παρα-τίθημι, "they disposed us"

θέατρον παρενέγκαντες κατέθηκαν ἐν τῷ μέσῳ, καὶ οἱ ἄνθρωποι μέγα ἀνεβόησαν καὶ κρότος πάσης χειρὸς ἐξήλατο ἐπ' ἐμοί, καὶ τράπεζα ἡμῖν παρέκειτο καὶ πολλὰ ἐσκευασμένα ἐπ' αὐτῇ ἔκειτο ὅσα τρυφῶντες ἄνθρωποι ἐν δείπνῳ ἔχουσιν. καὶ παῖδες ἡμῖν παρειστήκεισαν οἰνοχόοι καλοὶ τὸν οἶνον ἡμῖν χρυσίῳ διακονούμενοι. ὁ μὲν οὖν ἐμὸς ἐπιστάτης ἐστὼς ὀπισθεν ἐκέλευέν με ἀριστᾶν: ἐγὼ δὲ ἅμα μὲν ἠδούμην ἐν τῷ θεάτρῳ κατακείμενος, ἅμα δὲ ἐδεδίειν μὴ που ἄρκτος ἢ λέων ἀναπηδήσεται.

αἰδέομαι: to be ashamed  
 ἀναβοάω: to shout aloud, cry out  
 ἀναπηδάω: to leap up  
 ἄνθρωπος, ὁ: a man  
 ἀριστάω: to eat a meal  
 ἄρκτος, ἡ: a bear  
 δείδω: to fear  
 δείπνον, τό: a meal, dinner  
 διακονέω: to serve  
 ἐξάλλομαι: to leap up, swell  
 ἐπιστάτης, -ου, ὁ: an overseer, caretaker  
 θέατρον, τό: a theater  
 ἵστημι: to make to stand  
 κατάκειμαι: to lie down  
 κατατίθημι: to put down  
 κελεύω: to bid, command, order

κρότος, ὁ: a striking, clapping  
 λέων, -οντος, ὁ: a lion  
 μέσος, -η, -ον: middle, in the middle  
 οἶνος, ὁ: wine  
 οἰνοχόος, ὁ: a cupbearer  
 ὀπισθεν: behind, at the back  
 παῖς, παιδός, ὁ: a slave, boy  
 παράκειμαι: to lie beside  
 παραφέρω: to bring to  
 παρίστημι: to make to stand beside  
 σκευάζω: to prepare, make ready  
 τράπεζα, -ης, ἡ: a table  
 τρυφάω: to live luxuriously  
 χεῖρ, χειρός, ἡ: a hand  
 χρυσίον, τό: a golden object

παρενέγκαντες: ao. part. of παρα-φέρω, “having carried into”  
 κατέθηκαν: ao. part. of κατα-τίθημι, “they set us down”  
 ἀνεβόησαν: ao. part. of ἀνα-βοάω, “they shouted”  
 ἐξήλατο: ao. of ἐξάλλομαι, “applause leapt up”  
 ἐσκευασμένα: pf. part. of σκευάζω, “many prepared things lay on it”  
 παρειστήκεισαν: plpf. of παρα-ἵστημι, “were standing around”  
 χρυσίῳ: dat., “in a gold (cup)”  
 ἐστὼς: pf. part. of ἵστημι, “my keeper standing behind”  
 με ἀριστᾶν: ind. com. after ἐκέλευεν, “ordered me to sup”  
 ἅμα μὲν ... ἅμα δέ: “partly ... partly”  
 ἠδούμην: impf. of αἰδέομαι, “I was ashamed to be” + part.  
 ἐδεδίειν: plpf. of δείδω, “I was afraid”  
 μὴ ... ἀναπηδήσεται: vivid fut. indic. in a clause of fearing (instead of opt.), “lest some bear shall leap out”



By chance Lucius eats some roses and is turned back into a man.

[54.] ἐν τούτῳ δέ τινος ἄνθη φέροντος παροδεύοντος ἐν τοῖς ἄλλοις ἄνθεσιν ὀρώ καὶ ῥόδων χλωρῶν φύλλα, καὶ μηδὲν ἔτι ὀκνῶν ἀναπηδήσας τοῦ λέχους ἐκπίπτω: καὶ οἱ μὲν ᾤοντό με ἀνίστασθαι ὀρχησόμενον: ἐγὼ δὲ ἐν ἑξ ἑνὸς ἐπιτρέχων καὶ ἀπανθίζόμενος ἀπ' αὐτῶν τῶν ἀνθῶν τὰ ῥόδα κατέπινον. τῶν δὲ ἔτι θαυμαζόντων ἐπ' ἐμοὶ ἀποπίπτει ἐξ ἐμοῦ ἐκείνη ἢ τοῦ κτήνους ὄψις καὶ ἀπόλλυται, καὶ ἀφανῆς ἐκείνος ὁ πάλαι ὄνος, ὁ δὲ Λούκιος αὐτὸς ἔνθεν μοι γυμνὸς εἰστήκει. τῇ δὲ παραδόξῳ

ἀναπηδάω: to leap up  
 ἄνθος, ὄ: a blossom, flower  
 ἀνίστημι: to make to stand up, raise up  
 ἀπανθίζω: to pick out flowers  
 ἀπόλλυμι: to destroy, loose  
 ἀποπίπτω: to fall off  
 ἀφανῆς, -ές: unseen, invisible  
 γυμνός, -ή, -όν: naked, unclad  
 εἷς, μία, ἓν: one  
 ἐκπίπτω: to fall  
 ἐπιτρέχω: to run at, attack  
 θαυμάζω: to wonder, marvel, be amazed  
 ἵστημι: to make to stand  
 καταπίνω: to gulp down

κτῆνος, -εος, τό: a beast, animal  
 λέχος, -εος, τό: a couch, bed  
 Λούκιος, ὄ: Lucius  
 οἶμαι: to suppose, think, imagine  
 ὀκνέω: to shrink back, hesitate  
 ὀρχέομαι: to dance  
 ὄψις, -εως, ἡ: a look, appearance  
 πάλαι: long ago, for a long time  
 παράδοξος, -ον: incredible, paradoxical  
 παροδεύω: to pass by  
 ῥόδον, τό: a rose  
 φέρω: to bear  
 φύλλον, τό: a leaf, petal  
 χλωρός, -ά, -όν: green, fresh, blooming

ἐν τούτῳ (χρόνῳ): “meanwhile”

τινος φέροντος παροδεύοντος: gen. abs., “someone carrying and parading around flowers”

ἀναπηδήσας: ao. part. of ἀνα-πηδάω, “having leapt up”

ᾤοντο: impf., “they supposed”

με ἀνίστασθαι: ind. st. after ᾤοντο, “that I was getting up”

ὀρχησόμενον: fut. part. showing purpose, “in order to dance”

ἐν ἑξ ἑνὸς: “one by one”

κατέπινον: impf., “I started gulping down”

τῶν δὲ ἔτι θαυμαζόντων: gen. abs., “while these were still marveling”

ἐνθεν: “from within”

εἰστήκει: plpf. of ἵστημι, “was standing there naked”

ταύτη καὶ μηδέποτε ἐλπισθείση θέα πάντες ἐκπεπληγμένοι  
δεινὸν ἐπεθορύβησαν καὶ τὸ θέατρον εἰς δύο γνώμας ἐσχίζετο·  
οἱ μὲν γὰρ ὥσπερ φάρμακα δεινὰ ἐπιστάμενον καὶ κακὸν τι  
πολύμορφον ἤξιουν εὐθύς ἔνδον πυρὶ με ἀποθανεῖν, οἱ δὲ  
περιμεῖναι καὶ τοὺς ἀπ' ἐμοῦ λόγους ἔλεγον δεῖν καὶ πρότερον  
διαγνῶναι, εἶθ' οὕτως δικάσαι περὶ τούτων. καγὰ δραμῶν  
πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς ἐπαρχίας – ἔτυχεν δὲ τῇ θεᾷ ταύτῃ  
παρῶν – ἔλεγον κάτωθεν ὅτι γυνή με Θετταλή γυναικὸς

ἀξιόω: to think worthy

ἀποθνήσκω: to die

ἄρχων, -οντος, ὁ: a ruler

γνώμη, ἡ: a thought, judgment, opinion

γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife

δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible

διαγιγνώσκω: to distinguish, discern

δικάζω: to judge, to give judgment on

δύο: two

ἐκπλήσσω: to strike out of

ἐλπίζω: to hope, look for, expect

ἐπαρχία, ἡ: a district, province

ἐπιθορυβέω: to shout

ἐπίσταμαι: to know

θέα, ἡ: a seeing, sight, spectacle

θέατρον, τό: a theater

κακός, -ή, -όν: bad, evil

κάτωθεν: from below, up from below

λέγω: to say

λόγος, ὁ: a word

μηδέποτε: never

πᾶρειαμι: to be present

περιμένω: to wait for, await

πολύμορφος, -ον: multiform

πρότερος, -α, -ον: before, earlier

πῦρ, πυρός, τό: fire

σχίζω: to split, divide

τρέχω: to run

τυγχάνω: to hit, happen upon

φάρμακον, τό: a drug, medicine

ἐλπισθείση: ao. part. of ἐλπίζω modifying θέα, “by this never expected sight”

ἐκπεπληγμένοι: pf. part. of ἐκ-πλήσσω, “having been shocked”

ἐπεθορύβησαν: ao. of ἐπι-θορυβέω, “all raised a din”

ἐσχίζετο: impf. pas., “was divided”

ὥσπερ...ἐπιστάμενον: “on the grounds that I knew”

ἤξιουν: impf. of ἀξιόω, “some deemed it worthy”

με ἀποθανεῖν: acc. + inf. after ἤξιουν, “that I die”

οἱ δὲ περιμεῖναι: ao. inf. after ἤξιουν, “others (deemed it worthy) to wait”

λόγους ἔλεγον: obj. of διαγνῶναι, “to discern the words (which) I would say”

δεῖν: pr. inf. also after ἤξιουν, “that it was necessary” + inf.

διαγνῶναι: ao. inf. of δια-γιγνώσκω after δεῖν, “necessary to discern”

εἶτα ... δικάσαι: ao. inf. of δικάζω after δεῖν, “then it was necessary to judge”

δραμῶν: ao. part. of τρέχω, “having run”

ἔτυχεν: ao. of τυγχάνω, “he happened to be” + part.

παρῶν: pr. part. of παρα-εἶμι after ἔτυχεν, “happened to be present”

ὅτι ... ποιήσειεν: ao. opt. of ποιέω in sec. seq. after ἔλεγον, “that a woman had made me an ass”

Θετταλῆς δούλη χρίσματι μεμαγευμένῳ ἐπαλείψασα ὄνον ποιήσειεν, καὶ ἰκέτευον αὐτὸν λαβόντα ἔχειν με ἐν φρουρᾷ ἔστ' ἂν αὐτὸν πείσαιμι, ὡς οὐ καταψεύδομαι οὕτω γεγονός.

Lucius reveals his identity to the magistrate, who knows his family.

[55.] καὶ ὁ ἄρχων, «Λέγε,» φησίν, «ἡμῖν ὄνομα τὸ σὸν καὶ γονέων τῶν σῶν καὶ συγγενῶν, εἴ τινας φῆς ἔχειν τῷ γένει προσήκοντας, καὶ πόλιν.»

κἀγὼ, «Πατὴρ μὲν,» ἔφην, «... ἔστι μοι Λούκιος, τῷ δὲ ἀδελφῷ τῷ ἐμῷ Γαίιος: ἄμφω δὲ τὰ λοιπὰ δύο ὀνόματα κοινὰ ἔχομεν. κἀγὼ μὲν ἱστοριῶν καὶ ἄλλων εἰμὶ συγγραφεύς, ὁ δὲ

---

ἀδελφός, ὁ: a brother

ἄμφω: both

ἄρχων, -οντος, ὁ: a ruler

Γαίιος, ὁ: Gaius

γένος, -εος, τό: race, stock, family

γονεύς, -έως, ὁ: a begetter, parent

δοῦλος, ὁ: a slave

δύο: two

ἐπαλείφω: to smear over, anoint

ἔστε: until

Θετταλός, -ή, -όν: Thessalian

ἰκετεύω: to beg

ἱστορία, ἡ: a history

καταψεύδομαι: to lie

κοινός, -ή, -όν: common, shared

λέγω: to say

λοιπός, -ή, -όν: remaining, the rest

μαγεύω: to use magic, enchant

ὄνομα, -ατος, τό: a name

πατήρ, ὁ: a father

πείθω: to win over, persuade

ποιέω: to make

πόλις, -εως, ἡ: a city

προσῆκω: to come to, be akin

συγγενής, -ές: born with, related

συγγραφεύς, -έως, ὁ: a writer

φρουρά, ἡ: a watch, guard

χρίσμα, -ατος, τό: an ointment

---

μεμαγευμένῳ: pf. part. dat. of μαγεύω, “by bewitched oil”

ἐπαλείψασα: ao. part. of ἐπι-ἀλείφω, “by anointing”

λαβόντα: ao. part. of λαμβάνω agreeing with αὐτὸν, “having taken”

αὐτὸν ἔχειν: ind. com., “I begged him to keep me”

ἔστ' ἂν αὐτὸν πείσαιμι: ao. opt. of πείθω in gen. temp. clause, “until such time as I might persuade,” ἂν is potential

οὕτω γεγονός: pf. part. of γίγνομαι in ind. st., “I am not lying that it happened thus”

εἴ τινας φῆς ἔχειν: “if you claim to have any persons”

προσῆκοντας: pr. part., “related”

Πατήρ: the father’s name has dropped out

ὁ δὲ: “but he” (his brother)

ποιητῆς ἐλεγείων ἐστὶ καὶ μάντις ἀγαθός: πατρὶς δὲ ἡμῖν Πάτραι τῆς Ἀχαΐας.»

ὁ δὲ δικαστῆς ἐπεὶ ταῦτα ἤκουσε, «Φιλτάτων ἐμοί,» ἔφη, «λίαν ἀνδρῶν υἱὸς εἶ καὶ ξένων οἰκία τέ με ὑποδεξαμένων καὶ δώροις τιμησάντων, καὶ ἐπίσταμαι ὅτι οὐδὲν ψεύδη παῖς ἐκείνων ὦν:» καὶ τοῦ δίφρου ἀναπηδήσας περιβάλλει τε καὶ πολλὰ ἐφίλει, καὶ με οἶκαδε ἦγεν ὡς ἑαυτόν. ἐν τούτῳ δὲ καὶ ὁ ἐμὸς ἀδελφὸς ἀφίκετο ἀργύριον καὶ ἄλλα μοι πολλὰ κομίζων, κὰν τούτῳ με ὁ ἄρχων δημοσίᾳ πάντων ἀκουόντων ἀπολύει.

ἀγαθός, -ή, -όν: good

ἄγω: to lead, bring

ἀδελφός, ὁ: brother

ἀκούω: to hear

ἀναπηδάω: to leap up

ἀνὴρ, ἀνδρός ὁ: a man

ἀπολύω: to release

ἀργύριον, τό: silver, money

ἄρχων, -οντος, ὁ: a ruler

ἀφικνέομαι: to come to, arrive

Ἀχαΐα, ἡ: Achaia (a region)

δημοσίᾳ: (adv.) “at the public expense”

δικαστῆς, -οῦ, ὁ: a judge

δίφρος, ὁ: a seat, throne

δῶρον, τό: a gift, present

ἐλεγείον, τό: an elegy

ἐπίσταμαι: to know

κομίζω: to carry, lead

λίαν: very, exceedingly

μάντις, -εως, ὁ: a seer, prophet

ξένος, ὁ: a foreigner, guest

οἶκαδε: home, homewards

οἰκία, ἡ: a house

παῖς, παιδός, ὁ: a slave, boy

Πάτραι, -ῶν, αἱ: Patras (a city)

πατρὶς, -ίδος, ἡ: native land

περιβάλλω: to throw around, embrace

ποιητῆς, -οῦ, ὁ: a poet

τιμάω: to honor

υἱός, ὁ: a son

ὑποδέχομαι: to receive (in one’s home),  
host

φιλέω: to love, kiss

φίλτατος, -η, -ον: dearest

ψεύδομαι: to lie

ὑποδεξαμένων: ao. part. gen. pl. agreeing with ξένων, “of hosts who have received me”

τιμησάντων: ao. part. also agreeing with ξένων, “and who have honored me with gifts”

ὅτι οὐδὲν ψεύδη: pr. 2. s m. of ψεύδομαι in ind. st. after ἐπίσταμαι, “I know that you are not lying”

ὦν: causal, “since you are the son of these”

ἀναπηδήσας: ao. part., “having leapt up”

ὡς ἑαυτόν: “to his own house”

ἀφίκετο: ao. of ἀφικνέομαι, “arrived”

κὰν (= καὶ ἐν) τούτῳ (sc. χρόνῳ): “meanwhile”

πάντων ἀκουόντων: gen. abs., “with all hearing”

καὶ ἐλθόντες ἐπὶ θάλασσαν ναῦν ἐσκεψάμεθα καὶ τὴν ἀποσκευὴν ἐνεθέμεθα.

Before departing for home, Lucius decides to visit the lady who loved him as an ass.

[56.] ἐγὼ δὲ κράτιστον εἶναι ἔγνων ἐλθεῖν παρὰ τὴν γυναῖκα τὴν ἐρασθεῖσάν μου τοῦ ὄνου, καλλίων αὐτῇ φανείσθαι λέγων νῦν ἐν ἀνθρώπῳ ὦν. ἡ δὲ ἀσμένῃ τέ μ' εἰσεδέξατο τῷ παραδόξῳ, οἶμαι, τοῦ πράγματος ἐπιτερομένη, καὶ δειπνεῖν σὺν αὐτῇ καὶ καθεύδειν ἰκέτευε: καὶ γὰρ ἐπειθόμην νεμέσεως ἄξιον εἶναι νομίζων τὸν ὄνον τὸν ἀγαπηθέντα νῦν

ἀγαπάω: to treat with affection, love  
 ἄνθρωπος, ὄ: a man  
 ἄξιος, -ία, -ον: worthy, deserving  
 ἀποσκευή, ἡ: baggage  
 ἄσμενος, -η, -ον: well-pleased, glad  
 γινώσκω: to know  
 δειπνέω: to have a meal, dine  
 εἰσδέχομαι: to take in, admit  
 ἐντίθημι: to put into  
 ἐπιτέρπομαι: to rejoice, delight  
 ἔραμαι: to love  
 θάλασσα, ἡ: the sea  
 ἰκετεύω: to beg

καθεύδω: to lie down, sleep  
 κάλλος, -εος, τό: beauty  
 κράτιστος, -η, -ον: best  
 λέγω: to say  
 ναῦς, ἡ: a ship  
 νέμεσις, -εως, ἡ: retribution  
 νομίζω: to believe, think  
 οἶομαι: to suppose, think, imagine  
 παράδοξος, -ον: incredible, paradoxical  
 πείθω: to win over, persuade  
 πρᾶγμα, -ατος, τό: a deed, act, matter  
 σκέπτομαι: to look about, look for

ἐλθόντες: ao. part. of ἔρχομαι, “having come”  
 ἐσκεψάμεθα: ao. of σκέπτομαι, “we looked about for”  
 ἐνεθέμεθα: ao. of ἐν-τίθημι, “we stored in it”  
 ἔγνων: ao. of γινώσκω, “I decided”  
 κράτιστον εἶναι: ind. st. after ἔγνων, “that it would be best”  
 ἐλθεῖν: expegetic inf. after κράτιστον, “best to go”  
 ἐρασθεῖσάν: ao. pas. part. acc. s. f. of ἐράω, “the one who was smitten with me”  
 φανείσθαι: fut. inf. in ind. st after λέγων, “calculating that I would appear”  
 ὦν: causal, “since I am a man”  
 εἰσεδέξατο: ao. of εἰς-δέχομαι, “she received me”  
 δειπνεῖν καὶ καθεύδειν: inf. after ἰκέτευεν, “she begged me to sup and to sleep”  
 ἐπειθόμην: impf., “I obeyed”  
 ἄξιον εἶναι: ind. st. after νομίζων, “that it would be worthy of” + gen.  
 τὸν ὄνον .... ὑπερτρυφᾶν καὶ ὑπερορᾶν: expegetic infinities explaining ἄξιον,  
 “for the ass to be excessively haughty and to look down on”  
 τὸν ἀγαπηθέντα: ao. pas. part. acc. m. of ἀγαπάω, “the ass who had been loved”

γενόμενον ἄνθρωπον ὑπερτρυφᾶν καὶ τὴν ἐρασθεῖσαν ὑπερορᾶν: καὶ δειπνῶ σὺν αὐτῇ καὶ πολὺ ἐκ τοῦ μύρου ἀλείφομαι καὶ στεφανοῦμαι τῷ φιλτάτῳ ἐς ἀνθρώπους με ἀνασώσαντι ῥόδῳ.

After dining with her, he strips naked, but the lady is not impressed.

ἐπεὶ δὲ ἦν νύξ βαθεῖα ἤδη καὶ καθεύδειν ἔδει, καὶ γὰρ δ' ἐπανίσταμαι καὶ ὡσπερὶ μέγα τι ἀγαθὸν ποιῶν ἀποδύομαι καὶ ἴσταμαι γυμνὸς ὡς δῆθεν ἔτι μᾶλλον ἀρέσων ἐκ τῆς πρὸς τὸν ὄνον συγκρίσεως. ἡ δὲ ἐπειδὴ εἶδέ με πάντα ἀνθρώπινα ἔχοντα, προσπτύσασά μοι, «Οὐ φθείρη ἀπ' ἐμοῦ,» ἔφη, «καὶ τῆς ἐμῆς οἰκίας καὶ μακρὰν ἀπελθὼν κοιμήσῃ;»

ἀγαθός, -ή, -όν: good  
ἀλείφω: to anoint (with oil)  
ἀνασώζω: to recover, rescue  
ἀνθρώπινος, -η, -ον: of man, human  
ἄνθρωπος, ὁ: a man  
ἀπέρχομαι: to go away, depart from  
ἀποδύνω: to strip off  
ἀρέσκω: to please, satisfy  
βαθύς, -εῖα, -ύ: high, deep  
γυμνός, -ή, -όν: naked, unclad  
δειπνέω: to have a meal, dine  
ἐπανίστημι: to set up again  
ἔραμαι: to love  
ἴστημι: to make to stand  
καθεύδω: to lie down, sleep

κοιμάω: to put to sleep  
μακρός, -ά, -όν: long, far  
μύρον, τό: an unguent, sweet oil  
νύξ, νυκτός, ἡ: night  
οἰκία, ἡ: a house  
ποιέω: to make  
προσπτύω: to spit upon (+ dat.)  
ῥόδον, τό: a rose  
στεφανόω: to wreath, garland  
σύγκρισις, -εως, ἡ: a comparison  
ὑπεροράω: to look down upon, disdain  
ὑπερτρυφάω: to be excessively haughty  
φθείρω: to ruin, destroy  
φίλτατος, -η, -ον: dearest

γενόμενον: ao. part. of γίγνομαι, "the ass now become a man"

ὑπερτρυφᾶν: pr. inf. of ὑπερ-τρυφάω

ἐρασθεῖσαν: ao. pas. part. acc. f. of ἔραμαι, "her who had loved him"

ὑπερορᾶν: pr. inf. of ὑπερ-όράω

δειπνῶ: note the change to the vivid present tense, "and I dine with her..."

τῷ φιλτάτῳ ... ῥόδῳ: dat. of means, "with the dearest rose"

με ἀνασώσαντι: ao. part. dat. of ἀνα-σώζω agreeing with ῥόδῳ, "the one that saved me"

ἐπανίσταμαι: pr. mid. of ἐπι-ἀνα-ἴστημι, "I get up"

ὡσπερὶ (ὡς-περ-εἰ): "just as if"

ὡς δῆθεν ἀρέσων: fut. part. of ἀρέσκω, "(supposing) that I would be more pleasing"

οὐ φθείρη: 2 s. fut. pas., "will you not be damned"

ἀπελθὼν: ao. part. of ἔρχομαι, "having departed"

κοιμήσῃ: fut., "will you take yourself"

ἐμοῦ δ' ἐρομένον, «Τί γὰρ καὶ ἡμάρτηταί μοι τοσοῦτο;»  
 «Ἐγώ,» ἔφη, «μὰ Δί' οὐχὶ σοῦ, ἀλλὰ τοῦ ὄνου τοῦ σοῦ ἐρώσα  
 τότε ἐκείνῳ καὶ οὐχὶ σοὶ συνεκάθειδον, καὶ ᾧμην σε καὶ νῦν  
 κἂν ἐκείνῳ γε μόνον τὸ μέγα τοῦ ὄνου σύμβολον διασώζειν καὶ  
 σύρειν: σὺ δέ μοι ἐλήλυθας ἐξ ἐκείνου τοῦ καλοῦ καὶ χρησίμου  
 ζῶου ἐς πίθηκον μεταμορφωθείς.»

καὶ καλεῖ εὐθύς ἦδη τοὺς οἰκέτας καὶ κελεύει με τῶν  
 νώτων μετέωρον κομισθῆναι ἔξω τῆς οἰκίας, καὶ ἐξωσθεὶς πρὸ  
 τοῦ δωματίου ἔξω γυμνὸς καλῶς ἐστεφανωμένος καὶ  
 μεμυρισμένος τὴν γῆν γυμνὴν περιλαβὼν ταύτη συνεκάθειδον.

ἀμαρτάνω: to do wrong  
 γῆ, ἦ: earth  
 γυμνός, -ή, -όν: naked, unclad  
 διασώζω: to preserve, maintain  
 δωμάτιον, τό: a bed chamber  
 ἐξωθέω: to thrust out, force out  
 ἐράω: to love  
 ἐρωτάω: to ask, enquire  
 Ζεὺς, Διός, ὁ: Zeus  
 ζῶον, τό: an animal  
 καλέω: to call, summon  
 κελεύω: to bid, command, order  
 κομίζω: to carry, lead  
 μεταμορφώω: to transform  
 μετέωρος, -ον: raised from the ground

μόνος, -η, -ον: alone, only  
 μυρίζω: to rub with unguent, anoint  
 νῶτον, τό: a back  
 οἰκέτης, -ου, ὁ: a house slave  
 οἰκία, ἦ: a house  
 οἶμαι: to suppose, think, imagine  
 περιλαμβάνω: to seize around, embrace  
 πίθηκος, ὁ: an ape, monkey  
 στεφανώω: to crown, wreath  
 συγκαθεύδω: to lie down with, sleep with  
 σύμβολον, τό: a sign, symbol  
 σύρω: to draw, drag  
 τοσοῦτος, -αύτη, -οῦτο: so large, so great  
 χρήσιμος, -η, -ον: useful, serviceable

ἐμοῦ δ' ἐρομένον: gen. abs., “when I asked”  
 ἡμάρτηται: pf. pas. of ἀμαρτάνω, “what has been neglected by me?”  
 ἐρώσα: pr. part. of ἐράω, “(not) because I loved” + gen.  
 συνεκάθειδον: impf., “I used to sleep with” + dat.  
 κἂν (= καὶ ἐὰν) ἐκείνῳ γε μόνον: “even if that one thing only”  
 σε ... διασώζειν καὶ σύρειν: ind. st. after ᾧμην, “I supposed that you would be  
 keeping and dragging along”  
 ἐλήλυθας: pf. of ἐρχομαι, “you have come”  
 μεταμορφωθείς: ao. pas. part., “having been transformed into a monkey”  
 κομισθῆναι: ao. inf. pas. of κομίζω in ind. com. after κελεύει, “she orders me to be  
 escorted”  
 μετέωρον: “me high up on” + gen.  
 ἐξωσθεὶς: ao. part. pas. of ἐξωθέω, “having been forced out”  
 ἐστεφανωμένος: pf. part. of στεφανώω, “all garlanded handsomely”  
 μεμυρισμένος: pf. part., “all anointed”  
 περιλαβὼν: ao. part. of περι-λαμβάνω, “having embraced the ground”

Lucius returns home and thanks the gods for his safety.

ἄμα δὲ τῷ ὄρθρῳ γυμνὸς ὦν ἔθειον ἐπὶ ναῦν καὶ λέγω  
πρὸς τὸν ἀδελφὸν τὴν ἔμαυτοῦ ἐν γέλωτι συμφοράν. ἔπειτα ἐκ  
τῆς πόλεως δεξιῶ πνεύσαντος ἀνέμου πλέομεν ἔνθεν, καὶ  
ὀλίγαις ἡμέραις ἔρχομαι εἰς τὴν ἐμὴν πατρίδα. ἐνταῦθα θεοῖς  
σωτήρσιν ἔθρον καὶ ἀναθήματα ἀνέθηκα, μὰ Δί' οὐκ ἐκ κυνὸς  
πρωκτοῦ, τὸ δὴ τοῦ λόγου, ἀλλ' ἐξ ὄνου περιεργίας διὰ μακροῦ  
πάνυ, καὶ οὕτω δὲ μόλις, οἴκαδε ἀνασωθεῖς.

ἀδελφός, ὁ: brother

ἀνάθημα, -ατος, τό: a votive offering

ἀνασῶζω: to recover, rescue

ἄνεμος, ὁ: wind

γέλως, -ωτος, ὁ: laughter

γυμνός, -ή, -όν: naked, unclad

δεξιός, -ά, -όν: on the right, fortunate

ἐνθεν: from there

ἔπειτα: thereupon

ἡμέρα, ἡ: a day

θεός, ὁ: a god

θέω: to run

θύω: to sacrifice

κύων, ὁ: a dog

λέγω: to say

λόγος, ὁ: a word

μακρός, -ά, -όν: long

μόλις: scarcely

ναῦς, ἡ: a ship

οἴκαδε: home, homewards

ὀλίγος, -η, -ον: few, little, small

ὄρθρος, ὁ: the dawn

πατρίς, -ίδος, ἡ: native land

περιεργία, ἡ: curiosity

πλέω: to sail

πνέω: to blow

πόλις, -εως, ἡ: a city

πρωκτός, ὁ: a bottom, rear

συμφορά, ἡ: a circumstance

σωτήρ, -ῆρος, ὁ: a savior, deliverer

γυμνὸς ὦν: “still being naked”

δεξιῶ πνεύσαντος ἀνέμου: gen. abs., “a fair wind having risen”

πνεύσαντος: ao. part. of πνεύω

ὀλίγαις ἡμέραις: “within a few days”

θεοῖς σωτήρσιν: dat. ind. obj., “to the gods, my saviors”

ἀναθήματα: n. pl. internal acc. with ἀνέθηκα, “I dedicated dedications”

ἀνέθηκα: ao. of ἀνα-τίθημι, “I set up”

ἐκ κυνὸς πρωκτοῦ: “from the dog’s bottom,” making an unclear reference to the fable when a dog is about to poop on a reed.

τὸ δὴ τοῦ λόγου: “as the saying goes”

ἐξ ὄνου περιεργίας: “but rather from the curiosity of an ass” cf. the phrase from

Menander cited above p. 118: ἐξ ὄνου παρακύψεως

διὰ μακροῦ (sc. χρόνῳ): “throughout a very long time”

καὶ οὕτω δὲ μόλις οἴκαδε: “and thus just barely homeward having been saved”

ἀνασωθεῖς: ao. part. of ἀνα-σῶζω





# Apuleius' *Metamorphoses*: Selected Passages

	<i>Metamorphoses</i>	cf.	<i>Onos</i>
Selection 1:	Book I.22		2
Selection 2:	Book III.25		12-14
Selection 3:	Book VI.30		24
Selection 4:	Book VI.31-32		25-26
Selection 5:	Book VII.14		27
Selection 6:	Book VII.17-24		29-33
Selection 7:	Book IX.32		43
Selection 8:	Book IX.40		44
Selection 9:	Book IX.42		45
Selection 10:	Book X.19-23		50-52



Metamorphoses: Selected Passages

[Selection 1: Apuleius, *Met.* I.22]

Et cum dicto modico secus progressus ostium accedo et ianuam firmiter oppessulatam pulsare vocaliter incipio. Tandem adulescentula quaedam procedens: “Heus tu” inquit “qui tam fortiter fores verberasti, sub qua specie mutuari cupis? An tu solus ignoras praeter aurum argentumque nullum nos pignus admittere?”

“Meliora” inquam “ominare et potius responde an intra aedes erum tuum offenderim.”

---

**accedo** (3): to approach  
**admitto** (3): to admit, receive  
**adulescentula, -ae f**: a young woman  
**aedes, -is f**: a temple, shrine  
**an**: could it be that...? (*introduces question expecting negative answer*)  
**argentum, -i n**: silver  
**aurum, -i n**: gold  
**cupio** (3): to wish, desire  
**erus, -i m**: a master, lord  
**firmiter**: really, strongly, firmly  
**foris, -is n**: a door, gate  
**fortiter**: strongly  
**heus**: hey!  
**ianua, -ae f**: a door  
**ignoro** (1): to not know, be ignorant  
**incipio** (3): to begin  
**inquam**: to say  
**inquit**: he said  
**intra**: within, inside  
**melior, -ius**: better (*comp. of bonus*)

**modicum, -i, n**: a small amount  
**mutuo** (1): to lend, exchange  
**nullus, -a, -um**: no, none  
**offendo** (3): to come upon, meet with, find  
**ominor** (3): to forebode, give an omen  
**oppessulatus, -a, -um**: bolted  
**ostium, -i n**: a door, gate, mouth  
**pignus, -oris n**: a wager, bet, security  
**potius**: rather, more  
**praeter**: besides, beyond, except (+ *acc.*)  
**procedo** (3): to proceed, advance, appear  
**progredior** (3): to go forth  
**pulso** (1): to beat, knock  
**respondeo** (2): to answer  
**secus**: (*adv.*) near  
**solus, -a, -um**: alone, only  
**species, -ei n**: an appearance, form  
**tandem**: finally  
**verbero** (1): to beat, strike  
**vocaliter**: out loud, noisily

---

**cum dicto**: “with this word,” a common Apuleian expression  
**modico**: abl. of spec. with **secus**, “nearer by a little”  
**progressus**: perf. part. of dep. **progredior**, “having gone forth”  
**qui**: relative pronoun with antecedent **tu** “you who have...”  
**verberasti**: syncopated 2 s. perf. (= **verberavisti**)  
**sub qua specie**: “under what form?” referring to the type of loan security mentioned below  
**mutuari**: pas. inf., “do you wish to be lent (to)” i.e. “to be granted a loan”  
**nos admittere**: acc. + inf. in ind. st. after **ignoras**, “are you unaware that we accept?”  
**pignus**: the collateral offered as security for a loan”  
**meliora ominare**: pres. imper. of deponent **ominor**, “Give better omens!”  
**an ... offenderim**: perf. subj. in ind. question after **responde**, “whether I might find your master”

## Apuleius

“Plane,” inquit “sed quae causa quaestionis huius?”

“Litteras ei a Corinthio Demea scriptas ad eum reddo.”

“Dum annuntio,” inquit “hic ibidem me opperimino,” et cum dicto rursus foribus oppessulatis intro capessit. Modico deinde regressa patefactis aedibus: “Rogat te” inquit.

Intuli me eumque accumbentem exiguo admodum grabattulo et commodum cenare incipientem invenio. Assidebat pedes uxor et

---

**accumbo** (3): to lie down  
**admodum**: very, quite  
**aedes, -is f**: a temple, shrine  
**annuntio** (1): to announce, report, say  
**assideo** (2): to sit by, sit down to  
**capesso** (3): to take, seize  
**causa, -ae f**: a cause, reason  
**ceno** (1): to dine, eat a meal  
**commodum**: just, even now  
**Corinthius, -a, -um**: Corinthian  
**deinde**: then, next  
**Demea, -ae m**: Demeas  
**dictum, -i n**: word  
**exiguus, -a, -um**: small  
**foris, -is f**: a door, gate  
**grabattulus, -i m**: a small bed, couch  
**ibidem**: in that very place  
**incipio** (3): to begin, start

**infero, inferre, intuli, illatus**: to carry in  
**inquam**: to say  
**intro**: within, inside  
**invenio** (4): to find, discover  
**littera, -ae f**: a letter  
**modicum, -i, n**: a small amount  
**opperior** (4): to wait  
**oppessulatus, -a, -um**: bolted  
**patefacio** (3): to open  
**pes, pedis m**: foot  
**plane**: clearly, plainly  
**quaestio, -onis f**: a question, inquiry  
**reddo** (3): to return, deliver  
**regredior** (3): to go back, return  
**rogo** (1): to ask  
**rursus**: back, backward, again  
**scribo** (3): to write  
**uxor, -oris f**: wife

---

**a Corinthio Demea**: abl. of agent, “letters written by Demeas the Corinthian”  
**opperimino**: archaic 2 s. imper. of dep. **opperior**, “await me”  
**foribus oppessulatis**: abl. abs. “with the doors bolted”  
**intro capessit** (sc. **se**): “she took (herself) inside”  
**modico**: abl. time within which, “in a short time”  
**regressa**: perf. part. nom. f. s., “having returned”  
**patefactis aedibus**: abl. abs., “with the doors opened”  
**Intuli me**: “I carried myself in” i.e. “I entered”  
**exiguo admodum grabattulo**: abl. place where, “lying upon a very small couch”  
**accumbentem, incipientem**: pres. part. acc. m. s. modifying **eum**, “I found him lying... and beginning”  
**pedes**: acc. place to which with **ad-sideo**, “his wife was sitting at this feet” in subservience

*Metamorphoses: Selected Passages*

**mensa vacua posita, cuius monstratu: “En” inquit “hospitium.”**

“Bene” ego, et ilico ei litteras Demeae trado. Quibus properiter lectis: “Amo” inquit “meum Demeam qui mihi tantum conciliavit hospitem.”

---

**amo** (1): to like, love

**concilio** (1): to bring together, commend (+  
acc.) to (+ dat.)

**Demea, -ae m:** Demeas

**en:** behold! see!

**hospes, -itis n:** a guest

**hospitium, -i n:** hospitality, guest entertain-  
ment

**ilico:** immediately, on the spot

**inquam:** to say

**lego** (3): to read

**littera, -ae f:** a letter

**mensa, -ae f:** a table

**monstro** (1): to show, point out

**pono** (3): to put, place, set

**properiter:** quickly, speedily

**tantus, -a, -um:** so much, so great

**trado** (3): to hand over, deliver

**vacuus, -a, -um:** empty, bare

---

**mensa vacua posita:** abl. abs. “an empty table having been set”

**cuius monstratu:** abl. supine in rel. clause, “with a pointing out of which (table)”

**quibus lectis:** abl. abs., “which (letters) having been read”

**qui...hospitem:** relative clause with causal force, modifying **Demeam**, “my Demeas, who has (i.e. because he has) commended so great a guest to me.”

## Apuleius

### [Selection 2: Apuleius, *Met.* III.25]

Ac dum salutis inopia cuncta corporis mei considerans non avem me sed asinum video, querens de facto Photidis sed iam humano gestu simul et voce privatus, quod solum poteram, postrema deiecta labia umidis tamen oculis oblicum respiciens ad illam tacitus expostulabam. Quae ubi primum me talem aspexit, percussit faciem suam manibus infestis et: “Occisa sum misera!”

---

**ac:** and, besides  
**asinus, -i m:** an ass, donkey  
**aspicio (3):** to see, observe  
**avis, -is f:** a bird  
**consider:** to look over, examine  
**corpus, -oris n:** a body  
**cunctus, -a, -um:** all, entire  
**deicio (3):** to cast down, hang  
**expostulo (1):** to remonstrate, complain about  
**facies, faciei f:** face  
**gestus, -us m:** gesture  
**humanus, -a, -um:** human, of man  
**infestus, -a, -um:** hostile, disturbed  
**inopia, -ae f:** a lack, need, want + gen.  
**labia, -ae f:** lip  
**manus, -us f:** a hand  
**miserus, -a, -um:** wretched, miserable  
**oblicum:** obliquely, askance

**occido (3):** to kill, destroy  
**oculus, -i m:** eye  
**percutio (3):** to beat, strike  
**Photis, Photidis f:** Photis  
**possum, posse, potui, -:** to be able  
**postremus, -a, -um:** last, lowest  
**primum:** at first  
**privo (1):** to deprive, rob  
**queror (3):** to complain, protest  
**respicio (3):** to look back, gaze at  
**salus, salutis f:** health, safety  
**simul:** at the same time, also  
**solus, -a, -um:** alone, only  
**tacitus, -a, -um:** silent  
**talis, -is, -e:** such  
**umidus, -a, -um:** moist, wet  
**video (2):** to see  
**vox, vocis f:** voice

---

**inopia:** abl. of manner “with want of salvation”  
**cuncta corporis:** obj. of **considerans** “examining all (parts) of my body”  
**non avem me sed asinum** (sc. **esse**): ind. st. after **video**, “I saw that I was not a bird but an ass”  
**humano gestu, voce:** abl. of separation after **privatus**, “deprived of human gesture and also voice”  
**postrema deiecta labia:** ab. abs. “my bottom lip cast down”  
**umidis oculis:** “with moist eyes” i.e. “crying”  
**quae:** nom. f. s. referring to Fotis  
**me talem:** “me in such a state”  
**manibus infestis:** abl. of means, “she struck her face with hostile hands”  
**occisa sum:** “I have died miserably!”

*Metamorphoses: Selected Passages*

clamavit “me trepidatio simul et festinatio fefellit et pyxidum similitudo decepit. Sed bene, quod facilior reformationis huius medela suppeditat. Nam rosis tantum demorsicatis exhibis asinum statimque in meum Lucium postliminio redibis. Atque utinam vesperi de more nobis parassem corollas aliquas, ne moram talem patereris vel noctis unius. Sed primo diluculo remedium festinabitur tibi.”

---

*asinus*, -i m: an ass

*clamo* (1): to shout, cry out

*corolla*, -ae f: a garland

*decipio* (3): to deceive, cheat

*demorsico* (1): to bite off, nibble at

*diluculum*, -i n: dawn, daybreak

*exeo*, *exire*, *exivi*, *exitus*: to leave, emerge

*facilior*, -or, -us: easier, rather easily

*fallo* (3): to deceive, beguile

*festinatio*, -onis f: speed, haste

*festino* (1): to hasten, hurry

*Lucius*, -i m: Lucius

*medela*, -ae f: cure, treatment

*mora*, -ae f: a delay, hindrance

*mos*, *moris* m: custom, habit

*nox*, *noctis* f: a night

*paro* (1): to prepare, obtain

*patior* (3): to suffer

*postliminio*: back again, anew

*pyxis*, *pyxidis* f: a small box

*redeo*, *redire*, *redivi*, *reditus*: to return, go back, revert

*reformatio*, -onis f: transformation

*remedium*, -i n: a remedy, cure

*rosa*, -ae f: a rose

*similitudo*, -inis f: likeness, similarity

*statim*: immediately, at once

*suppedito* (1): to be available, be supplied

*talis*, -is, -e: such, so great

*trepidation*, -onis f: fear

*unus*, -a, -um: one, single

*utinam*: if only, would that

*vesperi*: in the evening

---

*me*: d.o. of *fefellit* and *decepit*

*pyxidum*: gen. pl., “the similarity of the boxes”

*bene, quod*: “but it will be fine because...”

*rosis demorsicatis*: abl. abs., “with roses nibbled”

*redibis*: 2 s. fut., “you will turn back into my Lucius”

*de more*: “as usual”

*utinam ... parassem*: plupf. subj. (=paravissem) in contrafactual wish, “would that I had prepared some garlands”

*ne ... patereris*: impf. subj. also contrafactual, “would that you would not suffer”

*primo diluculo*: abl. of time when, “at daybreak”

*festinabitur*: 3 s. fut. pas., “a cure will be hastened to you”



## Apuleius

### [Selection 3: Apuleius, Met. VI.30]

Tunc ingratis ad promptum recurrens exitium reminiscor doloris unguulae et occipio nutanti capite claudicare. Sed: "Ecce," inquit ille qui me retraxerat "rursum titubas et vacillas, et putres isti tui pedes fugere possunt, ambulare nesciunt? At paulo ante pinnatam Pegasi vincebas celeritatem." Dum sic mecum fustem quatiens benignus iocatur comes, iam domus eorum extremam

---

**ambulo** (1): to walk

**ante**: before

**benignus, -a, -um**: kind, favorable

**caput, capitis n**: head

**celeritas, -tatis f**: speed, swiftness

**claudico** (1): to limp

**comis, -e**: gracious, obliging, kind

**dolor, doloris m**: grief, pain

**domus, -i f**: house, home

**ecce**: see! behold!

**exitium, -i n**: destruction, ruin

**extremus, -a, -um**: last, farthest

**fugio**: to flee

**fustis, -is m**: a stick, club

**ingratis**: against one's wishes, unwilling

**inquam**: to say

**ioco** (1): to joke, jest

**nescio** (4): not to know, be ignorant

**nuto** (1): to waver

**occipio** (3): to begin

**paulo**: by a little

**Pegasus, -i m**: Pegasus, mythical winged horse of the Muses

**pes, pedis m**: a foot

**pinnatus, -a, -um**: winged

**possum**: to be able

**promptus, -a, -um**: ready, eager

**putris, -e**: rotten, stinking

**quatio** (3): to shake

**recurro** (3): to hurry back, return

**reminiscor** (3): to recall, remember + gen.

**retraho** (3): to drag back, bring back

**rursum**: back, again

**titubo** (1): to stagger, falter

**ungula, -ae f**: a hoof

**vacillo** (1): to totter

**vinco** (3): to conquer, defeat, surpass

---

**ad promptum exitium**: "returning to my ready destruction"

**nutanti capite**: abl. absolute, "with my head shaking"

**retraxerat**: 3 s. plupf. act. in relative clause with **qui**, "that one, who had dragged me back"

**fugere**: complementary inf. with **possunt**, "they are able to flee"

**ambulare**: complementary inf. after **nesciunt**, "they do not know how to walk"

**paulo ante**: "a little while earlier"

**pinnatam Pegasi celeritatem**: transferred epithet, "the winged speed of Pegasus" i.e. "the speed of winged Pegasus"

*Metamorphoses: Selected Passages*

loricam perveneramus. Et ecce de quodam ramo procerae cupressus  
induta laqueum anus illa pendeat.

---

---

*anus, -us f:* an old woman  
*cupressus, -i f:* cypress tree  
*ecce:* see! behold!  
*induo* (3): to put on, cover  
*laqueus, -i m:* a noose

*lorica, -ae f:* a fortification  
*pendo* (3): to hang  
*pervenio* (4): to come to, reach, arrive  
*procerus, -a, -um:* tall, high  
*ramus, -i m:* a branch

---

*perveneramus:* 1 pl. plupf., “we had arrived at the outermost fortification”  
*procerae cupressus:* gen. f. s., “from a branch of a tall cypress tree”  
*induta:* perf. part. with middle sense, “having put on”

## Apuleius

### [Selection 4: Apuleius, Met. VI.31-32]

[31] Nec vos memoria deseruit utique quid iam dudum decreveritis de isto asino semper pigro quidem sed manducone summo nunc etiam mendaci fictae debilitatis et virginalis fugae sequestro ministroque. Hunc igitur iugulare crastino placeat totisque vacuefacto praecordiis per mediam alvum nudam virginem, quam praetulit nobis, insuere, ut sola facie praeminente ceterum

---

*alvus*, -i f: belly

*asinus*, -i m: an ass

*ceterus*, -a, -um: the rest, remaining

*crastino*: tomorrow

*debilitas*, -tatis f: infirmity, lameness

*decerno* (3): to decide, determine

*desero* (3): to leave behind, forsake, desert

*dudum*: a while ago, formerly

*facies*, *faciei* f: face

*fictus*, -a, -um: false, pretended

*fuga*, -ae f: flight, escape

*igitur*: therefore, so then

*insuo* (3): to sew up in

*iugulo* (1): to slit the throat, slaughter

*manduco*, -onis m: a glutton

*medius*, -a, -um: middle, in the middle

*memoria*, -ae f: memory

*mendax*, -acis m: a liar

*minister*, *ministri* m: an aide, accomplice

*nudus*, -a, -um: nude, naked, stripped

*piger*, *pigra*, *pigrum*: lazy, slow

*placeo* (2): to please, satisfy

*praecordium*, -i n: entrails, innards

*praefero*, -ferre, -tuli, -latis: to carry before, prefer

*praemineo* (2): to be prominent, stand out

*semper*: always

*sequester*, *sequestri* m: a go-between, intermediary

*solus*, -a, -um: alone, only

*totus*, -a, -um: all, whole

*utique*: certainly, by all means

*vacuefacio* (3): to empty out, make room

*virginalis*, -is, -e: virginal, of a maiden

*virgo*, *virginis* f: maiden, young woman

---

*memoria deseruit*: “memory has not left you” i.e. you haven't forgotten

*quid ... decreveritis*: perf. subj. in ind. quest. “what you decided”

*semper pigro quidem sed manducone summo nunc etiam*: “always slow, to be sure, but a glutton and now also”

*virginalis fugae*: “of the virginal flight,” i.e. “of the maiden's escape”

*manducone, mendaci, sequestro ministroque*: abl. in apposition to *isto asino*

*placeat*: pr. subj. jussive “may it please you” + inf.

*vacuefacto* (sc. *ei*): “(to him) having been gutted”

*totis ... praecordiis*: abl. of sep. with *vacuefacto* “from all his innards”

*quam praetulit nobis*: “the maiden, whom he (Lucius) preferred to us”

*insuere*: complimentary inf. after *placeat*, “may it be pleasing to sew up inside”

*ut ... coarceat*: pr. subj. in result clause, “so that he encloses”

*sola facie praeminente*: ab. abs., “only her face sticking out”

*Metamorphoses: Selected Passages*

corpus puellae nexu ferino coerceat, tunc super aliquod saxum  
 scruposum insiciatum et fartilem asinum exponere et solis ardentis  
 vaporibus tradere. [32] Sic enim cuncta quae recte statuistis ambo  
 sustinebunt, et mortem asinus quam pridem meruit, et illa morsus  
 ferarum, cum vermes membra laniabunt, et ignis flagrantiam, cum  
 sol nimiis caloribus inflammarit uterum, et patibuli cruciatum, cum

---

**ambo:** both, together

**ardeo** (2): to be hot, burn

**asinus, -i m:** an ass

**calor, -oris m:** heat

**coerceo** (2): to enclose

**corpus, corporis n:** body

**cruciatum, -us m:** torture, cruelty

**cunctus, -a, -um:** all

**expono** (3): to set out

**fartilis, -is, -e:** crammed, stuff

**fera, -ae f:** a wild beast

**ferinus, -a, -um:** wild, beastly

**flagrantia, -ae f:** burning, scorching

**ignis, -is m:** fire, flame

**inflammo** (1): to inflame, set fire to

**insiciatum, -a, -um:** stuffed (with meat)

**lanio** (1): to tear, rend, mangle

**membrum, -i n:** a limb

**mereo** (2): to earn, deserve

**mors, mortis f:** death

**morsus, -us m:** a bite, sting

**nexus, -us, m:** knot

**nimius, -a, -um:** excessive, too great

**patibulum, -i n:** a gibbet, gallows

**pridem:** previously

**puella, -ae f:** a girl

**recte:** rightly, correctly

**saxum, -i n:** a rock, stone

**scruposus, -a, -um:** rough, sharp

**sol, solis m:** the sun

**sol, solis m:** the sun

**statuo** (3): to set up, establish

**super:** upon (+ acc.)

**sustineo** (2): to support, endure

**trado** (3): to hand over, deliver

**uterus, -i m:** womb, belly

**vapor, -oris m:** heat, warmth

**vermis, -is m:** a worm, maggot

---

**exponere, tradere:** complimentary inf. after **placeat**, “may it please to set out... and to hand over”

**ardentis vaporibus:** dat. i.o., “hand (him) over to the burning heat of the sun”

**quae recte statuistis:** relative clause after **cuncta**, “all those (punishments) which you have rightly determined”

**mortem** (sc. **sustinebit**) **asinus:** “the ass (will endure) a death which...”

**illa** (sc. **sustinebit**) **morsus:** “she (will endure) the bites of wild beasts”

**cum laniabunt:** fut. indic. in temporal clause, “while the worms will tear her limbs”

**ignis flagrantiam:** “(and she will endure) the scorching of fire”

**inflammarit:** syncopated fut. perf. (= **inflammaverit**) “when the sun will have burned”

**uterum:** “the belly (of the ass)”

**patibuli cruciatum:** “(and she will endure) the torture of the gallows”

## Apuleius

canes et vultures intima protrahent viscera. Sed et ceteras eius aerumnas et tormenta numerate: mortuae bestiae ipsa vivens ventrem habitabit, tum faetore nimio nares aestuabit, et inediae diutinae letali fame tabescet, nec suis saltem liberis manibus mortem sibi fabricare poterit.”

---

**aerumna**, -ae f: trouble, affliction  
**aestuo** (1): to burn, seeth, be agitated  
**bestia**, -ae f: a beast, animal  
**canis**, -is m: a dog  
**ceterus**, -a, -um: the rest, remaining  
**diutinus**, -a, -um: long lasting, enduring  
**fabrico** (1): to create, contrive  
**faetor**, -oris m: stench, stink  
**fames**, -is f: hunger  
**habito** (1): to inhabit, dwell in  
**inedia**, -ae f: starvation  
**intimus**, -a, -um: inmost, interior  
**letalis**, -is, -e: lethal, deadly  
**liber**, **libera**, **liberum**: free, unrestricted

**manus**, -us f: hand  
**mors**, **mortis** f: death  
**mortuus**, -a, -um: dead  
**naris**, -is f: nostril, nose  
**nimio**: far, greatly  
**numero** (1): to count, reckon  
**possum**, **posse**, **potui**, -: to be able  
**protraho** (3): to drag forth  
**tabesco** (3): to dry up, waste away  
**tormentum**, -i n: torment, torture  
**venter**, **ventris** m: stomach, belly  
**viscus**, **visceris** n: entrails  
**vivo** (3): to be alive, live  
**vultur**, **vulturis** m: a vulture, bird of prey

---

**numerate**: pl. imper., “Count up the rest of the afflictions!”

**faetore**: abl. of cause, “on account of the stench”

**nares**: pl. acc. of respect, “she will burn greatly with respect to her nose”

**letali fame**: abl. of means, “from a fatal hunger”

**nec ... saltem**: “not even with her own”

**suis manibus**: abl. of means, “by her own hands”

**sibi**: dat. of reference, “to contrive a death for herself”

[Selection 5: Apuleius, Met. VII.14]

Exin me suum sospitatorem nuncupatum matrona prolixè curitabat ipsoque nuptiarum die praesepium meum ordeo passim repleri iubet faenumque camelo Bactrinae sufficiens apponi. Sed quas ego condignas Photidi diras devotiones imprecarer, quae me formavit non canem, sed asinum, quippe cum viderem largissimae cenae reliquiis rapinisque canes omnes inescatos atque distentos.

---

**appono** (3): to place by, set out

**asinus**, -i m: an ass

**Bactrinus**, -a, -um: Bactrian

**camelus**, -i m: a camel

**canis**, -is m: a dog

**cena**, -ae f: a dinner

**condignus**, -a, -um: worthy, deserved

**curito** (1): to attend to, take care of

**devotio**, -onis f: a prayer, curse

**dies**, **diei** m: a day

**dirus**, -a, -um: awful, terrible, dire

**distendo** (3): to stretch, spread out

**exin**: then, thereafter

**faenum**, i n: hay

**formo** (1): to shape, transform

**imprecor** (1): to invoke, pra for, call down

**inesco** (1): to fill (with food)

**iubeo** (2): to order

**largus**, -a, -um: lavish, bountiful

**matron**, -ae f: lady, mistress

**nuncupo** (1): to name, call

**nuptial**, -ae f: wedding, (pl.) marriage

**ordeum**, -i n: barley

**passim**: everywhere

**Photis**, **Photidis** f: Photis

**praesepium**, -i n: a manger

**prolixè**: amply, lavishly

**quippe**: of course, obviously

**rapina**, -ae f: robbery, booty

**reliquia**, -ae f: remnant, (pl.) remains

**repleo** (2): to fill up

**sospitor**, -oris m: savior

**sufficio** (3): to be sufficient, be adequate

**video** (2): to see

---

**me ... nuncupatum**: “me having been called”

**ipsoque die**: abl. of time when, “on the very day of the wedding”

**repleri**: pas. inf. after **iubet**, “she orders my manger to be filled” + abl.

**apponi**: pas. inf. after **iubet**, “she orders hay to be set out”

**camelo Bactrinae**: dat. of reference after **sufficiens**, “hay enough for a Bactrian camel”

**quas ... imprecarer**: impf. subj. in exclamation, “what curses I called down on Fotis”

**cum viderem**: impf. subj. in circumstantial clause, “I called down curses when I saw...”

**reliquiis rapinisque**: abl. of cause, “from the leavings and snatchings of that meal”

[Selection 6: Apuleius, Met. VII.17-24]

Delegor enim ligno monte devehundo, puerque mihi praefectus imponitur, omnibus ille quidem puer deterrimus. Nec me montis excelsi tantum arduum fatigabat iugum, nec saxeas tantum sudas incursando contribam unguas, verum fustium quoque crebris ictibus prolixè dedolabar, ut usque plagarum mihi medullaris insideret dolor; coxaeque dexteræ semper ictus incutiens et unum feriendo locum dissipato corio et ulceris latissimi facto foramine,

<b>arduus</b> , -a, -um: steep, tall	<b>insido</b> (3): to penetrate, sink in
<b>contreo</b> , -ire, -ivi, -itus: to destroy, crush	<b>iugum</b> , -i n: a ridge, summit
<b>corium</b> , -i n: skin, hide	<b>latus</b> , -a, -um: wide, broad
<b>coxa</b> , -ae f: hip	<b>lignum</b> , -i n: wood
<b>creber</b> , <b>crebra</b> , <b>cerebrum</b> : frequent, repeated	<b>locus</b> , -i m: a place, location
<b>dedolo</b> (1): to beat	<b>medullaris</b> , -is, -e: of the marrow, innermost
<b>delego</b> (1): to assign, appoint	<b>mons</b> , <b>montis</b> m: a mountain, hill
<b>deterrimus</b> , -a, -um: lowest, meanest	<b>omnis</b> , -is, -e: all
<b>deveho</b> (3): to convey, carry down	<b>plaga</b> , -ae f: a stroke, blow
<b>dexter</b> , <b>dextera</b> , <b>dexterum</b> : right	<b>praefectus</b> , -i m: commander, overseer
<b>dissipo</b> (1): to disperse, destroy	<b>prolixè</b> : generously, in quantity
<b>dolor</b> , -oris m: grief, pain	<b>puer</b> , <b>pueri</b> m: a boy
<b>excelsus</b> , -a, -um: high, tall	<b>saxeus</b> , -a, -um: rocky, stony
<b>facio</b> (3): to make, create	<b>semper</b> : always
<b>fatigo</b> (1): to weary, tire	<b>sudis</b> , -is f: a crag, peak
<b>ferio</b> (4): to hit, strike	<b>tantus</b> , -a, -um: so much, so great
<b>foramen</b> , -inis n: a hole	<b>ulcus</b> , <b>ulceris</b> n: a sore
<b>fustis</b> , -is m: a stick, club	<b>ungula</b> , -ae f: a hoof
<b>ictus</b> , -us m: a blow, stroke	<b>unus</b> , -a, -um: one, single
<b>impono</b> (3): to impose, place in command	<b>verus</b> , -a, -um: true
<b>incurso</b> (1): to strike, dash against	

**devehundo**: abl. gerundive modifying **ligno**, “I was appointed for the wood that had to be carried down” i.e. “to carry down the wood”

**mihi**: dat. with compound verb **in-pono**, “A boy was imposed on me”

**omnibus ... deterrimus**: “the worst of all”

**Nec ... nec ... verum**: “not only ... but also”

**incursando**: abl. gerund of cause, “destroyed by striking such rocky crags”

**ungulas**: acc. of respect, “I was destroyed with respect to my hooves”

**crebris ictibus**: abl. of cause, “I was grieved by the frequent blows”

**ut ... insideret**: impf. subj. in result cl. “so that grief was penetrating” + dat.

**ictus**: internal acc. “striking blows against” + dat.

**feriendo**: abl. gerund “by hitting”

**dissipato corio**: ab. abs., “the skin having been destroyed”

**facto foramine**: abl. abs., “with a hole created”

*Metamorphoses: Selected Passages*

immo fovea vel etiam fenestra nullus tamen desinebat identidem vulnus sanguine delibutum obtundere. Lignorum vero tanto me premebat pondere, ut fascium molem elephanto, non asino paratam putares. Ille vero etiam quotiens in alterum latus praeponderans declinarat sarcina, cum deberet potius gravantis ruinae fustes demere et levata paulisper pressura sanare me vel certe in alterum

---

**alter, altera, alterum:** one, another

**asinus, -i m:** an ass

**certe:** surely, certainly

**debeo** (2): to owe, ought, should

**declino** (1): to descend, sink down

**delibutus, -a, -um:** stained, smeared, dripping

**demo** (3): to take away

**desino** (3): to stop, desist

**elephantus, -i m:** an elephant

**fascis, -is m:** a bundle (of sticks)

**fenestra, -ae f:** a window

**fovea, -ae f:** a pit, trench

**fustis, -is m:** a club, stick

**gravo** (1): to load down, burden

**identidem:** repeatedly, again and again

**immo:** more correctly, indeed

**latus, lateris n:** a side

**levo** (1): to lift up, lighten

**lignum, -i n:** wood

**moles, -is f:** mass, heap, pile

**nullus, -a, -um:** no, none

**obtundo** (3): to beat, batter

**paro** (1): to prepare, furnish

**paulisper:** for a short time, briefly

**pondus, ponderis n:** a weight, burden

**potius:** rather, more

**praeponero** (1): to weigh more

**premo** (3): to press, oppress, overwhelm

**quotiens:** as often as

**ruina, -ae f:** a fall, collapse

**sanguis, sanguinis m:** blood

**sano** (1): to cure, heal, correct

**sarcina, -ae f:** a pack, bundle

**tantus, -a, -um:** so much, so great

**vulnus, vulneris n:** a wound

---

**immo:** “or rather a trench”

**vel etiam:** “or even a window”

**sanguine:** abl. of manner, “the wound dripping with blood”

**obtundere:** complementary inf. after **desinebat**, “he would not cease beating the wound”

**tanto pondere:** abl. of means, “he burdened me with so great a weight”

**ut...putares:** result clause after **tanto**, “so great that you would think...”

**molem...paratam** (sc. **esse**): ind. st, after **putares**, “you would think that the heap was prepared...”

**elephanto, asino:** dat. of reference, “prepared for an elephant, not for an ass”

**in alterum latus:** acc. place to which, “sinking down onto one side”

**cum deberet:** concessive clause, “although he ought to take away...”

**demere, sanare, peraequare:** complementary inf. after **deberet**



## Apuleius

**translatis peraequare, contra lapidibus additis insuper sic iniquitati ponderis medebatur.**

[18] **Nec tamen post tantas meas clades inmodico sarcinae pondere contentus, cum fluvium transcenderemus, qui forte praeter viam defluebat, peronibus suis ab aquae madore consulens ipse quoque insuper lumbos meos insiliens residebat, exiguum scilicet et illud tantae molis superpondium. Ac si quo casu limo caenoso ripae supercilia lubricante oneris inpatientia prolapsus deruissem, cum**

**addo** (3): to add

**aqua, -ae f**: water

**caenosus, -a, -um**: filthy, foul

**casus, -us m**: a fall, chance

**clades, cladis f**: ruin, calamity

**consulo** (3): to look after, care for (+ dat.)

**contentus, -a, -um**: content, pleased, satisfied with (+ abl.)

**contra**: on the contrary

**defluo** (3): to flow down

**deruo** (3): to fall down

**exiguus, -a, -um**: small, meager

**fluvius, -i m**: river, stream

**forte**: by chance

**iniquitas, -tatis f**: an inequality, unevenness

**inmodicus, -a, -um**: excessive

**inpatientia, -ae f**: inability to bear

**insilio** (4): to leap upon

**insuper**: on top, in addition

**insuper**: on top, in addition to

**lapis, lapidis m**: a stone, rock

**limus, -i m**: mud, mire

**lubrico** (1): to make slippery

**lumbus, -i m**: loins

**mador, -oris m**: moisture, wetness

**medeor** (2): to cure, remedy, correct (+ dat.)

**moles, molis f**: a mass, heap, pile

**onus, oneris n**: load, burden

**peraequo** (1): to equalize, make even

**pero, -onis m**: a boot

**pondus, ponderis n**: a weight, burden

**praeter**: besides, before, in front of

**prolabor** (3): to collapse

**resideo** (2): to sit down, settle

**ripa, -ae f**: bank

**sarcina, -ae f**: pack, bundle

**scilicet**: certainly, of course

**supercilium, -i, n**: eyebrow, edge

**superpondium, -i n**: an overweight

**tamen**: yet, nevertheless

**tantus, -a, -um**: so much, so great

**transcendo** (3): to go across

**transfero, -ferre, -tuli, -latus**: to transfer, carry across

**via, -ae f**: way, road

**translatis** (sc. **lapidibus**): ab. abs., “with stones shifted over”

**lapidibus additis**: abl. abs., “instead, with stones added”

**iniquitati**: dat. obj. of **medebatur**, “he corrected the unevenness of the burden”

**inmodico pondere**: abl. after **contentus**, “satisfied with the excessive weight of the pack”

**transcenderemus**: impf. act. subj. in circumstantial clause with **cum**, “when we would cross a stream”

**qui...defluebat**: relative clause modifying **fluvium**, “a river, which was flowing...”

**peronibus suis**: dat., “caring for his boots away from the water’s wetness”

**exiguum scilicet**: “surely a small addition,” spoken ironically

**quo casu**: “by some chance”

**limo ... lubricante**: ab. abs., “the mud making slippery the top of the bank”

**si ... deruissem**: plupf. subj. in past gen. cond., “if ever I would fall down”

*Metamorphoses: Selected Passages*

deberet egregius agaso manum porrigere, capistro suspendere, cauda sublevare, certe partem tanti oneris, quoad resurgerem saltem, detrahere, nullum quidem defesso mihi ferebat auxilium, sed occipiens a capite, immo vero et ipsis auribus totum me compilabat fusti grandissimo, donec fomenti vice ipsae me plagae suscitarent. Idem mihi talem etiam excogitavit perniciem. Spinas

---

**agaso, -onis** *m*: a driver  
**auris, -is** *f*: ear  
**auxilium, -i** *n*: help, assistance  
**capistrum, -i** *n*: a halter, harness  
**caput, capitis** *n*: a head  
**cauda, -ae** *f*: a tail  
**certe**: surely, certainly  
**compilo** (1): to cudgel  
**debeo** (2): owe, ought, should  
**defessus, -a, -um**: worn out, tired  
**detraho** (3): to draw off, remove  
**donec**: while, until  
**egregious, -a, -um**: distinguished  
**excogito** (1): to think out, devise  
**fero, ferre, tuli, latus**: to bring, bear  
**fomentum, -i** *n*: a poultice, remedy  
**fustis, -is** *m*: a club, stick  
**grandis, -is, -e**: large, great

**immo**: more correctly, indeed  
**manus, -us** *f*: a hand  
**nullus, -a, -um**: no, none, not any  
**occipio** (3): to begin  
**onus, oneris** *n*: load, burden  
**pars, partis** *f*: part, portion  
**perniciēs, perniciēi** *f*: ruin; disaster  
**plaga, -ae** *f*: a stroke, blow  
**porrigo** (3): to stretch out, extend  
**quoad**: as long as, until  
**resurgo** (3): to rise again, lift oneself  
**saltem**: at least  
**sublevo** (1): to raise, lift up  
**suscito** (1): to awaken, rouse  
**suspēdo** (3): to lift up, support  
**talis, -is, -e**: such, the following  
**vero**: truly  
**vicis, -is** *f*: a turn, exchange

---

**deberet**: impf. subj. in a concessive *cum* clause, “when a good diligent diver *ought* to extend a hand”

**porrigere ... suspendere ... sublevare ... detrahere**: all complimentary inf. after **deberet**

**quoad resurgerem**: impf. subj. in indef. temporal clause, “until such time as I rise again”

**defesso mihi**: dat. i.o., “he would bring no help to tired me”

**occipiens a capite**: “starting at the head”

**immo vero et**: “or rather with my ears”

**compilabat**: “he would beat me”

**fomenti vice**: “blows in the place of medicine”

**donec ... suscitarent**: impf. subj. in indef. clause, “until such time as these blows would rouse me”

**mihi**: dat. of reference, “such ruin for me”

## Apuleius

acerrumas et punctu venenato viriosas in fascem tortili nodo constrictas caudae meae pensilem deligavit cruciatum, ut incessu meo commotae incitataeque funestis aculeis infeste me convulnerarent.

[19] Ergo igitur ancipiti malo laborabam. Nam cum me cursu proripueram fugiens acerbissimos incursus, vehementiore nisu spinarum feriebar: si dolori parcens paululum restitsem, plagis compellebar ad cursum. Nec quicquam videbatur aliud excogitare

**acer, acris, acre:** sharp, pointed  
**acerbus, -a, -um:** harsh, bitter, painful  
**aculeus, aculei m:** a sting, spike, prick  
**alius, alia, aliud:** other, another  
**anceps, ancipitis:** on both sides  
**cauda, -ae f:** tail  
**commoveo (2):** to agitate, shake up  
**compello (3):** to force, compel  
**constringo (3):** to tie together, bind fast  
**convulnero:** to inflict severe wounds  
**cruciatum, -us m:** a torture device  
**cursus, -us m:** a course, running  
**deligo (1):** to tie, fasten  
**dolor, -oris m:** pain, grief  
**excogito (1):** to think out, devise  
**fascis, -is m:** a bundle (of sticks)  
**ferio (4):** to hit, strike  
**fugio (3):** to run away, flee  
**funestus, -a, -um:** deadly, fatal  
**igitur:** therefore  
**incessus, -us m:** a walking, advancing

**incito (1):** to urge, arouse, incite  
**incursus, -us m:** an assault, attack  
**infeste:** dangerously, savagely  
**laboro (1):** to be troubled  
**nisus, -us m:** pressure, effort  
**nodus, -i m:** a knot  
**parco (3):** to forbear, spare  
**paululum:** a little, for a little while  
**pensilis, -is, -e:** hanging, pendant  
**plaga, -ae f:** a stroke, blow  
**proripio (3):** to rush forth  
**punctus, -us m:** a prick, sting  
**quicquam:** any, anything  
**resto (1):** to stop, stand still  
**spina, -ae f:** a thorn  
**tortilis, -is, -e:** twisted, coiled  
**vehementiore:** more vehemently  
**venenatus, -a, -um:** poisoned, poisonous  
**video (2):** to see  
**viriosus, -a, -um:** strong, violent

**punctu venenato:** abl. of respect with **viriosas**, “thorns violent in their poisonous sting”

**tortili nodo:** abl. of means, “bound together with a twisted knot”

**caudae meae:** f. s. dat. with compound verb **de-ligo**, “he fastened the hanging torture from my tail”

**incessu meo:** abl. of means, “agitated and incited by my advancing”

**ut ... convulnerarent:** impf. subj. in result clause, “so that (the thorns) would wound me savagely”

**cum ... proripueram:** plupf. indic. in temporal clause, “whenever I rushed forth”

**feriebar:** 1 s. impf. pas., “I was struck by their force more violently”

**restitsem:** the protasis of a fut. cond. changed to the plupf. subj. because it is viewed from the past “if I were to stand still”

**compellebar:** impf. pas., “I was compelled to my course”

**excogitare:** complimentary inf. after **videbatur**, “that most wicked boy seemed to devise”

Metamorphoses: Selected Passages

puer ille nequissimus quam ut me quoquo modo perditum iret, idque iurans etiam non numquam comminabatur. En plane fuit, quod eius detestabilem malitiam ad peiores conatus stimularet; nam quadam die nimia eius insolentia expugnata patientia mea calces in eum validas extuleram. Denique tale facinus in me comminiscitur. Stuppae sarcina me satis onustum probeque funiculis constrictum producit in viam deque proxima villula spirantem carbunculum

---

**calx, calcis** *f*: heel  
**carbunculus, -i** *m*: an ember, coal  
**comminisco** (3): to devise, think up  
**comminor** (1): to threaten  
**conatus, -us** *m*: attempt, endeavor  
**constringo** (3): to bind fast, tie up  
**denique**: finally, in the end  
**detestabilis, -is, -e**: detestable  
**effero, -ferre, -tuli, -latus**: to carry out  
**expugno** (1): to conquer, overcome  
**facinus, facinoris** *n*: deed, crime  
**funiculus, -i** *m*: a rope, cord  
**insolentia, -ae** *f*: insolence  
**iuo** (1): to swear  
**malitia, -ae** *f*: malice, wickedness  
**nequissimus, -a, -um**: most wicked  
**nimius, -a, -um**: too great, excessive  
**numquam**: never

**onustus, -a, -um**: laden  
**patientia, -ae** *f*: endurance, patience  
**peior, peius**: worse, more evil  
**perditus, -us** *m*: ruin, death  
**plane**: clearly, plainly  
**probe**: properly, rightly  
**produco** (3): to lead forth, lead out  
**proximus, -a, -um**: nearest, next  
**puer, pueri** *m*: a boy  
**sarcina, -ae** *f*: pack, bundle  
**satis**: enough, adequately  
**spiro** (1): to breathe, be alive  
**stimulo** (1): to incite, stir up  
**stuppae, -ae** *f*: flax  
**talis, -is, -e**: such, the following  
**validus, -a, -um**: strong, powerful  
**via, -ae** *f*: way, road  
**villula, -ae** *f*: a small farmhouse

---

**Nec quicquam aliud ... quam**: “nothing other than”  
**ut...iret**: impf. subj. in noun clause explaining **aliud**, “to devise nothing other than to bring ruin”  
**quoquo modo**: “by any means”  
**non numquam**: litotes, “not never” i.e. “sometimes”  
**quod ... stimularet**: impf. subj. in noun clause, “it was clear that an attempt would good his maliciousness”  
**expugnata patientia**: abl. abs., “when my patience was overcome by his excessive insolence”  
**extuleram**: plupf. of **effero**, “I lashed out my hooves”  
**in me**: “a crime against me”  
**onustum, constrictum**: perf. pas. part. modifying **me**, “he led me, laden with a bundle ... and bound with ropes”  
**spirantem carbunculum**: “a burning coal”

## Apuleius

furatus oneris in ipso meditullio reponit. Iamque fomento tenui calescens et enutritus ignis surgebat in flammam et totum me funestus ardor invaserat, nec ullum pestis extremae suffugium nec salutis aliquod apparet solacium, et ustrina talis moras non sustinet et meliora consilia praevertitur. [20] Sed in rebus scaevis adfulsit Fortunae nutus hilarior nescio an futuris periculis me reservans,

---

**adfulgeo** (2): to shine forth, smile upon  
**appareo** (2): to appear, be evident  
**ardor, -oris m**: fire, flame, heat  
**calesco** (3): to grow hot, be inflamed  
**consilium, -i n**: advice, council  
**enutrio** (4): to nurture  
**extremus, -a, -um**: extreme, dire, utter  
**flamma, -ae f**: flame  
**fomentum, -i n**: kindling  
**Fortuna, -ae f**: the goddess Fortune  
**funestus, -a, -um**: deadly, disastrous  
**furor** (1): to steal  
**futurus, -a, -um**: about to be, future  
**hilarior, -or, -us**: more kindly  
**ignis, -is m**: fire  
**invado** (3): to attack, assault  
**meditullium, -i n**: middle, midpoint  
**melior, -or, -us**: better  
**mora, -ae f**: delay, pause  
**nescio** (4): not to know, be ignorant

**nutus, -us m**: a nod  
**onus, oneris n**: load, burden  
**periculum, -i n**: danger, peril, trial  
**pestis, -is f**: curse, destruction  
**praevertio** (3): to forestall  
**repono** (3): to put back, store  
**res, rei f**: a thing, matter, circumstance  
**reservo** (1): to reserve, spare  
**salus, salutis f**: health, safety  
**scaevus, -a, -um**: awkward, unfavorable  
**solacium, -i n**: comfort, solace  
**suffugium, -i n**: shelter, refuge  
**surgo** (3): to rise, grow  
**sustineo** (2): to support, endure  
**talis, -is, -e**: such, so great  
**tenuis, -is, -e**: light, fine, tender  
**totus, -a, -um**: whole, entire  
**ullus, ulla, ullum**: any  
**ustrina, -ae f**: burning

---

**furatus**: perf. part. of dep. **furor**, “(the boy) having stolen a coal”

**in ipso meditullio**: “in the very middle of the load”

**enutritus**: “the fire having been nurtured (sc. by the flax)”

**totum me**: “me all over”

**nec ullum suffugium ... nec salutis aliquod solacium**: “neither any refuge ... nor any comfort”

**apparet ... sustinet ... praevertitur**: vivid present tenses

**an**: distributive particle after **nescio** governing both **reservans** and **liberans**. The position indicates doubt about the former. “I know not whether she was sparing... but certainly she was releasing...”

**futuris periculis**: dat. of reference, “sparing me for future perils”

*Metamorphoses: Selected Passages*

certe praesente statutaque morte liberans. Nam forte pluviae pridiana recens conceptaculum aquae lutulentae proximum conspicatus ibi memet improvido saltu totum abicio flammaque prorsus extincta tandem et pondere levatus et exitio liberatus evado. Sed ille deterrimus ac temerarius puer hoc quoque suum nequissimum factum in me retorsit gregariisque omnibus adfirmavit me sponte vicinorum foculos transeuntem titubanti gradu

---

**abicio** (3): to throw, hurl

**adfirmo** (1): to declare, affirm

**aqua, -ae f**: water

**certe**: surely, certainly

**conceptaculum, -i n**: a receptacle

**conspicor** (1): to catch sight of

**deterrimus, -a, -um**: most wicked

**evado** (3): to escape

**exitium, -i n**: destruction, ruin, death

**extinguo** (3): to quench, extinguish

**factum, -i n**: deed, act

**flamma, -ae f**: flame

**foculus, -i m**: a brazier

**forte**: by chance, as luck would have it

**gradus, -us m**: a step

**improvidus, -a, -um**: thoughtless, unwary

**levo** (1): to raise, lighten, relieve

**libero** (1): to free, release

**libero** (1): to free, release

**lutulentus, -a, -um**: muddy, murky

**mors, mortis f**: death

**nequissimus, -a, -um**: most wicked

**pluvia, -ae f**: rain

**pondus, ponderis n**: weight, burden

**praesens, praesentis**: present, current

**pridianus, -a, -um**: of the day before

**prorsus**: straightaway, entirely

**proximus, -a, -um**: nearest, next

**puer, pueri m**: boy

**recens, recentis**: recent, fresh

**retorqueo** (2): to twist back

**saltus, saltus m**: leap, jump

**sponte**: of one's own will, voluntarily

**statuo** (3): to set up, establish, decided

**temerarius, -a, -um**: rash, reckless

**titubo** (1): to totter, stagger

**transeo, -ire, -ivi, -itus**: to go over, cross

**vicinus, -i m**: a neighbor

---

**praesente statutaque morte**: abl. of separation, “freeing me from a present and decided death”

**pluviae pridiana recens conceptaculum aquae lutulentae**: i.e. “a mud puddle”

**conspicatus ... abicio**: having spotted it, I throw myself”

**memet**: me + intensive enclitic *-met*, “myself”

**pondere, exitio**: abl. of separation with *levatus* and *liberatus*, “relieved of my burden and freed from ruin”

**retorsit**: perf. of *retorqueo*, “turned back against me”

**me ... accersisse mihi**: perf. inf. in ind. st. after *adfirmavit*, “that I had brought upon myself”

**me ... transeuntem**: pr. part., “that I crossing”

**titubanti gradu**: abl. of manner, “with a faltering step”

## Apuleius

prolapsum ignem ultroneum accersisse mihi, et arridens addidit:  
 “Quo usque ergo frustra pascemus igninum istum?”

Nec multis interiectis diebus longe peioribus me dolis  
 petivit. Ligno enim quod gerebam in proximam casulam vendito  
 vacuum me ducens iam se nequitiae meae proclamans imparem  
 miserrimumque istud magisterium renuens querelas huius modi  
 concinnat: [21] Videtis istum pigrum tardissimumque et nimis

**accerso** (3): to invoke, fetch, bring on one-  
 self

**addo** (3): to add, say in addition

**arrideo** (2): to laugh at

**casula, -ae f**: a small cottage

**concinno** (1): to make up, concoct

**dies, diei m**: a day

**dolus, -i m**: a trick, deceit, treachery

**duco** (3): to lead

**frustra**: in vain; for nothing

**gero** (3): to bear, carry

**igninus, -i, m**: fireman

**ignis, -is m**: fire

**impar, impairs**: unequal to (+ dat.)

**interiatio** (3): to throw between

**lignum, -i n**: wood

**longe**: far, by far

**magisterium, -i n**: an office, duty

**miser, misera, miserum**: wretched, pitiable

**nequitia, -ae f**: wickedness

**nimis**: very much, too much

**pasco** (3): to feed, keep

**peior, peius**: worse, more evil

**peto** (3): to seek, attack

**piger, pigra, pigrum**: lazy, slow

**proclamo** (1): to cry out, proclaim

**prolabor** (3): to fall forward

**proximus, -a, -um**: nearest, next

**querela, -ae f**: a complaint, grievance

**renuo** (3): to refuse

**tardus, -a, -um**: slow, limping

**ultroneus, -a, -um**: voluntary, deliberate

**usque**: up to

**vacuus, -a, -um**: empty, unladen

**vendo** (3): to sell

**video** (2): to see

**me ... prolapsum**: perf. part., “that I having fallen forward”

**arridens**: pr. part., “with a laugh”

**quo usque**: “up to what point,” i.e. “for how long?”

**nec multis interiectis diebus**: abl. abs., “and with not many days thrown in” i.e. “a few days later”

**longe peioribus dolis**: abl. of means, “he attacked me with far worse tricks”

**Ligno ... vendito**: abl. abs., “with the wood sold”

**quod gerebam**: relative clause after **ligno**, “the wood, which I was bearing”

**querelas huius modi**: “complaints of the following kind”

**se** (sc. **esse**) **imparem**: ind. st. after **proclamans**, “proclaiming that he was unequal to”  
 + dat.

**nimis asinum**: “too much an ass”

*Metamorphoses: Selected Passages*

asinum? Me post cetera flagitia nunc novis periculis etiam angit. Ut quemque enim viatorem prospexerit, sive illa scitula mulier seu virgo nubilis seu tener puellus est, ilico disturbato gestamine, non numquam etiam ipsis stramentis abiectis, furens incurrit et homines amator talis appetit et humi prostratis illis inhians illicitas atque incognitas temptat libidines et ferinas voluptates, aversaque Venere invitat ad nuptias. Nam imaginem etiam savii mentiendo ore

---

---

**abicio** (3): to throw down, cast off

**amator, -oris m:** a lover

**ango:** to vex, trouble

**appeto** (3): to seek after, assail

**asinus, -i m:** an ass

**aversus, -a, -um:** averse, hostile

**ceterus, -a, -um:** other, the rest

**disturbo** (1): to disturb, upset

**ferinus, -a, -um:** of wild beasts

**flagitium, -i n:** shame, disgrace

**furo** (3): to rage, be wild

**gestamen, gestaminis n:** a burden, load

**homo, hominis m:** a man

**humi:** on the ground

**ilico:** on the spot; immediately

**illicitus, -a, -um:** forbidden, unlawful

**imago, imaginis f:** a likeness, image

**incognitus, -a, -um:** unknown, unheard of

**incurro** (3): to run at, attack (3)

**inhio** (1): to gape

**invite:** to invite, incite

**libido, libidinis f:** desire, lust

**mentior** (4): to pretend, imitate

**mulier, mulieris f:** a woman

**novus, -a, -um:** new

**nubilis, nubile:** marriageable

**nuptia, -ae f:** marriage

**os, oris n:** a mouth

**periculum, -i n:** danger, trial

**prospicio** (3): to foresee, see far off

**prosterno** (3): to knock down, lay low

**puellus, -i m:** boy

**savium, -i n:** a kiss

**scitulus, -a, -um:** handsome

**sive:** whether, or

**stramentum, -i n:** thatch, covering

**tempto** (q): to try

**tener, tenera, tenerum:** soft, tender

**Venus, Veneris f:** the goddess Venus

**viator, -oris m:** traveler

**virgo, virginis f:** maiden, young woman

**voluptas, -tatis f:** pleasure, delight

---

**novis periculis:** ab. of means, "with new dangers"

**ut (= utcumque) ... prospexerit:** perf. subj. in temp. clause, "as soon as he has seen"

**disturbato gestamine:** abl. abs., "with this burden upset"

**non numquam:** litotes, "not never" i.e. "sometimes"

**stramentis abiectis:** ab. abs., "his coverings having been thrown off"

**prostratis illis:** ab. abs., "with those (the females) having been cast down"

**aversa Venere:** abl. abs., "with Venus opposed" i.e. contrary to normal love

**mentiendo:** gerund, "with his mouth pretending a likeness of a kiss"



## Apuleius

improbo compulsat ac morsicat. Quae res nobis non mediocres lites atque iurgia, immo forsitan et crimina pariet. Nunc etiam visa quadam honesta iuvene, ligno quod devehebat abiecto dispersoque, in eam furiosos direxit impetus et festivus hic amasio humo sordida prostratam mulierem ibidem incoram omnium gestiebat inscendere. Quod nisi ploratu questuque femineo conclamatum viatorum praesidium accurrisset ac de mediis ungulis ipsius esset erepta

**abicio** (3): to throw down, cast away

**accurro** (3): to run to

**amasio, -onis m**: a lover

**compulso** (1): to pound, batter

**conclamo** (1): to cry out loud, summon

**crimen, criminis n**: a crime

**deveho** (3): to convey

**dirigo** (3): to turn, direct

**dispergo** (3): to scatter

**eripio** (3): to snatch away, rescue

**femineus, -a, -um**: womanly, feminine

**festivus, -a, -um**: festive, jovial

**forsitan**: perhaps

**furiosus, -a, -um**: mad, frantic, wild

**gestio** (4): to be eager, wish

**honestus, -a, -um**: honorable, upright

**humus, -i f**: ground

**ibidem**: in that very place, at that very moment

**immo**: on the contrary, indeed

**impetus, -us m**: attack, assault

**improbus, -a, -um**: wicked, rude

**incoram**: in front of (+ gen.)

**inscendo** (3): to mount

**iurgium, -i n**: dispute, strife

**juvenis, -is f**: a young woman

**lignum, -i n**: wood

**lis, litis f**: a suit, quarrel

**mediocris, -is, -e**: average, trivial

**medius, -a, -um**: middle, the middle of

**morsico** (1): to bite

**mulier, mulieris f**: woman

**nisi**: if not, except

**pario**: to produce, create

**ploratus, -us m**: a wailing, crying

**praesidium, -i n**: protection, help

**prosterno** (3): to know down, lay low

**questus, -us m**: complaint

**res, rei f**: a thing, matter

**sordidus, -a, -um**: dirty, filthy

**ungula, -ae f**: hoof

**viator, -oris m**: traveler

**video** (2): to see

**quae res**: “This thing,” referring to Lucius’ supposed amorous advances

**non mediocres**: “not trivial” i.e. “serious”

**nobis**: dat. of reference, “quarrels and disputes for us”

**visa quadam honesta iuvene**: abl. abs., “with a certain good woman seen”

**ligno abiecto dispersoque**: abl. abs., “with the wood thrown down and scattered”

**humo sordida**: abl. of place where, “on the filthy ground”

**nisi accurrisset...esset erepta liberataque**: plupf. subj. in past contrafactual protasis, “if help had not arrived ... if she had not been snatched and freed”

liberataque, misera illa compavita atque dirupta ipsa quidem cruciabilem cladem sustinuisset, nobis vero poenale reliquisset exitium.”

[22] Talibus mendaciis admiscendo sermones alios, qui meum verecundum silentium vehementius premerent, animos pastorum in meam perniciem atrociter suscitavit. Denique unus ex illis: “Quin igitur publicum istum maritum” inquit “immo communem omnium adulterum illis suis monstruosis nuptiis condignam victimamus hostiam?” et “Heus tu, puer,” ait

---

*admisceo* (2): to mix together  
*adulter, adulteri m*: adulterer, illicit lover  
*alius, alia, aliud*: other, another  
*animus, -i m*: a mind, spirit  
*atrociter*: cruelly, savagely  
*clades, cladis f*: slaughter, death  
*communis, -is, -e*: common  
*compavio* (4): to trample on  
*condignus, -a, -um*: appropriate, worthy  
*cruciabilis, -is, -e*: agonizing, painful  
*denique*: finally, then  
*dirumpo* (3): to break apart, shatter  
*exitium, -i n*: destruction, ruin, death  
*heus*: hey!  
*hostia, -ae f*: victim, sacrifice  
*igitur*: therefore  
*immo*: more correctly, indeed  
*inquam*: to say  
*libero* (1): to free, release  
*maritus, -i m*: a lover

---

*mendacium, -i n*: a lie  
*miser, misera, miserum*: wretched  
*monstruosus, -a, -um*: monstrous  
*nuptia, -ae f*: marriage  
*pastor, -oris m*: shepherd  
*pernicies, perniciet f*: ruin, destruction  
*poenalis, -is, -e*: of punishment, penal  
*premo* (3): to oppress  
*publicus, -a, -um*: public, common  
*puer, pueri m*: a boy  
*quin*: why not (+ *indic.* = *imper.*)  
*relinquo* (3): to leave behind  
*sermo, sermonis m*: speech, talk  
*silentium, -i n*: silence  
*suscito* (1): to stir up, rouse  
*sustineo* (2): to sustain, endure  
*unus, -a, -um*: one  
*vehementius*: more vehemently  
*verecundus, -a, -um*: shameful  
*victimo* (1): to offer as a sacrifice

---

*sustinuisset*: plupf. subj. in past contrafactual apodosis, “that miserable woman would have suffered a torturous death”

*reliquisset*: 3 s. plupf. subj. in past contrafactual apodosis, “a penal ruin would have remained for us”

*admiscendo*: gerund abl. of means, “by mixing up other speeches with such lies”

*qui ... premerent*: impf. subj. in rel. clause of characteristic, “which would oppress”

*quin igitur ... victimamus*: “So why don’t we sacrifice...?”

*illis suis monstruosis nuptiis*: abl. with *condignam*, “a victim worthy of his own monstrous nuptials”

## Apuleius

“obtruncato protinus eo intestina quidem canibus nostris iacta, ceteram vero carnem omnem operariorum cenae reserva. Nam corium adfirmatum cineris inspersu dominis referemus eiusque mortem de lupo facile mentiemur.”

Sublata cunctatione accusator ille meus noxius, ipse etiam pastoralis exsecutor sententiae, laetus et meis insultans malis calcisque illius admonitus, quam inefficacem fuisse mehercules doleo, protinus gladium cotis adtritu parabat.

---

**accusator, -oris m:** accuser, prosecutor  
**adfirmo** (1): to confirm, assert  
**admoneo** (2): to warn, remind  
**adtritus, -us m:** a grinding, sharpening  
**cabx, calcis f:** heel  
**canis, -is m:** a dog  
**carnis, -is f:** meat, flesh  
**cena, -ae f:** dinner  
**ceterus, -a, -um:** other, the rest  
**cinis, -eris m:** ashes, dust  
**corium, -i n:** skin, hide  
**cos, cotis f:** a whetstone  
**cunctatio, -onis f:** delay, hesitation  
**doleo** (2): to grieve  
**dominus, -i m:** a master  
**exsecutor, -oris m:** executor, performer  
**facile:** easily, readily  
**gladius, -i m:** sword  
**iacio** (3): to throw  
**inefficax, inefficacis:** useless, ineffectual

**inspergo:** to sprinkle upon  
**insulto** (1): to mock, jeer at  
**intestina, -ae f:** intestines  
**laetus, -a, -um:** happy, cheerful  
**lupus, lupi m:** wolf  
**malus, -a, -um:** bad, evil  
**mehercules:** by Hercules!  
**mentior** (4): to lie, pretend  
**mors, mortis f:** death  
**noxius, -a, -um:** harmful, criminal  
**obtrunco** (1): to kill  
**operarius, -i m:** laborer, worker  
**paro** (1): to furnish, draw  
**pastoralis, -is, -e:** of or for a shepherd  
**protinus:** immediately, at once  
**protinus:** immediately, at once  
**refero, -ferre, -tuli, -latus:** to carry back  
**reservo** (1): to reserve, hold on to  
**sententia, -ae f:** sentence, judgment  
**tollo, -ere, sustulli, sublatum:** to remove

---

**obtruncato protinus eo:** ab. abs., “once he has been slaughtered”

**iacta:** imper., “cast out his innards”

**cenae:** dat. of purpose, “keep the rest for dinner”

**cineris inspersu:** ab. of means, “confirmed by a sprinkling of ash”

**dominis:** dat. i.o. of **referemus**, “we will bring back to the masters”

**mentiemur:** fut., “we will fake”

**sublata cunctatione:** ab. abs., “delay having been removed”

**admonitus:** “having been admonished by” + gen.

**quam:** anteced. **calcis**, “of the heel which”

**inefficacem fuisse:** ind. st. after **doleo**, “which I grieve to have been ineffectual”

[23] Sed quidam de coetu illo rusticorum: “Nefas” ait “tam bellum asinum sic enecare et propter luxuriam lasciviamque amatoriam crinatum opera servitioque tam necessario carere, cum alioquin exsectis genitalibus possit neque in venerem nullo modo surgere vosque omni metu periculi liberare, insuper etiam longe crassior atque corpulentior effici. Multos ego scio non modo asinos inertes, verum etiam ferocissimos equos nimio libidinis

---

**alioquin:** otherwise

**amatorius, -a, -um:** amorous

**asinus, -i m:** an ass

**bellus, -a, -um:** beautiful, fine

**careo (2):** to lack, lose, be without

**coetus, -us m:** a meeting, assembly

**corpulentior, -or, -us:** larger, fatter

**crassior, -or, -us:** heavier, thicker

**crimino (1):** to accuse, denounce

**efficio (3):** to cause, effect

**eneco (1):** to kill, slay

**equus, equi m:** a horse

**exseco (1):** to cut off, excise

**ferox, ferocis:** wild, fierce

**genital, genitalis n:** genitals

**iners, inertis:** sluggish, lazy

**insuper:** on top, in addition

**lascivia, -ae f:** wantonness

**libero (1):** to free, release

**libido, libidinis f:** desire, lust

**longe:** far, by far

**luxuries, -ei f:** luxury, extravagance

**metus, -us m:** fear

**necessarius, -a, -um:** necessary, essential

**nefas:** wrong, sin, violation

**opera, -ae f:** work, service

**periculum, -i n:** danger, peril

**possum:** to be able, be possible

**propter:** on account of (+ acc.)

**rusticus, -i m:** a peasant, farmer

**scio (4):** to know

**servitium, -i n:** slavery, servitude

**surgo (3):** to rise, grow

**venus, veneris f:** lust

---

**enecare ... carere:** pr. inf. after *nefas*, “it is a shame to slay ... to be without”

**crinatum:** agreeing with *asinum*, “him having been charged”

**opera servitioque:** abl. of separation after *carere*, “to be without (his) work and necessary servitude”

**cum ... possit:** pres. subj. in circumstantial clause, “when it is possible” + inf.

**exsectis genitalibus:** ab. abs., “his genitals having been cut out”

**nullo modo:** “in no way”

**metu:** abl. of separation, “to free you from all fear of danger”

**effici:** pres. pas. inf. of *efficio* also complementing *possit*, “possible that he be made”

**non modo...verum etiam:** “not only... but also”

**asinos ... equos ... factos (esse):** ind. st. after *scio*, “I know many asses and even horse to have been made tame”

laborantes atque ob id truces vesanosque adhibita tali detestatione mansuetos ac mites exinde factos et oneri ferundo non inhabiles et cetero ministerio patientes. Denique nisi vobis suadeo nolentibus, possum spatio modico interiecto, quo mercatum obire statui, petitis e domo ferramentis huic curare praeparatis ad vos actutum redire truncemque amatorem istum atque insuavem dissitis femoribus emasculare et quovis vervece mitiorem efficere.”

---

<p><b>actutum:</b> immediately, without delay  <b>adhibeo</b> (2): to use, employ  <b>amator, -oris m:</b> lover  <b>ceterus, -a, -um:</b> other, the rest  <b>curo</b> (1): to take care of, provide  <b>denique:</b> finally, and then  <b>detestatio, -onis f:</b> castration, gelding  <b>dissitus, -a, -um:</b> lying apart  <b>domus, domi f:</b> house  <b>emasculo</b> (1): to castrate  <b>exinde:</b> thence, after that  <b>facio</b> (3): to make, do, create  <b>femur, -oris, n:</b> thigh  <b>fero, ferre, tuli, latus:</b> to bear, carry  <b>ferramentum, -i n:</b> an iron tool  <b>inhabilis, -e:</b> unmanageable, unfit  <b>insuavis, -is, -e:</b> unpleasant, disagreeable  <b>intericio</b> (3): to throw between, insert  <b>laboro</b> (1): to work, be troubled  <b>mansuetus, -a, -um:</b> tame, gentle  <b>mercatus, -us m:</b> a market</p>	<p><b>ministerium, -i n:</b> a duty, task  <b>mitior, -or, -us:</b> milder, gentler  <b>mitis, -e:</b> mild, meek  <b>modicus, -a, -um:</b> moderate, reasonable  <b>nisi:</b> if not, except, unless  <b>nolo:</b> to be unwilling, refuse  <b>ob:</b> on account of (+ acc.)  <b>oboe, -ire, -ivi, -itus:</b> to go to, visit  <b>onus, oneris n:</b> load, burden  <b>patior</b> (3): to suffer, endure, permit  <b>peto</b> (3): to seek  <b>possum:</b> to be able  <b>praeparo</b> (1): to prepare  <b>redeo, -ire, -ivi, -itus:</b> to return  <b>spatium, i n:</b> space, span, interval  <b>statuo</b> (3): to establish, decide, think  <b>suadeo</b> (2): to urge, recommend to (+ dat.)  <b>trux, trucis:</b> wild, savage  <b>trux, trucis:</b> wild, savage, fierce  <b>vervex, vervecis m:</b> a wether, castrated goat  <b>vesanus, -a, -um:</b> mad, frenzied</p>
--	--

---

**adhibita tali detestatione:** abl. abs., “such a castration having been employed”  
**oneri ferundo:** gerundive in dat. of purpose after **inhabiles**, “not unfit for a load to be carried” i.e. “fit for carrying a load”  
**cetero ministerio:** also dat. of purpose after **patientes**, “suffering other duties”  
**nisi vobis nolentibus:** part. with conditional force, “I urge you, unless you are unwilling”  
**spatio modico interiecto:** abl. abs., “with a moderate interval thrown in,” i.e. “after some time has passed”  
**quo:** abl. of time within which, “in which (time) I have decided...”  
**petitis ... ferramentis ... praeparatis:** ab. abs. “implements having been sought and prepared”  
**redire .. emasculare ... efficere:** inf. with **possum** “I am able to return ... and emasculate and to make him”  
**dissitis femoribus:** ab. abs. “his thighs having been spread apart”  
**vervece:** abl. of comparison after **mitiorem**, “gentler than a wether”

*Metamorphoses: Selected Passages*

[24] Tali sententia mediis Orci manibus extractus, set  
extremae poenae reservatus maerebam et in novissima parte  
corporis totum me periturum deflebam. Inedia denique vel  
praecipiti ruina memet ipse quaerebam extinguere moriturus  
quidem nihilo minus sed moriturus integer.

---

**corpus, corporis** *n*: body  
**defleo** (2): to weep, lament, bewail  
**extinguo** (3): to extinguish, kill  
**extraho** (3): to extract, rescue  
**inedia, -ae** *f*: fasting, starvation  
**integer, integra, integrum**: whole, entire  
**maereo** (2): to grieve, mourn  
**manus, -us** *f*: a hand  
**medius, -a, -um**: middle, in the middle  
**morior** (3): to die, perish  
**novissimus, -a, -um**: newest, last, rear

---

**Orcus, Orci** *m*: god of the underworld  
**pars, partis** *f*: part, region  
**pereo, -ire, -ivi, -itus**: to die, be ruined  
**poena, -ae** *f*: a penalty, punishment  
**praiceps, praecipitis**: headlong, precipitous  
**quaero** (3): to seek, strive for  
**reservo** (1): to save, spare  
**ruina, -ae** *f*: fall, destruction  
**sententia, -ae** *f*: an opinion, judgment, sen-  
tence

---

**set:** (= *sed*)

**mediis Orci manibus:** abl. of sep., “having been saved from the hands of Hell”

**extremae poenae:** dat. of purp., “reserved for a severe punishment”

**totum me periturum** (sc. *esse*): fut. inf. in ind. st. after **deflebam**, “I was lamenting that  
I was going to perish entirely”

**memet:** “my own self”

**praecipiti ruina:** abl. of means, “to kill myself by a precipitous fall” i.e. from a cliff

**moriturus:** fut. act. part. “about to die”

**nihilo minus:** “nevertheless”

## Apuleius

### [Selection 7: Apuleius, Met. IX.32]

Matutino me multis holeribus onustum proxumam civitatem deducere consuerat dominus atque ibi venditoribus tradita merce, dorsum insidens meum, sic hortum redire. Ac dum fodiens, dum irrigans, ceteroque incurvus labore deservit, ego tantisper otiosus placita quiete recreabar. Sed ecce siderum ordinatis ambagibus per numeros dierum ac mensuum remeans annus post mustulentas

---

**ambages, ambagis** *f*: a circuit, orbit  
**annus, -i** *m*: year  
**ceterus, -a, -um**: other, remaining, rest  
**civitas, -tatis** *f*: a city, town  
**consuesco** (3): to be accustomed  
**deduco** (3): to lead down  
**deservio** (4): to devote oneself to (+ abl.)  
**dies, diei** *m*: day  
**dorsum, -i** *n*: back  
**ecce**: see! behold!  
**fodio** (3): to dig  
**holus, holeris** *n*: vegetables  
**hortus, -i** *m*: a garden  
**ibi**: there, then  
**incurvus, -a, -um**: bent, curved  
**insideo** (2): to sit on  
**irrigo** (1): to water  
**labor, -oris** *m*: labor, work, toil

**matutinus, -a, -um**: early, of early morning  
**mensis, -is** *m*: a month  
**merx, mercis** *f*: merchandise, goods  
**mustulentus, -a, -um**: wine-filled  
**numerus, -i** *m*: a number, sum  
**onustus, -a, -um**: laden  
**ordinatus, -a, -um**: ordered, appointed  
**otiosus, -a, -um**: idle, at leisure  
**placitus, -a, -um**: pleasing, agreeable  
**proximus, -a, -um**: nearest, next  
**quies, quietis** *f*: quiet, calm, rest  
**recreo** (1): to renew, revive  
**redeo, -ire, -ivi, -itus**: to go back, return  
**remeo** (1): to go back, return  
**sidus, sideris** *n*: a star, constellation  
**tantisper**: for such time, meanwhile  
**trado** (3): to hand over, deliver  
**venditor, -oris** *m*: a seller, merchant

---

**matutino**: abl. of time when, “in the early morning”  
**multis holeribus**: abl. of means, “me laden with many vegetables”  
**proxumam civitatem**: acc. place to which, “to lead me to the next town”  
**deducere**: complementary inf. after **consuerat**, “he was accustomed to lead...”  
**tradita merce**: abl. abs., “with the merchandise delivered to the vendors”  
**hortum**: acc. place to which, “to return to the garden”  
**dum ... deservit**: “while he devoted himself to” + part.  
**cetero labore**: bent over by other labor  
**ordinatis ambagibus**: abl. of manner “according to their appointed orbits”  
**annus ... deflexerat**: “the year had turned away”

*Metamorphoses: Selected Passages*

autumni delicias ad hibernas Capricorni pruinas deflexerat, et adsidiuis pluviis nocturnisque rorationibus sub dio et intecto conclusus stabulo continuo discruciar frigore, quippe cum meus dominus prae nimia paupertate ne sibi quidem nedum mihi posset stramen aliquod vel exiguum tegimen parare, sed frondoso casulae contentus umbraculo degeret. Ad hoc matutino lutum nimis

---

**adsidiuus, -a, -um:** constant, unremitting  
**autumnus, -i m:** autumn  
**Capricornus, -i m:** Capricorn (a sign of the zodiac)  
**casula, -ae f:** a hut  
**concludo (3):** to shut up, confine  
**contentus, -a, -um:** content with (+ abl.)  
**continuus, -a, -um:** continuous, constant  
**deflecto (3):** to bend down, change course  
**dego (3):** to spend time, live  
**delicia, -ae f:** a delight, charm  
**discrucio (1):** to torture  
**dium, dii n:** the open sky  
**dominus, -i m:** owner, master  
**exiguus, -a, -um:** small, meager  
**frigor, frigoris m:** cold  
**frondosus, -a, -um:** leafy, thatched  
**hibernus, -a, -um:** wintry, hoary

**intectus, -a, -um:** uncovered, without a roof  
**lutum, -i n:** mud, dirt  
**matutinus, -a, -um:** of early morning  
**nimis:** very much, too much  
**nimius, -a, -um:** excessive, too much  
**nocturnus, -a, -um:** nocturnal, nightly  
**paro (1):** to prepare, furnish, supply  
**paupertas, -tatis f:** poverty  
**pluvia, -ae f:** rain, shower  
**possum:** to be able  
**prae:** because of (+ abl.)  
**pruina, -ae f:** frost  
**quippe:** of course, as you see  
**roratio, -onis f:** dew  
**stabulum, -i n:** a stall, enclosure, pen  
**stramen, straminis n:** straw for bedding  
**tegimen, tegiminis n:** cover, protection  
**umbraculum, -i n:** shelter, shade

---

**Capricorni:** “the frosts of Capricorn” i.e. December and January

**sub dio:** “in the open air”

**intecto conclusus stabulo:** “shut up in an uncovered stable”

**cum posset... degeret:** impf. subj. in concessive clause, “although he was able to provide”

**ne sibi quidem:** “not even for himself”

**nedum mihi:** “much less for me”

**sed ... degeret:** “but he lived content”

**Ad hoc:** “for this (purpose)”



## Apuleius

frigidum gelusque praeacuta frusta nudis invadens pedibus enicabar  
ac ne suetis saltem cibariis ventrem meum replere poteram.  
Namque et mihi et ipso domino cena par ac similis oppido tamen  
tenuis aderat, lactucae veteres.

---

*cena*, -ae f: a dinner, meal  
*cibarium*, -i n: ration, food  
*dominus*, -i m: owner, master  
*enico* (1): to kill  
*frigidus*, -a, -um: cold, frigid  
*frustum*, -i, n: piece  
*gelus*, -us m: frost, ice  
*invado* (3): to walk on  
*lactuca*, -ae f: lettuce  
*nudus*, -a, -um: naked, bare  
*oppido*: exceedingly, altogether

*par*, *paris*: equal  
*pes*, *pedis* m: foot  
*possum*: to be able  
*praeacutus*, -a, -um: sharp, pointed  
*repleo* (2): to fill  
*saltem*: at least, anyhow  
*suetus*, -a, -um: accustomed, familiar  
*tenuis*, -is, -e: slight  
*venter*, *ventris* m: stomach, belly  
*vetus*, *veteris*: old

---

*nudis invadens pedibus*: walking with bare feet on” + acc.  
*ne suetis saltem*: “with not even the customary rations”

[Selection 8: Apuleius, Met. IX.40]

Sed ubi nullis precibus mitigari militem magisque in suam perniciem advertit efferari iamque inversa vite de vastiore nodulo cerebrum suum diffindere, currit ad extrema subsidia simulansque sese ad commovendam miserationem genua eius velle contigere, summissus atque incurvatus, arreptis eius utrisque pedibus sublimem terrae graviter adplodit et statim qua pugnis qua cubitis

---

**adplodo** (3): to strike, dash  
**adverto** (3): to observe  
**arripio**: to take hold of, seize  
**cerebrum, -i n**: a brain, head  
**commoveo**: to excite, arouse  
**contingo** (3): to touch  
**cubitum, -i n**: an elbow  
**curro** (3): to run  
**diffindo** (3): to split, divide  
**effero**: to make wild, enrage  
**extremus, -a, -um**: last, farthest  
**genu, genus n**: a knee  
**graviter**: violently  
**incurvo** (1): to bend down  
**inversus, -a, -um**: turned around  
**miles, -itis m**: a soldier  
**miseratio, -onis f**: pity, compassion

**mitigo** (1): to mitigate  
**nodulus, -i**: a knot, knob  
**nullus, -a, -um**: no, none  
**pernicies, -ei f**: harm  
**pes, pedis m**: foot  
**prex, -ecis, f**: prayer  
**pugnus, -i m**: a fist  
**simulo** (1): to pretend, imitate  
**statim**: at once, immediately  
**sublimis, -e**: raised  
**subsidium, -i n**: relief, succor  
**summitto** (3): to lower, set down  
**terra, terrae f**: earth, ground  
**uter, utra, utrum**: both  
**vastus, -a, -um**: immense, huge, thick  
**vitis, -is m**: a staff  
**volo**: to wish

---

**mitigari militem**: pr. pas. inf. in ind st. after **advertit**, “when he observed that the soldier was being softened”

**efferari (militem)**: also in ind. st., “and that he was becoming more fierce”

**inversa vite**: abl. of means, “with his staff inverted”

**diffindere**: inf. of purpose, “in order to split”

**ad extrema subsidia**: “to his last resort”

**ad commovendam miserationem**: gerundive of purpose, “for the sake of seeking pity”  
**sese ... velle contigere**: ind. st. after **simulans** “pretending that he wished to touch his knees” (a gesture of supplication)

**arreptis utrisque pedibus**: abl. abs., “with both his legs seized”

**terrae adplodit**: “he struck him to the ground”

**qua...qua...qua**: repeated in partitive sense, “partly with fists, partly with elbows, partly with bites”

## Apuleius

qua morsibus, etiam de via lapide correpto, totam faciem manusque eius et latera converberat. Nec ille, ut primum humi supinatus est, vel repugnare vel omnino munire se potuit, sed plane identidem comminabatur, si surrexisset, sese concisurum eum machaera sua frustatim. Quo sermone eius commonefactus hortulanus eripit ei spatham eaque longissime abiecta rursus saevioribus eum plagis

---

<p><b>abicio</b> (3): to throw away  <b>comminor</b> (1): to threaten  <b>commonefacto</b>: to warn  <b>concido</b> (3): to cut up, chop up  <b>converbero</b> (1): to beat, batter  <b>corripio</b> (3): to seize, snatch up  <b>eripio</b> (3): to snatch away  <b>facies, faciei</b> f: face  <b>frustatim</b>: into pieces  <b>hortulanus, -i</b> m: a gardener  <b>humi</b>: on the ground  <b>identidem</b>: repeatedly, again and again  <b>lapis, lapidis</b> m: stone  <b>latus, lateris</b> n: side, flank  <b>longissime</b>: very far off  <b>machaera, -ae</b> f: a sword</p>	<p><b>manus, -us</b> f: hand  <b>morsus, -us</b> m: bite, teeth  <b>munio</b> (4): to defend, protect  <b>omnino</b>: entirely, at all  <b>plaga, -ae</b> f: a stroke, blow  <b>plane</b>: clearly, plainly  <b>possum</b>: to be able  <b>primum</b>: at first  <b>repugno</b> (1): to fight back  <b>rursus</b>: back, again  <b>saevior, -or, -us</b>: more savage, fiercer  <b>sermo, -onis</b> m: speech, talk  <b>spatha, -ae</b> f: a sword  <b>supino</b> (1): to lay on ones back, lay flat  <b>surgo</b> (3): to rise  <b>via, -ae</b> f: way, road</p>
--	---

---

**lapide correpto**: abl. abs., “and even with a stone snatched up from the road”

**Nec ille**: i.e. the soldier

**ut primum**: “as soon as”

**supinatus est**: perf. pass. of **supino**, “as soon as he was laid on his back”

**si surrexisset**: protasis of fut. cond. changed to the plup. subj. because it is from the point of view of the past, “he was threatening that that if he were to get up”

**sese concisurum** (sc. **esse**): fut. act. inf. in ind. st. after **comminabatur**, representing the apodosis of the fut. condition “he was threatening that he would cut him into pieces”

**Quo sermone**: abl. of means, “having been warned by his speech”

**eaque abiecta**: abl. abs., “with it (the sword) thrown a long way off”

**saevioribus plagis**: abl. of means, “he assailed him with fiercer blows”

adgreditur. Nec ille prostratus et praeventus vulneribus reperire salutem quiens subsidium, quod solum restabat, simulat sese mortuum. Tunc spatham illam secum asportans hortulanus inscensome concito gradu recta festinat ad civitatem nec hortulum suum saltem curans invisere ad quempiam sibi devertit familiarem.

---

**adgredior** (3): to attack, assail  
**asporto** (1): to carry away, remove  
**civitas, -tatis** *f*: a city, town  
**concitus, -a, -um**: agitated, rapid  
**curo** (1): to have a care for, worry about  
**deverto** (3): to divert, put up, lodge  
**familiaris, -is** *m*: an acquaintance, friend  
**festino** (3): to hasten, hurry  
**gradus, -us** *m*: a step, course  
**hortulanus, -i** *m*: gardener  
**hortulus, -i** *m*: a little garden  
**inscendo** (3): to climb on, mount  
**inviso** (3): to go to see, visit  
**morior** (3): to die

**praevenio** (4): to prevent, hinder  
**prosterno** (3): to strike down, lay low  
**queo**: to be able  
**quispiam, quaequam, quodpiam**: some, one  
**recta**: directly, straight  
**reperio** (4): to discover, find  
**resto** (1): to remain  
**salus, salutis** *f*: health, safety  
**simulo** (1): to pretend, feign  
**solus, -a, -um**: alone, only  
**spatha, -ae** *f*: a sword  
**subsidium, -i** *n*: help, relief  
**vulnus, vulneris** *n*: wound

---

**nec ...reperire quiens**: “and not being able to find”

**saluti**: dat. of purp., “for his welfare”

**sese mortuum** (sc. **esse**): ind. st. after **simulat**, “he pretended that he was dead”

**inscensome**: ab. abs., “me having been mounted”

**curans invisere**: “not caring to visit”

**ad quempiam familiarem**: acc. place to which, “he lodged with one of his friends”

**sibi**: dat. of possession, “one of his friends”

## Apuleius

### [Selection 9: Apuleius, Met. IX.42]

Qua contentione et clamoso strepitu cognito, curiosus alioquin et inquieti procacitate praeditus asinus, dum obliquata cervice per quandam fenestrulam quidnam sibi vellet tumultus ille prospicere gestio, unus e commilitonibus casu fortuito conlimatis oculis ad umbram meam cunctos testatur incoram. Magnus denique continuo clamor exortus est et emensis protinus scalis iniecta manu

---

**alioquin:** otherwise, besides, in general  
**asinus, -i m:** an ass  
**casus, -us m:** a fall, chance  
**cervix, cervicis f:** neck  
**clamor, clamoris m:** a shout, outcry  
**clamosus, -a, -um:** noisy, shouted  
**cognosco (3):** to recognize, find out  
**commilito, -onis m:** a fellow soldier  
**conlimo (1):** to direct (the eyes) sideways, glance away  
**contentio, -onis f:** stretching, controversy, struggle  
**continuo:** immediately, at once  
**curiosus, -a, -um:** curious, meddlesome  
**emetior:** to pass over, measure out  
**exorior (4):** to come out, arise  
**fenestrula, -ae f:** a little window  
**fortuitus, -a, -um:** casual, accidental  
**gestio (3):** to be eager, wish

**incoram:** openly, publicly  
**inicio (3):** to throw in, lay (hands) on  
**inquietus, -a, -um:** restless  
**magnus, -a, -um:** large, great  
**manus, -us f:** a hand  
**obliquo (3):** to turn aside, twist  
**oculus, -i m:** eye  
**praeditus, -a, -um:** gifted, provided with  
**procacitas, -tatis f:** impudence  
**prospicio:** to watch for, foresee  
**protinus:** straight on, immediately  
**scalae, -arum f: (pl.)** ladder  
**strepitus, -us m:** noise, racket  
**testor (1):** to give evidence, swear, call to witness (+ acc.)  
**tumultus, -us m:** commotion, confusion  
**umbra, umbrae f:** a shadow  
**unus, -a, -um:** one, single  
**volo:** to wish, will

---

**Qua contentione...cognito:** abl. abs., “with this controversy and noisy racket having been recognized” i.e. “When I heard the racket”

**inquieti procacitate:** abl. with **praeditus**, “an ass gifted with a restless impudence”  
**dum ... gestio:** “as I wish” + inf.

**obliquata cervice:** abl. abs., “with my neck turned sideways”

**quidnam sibi vellet:** impf. subj. in ind. quest. after **prospicere**, “I am eager to see what that tumult meant,” the impf. subj. is used after the vivid present **gestio**.

**casu fortuito:** abl. of cause, “by an accidental chance”

**conlimatis oculis:** abl. abs., “with his eyes cast sideways”

**cunctos testatur:** “called attention of all to”

**exortus est:** perf. of dep. **exorior**, “a great uproar arose”

**emensis protinus scalis:** abl. abs., “with a ladder brought over straightaway”

**iniecta manu:** “with a hand laid on (me)”

*Metamorphoses: Selected Passages*

quidam me velut captivum detrahunt. Iamque omni sublata cunctatione scrupulosius contemplantes singula, cista etiam illa revelata, repertum productumque et oblatum magistratibus miserum hortulanum poenas scilicet capite pensurum in publicum deducunt carcerem summoque risu meum prospectum cavillari non desinunt. Unde etiam de prospectu et umbra asini natum est frequens proverbium.

---

**asinus**, *-i m*: an ass  
**captivus**, *-i m*: a prisoner, captive  
**carcer**, **carceris** *m*: a prison, jail  
**cavillor** (1): to jest, mock  
**cista**, *-ae f*: a chest, box  
**contemplo** (1): to notice, look hard at  
**cunctatio**, *-onis f*: delay  
**deduco** (3): to lead away, lead off  
**desino** (3): to stop, finish, cease  
**detraho** (3): to drag down  
**frequens**, **frequentis**: frequent, repeated  
**hortulanus**, *-i m*: a gardener  
**magistratus**, *-us m*: a magistrate, official  
**miser**, **miseram**, **miserum**: poor, wretched, pitiable  
**nascor** (3): to be born, come into existence  
**offero**, **offerre**, **obtuli**, **oblatus**: to bring before, present to

**pendo** (3): to weigh out, pay  
**poena**, *-ae f*: a penalty, punishment  
**produco** (3): to lead out, bring out  
**prospectus**, *-us m*: a view, sight, looking out  
**proverbium**, *-i n*: a proverb, saying  
**publicus**, *-a, -um*: public, of the state  
**reperio** (4): discover, learn of  
**revelo** (1): show, reveal  
**risus**, *-us m*: a laugh, laughter  
**scilicet**: one may know, certainly  
**scrupulosus**, *-a, -um*: careful, accurate  
**singulus**, *-a, -um*: single, each  
**tollo**, *-ere, sustulli, sublatum*: to remove  
**umbra**, *-ae f*: a shadow  
**unde**: whence  
**velut**: just as, as if

---

**velut captivum**: “as if I were a prisoner”  
**sublata cunctatione**: ab. abs., “all delay set aside”  
**cista revelata**: ab. abs., “the chest having been revealed”  
**repertum productumque et oblatum**: acc. part. agreeing with **hortulanum**, “discovered, led forward and handed over”  
**pensurum**: fut. act. part. of **pendo** expressing purpose, “they led him off in order to pay”  
**scilicet capite**: abl., “surely with his head”  
**summoque risu**: abl. of manner, “with the greatest laughter”  
**meum prospectum**: acc. dir. obj. of **cavillari**, “mocking my looking out (from the window)”  
**cavillari**: pres. inf. of dep. **cavillor**, “they did not cease mocking”  
**natum est**: perf. of dep. **nascor**, “Whence the repeated saying has come into existence”

[Selection 10: Apuleius, Met. X.19-23]

Fuit in illo conventiculo matrona quaedam pollens et opulens. Quae more ceterorum visum meum mercata ac dehinc multiformibus ludicris delectata per admirationem adsiduam paulatim in admirabilem mei cupidinem incidit; nec ullam vesanae libidini medelam capiens ad instar asinariae Pasiphaae complexus meos ardentem exspectabat. Grandi denique praemio cum altore meo depecta est noctis unius concubitum; at ille nequaquam anxius

**admirabilis**, -is, -e: astonishing  
**admiratio**, -onis f: wonder, astonishment  
**adsiduus**, -a, -um: constant, unremitting  
**altor**, **altoris** m: nourisher, keeper  
**anxius**, -a, -um: anxious, uneasy, concerned  
**ardenter**: passionately, ardently  
**asinarius**, -a, -um: asinine, of or to asses  
**capio** (3): to take, seize  
**complexus**, -us m: an embrace, (pl.) intercourse  
**concubitus**, -us m: a lying together, intercourse  
**conventiculum**, -i n: a small assembly, group  
**cupido**, **cupidinis** m: desire, love  
**dehinc**: hereafter, then  
**delecto** (1): to delight, please  
**depeciscor** (3): to bargain for, come to terms  
**exspecto** (1): to look for, hope for, desire  
**grandis**, -is, -e: great, large  
**incido** (3): to happen, fall into

**instar**: equal to, in the form of (+ gen.)  
**libido**, **libidinis** f: desire, lust  
**ludicrum**, -i n: a play, show  
**matrona**, -ae f: a wife, woman  
**medela**, -ae f: a cure, treatment  
**mercor** (1): to buy, pay  
**mos**, **moris** m: custom, habit  
**multiformis**, -e: with many shapes  
**nequaquam**: by no means  
**nox**, **noctis** f: night  
**opulens**, **opulentis**: wealthy, rich  
**Pasiphae** -ae f: Pasiphae  
**paulatim**: little by little, gradually  
**pollens**, **pollentis**: with power, important  
**praemium**, -i n: a reward, gift, bribe  
**ullus**, -a, -ullum: any  
**unus**, -a, -um: one, single  
**vesanus**, -a, -um: mad, frenzied, wild  
**video** (2): to see

**more ceterorum**: “in the manner of others”

**mercata ... delectata**: perf. part. modifying **quae (matrona)**, “she having purchased ... having delighted in”

**visum meum**: “my sight,” i.e. “the sight of me”

**in mei cupidinem incidit**: “she fell into love of me”

**vesanae libidini**: dat. of ref., “any cure for her mad passion”

**instar asinariae Pasiphaae**: “like some ass-version of Pasiphae.” Pasiphae was the wife of Minos of Krete who, after falling in love and mating with a bull, gave birth to the Minotaur.

**complexus meos**: acc. m. pl., “she was desiring my embraces”

**grandi praemio**: abl. of price, “with a great bribe”

**depecta est**: perf. dep., “she bargained for” + acc.

**noctis unius**: gen. f. s., “the intercourse of a single night”

quidnam posset de me suave provenire, lucro suo tantum contentus, adnuit.

[20] Iam denique cenati a triclinio domini decesseramus et iamdudum praestolantem cubiculo meo matronam offendimus. Dii boni, qualis ille quamque praeclarus apparatus! Quattuor eunuchi confestim pulvillis compluribus ventose tumentibus pluma delicata terrestrem nobis cubitum praestruunt, sed et stragula veste auro ac murice Tyrio depicta probe consternunt ac desuper brevibus

---

**adnuo** (3): to nod, agree

**apparatus, -us m**: a preparation

**aurum, auri n**: gold

**bonus, -a, -um**: good

**brevis, -e**: short, small

**ceno** (1): to dine

**complures, -a**: many, several

**confestim**: immediately, suddenly

**consterno** (3): to cover, lay

**contentus, -a, -um**: pleased, satisfied with (+ abl.)

**cubiculum, -i n**: bedroom, chamber

**cubitus, -us m**: a bed

**decedo** (3): to withdraw, depart, leave

**delicatus, -a, -um**: luxurious, sumptuous

**depingo** (3): to paint, color, dye

**desuper**: over, above

**dominus, -i m**: lord, master

**eunuchus, -i m**: a eunuch

**iamdudum**: immediately

**lucrum, -i n**: gain, profit

**matrona, -ae f**: a wife, woman

**murex, muricis m**: purple (dye)

**offendo** (3): to meet with, stumble upon

**pluma, -ae f**: feather, plume

**possum**: to be able

**praeclarus, -a, -um**: splendid, bright

**praestolor** (1): to stand ready, wait

**praestruo** (3): to arrange in advance

**provenio** (4): to proceed

**pulvillus, -i m**: little pillow

**quails, -e**: of what sort, how

**quam**: how

**quattuor**: four

**quidnam**: interrogative particle

**stragulum, -i n**: a bed cover

**suavis, -e**: agreeable, pleasant

**tantus, -a, -um**: so great, so much

**terrester, terrestris, terrestre**: on the ground

**triclinium, -i n**: a (dining) couch, dining room

**tumescit** (2): to swell

**ventose**: windy

**vestis, -is f**: clothing, a blanket

---

**quidnam posset**: impf. subj. in ind. quest., “worried not at all *that he would be able to*” + inf.

**a triclinio domini**: “from the dining couch of my master”

**cubiculo meo**: abl. of place where, “in my chamber”

**quam praeclarus**: “how splendid!”

**pulvillis compluribus tumentibus**: abl. abs., “with many pillows puffing up”

**pluma delicata**: abl. of means, “with delicate plume”

**stragula...depicta**: nom. pl., “bedcovers painted with” + abl.

**auro ac murice Tyrio**: abl. of means, “colored with gold and Tyrian purple”



## Apuleius

admodum, sed satis copiosis pulvillis aliis nimis modicis, quis maxillas et cervices delicatae mulieres suffulcire consuerunt, superstruunt. Nec dominae voluptates diutina sua praesentia morati, clausis cubiculis foribus facessunt. At intus cerei praeclara micantes luce nocturnas nobis tenebras inalbabant.

[21] Tunc ipsa cuncto prorsus spoliata tegmine, taenia quoque, qua decoras devinxerat papillas, lumen propter adsistens, de stagneo vasculo multo sese perungit oleo balsamino meque indidem largissime perfricat, sed multo tanto impensius curans

**admodum:** very, exceedingly

**adsisto** (3): to stand (near)

**balsaminus, -a, -um:** of balsam, balsamic

**cereus, -i m:** a candle

**cervix, cervicis f:** neck

**clavis, clavis f:** a key

**consuesco** (3): to be accustomed

**copiosus, -a, -um:** abundant, plentiful

**cunctus, -a, -um:** whole, entire

**decorus, -a, -um:** beautiful, glorious

**delicatus, -a, -um:** delicate, elegant

**devincio** (4): to tie up, bind, hold fast

**diutinus, -a, -um:** long lasting

**domina, -ae f:** mistress

**facesso** (3): to go away

**foris, foris f:** door, gate

**impensius:** more lavishly

**inalbo** (1): to brighten, make light

**indidem:** from the same place

**intus:** within, inside

**largissime:** most liberally

**lumen, luminis n:** a light, lamp

**lux, lucis f:** light

**maxilla, -ae f:** a jaw, face

**micans, micantis:** gleaming, sparkling

**mulier, mulieris f:** woman

**nimis:** very much, too much

**nocturnus, -a, -um:** nocturnal, of night

**oleum, olei n:** oil

**papilla, -ae f:** breast, bosom

**perfrico** (1): to rub all over

**perungo** (3): to anoint thoroughly

**praeclarus, -a, -um:** splendid, bright

**propter:** near, on account of

**prorsus:** entirely, utterly

**pulvillus, -i m:** a little pillow

**satis:** enough, adequate

**spolio** (1): to strip

**stagneus, -a, -um:** made of stagnum, tin

**suffulcio** (4): to underprop, support

**superstruo** (3): to set over, set up on top

**taenia, -ae f:** a bandeau, brassiere

**tegmen, tegminis n:** covering, clothing

**tenebra, -ae f:** darkness, shadow

**tunc:** then, thereupon

**vasculum, -i n:** a small vessel

**voluptas, -tatis f:** pleasure, delight

**quis:** (= *quibus*), “by which”

**consuerunt:** pr. of *consuesco*, “women are accustomed to” + *inf.*

**nec ... morati:** “(the eunuchs) *not delaying* by their presence”

**clausis cubiculis foribus:** ab. abs., “the doors having been closed”

**praeclara luce:** abl. of means, “with splendid light”

**nobis:** dat. of reference, “brightened the nocturnal darkness *for us*”

**qua:** abl. of means, “even her bandeau, *with which* she had bound...”

**multo tanto:** abl. of degree of difference after *impensius*, “more lavishly by so much more”

etiam nares perfundit meas. Tunc exosculata pressule, non qualia in lupanari solent basiola iactari vel meretricum poscinumnia vel adventorum negantinumnia, sed pura atque sincera instruit et blandissimos adfatus: “Amo” et “Cupio” et “Te solum diligo” et “Sine te iam vivere nequeo” et cetera, quis mulieres et alios inducunt et suas testantur adfectiones, capistroque me prehensum more, quo didiceram, reclinat facile, quippe cum nil novi nihilque difficile facturus mihi viderer, praesertim post tantum

---

**adfatus, -um** *m*: speech, utterance  
**adfectatio, -onis** *f*: a seeking, affection  
**adventor, -oris** *m*: a visitor, customer  
**alius, alia, aliud**: other, another  
**amo** (1): to love  
**basiolum, -i** *n*: little kiss  
**blandissimus, -a, -um**: most flattering, very pleasant  
**capistrum, -i** *n*: halter, harness  
**cupido**: to desire  
**difficile**: with difficulty  
**diligo** (3): to hold dear, love  
**disco** (3): to leave, become acquainted with  
**exosculator** (1): to kiss  
**facile**: easily, readily  
**facio**: to make, do  
**iacto** (1): to toss  
**induco** (3): to bring in, introduce  
**instruo** (3): to furnish  
**lupanar, -aris** *n*: brothel  
**meretrix, meretricis** *f*: courtesan, prostitute  
**mos, moris** *m*: custom, habit

**mulier, mulieris** *f*: a woman  
**naris, -is** *f*: nostril, (pl.) nose  
**negantinumnius, -a, -um**: refusing to pay, stingy  
**nequeo**: to be unable  
**novus, -a, -um**: new  
**perfundo** (3): to pour over, wet, coat  
**poscinumnius, -a, -um**: money-seeking  
**praesertim**: especially, particularly  
**prehendo** (3): to take hold of, grasp  
**pressule**: adv. while pressing against  
**purus, -a, -um**: pure, clean, chaste  
**qualis, -e**: what kind, as  
**quippe**: of course, as you see  
**recline**: to cause to lie down  
**sincerus, -a, -um**: genuine, sincere  
**sine**: without (+ *abl.*)  
**soleo** (2): to be accustomed to  
**solus, -a, -um**: alone, only  
**testor**: to testify, swear  
**video** (2): to see  
**vivo** (3): to live

---

**non qualia ... solent basiola iactari**: “not such as are customary to be tossed out”  
**vel poscinumnia ... vel negantinumnia**: agreeing with **basiola**, “kisses either money-seeking or stingy”  
**pura atque sincera**: also agreeing with **basiola**  
**quis** (= **quibus**), “with which”  
**capistro**: *abl.* of means, “me, taken hold of by my harness”  
**quo didiceram**: *plup. indic.* of **disco**, “in the manner, which I had learned” quo is attracted into the *abl.* case by its antecedent more  
**nil novi**: “nothing of new”  
**facturus (esse)**: *fut. inf.* after **viderer**, “I seemed to be about to do”  
**cum ... viderer**: *impf. pas. subj.* of **video**, “since I seemed” + *inf.*  
**post tantum temporis**: “after so much of time”

## Apuleius

temporis tam formosae mulieris cupientis amplexus obiturus; nam et vino pulcherrimo atque copioso memet madefeceram et unguento flagrantissimo prolubium libidinis suscitaram. [22] Sed angebar plane non exili metu reputans, quem ad modum tantis tamque magis cruribus possem delicatam matronam inscendere vel tam lucida tamque tenera et lacte ac melle confecta membra duris unguis complecti labiasque modicas ambroseo rore purpurantes

**ambrosius**, -a, -um: lovely, sweet  
**amplexus**, -us m: an embrace, intercourse  
**ango** (3): to choke, distress  
**complector** (3): to embrace  
**conficio** (3): to make, prepare  
**copiosus**, -a, -um: abundant, plentiful  
**crus**, **cruris** n: leg  
**cupio** (3): to wish, long for, desire  
**delicatus**, -a, -um: delicate, dainty  
**durus**, -a, -um: hard, rough  
**exilis**, -e: small, thin  
**flagrans**, **flagrantis**: scorching, fiery  
**formosus**, -a, -um: beautiful, fine  
**inscendo** (3): to mount  
**labia**, -ae f: a lip  
**lac**, **lactis** n: milk  
**libido**, **libidinis** f: desire, lust, passion  
**lucidus**, -a, -um: bright, shining, white  
**madefacio** (3): to wet, drench, intoxicate  
**matrona**, -ae f: a woman, matron

**mel**, **mellis** n: honey  
**membrum**, -i n: a member, limb  
**metus**, -us m: fear, anxiety  
**modicus**, -a, -um: moderate, small  
**mulier**, **mulieris** f: woman  
**oboe**, -ire, -ivi, -itus: to go to meet, attend  
**plane**: clearly, plainly  
**possum**: to be able  
**prolubium**, -i n: desire, inclination  
**pulcher**, **pulchra**, **pulchrum**: beautiful  
**purpuro** (1): to be purple, be adorned  
**reputo** (1): to think over, reflect  
**ros**, **roris** m: dew  
**suscito** (1): to encourage, arouse, excite  
**tantus**, -a, -um: of such size, so great  
**tempus**, **temporis** n: time, condition  
**tener**, **tenera**, **tenerum**: soft, delicate  
**unguentum**, -i n: an unguent, oil  
**ungula**, -ae f: a hoof  
**vinum**, -i n: wine

**obiturus**: fut. act. part., “(I) about to engage the embraces”  
**memet madefeceram**: plupf. of **madefacio**, “I had intoxicated myself with wine”  
**suscitaram**: syncopated plupf. (= **suscitaveram**), “I had aroused a desire of lust”  
**non exili metu**: litotes, “by no small fear,” i.e. “a great fear”  
**quem ad modum ... possem**: impf. subj. in ind. quest. after **angebar**, “I was worried in what manner I might be able to” + inf.  
**tantis ... cruribus**: abl. of means  
**tam lucida tamque tenera**: agreeing with **membra**, “limbs so white and delicate”  
**lacte ac melle**: abl. of means after **confecta**, “limbs made of milk and honey”  
**complecti**: pres. inf. of dep. of **complector** also after **possem**, “how I might be able to embrace her limbs...”  
**ambroseo rore**: abl. of means, “reddened with lovely dew”

Metamorphoses: Selected Passages

tam amplo ore tamque enormi et saxeis dentibus deformi saviari,  
novissime quo pacto, quanquam ex unguiculis perpruriscens, mulier  
tam vastum genitale susciperet: heu me, qui dirrupta nobili femina  
bestiis obiectus munus instructurus sim mei domini! Molles  
interdum vocolas et adsidua savia et dulces gannitus  
commorsicantibus oculis iterabat illa, et in summa: "Teneo te"

---

**adsiduus**, -a, -um: constant, repeated  
**amplus**, -a, -um: large, great  
**bestia**, -ae f: a beast, animal  
**commorsico** (1): to devour  
**deformis**, -is, -e: deformed, misshapen  
**dens**, **dentis** m: a tooth  
**dirrumpto** (3): to break apart, shatter  
**dominus**, -i m: owner, master  
**dulcis**, -is, -e: sweet, kind  
**enormis**, -is, -e: immense, huge  
**femina**, -ae f: a woman  
**gannitus**, -us m: a whimper  
**genital**, **genitalis** n: genitals, member  
**heu**: oh! alas!  
**instruo** (3): to furnish, equip  
**interdum**: sometimes, meanwhile  
**itero** (1): to repeat  
**mollis**, -is, -e: soft, mild  
**mulier**, **mulieris** f: woman

**munus**, **muneris** n: a service, public duty,  
here public entertainment  
**nobilis**, -is, -e: noble, prominent  
**novissime**: lastly  
**obicio** (3): to cast out, throw to  
**oculus**, -i m: eye  
**os**, **oris** n: mouth  
**pactum**, -i n: agreement, manner  
**perprurisco**: to itch all over  
**quanquam**: although, yet  
**savior** (1): to kiss  
**savium**, -i n: kiss  
**saxeus**, -a, -um: stony, of stone  
**suscipio** (3): to accept, receive  
**teneo** (2): to hold  
**unguiculus**, -i m: a fingernail, finger tip  
**vastus**, -a, -um: huge, monstrous  
**vocola**, -ae f: a low voice, small speech

---

**tam amplo ore tamque enormi et ... deformi**: abl. of means, "with so big and ugly a mouth"

**saxeis dentibus**: abl. of description, "with stony teeth"

**saviari**: pres. inf. of dep. of **savior** after **possem**, "how I might be able to kiss her lips..."

**quo pacto ... susciperet**: impf. subj. in ind. quest. after **anagebar**, "in what matter the woman might receive..."

**ex unguiculis**: "from the fingertips" i.e. "all over"

**perpruriscens**: "although itching (with desire) all over"

**qui ... sim**: pres. subj. in rel. cl. of char. which is also the apodosis of a condition, "alas for me, who would be"

**dirrupta nobili femina**: abl. abs. taking the place of the protasis of a future less vivid condition "a noble woman having been shattered," i.e. if a noble woman were to be shattered

**obiectus**: perf. pass. part. with instrumental force, "by being thrown to the beasts"

**instructurus**: fut. pas. part. used periphrastically with **sim**, "I would serve the gladiatorial show of my master"

**commorsicantibus oculis**: abl. of manner, "with her devouring eyes"

## Apuleius

inquit “teneo, meum palumbulum, meum passerem” et cum dicto  
 vanas fuisse cogitationes meas ineptumque monstrat metum.  
 Artissime namque complexa totum me prorsus, sed totum recepit.  
 Illa vero quotiens ei parcens nates recellebam, accedens toties nisu  
 rabido et spinamprehendens meam adplicitiore nexu inhaerebat, ut  
 hercules etiam deesse mihi aliquid ad supplendam eius libidinem  
 crederem, nec Minotauri matrem frustra delectatam putarem

**adplicitior, -oris**: closer, more intimate  
**artissime**: very closely, most tightly  
**cogitatio, -onis f**: thinking, contemplation  
**complexor (3)**: to embrace  
**credo (3)**: to believe, suppose  
**delector (1)**: to delight, take pleasure  
**desum**: be wanting, lack  
**frustra**: in vain, for nothing  
**Hercules, Herculis m**: Hercules  
**ineptus, -a, -um**: silly, foolish  
**inhaereo (2)**: to stick to, hang on  
**inquam**: to say  
**libido, libidinis f**: desire, lust  
**mater, matris f**: mother  
**metus, -us m**: a fear, anxiety  
**Minotaurus, -i m**: Minotaur, the mythical  
 half-man, half-bull  
**monstro (1)**: to show, reveal

**natis, -is f**: rump, (pl.) haunches  
**nexus, -us m**: a tie, bond, joining  
**nisus, -us m**: a pressing, pressure  
**palumbulus, -i m**: a little pigeon  
**parco (3)**: to spare  
**passer, passeris m**: sparrow  
**prehendo (3)**: to take hold of, grasp  
**prorsus**: entirely, utterly  
**puto (1)**: to think  
**quotiens**: how often, as often as  
**rabidus, -a, -um**: mad, raging, wild  
**recello (3)**: to pull back  
**recipio (3)**: to accept, take in  
**spina, -ae f**: a spine  
**suppleo (2)**: to supply, satisfy  
**vanus, -a, -um**: empty, vain  
**vero**: truly, indeed

**cum dicto**: “with this word,” i.e. “in accordance with this word”  
**fuisse**: perf. inf. of sum in ind. st. after **monstrat**, “she showed that my  
 contemplations were in vain and my fear was silly.”  
**quotiens... toties**: “as often as I was pulling back...so often she kept hanging on”  
**ei parcens**: “sparing her”  
**ut ... crederem**: impf. subj. in result clause, “so that I believed”  
**deesse mihi aliquid**: inf. in ind. st. after **crederem**, “that something was lacking from  
 me”  
**ad supplendam eius libidinem**: acc. gerundive expressing purpose, “to satisfy her  
 lust”  
**nec ... putarem**: impf. subj. in continuation of the result clause, “nor was I supposing”  
**matrem frustra delectatam** (sc. **esse**): ind. st. after **putarem**, “that the mother had  
 been loved in vain”  
**Minotauri matrem**: “mother of the Minotaur,” i.e. Pasiphae

*Metamorphoses: Selected Passages*

adultero mugiente. Iamque operosa et pervigili nocte transacta, vitata lucis conscientia facessit mulier condicto pari noctis futurae pretio. [23] Nec gravate magister meus voluptates ex eius arbitrio largiebatur partim mercedes amplissimas acceptando, partim novum spectaculum domino praeparando. Incunctanter ei denique libidinis nostrae totam detegit scaenam. At ille liberto magnifice munerato destinat me spectaculo publico. Et quoniam neque egregia

---

**accepto** (3): to receive, take  
**adulter, adulteri** *m*: adulterer, illicit lover  
**amplissimus, -a, -um**: largest  
**arbitrium, -i** *n*: choice, judgment, decision  
**condico** (3): to agree on, appoint  
**conscientia, -ae** *f*: knowledge, complicity  
**destino** (1): to determine, arrange  
**detego** (3): to reveal, expose  
**dominus, -i** *m*: an owner, master  
**egregious, -a, -um**: distinguished  
**facesso** (3): to go away, depart  
**futurus, -a, -um**: about to be, future  
**gravate**: reluctantly, unwillingly  
**incunctanter**: without hesitation  
**largior** (4): to grant  
**libertus, liberti** *m*: freedman  
**libido, libidinis** *f*: desire, lust  
**lux, lucis** *f*: light, daylight  
**magister, magistri** *m*: a master, keeper

**magnifice**: splendidly, handsomely  
**merces, mercedis** *f*: pay, bribe  
**mugio** (4): to low, moo  
**mulier, mulieris** *f*: a woman  
**munero** (1): to give, present  
**novus, -a, -um**: new  
**nox, noctis** *f*: night  
**operosus, -a, -um**: laborious, painstaking  
**partim**: partly  
**pervigil, pervigilis**: sleepless  
**praeparo** (1): to prepare  
**pretium, -i** *n*: price  
**publicus, -a, -um**: public  
**quoniam**: because, since  
**scaena, -ae** *f*: a scene  
**spectaculum, -i** *n*: a show, spectacle  
**transigo** (3): to complete, accomplish  
**vito** (1): to avoid  
**voluptas, -tatis** *f*: pleasure, delight

---

**adultero mugiente**: “by her mooing lover,” i.e. the bull  
**nocte transacta**: ab. abs., “the night have been completed”  
**vitata lucis conscientia**: ab. abs., “the complicity of night having been avoided”  
**condicto pretio**: abl. abs., “with the price of a future night agreed upon”  
**partim acceptando ... partim praeparando**: abl. gerunds of means, “partly by accepting ... partly by preparing”  
**domino**: dat. of advantage, “for his master”  
**liberto magnifice munerato**: abl. abs., “with his freedman handsomely rewarded”  
**spectaculo publico**: dat. of purpose, “for the public spectacle”  
**neque...neque**: “neither...nor”

## Apuleius

illa uxor mea propter dignitatem neque prorsus ulla alia inveniri potuerat grandi praemio, quae mecum incoram publicans pudicitiam populi caveam frequentaret. Eius poenae talem cognoveram fabulam.

---

*cavea, -ae* f: a cage

*cognosco* (3): to learn, find out

*dignitas, -tatis* f: honor, excellence

*fabula, -ae* f: story, tale

*frequento* (1): to frequent, go repeatedly

*grandis, -e*: great, large, grand

*incoram*: openly, publicly

*invenio* (4): to find, discover

*poena, -ae* f: penalty, punishment

*praemium, -i* n: a reward, recompense

*prorsus*: entirely, utterly

*publico*: to show publicly

*pudicitia, -ae* f: chastity, modesty

*ullus, -a, -um*: any

*uxor, uxoris* f: wife

---

*propter dignitatem*: “for the sake of propriety”

*inveniri*: pres. pas. inf. after *potuerat*, “was able to be found”

*grandi praemio*: abl. of price, “for a great reward”

*quae ... frequentaret*: impf. subj. in rel. cl. of characteristic, “who would frequent”







# List of Verbs



## List of Verbs

The following is a list of verbs that have some irregularity in their conjugation. The principal parts of the Greek verb in order are 1. Present 2. Future 3. Aorist 4. Perfect Active 5. Perfect Middle 6. Aorist Passive, 7. Future Passive. We have not included the future passive below, since it occurs very rarely. For many verbs not all forms are attested or are only poetic. Verbs are alphabetized under their main stem, followed by various compounds that occur in the Ass with a brief definition. A dash (-) before a form means that it occurs only or chiefly with a prefix. The list is based on the list of verbs in H. Smythe, *A Greek Grammar*.

**ἄγω:** to lead **ἄξω**, 2 aor. **ἤγαγον, ἦχα, ἦγμαι, ἤχθην**

**ἀπάγω:** to lead away, divert

**διάγω:** to lead across

**ἐπάγω:** to bring on, charge

**ἐπανάγω:** to lead back

**κατάγω:** to lead down, bring down

**προσάγω:** to bring forth, lead to

**αἱρέω:** to take **αἰρήσω**, 2 aor. **εἶλον, ἤρηκα, ἤρημαι, ἤρέθην**

**ἀναιρέω:** to take up, raise

**ἀφαιρέω:** to take away, exclude, set aside, remove

**ἐξαιρέω:** to take out

**αἶρω:** to lift **ἀρώ, ἤρα, ἤρκα, ἤρμαι, ἤρθην**

**ἐπαίρω:** to lift up and set on

**αἰσθάνομαι:** to perceive **αἰσθήσομαι**, 2 aor. **ἤσθόμην, ἤσθημαι**

**ἀκούω:** to hear **ἀκούσομαι, ἤκουσα**, 2 perf. **ἀκήκοα**, 2 plup. **ἤκηκόη** or **ἀκηκόη, ἠκούσθην**

**ὑπακούω:** to listen, attend

**ἀλείφω:** to anoint **ἀλείψω, ἤλειψα, ἀπ-αλήλιφα, ἀλήλιμμαι, ἠλείφθην**

**ἀλίσκομαι:** to be taken **ἀλώσομαι**, 2 aor. **ἔάλων, ἐάλωκα**

**ἀμαρτάνω:** to fail, go wrong **ἀμαρτήσομαι**, 2 aor. **ἤμαρτον, ἠμάρτηκα, ἠμάρτημαι, ἠμαρτήθην**

**ἀμείβω:** to change **ἀμείψω, ἤμειψα**

**ἀνύω:** to effect **ἀνύσω, ἤνυσα, ἤνυκα**

**ἄπτω:** to fasten, (*mid.*) to touch **ἄψω, ἤψα, ἤμμαι, ἤφθην**

## Lucian

**ἀμυνω:** to ward off *ἀμυνῶ, ἤμυνα;* (*mid.*) *ἀμυνομαι* defend myself *ἀμυνοῦμαι, ἤμυνάμην*

**ἀρύω:** to draw (water) *ἤρυσα, ηρύθην*

**ἄρχω:** to be first, begin *ἄρξω, ἤρξα, ἤργμαι, ἤρχθην*

**ἀφικνέομαι:** to arrive at *ἀφ-ίξομαι, 2 aor. ἀφ-ικόμην, ἀφ-ἵγμαι*

**ἄχθομαι:** to be vexed, be loaded down *ἄχθέσομαι, ἠχθέσθην*

**βαίνω:** to step *βήσομαι, 2 aor. ἔβην, βέβηκα*

*ἐμβαίνω:* to step in, walk into

*ἐπιβαίνω:* to go upon, trample

*καταβαίνω:* to go down

**βάλλω:** to throw *βαλῶ, 2 aor. ἔβαλον, βέβληκα, βέβλημαι, ἐβλήθην*

*ἐκβάλλω:* to throw out

*εἰσβάλλω:* to throw into, fall upon

*ἐμβάλλω:* to throw in, charge

*καταβάλλω:* to throw down, proscribe

*παραβάλλω:* to throw beside

*περιβάλλω:* to throw around, put on

*προσβάλλω:* to throw against

*συμβάλλω:* to throw together, infer

*ὑπερβάλλω:* to throw beyond, stick out beyond

*ὑποβάλλω:* to throw down, put under, suggest

**βλέπω:** to look at, see *βλέψομαι, ἔβλεψα*

*ὑποβλέπω:* to look up

**βοάω:** to shout *βοήσομαι, ἐβόησα βέβωμαι, ἐβώσθην*

*ἀναβοάω:* to shout aloud, utter a loud cry

**βούλομαι:** to wish *βουλήσομαι, βεβούλημαι, ἐβουλήθην*

**γαμέω:** to marry *γαμῶ, ἔγημα, γεγάμηκα*

**γελάω:** to laugh *γελάσομαι, ἐγέλασα, ἐγελάσθην*

**γίγνομαι:** to become *γενήσομαι, 2 aor. ἐγενόμην, 2 perf. γέγονα, γεγένημαι, ἐγενήθην*

**γιγνώσκω:** to know *γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα, ἔγνωσμαι, ἐγνώσθην*

*διαγιγνώσκω:* to distinguish, discern, resolve

*καταγιγνώσκω:* to remark, discover

**δάκνω:** to bite *δήξομαι, 2 aor. ἔδακον, δέδηγμαι, ἐδήχθην, δαχθήσομαι*

**δέιδω:** to fear *δείσομαι, ἔδεισα, δέδοικα*

## The Ass

**δείκνυμι:** to show *δείξω, ἔδειξα, δέδειχα, δέδειγμαι, ἐδείχθην*

**ἀποδείκνυμι:** to show, demonstrate

**ἐπιδείκνυμι:** to show, exhibit

**δέω (1):** to bind *δήσω, ἔδησα, δέδεκα, δέδεμαι, ἐδέθην*

**καταδέω:** to bind down, tie up

**προσδέω:** to bind to, tie to, attach

**δέω (2):** to need, lack (*mid.*) ask: *δεήσω, ἐδέησα, δεδέηκα, δεδέημαι, ἐδεήθην*

**δέομαι:** want, ask: *δεήσομαι, δεδέημαι, ἐδεήθην.* (from δέω 2)

**δέχομαι:** to receive *δέξομαι, ἐδεξάμην, δέδεγμαι, -εδέχθην*

**εἰσδέχομαι:** to take in, admit, receive

**ἐπιδέχομαι:** to admit

**ὑποδέχομαι:** to receive beneath

**διδάσκω:** to teach, (*mid.*) learn *διδάξω, ἐδίδαξα, δεδίδαχα, δεδίδαγμαι, ἐδιδάχθην*

**δίδωμι:** to give *δώσω, 1 aor. ἔδωκα in s., 2 aor. ἔδομεν in pl. δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην*

**ἀποδίδωμι:** to give back, return, render

**ἐνδίδωμι:** to give in, allow

**ἐπιδίδωμι:** to give besides, lend, hand over

**παραδίδωμι:** to hand over

**προδίδωμι:** to give away, betray

**διώκω:** to pursue *διώξομαι, ἐδίωξα, δεδίωχα, ἐδιώχθην*

**δοκέω:** to think, seem *δόξω, ἔδοξα, δέδογμαi*

**ἐθέλω:** to wish *ἐθελήσω, ἠθέλησα, ἠθέληκα*

**εἶδον:** I saw (pr. system provided by *ώραω*), perf. *οἶδα* “know,” fut. *εἴσομαι* “shall know”

**εἶμι:** to be, fut. *ἔσομαι*

**πάρειμι:** to be present, stand by

**πρόσειμι:** to be present, be added

**ἐγείρω:** to wake up *ἐγερῶ, ἤγειρα, 2 perf. ἔγρηγορα, ἐγήγερμαι, ἠγέρθην*

**ἀνεγείρω:** to wake up, rouse

**ἐλαύνω:** to drive *ἐλῶ, ἤλασα, -ελλήλακα, ἐλλήλαμαι, ἠλάθην*

**παρελαύνω:** to drive past

**ἔλκω:** to draw up *ἔλξω, εἴλκυσσα, εἴλκυκα*

**ελέγχω:** to shame *ἐλέγξω, ἤλεγξα, ἐλήλεγμαι, ἠλέγχθην*

**ἔπομαι:** to follow *ἔψομαι, 2 aor. ἐσπόμην*

## Lucian

**ἐράω:** to love, imp. **ἤρων** aor. **ἠράσθην**

**ἐργάζομαι:** to work **ἠργαζόμεν, ἐργάσομαι, ἠργασάμην, εἵργασμαι, ἠργάσθην**

**ἔρχομαι:** to come or go to: fut. **εἶμι**, 2 aor. **ἦλθον**, 2 perf. **ἐλήλυθα**

**ἀπέρχομαι:** to go away, depart from

**εἰσέρχομαι:** to go in, enter

**ἐξέρχομαι:** to come out, go out, leave

**ἐπεισέρχομαι:** to come in (besides)

**ἐπέρχομαι:** to go upon, attack

**κατέρχομαι:** to go down from

**παρεισέρχομαι:** to come in beside

**παρέρχομαι:** to go by, to pass by

**περιέρχομαι:** to go around, wander

**προέρχομαι:** to come forward, advance, go forth

**προσέρχομαι:** to go to

**ὑπεξέρχομαι:** to go out from under, escape

**ἐσθίω:** to eat **ἔδομαι**, 2 aor. **ἔφαγον**

**εὐρίσκω:** to find **εὐρήσω**, 2 aor. **ἤυρον** or **εὐρον**, **ἠύρηκα** or **εὐρηκα**, **εὐρημαι, εὐρέθην**

**εὐφραίνω:** to cheer, delight, gladden **εὐφρανῶ**, **ἠϋφρανα**, **ἠϋφράνθην**

**εὔχομαι:** to pray **εὔξομαι**, **ἠϋξάμην**, **ἠϋγμαι**

**εἰςευρίσκω:** to find out, discover

**ἔχω:** to have **ἔξω**, 2 aor. **ἔσχον**, **ἔσχηκα**, imperf. **εἶχον**.

**ἀνέχω:** to hold back

**ἀντέχω:** to hold against

**παρέχω:** to furnish, provide, supply

**προσέχω:** to hold to, offer

**συνέχω:** to hold together

**ὑπέχω:** to undergo

**ζάω:** to live **ζήσω**, **ἔζησα**, **ἔζηκα**

**ζεύγνυμι:** to yoke **ζεύξω**, **ἔζευξα**, **ἔξευγμαι**, **ἔζεύχθην**

**ὑποζεύγνυμι:** to put under the yoke

**ἡδομαι:** to be happy **ἠσθήσομαι**, **ἠσθην**

**θαυμάζω:** to wonder, admire, fut. **θαυμάσομαι**

**θέω:** to run **τεύσομαι**

**θνήσκω:** to die **θανοῦμαι**, 2 aor. **-έθανον**, **τέθνηκα**

**ἀποθνήσκω:** to die

**θύω:** to sacrifice **θύσω**, **ἔθυσα**, **τέθυκα**, **τέθυμαι**, **ἐτύθην**

## The Ass

**ἵημι:** to let go, relax, to send forth ἤσω, ἦκα, εἶκα, εἶμαι, εἶθην  
**ἀφίημι:** to send forth, send away  
**συνίημι:** to bring or set together

**ἵστημι:** to make to stand, set **στήσω** shall set, **ἔστησα** set, caused to stand, 2 aor.  
**ἔστην** stood, 1 perf. **ἔστηκα** stand, plupf. **εἰστήκη** stood, **εστάθην**  
**ἀνίστημι:** to make to stand up, raise up  
**ἐνίστημι:** to set against, resist  
**ἐξανίστημι:** to raise up  
**ἐπανίστημι:** to set up again  
**ἐφίστημι:** to set upon  
**παρίστημι:** to stand up beside  
**περίστημι:** to place round  
**ὑφίστημι:** to place or set under

**καίω:** to burn **καύσω**, **ἔκαυσα**, **-κέκαυκα**, **κέκαυμαι**, **εκαύθην**

**καλέω:** to call **καλώ**, **ἐκάλεσα**, **κέκληκα**, **κέκλημαι**, **ἐκλήθην**  
**ἐγκαλέω:** to call in, blame, accuse  
**παρακαλέω:** to call to, summon, invite

**κελεύω:** to urge **κελεύσω**, **ἐκέλευσα**, **κεκέλευκα**, **κεκέλευμαι**, **ἐκελεύσθην**

**κηρυττω:** to proclaim **κηρύξω**, **ἐκήρυξα**, **-κεκήρυχα**, **κεκήρυγμαι**, **ἐκηρυχθην**

**κλάω:** to break **έκλασα**, **-κέκλασμαι**, **-εκλάσθην**

**κλέπτω:** to steal **κλέψω**, **ἔκλεψα**, **κέκλοφα**, **κέκλεμμαι**, 2 aor. pass. **ἐκλάπην**

**κλείω:** to shut **κλείσω**, **ἔκλεισα**, **κέκλειμαι**, **ἐκλείσθην**  
**συγκλείω:** to shut, close up, enclose

**κλίνω:** to bend **κλινῶ**, **ἔκλινα**, **κέκλικα**, **κέκλιμαι**, **-εκλίνην**  
**ἀνακλίνω:** to lean, lay down  
**ἐπικλίνω:** to incline, tilt  
**παρακατακλίνω:** to lay down beside

**κομίζω:** to take care of **κομιῶ**, **ἐκόμισα**, **κεκόμικα**, **κεκόμισμαι**, **ἐκομίσθην**

**κόπτω:** to strike **κόψω**, **ἔκοψα**, **-κέκοφα**, **κέκομμαι**, **-εκόπην**

**κρίνω:** to decide **κρινῶ**, **ἔκρινα**, **κέκρικα**, **κέκριμαι**, **ἐκρίθην**  
**ἀποκρίνω:** to separate, set apart; (mid.) answer

**κρούω:** to strike **κρούσω**, **ἔκρουσα**, **-κέκρουκα**, **-κέκρουμαι**, **-εκρούσθην**

**κρύπτω:** to hide from **κρύψω**, **ἔκρυψα**, **κέκρυμμαι**, **ἐκρύφθην**

**κτάομαι:** to acquire **κτήσομαι**, **ἐκτησάμην**, **κέκτημαι** possess

**κτείνω:** to kill **κτενῶ**, **ἔκτεινα**, 2 perf. **-έκτονα**  
**ἀποκτείνω:** to kill, slay



## Lucian

**λαμβάνω**: to take *λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα, εἴλημμαι, ἐλήφθην*  
**ἐπιλαμβάνω**: to lay hold of, seize, attack  
**καταλαμβάνω**: to seize, overtake  
**παραλαμβάνω**: to take beside  
**περιλαμβάνω**: to seize around, embrace  
**συλλάμβάνω**: to collect, seize

**λαγχάνω**: to obtain by lot *λήξομαι, ἔλαχον, εἴληχα, εἴληγμαι, ἐλήχθην*

**λανθάνω**: to escape notice *λήσω, ἔλαθον, λέληθα*

**λάμπω**: to shine *λάμψω, ἔλαμψα, λέλαμπα, -λέλησμαι*

**λέγω**: to speak *ἔρέω, εἶπον, εἴρηκα, λέλεγμαι, ἐλέχθην* and *ἐρρήθην*  
**διαλέγω**: to speak with, converse

**λείπω**: leave *λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα, λέλειμμαι, ἐλείφθην*  
**καταλείπω**: to abandon

**λύω**: to loose *λύσω, ἔλυσα, λέλυκα, λέλυμαι, ἐλύθην*

**μανθάνω**: to learn *μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα*

**μάχομαι**: to fight *μαχοῦμαι, ἔμαχεσάμην, μεμάχημαι*  
**ἀντιμάχομαι**: to fight back

**μέμφομαι**: to blame *μέμψομαι, ἔμεμψάμην, ἐμέμφθην*

**μένω**: to stay *μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα*  
**περιμένω**: to wait for, await  
**προσμένω**: to bide one's time, await  
**ὑπομένω**: to endure, survive

**μίγνυμι**: to mix *μείξω, ἔμειξα, μέμειγμαι, ἐμίχθην*  
**ἀναμίγνυμι**: to mix together

**νομίζω**: to believe *νομιῶ, ἐνόμισα, νενόμικα, νενόμισμαι, ἐνομίσθην*

**οἶομαι**: to suppose *ὀήθην* imperf. *ᾔμην*

**ὁράω**: to see *ὄσομαι, 2 aor. εἶδον, ἐώρακα* and *ἐώρακα, ᾔφθην*, imperf. *έώρων*

**ὀργίζω**: to make angry *-οργιῶ, ᾠργισα, ᾠργισμαι, ᾠργίσθην*

**ὀλλυμι**: to destroy *ολῶ, -ώλεσα, -ολώλεκα, -όλωλα*  
**ἀπόλλυμι**: to destroy, lose

**παίω**: to strike *παίσω, ἔπαισα, -πέπαικα, ἐπαίσθην*

**παλαίω**: to wrestle *ἐπάλαισα, ἐπαλαίσθην*

**πάσχω**: to experience *πείσομαι, 2 aor. ἔπαθον, 2 perf. Πέπονθα*

## The Ass

**πείθω**: to persuade **πείσω, ἔπεισα**, 2 perf. **πέποιθα, πέπεισμαι, ἐπέισθην**

**πεινάω**: to be hungry **πεινήσω, ἐπείνησα, πεπαίνηκα**

**πέμπω**: to send, convey **πέμψω, ἔπεμψα**, 2 perf. **πέπομφα, πέπεμμαι, ἐπέμφθην**

**πέτομαι**: to fly **πτήσομαι**, 2 aor. **-επτόμην**

**πήγνυμι**: to fix, make fast **πήξω, ἔπηξα**, 2 perf. **πέπηγα**, 2 aor. pass. **ἐπάγην**

**πίνω**: to drink **πίομαι**, 2 aor. **ἔπιον, πέπωκα, -πέπομαι, -επόθην**

**καταπίνω**: to gulp down

**προπίνω**: to drink before

**πίπτω**: to fall **πεσοῦμαι**, 2 aor. **ἔπεσον, πέπτωκα**

**ἀναπίπτω**: to fall back

**ἐπιπίπτω**: to fall upon, attack

**καταπίπτω**: to fall down, drop down

**μεταπίπτω**: to fall differently, change

**περιπίπτω**: to fall around, encounter

**συμπίπτω**: to fall together

**πλέω**: to sail **πλεύσομαι, ἔπλευσα, πέπλευκα, πέπλευσμαι, ἐπλεύσθην**

**πνέω**: to blow **πνεύσομαι, ἔπνευσα, -πέπνευκα**

**ποθέω**: to desire, miss **ποθήσω** or **ποθέσομαι, ἐπόθησα** or **ἐπόθεσα**

**πράττω**: to do **πράξω, ἔπραξα**, 2 perf. **πέπραχα, πέπραγμαι, ἐπράχθην**

**πυνθάνομαι**: to learn **πεύσομαι**, 2 aor. **ἐπυθόμην, πέπυσμαι**

**ρήγνυμι**: to break **-ρήξω, ἔρρηξα, -έρρωγα, ἐρράγην**

**ρίπτω**: throw **ρίψω, ἔρριψα**, 2 perf. **ἔρριφα, ἔρριμμαι, ἐρρίφην**

**ἐπιρριπτέω**: throw oneself

**σκάπτω**: to dig **σκάψω, -έσκαψα**, 2 perf. **-έσκαφα, ἔσκαμμαι**, 2 aor. pass.

**εσκάφην**

**σκέπτομαι**: to view **σκέψομαι, ἐσκεψάμην, ἔσκεμμαι**

**σκώπτω**: to mock **σκώψομαι, ἔσκωψα, ἐσκώφθην**

**σπάω**: to draw **σπάσω, ἔσπασα, -έσπακα, ἔσπασμαι, -εσπάσθην**

**στάζω**: to drip **ἔσταξα, -έσταγμαι, -εστάχθην**

**στρέφω**: to turn **στρέψω, ἔστρεψα, ἔστραμμαι, ἐστρέφθην**

**ἀναστρέφω**: to turn back, return

**ἀποστρέφω**: to turn around, turn back

## Lucian

**σώζω:** to save **σώσω, ἔσωσα, σέσωκα, ἐσώθην ὑπεροράω:** to look down upon, despise

**τείνω:** stretch **τενῶ, -έτεινα, -τέτακα, τέταμαι, -ετάθην**

**τέμνω:** to cut **τεμῶ, 2 aor. ἔτεμον, -τέτμηκα, τέτμημαι, ἐτμήθην**

**ἀνατέμνω:** to cut open

**ἀποτέμνω:** to cut off, sever

**τίθημι:** to place **θήσω, ἔθηκα, τέθηκα, θέθειμαι** (but usu. instead **κείμαι**), **ἐτέθην**

**ἐπιτίθημι:** to put upon, add to

**ἐντίθημι:** to put in

**μετατίθημι:** to place differently, transpose

**προστίθημι:** to put to, put forth, impose

**παρατίθημι:** to place beside

**συντίθημι:** to put together, arrange

**τιτρώσκω:** to wound **-τρώσω, ἔτρωσα, τέτρωμαι, ἐτρώθην**

**τρέφω:** to nourish **θρέψω, ἔθρεψα, 2 perf. τέτροφα, τέθραμμαι, ἐτρέφην**

**τρέχω:** to run **δραμοῦμαι, ἔδραμον, -δεδράμηκα**

**τριβω:** to rub **τριψω, ἔτριψα, 2 perf. τέτριφα, τέτριμμαι, ἐτρίβην**

**διατριβω:** to spend time

**ἐκτριβω:** to rub out, wear out

**τρέπω:** to turn **τρέψω, ἔτρεψα, τέτροφα, ἐτρέπην**

**ἐπιτρέπω:** to turn towards, attack

**τυγχάνω:** to happen **τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα. τέτυγμαι, ἐτύχθην**

**ἐντυγχάνω:** to fall in with, meet with

**ὑπισχνέομαι:** to promise **ὑπο-σχήσομαι, 2 aor. ὑπ-εσχόμην**

**φαίνω:** to show **φανῶ, ἔφηνα, πέφηνα, πέφασμαι, ἐφάνην**

**φέρω:** to bear **οἶσω, 1 aor. ἤνεγκα, 2 aor. ἤνεγκον, 2 perf. ἐνήνοχα, ἐνήνεγμαι, ἠνέχθην**

**μεταφέρω:** to carry over, transfer

**παραφέρω:** to bring to one's side

**περιφέρω:** to carry around

**προσφέρω:** to bring to, apply

**συμφέρω:** to bring together, compare

**φεύγω:** to flee **φεύξομαι, ἔφυγον, πέφευγα**

**φημί:** to say **φήσω, ἔφησα**

## The Ass

**φυλάττω:** to guard *φυλάξω, ἐφύλαξα, πεφύλαχα, πεφύλαγμαι, ἐφυλάχθην*

**φύω:** to bring forth *φύσω, ἔφυσα, 2 aor. ἔφυν, πέφυκα*

**ἐκφύω:** to grow out

**χαίρω:** to rejoice at *χαιρήσω, κεχάρηκα, κεχάρημαι, ἐχάρην*

**χαλεπαίνω:** to be offended *χαλεπανῶ, ἐχαλέπηνα, ἐχαλεπάνθην*

**χέω:** to pour fut. *χέω, aor. ἔχεα, κέχυκα, κέχυμαι, ἐχύθην*

**ἐπιχέω:** to pour over

**χράομαι:** to use *χρήσομαι, ἐχρησάμην, κέχρημαι, ἐχρήσθην*

**χρίω:** to anoint *χρίσω, ἔχρισα, κέχριμαι, ἐχρίσθην*

**ψεύδομαι:** to lie *ψεύσω, ἔψευσα, ἔψευσμαι, ἐψεύσθην*



# Glossary



## Glossary

### A α

- ἀγαθός, -ή, -όν:** good  
**ἀγαπάω:** to treat with affection, love  
**ἀγγέλλω:** to bear a message, report  
**ἄγγελος, ὁ:** a messenger  
**ἄγε:** come! come on! well!  
**ἀγελαῖος, -α, -ον:** of or in a herd  
**ἀγέλη, ἡ:** a herd  
**ἀγέρωχος, -ον:** high-minded, high-spirited  
**ἀγκών, -ῶνος, ὁ:** an elbow  
**ἀγνοέω:** not to know, not perceive, be ignorant  
**ἄγνοια, ἡ:** ignorance  
**ἀγορά, -ᾶς, ἡ:** a marketplace  
**ἀγοράζω:** to conduct business, buy  
**ἀγρεύω:** to hunt  
**ἄγριος, -α, -ον:** of the field, savage, wild  
**ἄγρός, -οῦ, ὁ:** a field, land, country  
**ἀγύρτης, -ου, ὁ:** a collector, beggar  
**ἄγω:** to lead, carry, convey, bring  
**ἄγών, -ου, ὁ:** a competition  
**ἀγωνίζομαι:** to contend for a prize  
**ἀδαμάντινος, -η, -ον:** adamant  
**ἀδεής, -ές:** without fear, fearless, with impunity  
**ἀδελφός, ὁ:** a brother  
**ἀδικέω:** to do wrong  
**ἄδρός, -ά, -όν:** thick, strong, heavy, fat  
**ἀδύνατος, -ον:** unable, impossible  
**ἀεί:** always, for ever  
**ἀέναος, -ον:** ever-flowing  
**ἀθλέω:** to contend, practice athletics  
**ἄθλιος, -α, -ον:** struggling, unhappy, wretched  
**ἄθροός, -α, -ον:** crowded together, all at once  
**ἀθυμία, ἡ:** faintheartedness, despair  
**αἰγιαλός, ὁ:** the sea-shore, beach  
**αἰδέομαι:** to be ashamed  
**αἷμα, -ατος, τό:** blood  
**αἰρέω:** to take up, grasp  
**αἶρω:** to raise, lift up, take up  
**αἰσθάνομαι:** to perceive, notice, see, hear  
**αἰσχροός, -ά, -όν:** shameful, low, ugly  
**αἰτέω:** to ask, beg  
**αἰτία, ἡ:** a cause  
**αἰτιόομαι:** to charge, accuse, blame  
**αἰχμαλωσία, ἡ:** captivity  
**αἰχμάλωτος, -ον:** taken prisoner, held captive  
**αἰωρέω:** to lift up, raise  
**ἀκάθαρτος, -ον:** unclean, foul, vile  
**ἄκαιρος, -ον:** ill-timed, inopportune  
**ἄκανθα, -ης, ἡ:** a thorn  
**ἄκαρής, -ές:** very short  
**ἀκέραιος, -ον:** unharmed, inviolate  
**ἀκίνδυνος, -ον:** free from danger, safe  
**ἀκολουθεῖω:** to follow  
**ἀκόρεστος, -ον:** insatiate  
**ἀκούω:** to hear  
**ἀκριβής, -ές:** exact, accurate, precise  
**ἀκριβῶς:** certainly  
**ἀλαβάστρος, ὁ:** an alabaster vase  
**ἀλγεινός, -ή, -όν:** painful, grievous, difficult  
**ἀλείφω:** to anoint (with oil)  
**ἄλευρον, τό:** flour, meal  
**ἄλέω:** to grind, pound  
**ἄλή, ἡ:** salt  
**ἀληθινός, -ή, -όν:** genuine, real, true  
**ἀληθῶς:** truly, in truth  
**ἀλίσκομαι:** to be taken, be captured  
**ἀλλά:** but  
**ἄλλοθεν:** from another place  
**ἄλλος, -η, -ον:** another, other  
**ἄλλότριος, -α, -ον:** of or belonging to another  
**ἄλλως:** in another way or manner  
**ἄλυπος, -ον:** without pain  
**ἄμα:** (*adv.*) at once, at the same time, (*prep.*) together with (+ *dat.*)  
**ἄμαρτάνω:** to do wrong, miss, mistake  
**ἄμαρτία, ἡ:** a failure, mistake  
**ἀμείβω:** to exchange, respond  
**ἀμείνων, -ον:** better (+ *gen.*)  
**ἀμελέω:** to have no care for  
**ἄμμα, -ατος, τό:** anything tied, a knot, clinch  
**ἀμοιβή, ἡ:** a compensation, return, payment  
**ἄμορφος, -ον:** misshapen, unsightly  
**ἀμύνω:** to keep off, ward off, defend, (*mid.*) to take revenge



## Glossary

- ἀμφοτέρως, -α, -ον:** each, both  
**ἄμφω:** both  
**ἄν:** (indefinite particle; generalizes dependent clauses with subjunctive; indicates contrary-to-fact with independent clauses)  
**ἀνά:** up, upon (+ acc.)  
**ἀναβαίνω:** to go up, mount, ascend, climb  
**ἀναβάτης, -ου, ὁ:** a rider  
**ἀναβοάω:** to shout, cry out  
**ἀναγελάω:** to laugh loud  
**ἀναγκάζω:** to force, compel  
**ἀνάθημα, -ατος, τό:** a votive offering  
**ἀναιρέω:** to take up, raise  
**ἀναισθητος, -ον:** unfeeling, not noticing, without sense of (+ gen.)  
**ἀναισχυντος, -ον:** shameless, impudent  
**ἀνακαγχάζω:** to burst out laughing  
**ἀνακλάω:** to bend back  
**ἀνακλίνω:** to lean, lay down  
**ἀνακράζω:** to cry out  
**ἀνακροτέω:** to applaud  
**ἀναλίσκω:** to use up, spend, waste (time)  
**ἀναμείγνυμι:** to mix together  
**ἀναμιμνήσκω:** to remind  
**ἀνανεύω:** to nod “no”  
**ἀναπαύομαι:** to rest  
**ἀναπαύω:** to make to cease, to stop, hinder (from)  
**ἀναπηδάω:** to leap up, jump on  
**ἀναπίπτω:** to fall back  
**ἀνάπτω:** to light, kindle  
**ἀνασκιρτάω:** to leap, kick  
**ἀνασπάω:** to pull back, withdraw  
**ἀναστένω:** to groan, moan  
**ἀναστρέφω:** to turn back, return  
**ἀνασώζω:** to recover, rescue  
**ἀνατέμνω:** to cut open  
**ἀνατρέπω:** to overturn, upset  
**ἀνδρείος, -α, -ον:** of or for a man  
**ἀνδροφόνος, ον:** murderous, homicidal  
**ἀνεγείρω:** to rouse  
**ἀνεκτός, -ή, -όν:** bearable, sufferable, tolerable  
**ἄνεμος, ὁ:** wind  
**ἀνεξίκακος, -ον:** enduring, tolerant  
**ἀνερευνάω:** to examine closely, investigate  
**ἀνέχω:** to hold up, bear, endure  
**ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ:** a man  
**ἄνθινος, -η, -ον:** of or like flowers, blooming, fresh  
**ἄνθος, ὁ:** a blossom, flower  
**ἀνθρώπιος, -α, -ον:** human  
**ἀνθρώπινος, -η, -ον:** of man, human  
**ἄνθρωπος, ὁ/ἡ:** a man, (fem.) a woman  
**ἀνίστημι:** to make to stand up, raise up  
**ἀνόητος, -ον:** not understanding (+ gen.)  
**ἀνοίγνυμι:** to open  
**ἀνόσιος, -α, -ον:** unholy, profane  
**ἀνταγωνιστής, -ου, ὁ:** an opponent, competitor, rival  
**ἀντέχω:** to cling  
**ἀντί:** instead of (+ gen.)  
**ἀντιμάχομαι:** to fight back  
**ἀνυπόδητος, -ον:** unshod, barefoot  
**ἀνύω:** to effect, achieve, accomplish, complete  
**ἄνω:** upwards  
**ἄνωθεν:** from above  
**ἄνωτερος, -α, -ον:** higher, above  
**ἄξιος, -ια, -ον:** worthy, deserving  
**ἄξιόω:** to think worthy  
**ἄξυλος, -ον:** with no wood, timberless  
**ἀπαγγέλλω:** to report, announce  
**ἀπαγορεύω:** to give up, grow weary  
**ἀπάγω:** to lead away, carry off  
**ἀπαιτέω:** to ask back, demand  
**ἀπαλός, -ή, -όν:** soft, tender, kind  
**ἀπανθίζω:** to pick out flowers  
**ἅπαξ:** once  
**ἅπασ, ἅπασα, ἅπαν:** all, every  
**ἀπειλέω:** to threaten  
**ἄπειρος, -ον:** inexperienced, unacquainted with (+ gen.)  
**ἀπελεύθερος, ὁ:** a freedman  
**ἀπέρχομαι:** to go away, depart  
**ἄπιστος, ον:** incredible, unbelievable  
**ἄπλετος, -ον:** boundless, immense, huge  
**ἄπλοῦς, -ῆ, -οῦν:** simple, plain  
**ἀπό:** from, away from (+ gen.)  
**ἀποδείκνυμι:** to appoint, assign  
**ἀποδιδράσκω:** to run away, escape  
**ἀποδίδωμι:** to give back, restore, return  
**ἀποδύνω:** to strip off, undress, shed  
**ἀποδύομαι:** to strip down, strip naked

## Glossary

- ἀποθνήσκω:** to die  
**ἀποκρεμάω:** to let hang down  
**ἀποκρίνομαι:** to answer  
**ἀποκτείνω:** to kill, slay  
**ἀπολακτίζω:** to kick away, shake off, kick back  
**ἀπολείπω:** to leave behind, abandon  
**ἀπόλλυμι:** to destroy, kill, loose  
**ἀπολύω:** to loose, release, dismiss  
**ἀπονοέομαι:** to have lost all sense  
**ἀπόνοια, ἦ:** senselessness  
**ἀποπίπτω:** to fall off  
**ἀποπνίγω:** to choke, suffocate  
**ἀπορέω:** to be without, lack, be at a loss  
**ἀπορρίπτω:** to throw off  
**ἀποσειώ:** to shake off  
**ἀποσιτέω:** to cease to eat, starve  
**ἀποσκευή, ἦ:** baggage  
**ἀποστίλβω:** to shine  
**ἀποστρέφω:** to turn back  
**ἀποσφάζω:** to cut the throat, slaughter  
**ἀποτέμνω:** to cut off, sever  
**ἀποχωρέω:** to go away from  
**ἄπτω:** to touch, fasten upon  
**ἀπώλεια, ἦ:** destruction, loss  
**ἀπωτέρω:** further off  
**ἄράζω:** snarl, growl  
**ἀργαλέος, -α, -ον:** painful, difficult, grievous  
**ἀργός, -ή, -όν:** lazy, without work  
**ἄργυρεος, -ᾶ, -οῦν:** silver, of silver  
**ἄργυριον, τό:** a piece of silver, money  
**ἄργυρος, ό:** silver  
**ἄρδω:** to water  
**ἀρέσκω:** to please, satisfy  
**ἀριθμός, ό:** number  
**ἀριστάω:** to eat a meal, take breakfast  
**ἄριστον, τό:** a meal, breakfast  
**ἄρκτος, ἦ:** a bear  
**ἀρπάζω:** to snatch away, carry off  
**ἄρπαξ, -αγος, ό:** a robber  
**ἄρρην, -εν:** male, masculine  
**ἄρρητος, -η, -ον:** unspoken, unsaid  
**ἄρσην, ό:** a male, stallion  
**ἀρτάω:** to fasten to or hang  
**ἄρτος, ό:** a loaf of bread  
**ἀρύω:** to draw  
**ἀρχή, ἦ:** a beginning, origin, first cause  
**ἀρχιτεκτόνημα, -ατος, τό:** a stroke of art
- ἄρχω:** to begin, rule  
**ἄρχων, -οντος, ό:** a ruler  
**ἄσβεστος, -η, -ον:** ceaseless  
**ἀσέλγεια, ἦ:** licentiousness  
**ἀσθενής, -ές:** without strength, feeble  
**ἄσμενος, -η, -ον:** well-pleased, glad  
**ἀσπάζομαι:** to welcome, greet, bid farewell  
**ἀστράγαλος, ό:** knuckle bone  
**ἄστυ, -εος, τό:** a city, town  
**ἀσυνήθης, -ες, -εος:** unaccustomed, inexperienced  
**ἀσφαλῶς:** firmly, securely  
**ἀσχολέω:** to engage, occupy  
**ἀτρέμα:** gently, softly  
**ἀτρεμής, -ές:** unmoved  
**ἄτριπτος, -ον:** not worn, unused  
**Ἄττικός, -ή, -όν:** Attic, Athenian  
**ἀθίς:** back, again  
**αὐλή, ἦ:** a courtyard  
**αὐλητής, -οῦ, ό:** a flute-player  
**αὐτίκα:** immediately, at once  
**αὐτός, -ή, -ό:** he, she, it; self, same  
**αὐτοσχέδιος, -α, -ον:** offhand, improvised  
**αὐχὴν, -ένος, ό:** the neck, throat  
**ἄφαιρέω:** to take from, take away  
**ἄφανής, -ές:** unseen, invisible, viewless  
**ἀφήμι:** to send away, discharge, send forth  
**ἀφικνέομαι:** to come to, arrive  
**ἄφνω:** suddenly  
**ἀφοράω:** to look away from  
**ἀφόρητος, -ον:** intolerable, insufferable  
**ἀφροδίσιος, -α, -ον:** belonging to Aphrodite; (subst.) lust, sex  
**ἄφωνος, -ον:** speechless, silent  
**Ἄχαιά, ἦ:** Achaia  
**ἄχθομαι:** to be loaded down  
**ἄχθος, -εος, τό:** a weight, burden, load  
**ἄχθοφορέω:** to bear burdens  
**ἄχθοφορία, ἦ:** the bearing of burdens  
**ἄχρεῖος, -α, -ον:** useless, good for nothing  
**ἄχρηστος, -ον:** useless, unserviceable  
**ἄωρία, ἦ:** the wrong time, dead of night

## Glossary

### Β β

**βαδίζω:** to go, walk  
**βαθύνω:** to sink deep  
**βαθύς, -εία, -ύ:** high, deep  
**βακτηρία, ἥ:** a staff, cane  
**βαλανεῖον, τό:** a bath  
**βάλλω:** to throw, hurl, pelt, thrust  
**βαρύς, -εία, -ύ:** heavy  
**βάσανος, ἥ:** agony, torture  
**βασιλεύς, -εως, ό:** a king  
**βάσκανος, -ον:** envious, jealous, malicious  
**βαστάζω:** to lift up, raise, carry off  
**βέλτιστος, -η, -ον:** best  
**Βέροια, ἥ:** Beroea  
**βιάζω:** to force  
**βίος, ό:** life  
**βλέπω:** to see, look at  
**βλέφαρον, τό:** an eyelid  
**βοάω:** to cry, shout  
**βοή, ἥ:** a cry, shout  
**βόσκω:** to keep, tend  
**βουβών, -ώνος, ό:** the groin  
**βούλευμα, -ατος, τό:** a purpose, design, plan  
**βουλεύω:** to take counsel, plan  
**βούλομαι:** to will, wish  
**βραδύς, -εία, -ύ:** slow

### Γ γ

**γαμετή, ἥ:** a married woman, wife  
**γαμέω:** to marry, take as a lover  
**γάμος, ό:** a wedding, marriage  
**γάρ:** for  
**γάρος, ό:** fish sauce  
**γαστήρ, γαστρός, ἥ:** the belly, stomach  
**γα:** especially  
**γείτων, -ον:** neighboring  
**γελάω:** to laugh  
**γέλως, -ωτος, ό:** laughter  
**γεμίζω:** to fill full  
**γενναῖος, -α, -ον:** noble  
**γένος, -εος, τό:** race, stock, family  
**γέρων, -οντος, ό:** an old man  
**γεωργέω:** to farm  
**γεωργός, ό:** a farmer  
**γῆ, ἥ:** earth

**γίγνομαι:** to become, happen, occur  
**γιγνώσκω:** to know, perceive  
**γλυκύς, -εία, -ύ:** sweet  
**γλώσσα, -ης, ἥ:** the tongue  
**γνώμη, ἥ:** a thought, judgment, opinion  
**γονάτιον, τό:** the knee  
**γονεύς, -έως, ό:** a begetter, parent  
**γόνυ, τό:** the knee  
**γοργός, -ή, -όν:** fierce, terrible  
**γραῖα, ἥ:** an old woman  
**γράμμα, -ατος, τό:** something written, a letter  
**γραῦς, γραός, ἥ:** an old woman  
**γρυπός, -ή, -όν:** hooked, curved  
**γυμνάζω:** to train naked, train in gymnastic exercise  
**γυμνός, -ή, -όν:** naked, unclad  
**γυναικεῖος, -α, -ον:** of or for a woman  
**γυνή, γυναικός, ἥ:** a woman, wife  
**γύννις, -ίδος, ό:** an effeminate man  
**γύψ, ἥ:** a vulture

### Δ δ

**δαιμόνιον, τό:** a spirit  
**δαίμων, -ονος, ό:** divine spirit, god  
**δάκνω:** to bite  
**δακρύω:** to weep  
**δάκτυλος, ό:** a finger  
**δαλός, ό:** a fire-brand, piece of burning wood  
**δαπανάω:** to spend, consume  
**δάφνη, ἥ:** laurel  
**δαψιλής, -ές:** abundant, plentiful  
**δέ:** and, but, on the other hand (*preceded by μέν*)  
**δεῖδω:** to fear  
**δείκνυμι:** to show, display, exhibit, bring to light  
**δείλη, ἥ:** afternoon  
**δειλός, -ή, -όν:** cowardly, miserable  
**δεινός, -ή, -όν:** fearful, terrible, dire  
**δεινός:** terribly, dreadfully  
**δειπνέω:** to dine, eat a meal  
**δείπνον, τό:** a dinner, meal  
**δέκα:** ten  
**δένδρον, τό:** a tree  
**δεξιόμαι:** to welcome, greet  
**δεξιός, -ά, -όν:** on the right, fortunate

## Glossary

- δέομαι:** to need, ask  
**δέον, τό:** a duty  
**δέος, δέους, τό:** fear, alarm, affright  
**δέρμα, -ατος, τό:** skin, hide, coat  
**δέρω:** to skin, flay  
**δεσμεύω:** to fetter, put in chains  
**δεσμός, ό:** a band, bond, tie, noose  
**δεσμωτήριον, τό:** a prison  
**δέσποινα, ή:** a mistress, lady of the house  
**δεσπότης, -ου, ό:** a master, lord  
**δεῦρο:** hither, to this place  
**δέχομαι:** to take, accept, receive  
**δή:** now, of course  
**δημόσιος, -α, -ον:** of the people, public  
**διά:** through (+ *gen.*); with, by means of (+ *acc.*)  
**διαγιγνώσκω:** to distinguish, discern  
**διάγω:** to lead across  
**διαδίδωμι:** to pass on  
**διακαρτερέω:** to endure to the end, last out  
**διακονέω:** to serve  
**διάκονος, ό:** a servant  
**διακύπτω:** to peep through, look out  
**διαλέγω:** to converse, speak to  
**διανέμω:** to distribute, apportion  
**διαρπάζω:** to tear in pieces  
**διασπάω:** to tear apart  
**διαστέλλω:** to part, open up  
**διάστημα, -ατος, τό:** an interval, gap, space between  
**διασώζω:** to preserve, maintain  
**διατρίβω:** to spend time  
**διαφθείρω:** to destroy  
**διδάσκαλος, ό:** a teacher, master  
**διδάσκω:** to teach  
**δίδωμι:** to give  
**δικάζω:** to judge, to give judgment on  
**δίκαιος, -α, -ον:** just, fair  
**δικαστής, -ου, ό:** a judge  
**δική, ή:** justice, law, custom, lawsuit  
**δινεύω:** to twirl, roll, twist  
**δινώω:** turn with a lathe  
**διοικητής, -ου, ό:** an administrator  
**διορύττω:** to dig through  
**δίφρος, ό:** a seat, throne  
**δίχα:** apart from, without (+ *gen.*)  
**διώκω:** to pursue  
**δοκέω:** to seem  
**δόλος, ό:** a trick  
**δόξα, ή:** a belief, notion, reputation  
**δουλεία, ή:** servitude, slavery, bondage  
**δοῦλος, ό:** a slave  
**δραπέτις, -ιδος, ή:** a runaway  
**δράσσομαι:** to grasp, reach  
**δραχμή, ή:** a drachma  
**δρόμος, ό:** a course, running, race  
**δύναμαι:** to be able, capable, possible  
**δύναμις, -εως, ή:** power, ability  
**δυνάστης, -ου, ό:** a lord, master  
**δυνατός, -ή, -όν:** able, strong, capable, possible  
**δύο:** two  
**δυσσεβής, -ές:** ungodly, impious, profane  
**δυστυχής, -ές:** unlucky, unfortunate  
**δυσωπέω:** to put to shame  
**δωμάτιον, τό:** a bedchamber  
**δώρον, τό:** a gift, present

## Ε ε

- εάν:** = *ει + αν*  
**έγγύς:** near, close  
**έγείρω:** to awaken, wake up  
**έγκαλέω:** to call in, blame, accuse, charge with (+ *dat.*)  
**έγκατα, τά:** the entrails, bowels, innards  
**έγκατοικίζω:** to place in  
**έγκειμαι:** to lie in  
**έγκεράννυμι:** to mix  
**έγκρύπτω:** to hide, conceal in  
**έγώ, μου:** I, my  
**εδάδιμος, -η, -ον:** eatable  
**έθέλω:** to will, wish  
**ει:** if, whether  
**ειδομαι:** to be visible, appear  
**εικοσι:** twenty  
**ειμί:** to be  
**ειπερ:** if indeed  
**ειπον:** to say  
**ειρκτή, ή:** a prison  
**εις, μία, εν:** one  
**εις:** into, to (+ *acc.*)  
**εισάγω:** to lead in  
**εισβάλλω:** to throw into, fall upon  
**εισδέχομαι:** to take in, admit, receive

## Glossary

- εἰσέρχομαι:** to go in, enter  
**εἰσκομίζω:** to carry into  
**εἰστρέχω:** to run in  
**εἴσω:** to within, inside  
**εἶτα:** then, next  
**εἴτε... εἴτε:** either...or  
**ἐκ, ἐξ:** from, out of, after (+ *gen.*)  
**ἕκαστος, -η, -ον:** every, each  
**ἐκάστοτε:** each time, on each occasion  
**ἐκβάλλω:** to throw out, cast out of  
**ἐκδύω:** to take off, strip off  
**ἐκεῖθεν:** from that place, thence  
**ἐκεῖνος, -η, -ο:** that  
**ἐκμισθόω:** to let out for hire, loan  
**ἐκπεριέρχομαι:** to go around  
**ἐκπίπτω:** to fall out  
**ἐκπλήσσω:** to strike out of  
**ἐκτείνω:** to stretch out, cast, lay out  
**ἐκτέμνω:** to castrate  
**ἐκτομή, ἦ:** castration  
**ἐκτρέχω:** to run out  
**ἐκτριβω:** to rub out, wear out  
**ἐκφύω:** to grow out  
**ἐκφωνέω:** to pronounce  
**ἐκών, ἐκούσα, ἐκόν:** willing, voluntarily  
**ἔλαιον, τό:** olive oil  
**ἐλαύνω:** to drive, set in motion  
**ἐλεγείον, τό:** an elegy  
**ἔλεγος, ό:** a song of mourning, a lament  
**ἔλεγχος, ό:** a test, trial  
**ἐλέγχω:** to disgrace  
**ἐλεύθερος, -α, -ον:** free  
**ἐλέφας, -αντος, ό:** an elephant  
**ἐλίσσω:** to turn around, twist around  
**ἔλκος, -εος, τό:** a wound  
**ἔλκω:** to draw, drag  
**Ἑλλην:** Hellen, Greek  
**ἐλπίζω:** to hope, expect, look for  
**ἐλπίς, -ίδος, ἦ:** hope, expectation  
**ἐμβαίνω:** to step in, walk into  
**ἐμβάλλω:** to throw in, put in  
**ἐμβάπτω:** to dip in  
**ἐμπίμπλημι:** to fill up  
**ἐμπίπτω:** to fall upon  
**ἐμπλέω:** to fill up (+ *gen.*)  
**ἐμπόδιος, τό:** an impediment  
**ἐμπρησμός, ό:** a burning down, conflagration  
**ἐν:** in, at, among (+ *dat.*)  
**ἐναντίος, -α, -ον:** opposite  
**ἐνδίδωμι:** to give in  
**ἐνδον:** in, within  
**ἔνδοξος, -ον:** esteemed, honored  
**ἐνεκα:** on account of, for the sake of (+ *gen.*)  
**ἐνθα:** there  
**ἐνθάδε:** here, in this place  
**ἐνθεν:** from there, thence, then  
**ἐνθεος, -ον:** inspired, possessed  
**ἐνίστημι:** to be upon, present  
**ἐννοέω:** to think, consider, reflect  
**ἐνσεύω:** to plunge in, dive into  
**ἐνσκευάζω:** to get ready, prepare  
**ἐντεϋθεν:** hence, thence  
**ἐντίθημι:** to put into  
**ἐντυγχάνω:** to fall in with, meet with, read  
**ἐξαιρέω:** to take out, remove  
**ἐξαισιος, -α, -ον:** portentous  
**ἐξαίφνης:** suddenly  
**ἐξάλλομαι:** to leap up, swell  
**ἐξανίστημι:** to raise up  
**ἐξαπίνης:** suddenly  
**ἐξάπτω:** to fasten from  
**ἐξελαύνω:** to drive out, ride out  
**ἐξέλκω:** to draw out, withdraw  
**ἐξεμέω:** to expel, disgorge  
**ἐξέρχομαι:** to come out, go out, leave  
**ἐξευρίσκω:** to find out, discover  
**ἔξοχος, -ον:** standing out  
**ἔξω:** out, outside  
**ἔξωθεν:** from without  
**ἐξωθέω:** to thrust out, force out  
**ἔοικα:** it seems good  
**ἐπάγω:** to lead on, bring  
**ἐπαινέω:** to approve, applaud, commend  
**ἐπαίρω:** to lift up, raise  
**ἐπαιτέω:** to ask besides, beg  
**ἐπακολουθέω:** to follow after  
**ἐπαλείφω:** to smear over, anoint  
**ἐπανάγω:** to lead back  
**ἐπανθέω:** to bloom, be bright  
**ἐπανίστημι:** to set up again  
**ἐπαρχία, ἦ:** a district, province  
**ἔπαυλις, -εως, ἦ:** a farmhouse  
**ἐπαφρόδιτος, -ον:** charming, romantic  
**ἐπεγείρω:** to rouse up, raise  
**ἐπείγω:** to urge on, hasten, press down, weigh down

## Glossary

- ἐπειδάν:** whenever  
**ἐπισεύχομαι:** to come in (besides)  
**ἔπειτα:** thereupon  
**ἐπέρχομαι:** to come upon, approach  
**ἐπί:** at (+ *gen.*); on, upon (+ *dat.*); on to, against (+ *acc.*)  
**ἐπιβαίνω:** to go upon, mount  
**ἐπιβάλλω:** to throw or cast upon  
**ἐπιγελάω:** to laugh approvingly  
**ἐπιδείκνυμι:** to show, exhibit, display  
**ἐπίδειξις, -εως, ἡ:** a demonstration  
**ἐπιδέχομαι:** to admit  
**ἐπιδίδωμι:** to give besides, lend, hand over  
**ἐπιθορυβέω:** to shout  
**ἐπιθυμέω:** to set one's heart upon, desire  
**ἐπιθυμία, ἡ:** desire, yearning, longing  
**ἐπικαθίζω:** to set upon  
**ἐπικινέω:** to move  
**ἐπικλίνω:** to incline, tilt  
**ἐπικουρία, ἡ:** aid, help  
**ἐπιλαμβάνω:** to take hold of  
**ἐπίλοιπος, -ον:** still left, remaining  
**ἐπιπίπτω:** to fall upon, attack  
**ἐπιπολάζω:** to come to the surface, rise up  
**ἐπιπροωθέω:** to push forward (upon)  
**ἐπιρριπτέω:** to throw, hurl  
**ἐπισάπτω:** to pile a load upon, load down, burden  
**ἐπίσταμαι:** to know, be acquainted with  
**ἐπιστάτης, -ου, ὁ:** an attendant, supervisor, overseer  
**ἐπιτάττω:** to enjoin, order, put upon  
**ἐπιτέρπομαι:** to rejoice, delight  
**ἐπιτήδευμα, -ατος, τό:** a pursuit, practice  
**ἐπιτηδεύω:** to pursue, practice  
**ἐπιτίθημι:** to lay on, place upon  
**ἐπιτρέπω:** to turn towards, attack  
**ἐπιφέρω:** to set upon, attack  
**ἐπιχέω:** to pour over  
**ἐπιχώριος, -α, -ον:** of or from a place, native  
**ἔπομαι:** to follow (mid. of ἔπω)  
**ἔραμαι:** to love  
**ἔραστής, -οῦ, ὁ:** a lover  
**ἐράω:** to love, desire  
**ἐργάζομαι:** to work, labor  
**ἐργαστήριον, τό:** a workshop, gang  
**ἐργάτης, -ου, ὁ:** a workman  
**ἔργον, τό:** a deed, work, act  
**ἐρευνάω:** to seek, search  
**ἐρήμος, -ον:** desolate, lonely, solitary  
**ἐρωτάω:** to ask, enquire  
**ἐρώμενος, ὁ:** beloved  
**ἔρως, -ωτος, ὁ:** love, desire, passion  
**ἐρωτικός, -ή, -όν:** amatory, passionate  
**ἔσθής, -ῆτος, ἡ:** dress, clothing  
**ἔσθίω:** to eat  
**ἔσπερα, ἡ:** evening  
**ἔστω:** until  
**ἔστία, ἡ:** a hearth, fireside, fire  
**ἔσχατος, -η, -ον:** utmost, extreme  
**ἔσω:** to the interior, inside  
**ἐταῖρος, ὁ:** a comrade, companion  
**ἔτι:** still  
**ἐτοῖμος, -ον:** at hand, ready, prepared  
**ἔτος, -εος, τό:** a year  
**εὖ:** well  
**εὐαγγέλιον, τό:** good news  
**εὐγενής, -ές:** well-born, brave  
**εὐγνώμοσύνη, ἡ:** considerateness, prudence  
**εὐγνώμων, -ον:** of good feeling, kindhearted, considerate  
**εὐήκοος, -ον:** hearing well, obedient  
**εὐθέως:** immediately, straightaway  
**εὐθύς, -εῖα, -ύ:** straight  
**εὐκαταφρόνητος, -ον:** easily despised, contemptible  
**εὐνή, ἡ:** a bed  
**εὐνοῦχος, ὁ:** a eunuch  
**εὐπορέω:** to prosper, thrive, be well off  
**εὕρημα, -ατος, τό:** an invention, discovery  
**εὕρισκω:** to find  
**εὕρυθμος, -ον:** rhythmical  
**εὐσαρκος, -ον:** fleshy, plump  
**εὐτονος, -ον:** well-strung, vigorous  
**εὐτρεπής, -ές:** prepared, ready  
**εὐτρεπίζω, -ῶ:** to make ready, prepare  
**εὐτυχέω:** to be well off  
**εὐτυχής, -ές:** lucky, fortunate  
**εὐφήμος, -ον:** well-spoken  
**εὐφραίνω:** to cheer, delight, gladden  
**εὐφροσύνη, ἡ:** mirth, merriment  
**εὐφωγος, -ον:** loud voiced  
**εὐχάριστος, -ον:** grateful, thankful

## Glossary

**εύχερής, -ές**: easily handled, easy, ready  
**εύχομαι**: to pray  
**ἔφηβος, ὁ**: one arrived at puberty  
**ἐφίστημι**: to set or place upon  
**ἐχθρός, -ά, -όν**: hated, enemy, hostile  
**ἔχθω**: to hate  
**ἔχω**: to have, be able  
**ἕωθεν**: from morning, at dawn  
**ἕως**: until, till

### Z ζ

**ζάω**: to live  
**Ζεὺς, Διός, ὁ**: Zeus  
**ζηλοτυπία, ἡ**: jealousy, rivalry  
**ζημία, ἡ**: loss, damage  
**ζητέω**: to seek, search for  
**ζήτημα, -ατος, τό**: a search  
**ζωμός, ὁ**: a broth, soup  
**ζῷον, τό**: an animal

### H η

**ἦ**: or  
**ἡγεμών, -όνος, ἡ**: a governor, ruler  
**ἡδομαι**: to enjoy oneself, take delight, take one's pleasure  
**ἡδονή, ἡ**: delight, enjoyment, pleasure  
**ἡδύς, -εῖα, -ύ**: sweet, pleasant  
**ἦκω**: to have come, be present  
**ἡλικία, ἡ**: time of life, age  
**ἥλιος, ὁ**: the sun  
**ἡμέρα, ἡ**: a day  
**ἡμερος, -α, -ον**: tame, tamed, reclaimed  
**ἡμέτερος, -α, -ον**: our  
**ἡμίονος, ἡ**: a mule  
**Ἡρακλῆς, ὁ**: Heracles  
**ἡττάομαι**: to give way, yield

### Θ θ

**θάλασσα, ἡ**: the sea  
**θάνατος, ὁ**: death  
**θαρσέω**: to have courage, be bold  
**θάττων, -ον**: quicker, swifter

**θαυμάζω**: to wonder, marvel, admire, be amazed  
**θέα, ἡ**: a looking at, sight, view, spectacle  
**θεάομαι**: to look on, view, behold, see  
**θεατής, -οῦ, ὁ**: one who sees, a spectator  
**θέατρον, τό**: a theater  
**θεός, ὁ/ἡ**: a god, (fem.) a goddess  
**θεοφόρητος, -ον**: carrying a god  
**θεράπεινα, ἡ**: a female slave, handmaid  
**θεραπεία, ἡ**: a treatment, cure  
**θεραπεύω**: to be an attendant, do service; to heal, treat  
**θεράπων, -οντος, ὁ**: an attendant, servant  
**θερμός, -ή, -όν**: hot, warm  
**θέρμω**: to heat, make hot  
**θέρος, -εος, τό**: summer  
**θέω**: to run  
**θήκη, ἡ**: a grave, tomb  
**θηρίον, τό**: a wild animal, beast  
**θνήσκω**: to die  
**θόρυβος, ὁ**: a noise, uproar, clamor  
**θρίδαξ, -ακος, ἡ**: lettuce  
**θρίξ, τριχός, ἡ**: hair  
**θύρα, ἡ**: a door  
**θυρίς, -ίδος, ἡ**: a window  
**θυσία, ἡ**: an offering, sacrifice  
**θύω**: to sacrifice

### I ι

**ιάομαι**: to heal, cure  
**ιατρεία, ἡ**: a medical procedure  
**ιατρός, ὁ**: a healer, physician  
**ιδρύω**: to make to sit down, to seat  
**ἵεμαι**: to speed, rush  
**ἱερεύς, -έως, ὁ**: a priest  
**ἱερόσυλος, -α, -ον**: sacrilegious, impious  
**ἵζω**: to make to sit, seat, place  
**ἵημι**: to send forth, (mid.) to hasten  
**ικανός, -ή, -όν**: becoming, befitting (+ dat.), sufficing, capable, adequate  
**ικετεύω**: to beg  
**ικέτης, -ου, ὁ**: one who comes to seek protection, a suppliant  
**ικνέομαι**: to come  
**ἰμάς, ὁ**: a leather strap  
**ἰμάτιον, τό**: an outer garment, a cloak

## Glossary

Ἰνδικός, -ή, -όν: Indian  
 ἰξύς, -ύος, ἡ: the waist  
 Ἴππαρχος, ὁ: Hipparchus  
 ἵππικός, -ή, -όν: of a horse, equine  
 ἵππος, ὁ/ἡ: a horse, mare  
 ἵπποφορβός, ὁ: a horse-keeper  
 ἴσος, -η, -ον: equal, the same  
 ἴστημι: to make to stand  
 ἱστορία, ἡ: a history  
 ἰσχάς, -άδος, ἡ: a dried fig  
 ἰσχύω: to be strong  
 Ἴταλός, ὁ: an Italian  
 ἱταμός, -ή, -όν: hasty, eager  
 ἰχθύς, -ύος, ὁ: fish

### Κ κ

κάδος, ὁ: a jar, vessel  
 καθαρισμός, ὁ: a cleansing, purification  
 καθέζομαι: to remain seated  
 καθεύδω: to lie down, sleep  
 καθέψω: to boil, roast  
 κάθημαι: to be seated, sit, abide  
 καθίζω: to make to sit down, seat  
 καί: and, also, even  
 καινός, -ή, -όν: new, fresh, novel  
 καιρός, ὁ: the proper time  
 Καίσαρ, -αρος, ὁ: Caesar  
 καίω: to light, kindle  
 κακός, -ή, -όν: bad, evil, ill  
 κακῶ: to treat ill, maltreat, afflict,  
 distress  
 κακῶς: badly  
 καλέω: to call, summon  
 κάλλος, -εος, τό: beauty  
 κἄλον, τό: wood  
 καλώδιον, τό: a rope, cord  
 κάμηλος, ὁ: a camel  
 κάμνω: to work  
 καρδία, ἡ: the heart  
 κερηβαρέω: to be dizzy  
 κατά: down (+ acc.)  
 καταβαίνω: to go down  
 καταβάλλω: to throw down, overthrow  
 κατάβασις, -εως, ἡ: a way down,  
 descent  
 καταγιγνώσκω: to remark, discover  
 κατάγομαι: to lodge, stay

κατάγω: to lead down, bring down  
 καταγώγιον, τό: a place of lodging  
 καταδέω: to bind down, tie up  
 καταδικάζω: to pass judgment against,  
 condemn  
 κατακαίω: to burn  
 κατάκαυμα, -ατος, τό: a burn  
 κατάκειμαι: to lie down, lie  
 outstretched  
 κατακλάω: to break down, crush  
 κατακλείω: to shut in, enclose  
 κατακλύω: to lay down, put to bed  
 κατακοιμίζω: to put to bed  
 κατακόπτω: to cut up, cut in pieces  
 κατακρίνω: to give a sentence,  
 condemn  
 καταλαλέω: to talk loudly  
 καταλαμβάνω: to seize upon, lay hold  
 of, catch  
 καταλείπω: to leave behind  
 καταλύω: to put down, lodge (with +  
 gen.)  
 καταμάττω: wipe off  
 καταμένω: to stay behind, remain  
 κατανεύω: to nod "yes"  
 καταπάσσω: to sprinkle, strew  
 καταπηδάω: to leap down  
 καταπίνω: to gulp down  
 καταπίπτω: to fall down, drop down  
 καταράομαι: to curse  
 κατασβέννυμι: to put out, quench  
 κατασκευάζω: to prepare fully  
 κατασπαράττω: to tear to pieces  
 κατατίθημι: to place, put down, store  
 κατατρώγω: to eat up  
 καταφρονέω: to think down upon  
 καταχέω: to pour down upon, pour over  
 καταχρόομαι: to make full use of (+  
 dat.)  
 καταψεύδομαι: to lie, speak falsely of (+  
 gen.)  
 κατέρχομαι: to go down  
 κατεσθίω: to eat up, devour  
 κατέχω: to hold fast, hold back  
 κατηγέω: to instruct  
 κάτω: down, downwards  
 κάτωθεν: from below, from behind  
 κείμαι: to be laid, lie  
 κελεύω: to bid, command, order, urge  
 κενόω: to empty out, drain, loot



## Glossary

- κεράτινος, -η, -ον:** of horn  
**κερδαίνω:** to gain, earn  
**κέρδος, -εος, τό:** gain, profit, advantage  
**κεφάλαιος, -α, -ον:** chief, main, principle  
**κεφαλή, ἡ:** a head  
**κῆπος, ὁ:** a garden, orchard  
**κηπουρός, ὁ:** a gardener  
**κῆρυξ, -υκος, ὁ:** a herald, auctioneer  
**κηρύσσω:** to proclaim, shout  
**κιβώτιον, τό:** a small chest  
**κιβωτός, ἡ:** a wooden box, chest  
**κιναιδος, ὁ:** catamite  
**κινδυνεύω:** to be in danger  
**κίνδυνος, ὁ:** a danger, risk, hazard  
**κινέω:** to set in motion, move  
**κιρνάω:** to mix  
**κλάω:** to break, tear  
**κλέμμα, -ατος, τό:** a theft, loot  
**κλέπτης, -ου, ὁ:** a thief  
**κλέπτω:** to steal  
**κλίμαξ, -ακος, ἡ:** a ladder  
**κλίνη, ἡ:** a couch, bed  
**κλινίδιον, τό:** a couch  
**κλίνω:** to lay down, lean, tilt, slope  
**κλονέω:** to drive in confusion  
**κνίσα, -ης, ἡ:** smoke  
**κοιμάω:** to lay down, put to sleep  
**κοιμίζω:** to put to sleep  
**κοινός, -ή, -όν:** common, shared  
**κοινωνέω:** to have in common, share  
**κοινωνός, ὁ:** a companion, partner  
**κοιτών, -ώνος, ὁ:** a bed-chamber  
**κολλάω:** to glue, cement  
**κόλπος, ὁ:** the bosom  
**κόμη, ἡ:** hair  
**κομίζω:** to carry, convey, lead, take care of  
**κομψός, -ή, -όν:** smart, clever, ingenious  
**κοπίς, -ίδος, ἡ:** a cleaver  
**κόπτω:** to strike, hit, knock  
**κόραξ, -ακος, ὁ:** a crow  
**κοράσιον, τό:** a small girl, young maiden  
**κόρη, ἡ:** a maiden, girl  
**κόρρη, ἡ:** face, jaw  
**κόσμος, ὁ:** fashion, ornament, decoration, order  
**κοῦφος, -η, -ον:** light, nimble  
**κράτιστος, -η, -ον:** strongest, mightiest, best  
**κρέας, τό:** flesh, meat  
**κρεμάννυμι:** to hang, hang up  
**κρημνός, ὁ:** an overhang, cliff  
**κριθάω:** to be barley-fed, to wax wanton  
**κριθή, ἡ:** barley  
**κριθίδιον, τό:** barley  
**κριθίον, τό:** barley  
**κρίνω:** to choose  
**κρότος, ὁ:** a striking, clapping  
**κρούω:** to strike  
**κρύπτω:** to hide, cover  
**κρώξω:** to crow  
**κτάομαι:** to get, gain, acquire  
**κτείνω:** to kill, slay  
**κτῆμα, -ατος, τό:** a possession, attribute  
**κτῆνος, -εος, τό:** a beast, animal  
**κύκλος, ὁ:** a ring, circle  
**κυλίω:** to roll along  
**κύπτω:** to bend forward, stoop down  
**κύριος, ὁ:** a lord, master  
**κυρτώω:** to curve into an arch  
**κύων, ὁ:** a dog  
**κώδων, -ωνος, ἡ:** a bell  
**κώμη, ἡ:** a village  
**κωμήτης, -ου, ὁ:** a villager, countryman  
**κώπη, ἡ:** a handle, spoke

## Α λ

- λαγχάνω:** to obtain by lot  
**λαθραίως:** secretly  
**λαλέω:** to talk  
**λαμβάνω:** to take, receive  
**λαμπρός, -ά, -όν:** bright, magnificent, radiant  
**λάμπω:** to shine, beam, be bright  
**λανθάνω:** to escape notice, be unseen  
**λάξ:** with the foot, (subst.) a kick  
**λαφύσσω:** to gulp down, devour  
**λάχανον, -ου, τό:** vegetables, greens  
**λέβης, -ητος, ὁ:** a kettle, caldron  
**λέγω:** to speak, say  
**λείψανον, τό:** a remnant, leftover  
**λεπτός, -ή, -όν:** little, slight, thin  
**λέχος, -εος, τό:** a couch, bed  
**λέων, -οντος, ὁ:** a lion

## Glossary

**λήγω**: to stay, abate, cease  
**ληστής, -οῦ, ὁ**: a robber, plunderer  
**λίαν**: very, exceedingly  
**λιβανωτός, ὁ**: frankincense  
**λίθινος, -η, -ον**: of stone, stony, craggy  
**λίθος, -ου, ὁ**: a stone, rock  
**λιθόω**: to turn to stone  
**λιμός, -οῦ, ἦ**: hunger  
**λιτός, -ή, -όν**: simple, inexpensive, frugal  
**λίχνος, -η, -ον**: greedy, gluttonous  
**λογίζομαι**: to count, reckon, think  
**λόγος, ὁ**: a word, phrase, speech, story  
**λόγχη, ἦ**: a spear  
**λοιπός, -ή, -όν**: remaining, the rest  
**λοπάς, -άδος, ἦ**: shellfish  
**Λούκιος, ὁ**: Lucius  
**λουτρόν, τό**: a bath  
**λούω**: to wash  
**λύκος, ὁ**: a wolf  
**λυττάω**: to be raging, be mad  
**λυχνία, ἦ**: lampstand  
**λύχνος, ὁ**: a lamp  
**λύω**: to loose, separate

### Μ μ

**μά**: (swearing) by (+ acc.)  
**μαγγανεύω**: to use charms, practice magic  
**μάγειρος, ὁ**: a cook  
**μαγεύω**: to conjure, practice magic, enchant  
**μάγος ὁ**: a magician, sorcerer  
**μᾶζα, ἦ**: a barley-cake  
**μαθητής, -οῦ, ὁ**: a learner, pupil  
**μακάριος, -α, -ον**: blessed, happy  
**Μακεδονία, ἦ**: Macedonia  
**μακρός, -ά, -όν**: long, far  
**μάλα**: very, exceedingly  
**μαλακός, -ή, -όν**: soft, weak, effeminate  
**μανθάνω**: to learn  
**μάντις, -εως, ὁ**: a seer, prophet  
**μάστιξ, -ιγος, ἦ**: a whip, scourge  
**μάτην**: in vain, fruitlessly, idly  
**μάχαιρα, -ης, ἦ**: a sword  
**μάχη, ἦ**: battle, fight, combat  
**μάχλος, -ον**: lewd, lustful  
**μάχομαι**: to fight

**μέγας, μεγάλη, μέγα**: big, great  
**μέγεθος, -εος, τό**: greatness, magnitude, size  
**μέδιμνος, ὁ**: a corn-measure, bushel  
**μειδιάω**: to smile, laugh  
**μειράκιον, τό**: a boy, lad, stripling  
**μείραξ, -ακος, ἦ**: a young girl, lass  
**μελίπηκτον, τό**: a honey-cake  
**μέλλω**: to be about to, be going to  
**μέλος, -εος, τό**: a tune, melody  
**μέμφομαι**: to blame, censure  
**μέν**: on the one hand (followed by δέ)  
**μένω**: to stay, remain, await  
**μερίς, -ίδος, ἦ**: a part, portion, share  
**μέρος, -εος, τό**: a part, share  
**μέσος, -η, -ον**: middle, in the middle  
**μεσώω**: to be in the middle of (+ gen.)  
**μεστός, -ή, -όν**: filled, full of (+ gen.)  
**μετά**: with (+ gen.); after (+ acc.)  
**μεταβολή, ἦ**: a change, transformation  
**μεταμορφόω**: to transform  
**μεταξύ**: between  
**μεταπίπτω**: to fall differently, change  
**μετατίθημι**: to change, alter, place among  
**μεταφέρω**: to carry over, transfer  
**μετέωρος, -ον**: raised from the ground  
**μετρέω**: to measure in any way  
**μέτριος, -α, -ον**: measured, moderate, within measure, reasonable  
**μέτρον, τό**: a measure  
**μέχρι**: to a point, even so far  
**μή**: not  
**μηδαμῶς**: in no way, not at all  
**μηδείς**: and not one  
**μηδέποτε**: never  
**μηκέτι**: no more, no longer  
**μηνύω**: to disclose, reveal, betray  
**μηρός, ὁ**: a thigh, haunch, rump, ham  
**μήτηρ, μητερος, ἦ**: a mother  
**μηχανή, ἦ**: an instrument, contrivance, trick  
**μηχάνημα, -ατος, τό**: machine  
**μιαρός, -ά, -όν**: abominable, foul  
**μισθός, ὁ**: pay, reward, a bribe, fee  
**μισοπόνηρος, -ον**: hostile  
**μίτρα, ἦ**: a head-dress  
**μνήμη, ἦ**: a remembrance, memory  
**μνημονεύω**: to call to mind, remember  
**μνηστεύω**: to woo, court

## Glossary

**μοιχός, ό:** an adulterer, paramour  
**μόλις:** scarcely  
**μονομαχέω:** to fight in single combat  
**μόνος, -η, -ον:** alone, only  
**μουσικός, -ή, -όν:** musical  
**μύλη, ή:** a millstone  
**μυλών, -ώνος, ό:** a millhouse  
**μυρίζω:** to rub with unguent, anoint  
**μύρον, τό:** an unguent, sweet oil  
**μυστήριον, τό:** a mystery, secret rite

### Ν ν

**ναός, ό:** a temple  
**νᾶπυ, τό:** mustard  
**ναῦς, ή:** a ship  
**νεανίσκος, ό:** a youth, young man  
**νεκρός, -ά, -όν:** dead  
**νεκρός, ό:** a dead body, corpse  
**νέμεσις, -εως, ή:** retribution  
**νέμω:** to pasture, graze  
**νεόνυμφος, -ον:** newly married  
**νέος, νέα, νέον:** young, youthful  
**νεύω:** to decline, nod  
**νοέω:** to think, intend  
**νομεύς, -έως, ό:** a shepherd, herdsman  
**νομίζω:** to believe, think  
**νόμος, ό:** a custom, law  
**νομός, ό:** a pasture  
**νουθετέω:** to admonish, warn  
**νοῦς, νοῦ, ό:** a mind  
**νυκτερινός, -ή, -όν:** of night, nightly  
**νυμφίος, ό:** a groom, newlywed  
**νῦν:** now  
**νύξ, νυκτός, ή:** night  
**νύττω:** to prick, spur, pierce  
**νώτον, τό:** a back

### Ξ ξ

**ξένος, -η, -ον:** foreign, strange  
**ξένος, ό:** a foreigner, guest, stranger  
**ξίφος, -εος, τό:** a sword  
**ξύλον, τό:** wood, a stick

### Ο ο

**ό, ή, τό:** the (*definite article*)  
**όβολός, ό:** an obol  
**όγκάομαι:** to bray  
**όγκηθμός, ό:** braying  
**όδεύω:** to go, travel  
**όδοιπορέω:** to travel, walk  
**όδός, ή:** a way, path, journey, road  
**όδούς, -όντος, ό:** tooth  
**όδύνη, ή:** pain  
**όζος, ό:** a stub, offshoot, twig  
**όθόνη, ή:** a cloth  
**οίδα:** to know  
**οϊκαδε:** home, homewards  
**οικείος, -α, -ον:** domestic, of the house, related  
**οικέτης, -ου, ό:** a house slave, servant  
**οικέω:** to inhabit, live in, occupy  
**οικημάτιον, τό:** a little room  
**οικία, ή:** a house, home  
**οικίδιον, τό:** a small house, cottage  
**οϊκοθεν:** from one's house, from home  
**οϊκοι:** at home, in the house  
**οϊκος, ό:** a house  
**οϊκτιστος, -η, -ον:** most pitiable, lamentable  
**οϊνοπότης, -ου, ό:** wine-drinking  
**οϊνος, ό:** wine  
**οϊνόχοος, ό:** a cupbearer  
**οϊομαι:** to suppose, think, imagine  
**οϊος, -α, -ον:** such as  
**οϊστράω:** to drive mad, arouse  
**οϊστρος, ό:** madness, frenzy  
**οϊχομαι:** to be gone, leave  
**οϊωνός, ό:** an omen, token  
**όκνέω:** to shrink  
**όκνηρός, -ά, -όν:** shrinking, hesitating, timid  
**όλεθρος, ό:** ruin, destruction  
**όλίγος, -η, -ον:** few, little, scanty, small  
**όλόκληρος, -ον:** complete in all parts, whole  
**όλος, -η, -ον:** whole, entire, complete  
**όμιλέω:** to be in company with  
**όμιλος, ό:** a crowd, throng  
**όμμα, -ατος, τό:** an eye  
**όμόδουλος, ό:** a fellow-slave  
**όμοιος, -α, -ον:** like, similar

## Glossary

- ὁμοιότης, -ητος, ἡ:** a likeness, resemblance  
**ὁμοῦ:** in the same place, together with (+ dat.)  
**ὄναρ, τό:** a dream  
**ὄνειος, -ον:** of an ass  
**ὄνηλάτης, -ου, ὅ:** a donkey-driver  
**ὀνίνημι:** to profit, benefit  
**ὄνομα, -ατος, τό:** a name  
**ὄνος, ὅ:** an ass  
**ὄνυξ, -υχος, ὅ:** a nail  
**ὄξύς, -εῖα, -ύ:** sharp, keen, steep  
**ὀπή, ἡ:** an opening, hole, crack  
**ὀπη:** by which way, in what direction  
**ὀπισθεν:** behind, at the back  
**ὀπίσω:** back, behind, backwards  
**ὀπλή, ἡ:** a hoof  
**ὀπλίζω:** to make ready  
**ὀπλον, τό:** a tool, weapon  
**ὀποι:** to which place, whither  
**ὀπότε:** when  
**ὀπάνιον, τό:** a kitchen  
**ὀπτάω:** to roast  
**ὀράω:** to see  
**ὀργίζομαι:** to be angry, rage  
**ὀρθός, -ή, -όν:** straight, correct, sharp, steep  
**ὄρθρος, ὅ:** daybreak, dawn  
**ὄρμη, ἡ:** an attack, urge  
**ὄρνις, ὄρνιθος, ὅ:** a bird  
**ὄρος, -εος, τό:** a mountain, hill  
**ὀρχέομαι:** to dance  
**ὄρχημα, -ατος, τό:** dancing  
**ὄς, ἡ, ὅ:** who, which (*relative pronoun*)  
**ὄσμή, ἡ:** a smell  
**ὄστις, ὅτι:** anyone who, anything which  
**ὄσφύς, ἡ:** loins, waist  
**ὄτε:** when  
**ὄτι:** that, because  
**οὐ:** not  
**οὐδαμός, -ή, -όν:** not even one, no one  
**οὐδαμοῦ:** nowhere  
**οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν:** no one  
**οὐδέποτε:** not ever, never  
**οὐκέτι:** no more, no longer  
**οὖν:** therefore  
**οὐρά, ἡ:** the tail  
**οὖς, ὠτός, τό:** an ear  
**οὔτε:** and not  
**οὔτος, αὐτή, τοῦτο:** this
- οὔτως:** this way  
**ὄφελος, τό:** an advantage, help  
**ὄφθαλμός, ὅ:** an eye  
**ὄχημα, -ατος, τό:** a carriage, cart  
**ὄχλος, ὅ:** a crowd, a throng, mob  
**ὄψιμος, -α, -ον:** late  
**ὄψις, -εως, ἡ:** a look, appearance, view, aspect  
**ὄψον, τό:** cooking, cooked food  
**ὄψοφαγία, ἡ:** luxurious eating

## Π π

- πάγος, ὅ:** a rock  
**παίγνιον, τό:** a game, comic performance  
**παιδάριον, τό:** a young, little boy  
**παιδιή, ἡ:** childish play  
**παιδικάριον, τό:** a little maiden  
**παιδίσκη, ἡ:** a young girl, maiden  
**παίζω:** to play like a child, play a trick  
**παῖς, παιδός, ὁ/ἡ:** a slave, boy, (fem.) girl  
**παίω:** strike, hit, beat  
**πάλαι:** long ago, for a long time  
**παλαιός, -ά, -όν:** old, ancient  
**πάλαισμα, -ατος, τό:** a bout of wrestling, wrestling maneuver, hold  
**παλαιστής, ὅ:** a wrestler  
**παλαίω:** to wrestle  
**πάλιν:** back, again  
**παλινδρομέω:** to run back  
**πανός, ὅ:** a torch  
**παντάπασι:** altogether, wholly  
**πανταχοῦ:** everywhere  
**πάντως:** altogether  
**πάνυ:** altogether, entirely  
**παρά:** from (+ *gen.*); beside (+ *dat.*); to (+ *acc.*)  
**παραβάλλω:** to throw to  
**παράγω:** to lead by  
**παραδέχομαι:** to receive  
**παραδίδωμι:** to hand over  
**παράδοξος, -ον:** incredible, paradoxical, strange  
**παρακαλέω:** to call to  
**παρακατακλίνω:** to lay down beside  
**παράκειμαι:** to lay before

## Glossary

- παρακρεμάννυμι:** to hang beside  
**παράκνυσις, -εως, ἥ:** peeping  
**παραλαμβάνω:** to receive, take up, take besides  
**παράπτω:** to apply  
**παρασκευάζω:** to get ready, prepare  
**παρασκευή, ἥ:** preparation, training  
**παρατίθημι:** to place before, place beside  
**παραφέρω:** to bring to  
**παρεδρεύω:** to attend, tend to, frequent  
**πάρειμι:** to be present  
**παιρεσέρχομαι:** to come in beside, be inserted, come in secretly  
**παρελαύνω:** to drive past  
**παρεμβολή, ἥ:** an insertion  
**πάρεξις, -εως, ἥ:** presenting  
**παρέρχομαι:** to go beside, come to, pass by, go secretly  
**παρέχω:** to furnish, provide, supply  
**παρθένος, ἥ:** a maiden, girl  
**παρίστημι:** to make to stand, place beside  
**παροδεύω:** to pass by  
**παροξύνω:** to urge, spur on  
**πᾶς, πᾶσα, πᾶν:** all, every, whole  
**Πασιφάη, ἥ:** Pasiphae  
**πάσχω:** to experience, feel, suffer  
**πατέω:** to tread, walk  
**πατήρ, ὁ:** a father  
**Πάτραι, -ῶν, αἱ:** Patras (a city)  
**πατρικός, -ή, -όν:** of one's father, paternal, hereditary  
**πατρίς, -ίδος, ἥ:** native land  
**παύομαι:** to cease, stop  
**πείθω:** to prevail upon, persuade, win over  
**πεινάω:** to be hungry  
**πείρα, -ας, ἥ:** a trial, attempt, experiment  
**πειράω:** to attempt, endeavor, try  
**πέμπω:** to send, dispatch  
**πένης, -ητος:** poor  
**πέντε:** five  
**περάω:** to cross, traverse  
**περί:** around, about (+ *gen, dat., acc.*)  
**περιβάλλω:** to throw around, embrace  
**περιβόητος, -ον:** much talked of, famous  
**περιβόσκω:** to feed around  
**περιεργία, ἥ:** curiosity  
**περίεργος, -ον:** inquisitive, curious  
**περιέρχομαι:** to go around, wander  
**περίοστημι:** to place round  
**περιλαμβάνω:** to seize around, embrace  
**περιμένω:** to wait for, await  
**περιπατέω:** to walk about, go around  
**περιπίπτω:** to fall around, fall in with, encounter  
**περισκοπέω:** to look round  
**περισπάω:** to strip off  
**περισσός, -ή, -όν:** too much, prodigious  
**περισφίγγω:** to bind tight around  
**περιφέρω:** to carry around, turn around  
**πετεινός, -ή, -όν:** able to fly  
**πέτομαι:** to fly  
**πέτρα, ἥ:** a rock  
**πέττω:** to bake  
**πήγνυμι:** to fasten  
**πηλός, ὁ:** clay, earth, mud  
**πῆχυς, ὁ:** the forearm  
**πίθηκος, ὁ:** an ape, monkey  
**πίθος, ὁ:** a wine-jar  
**πικρός, -ά, -όν:** pointed, sharp, bitter, painful  
**πίμπλημι:** to fill  
**πίνω:** to drink  
**πιπράσκω:** to sell  
**πίπτω:** to fall, fall down  
**πιστεύω:** to trust, believe (+ *dat.*)  
**πίτυρον, τό:** a husk  
**πίων, -ον:** fat, plump  
**πλακοῦς, -οῦντος, ὁ:** a cake  
**πλάτος, ὁ:** breadth, width  
**πλείστος, -η, -ον:** most, largest  
**πλευρόν, τό:** a rib  
**πλέω:** to sail  
**πλεών, -ον:** more  
**πληγή, ἥ:** a blow, stroke  
**πληθος, -εος, τό:** a great number, crowd, multitude  
**πλησιάζω:** to bring near  
**πλήσιος, α, ον:** near, close to (+ *gen.*)  
**πλήττω:** to strike, hit  
**πλούσιος, -α, -ον:** rich, wealthy, opulent  
**πλουτέω:** to be rich, have wealth  
**πλούτος, ὁ:** riches, wealth  
**πνέω:** to blow

## Glossary

- πόθεν**: whence? from where?  
**ποθέω**: to long for, yearn after  
**ποιέω**: to make, do  
**ποιητής, -οῦ, ὁ**: a poet  
**ποικίλλω**: to work in embroidery, decorate  
**πολεμέω**: to be at war, make war  
**πολέμιος, -α, -ον**: of war, hostile, enemy  
**πόλεμος, ὁ**: a fight, battle, war  
**πόλις, -εως, ἡ**: a city  
**πολίτης, -ου, ὁ**: a citizen  
**πόλιτις, -ιδος**: belonging to one's city  
**πολλάκις**: many times, often  
**πολύανθρωπος, -ον**: full of people, populous  
**πολυπρόσωπος, -ον**: many-faced, with many acting roles  
**πολύς, πολλή, πολύ**: many, much  
**πολυτελής, -ές**: lavish, extravagant, expensive, very costly  
**πολυχρόνιος, -ον**: long-existing  
**πονέω**: to labor, suffer, toil  
**πορεία, ἡ**: a march, journey  
**πορεύομαι**: to be carried, go, walk  
**πὸ ῥῥω**: forwards, onwards, further (+ gen.)  
**πὸ ῥῥωθεν**: from afar  
**πορφύρεος, -η, -ον**: purple  
**ποταμός, ὁ**: a river, stream  
**ποτέ**: at one time, once upon a time  
**ποτήριον, τό**: a cup  
**ποτόν, τό**: a drink  
**πότος, ὁ**: a drink, drinking  
**πούς, ποδός, ὁ**: a foot  
**πῶγμα, -ατος, τό**: a deed, act, matter  
**πῶσις, -εως, ἡ**: a selling, sale  
**πράττω**: to do, act  
**πρίν**: before  
**πρό**: before  
**προβάτιον, τό**: a little sheep, lamb  
**προδίδωμι**: to give away, betray  
**πρόδομος, ὁ**: vestibule, entryway  
**προέρχομαι**: to come forward, advance, go forth  
**πρόθυμος, -ον**: ready, willing, eager  
**πρόκειμαι**: to be set before one, propose, prescribe  
**προογκάομαι**: to brag before  
**προοράω**: to foresee  
**προπίνω**: to drink before  
**πρός**: to (+ dat.)  
**προσαγορεύω**: to address, greet  
**προσάγω**: to bring to  
**προσβάλλω**: to throw against, put to  
**προσβάλλω**: to throw to  
**προσβολή, ἡ**: an attack, strike, impact  
**προσδέω**: to bind to, tie to, attach  
**προσδοκάω**: to expect  
**πρόσειμι**: to be present  
**προσέρχομαι**: to go to  
**προσέχω**: to hold to, offer  
**προσέγκω**: to come to, arrive at, be akin  
**προσήμι**: to admit, submit  
**προσκαλέω**: to call to, summon  
**προσκεφάλαιον, τό**: a cushion, pillow  
**προσμειδιάω**: to smile upon  
**προσμένω**: to stay through, remain longer  
**πρόσοδος, ἡ**: a income, profit  
**προσπαίζω**: to play, joke  
**προσπαλαίω**: to wrestle  
**προσπίπτω**: to fall upon  
**προσποιέω**: to pretend, affect  
**προσπταίω**: to stumble  
**προσπτύω**: to spit upon (+ dat.)  
**προστίθημι**: to put to, place upon  
**προστρέχω**: to run forward, run to  
**προσφέρω**: to bring to  
**πρόσω**: forwards, further  
**πρόσωθεν**: from afar  
**πρόσωπον, τό**: a face  
**πρότερος, -α, -ον**: before, earlier  
**προφέρω**: to bring forth  
**πρόχειρος, -ον**: at hand, ready, accessible  
**προχέω**: to pour forth  
**προωθέω**: to push forward  
**πρωκτός, ὁ**: a bottom, rear  
**πρώτος, -η, -ον**: first  
**πτερόν, τό**: feathers  
**πτερόω**: to feather, give feathers or wings  
**πυγή, -ῆς, ἡ**: buttocks  
**πυκνός, ἡ, ὄν**: thick-set, crowded  
**πυνθάνομαι**: to learn  
**πυξίς, -ίδος, ἡ**: a box  
**πῦρ, πυρός, τό**: fire  
**πυρρίκαυστος, ὄν**: inflamed, caused by burning

## Glossary

**πυρός, ό:** wheat  
**πωλέω:** to exchange, barter, sell  
**πῶλος, ό:** a foal, young horse  
**πῶς:** how? in what way?  
**πως:** in some way, somehow

### Ρ ρ

**ράβδος, ή:** a rod, stick, switch  
**ράδιος, -α, -ον:** easy, ready  
**ράθυμία, ή:** laziness, carelessness  
**ράφανίς, -ίδος, ή:** a radish  
**ρήγνυμι:** to break  
**ρίπτω:** to throw, cast, hurl  
**ρίς, ρίνός, ή:** a nose  
**ρόδοδάφνη, ή:** rose-laurel  
**ρόδον, τό:** a rose  
**ρύομαι:** to rescue, save

### Σ σ

**σαρδάνιος, -α, -ον:** bitter, scornful  
**σελήνη, ή:** the moon  
**σέλινον, τό:** parsley  
**σήπω:** to rot  
**σιγή, ή:** silence  
**σιωπή, ή:** silence  
**σκάπτω:** to dig  
**σκέλος, -εος, τό:** the leg  
**σκεπάζω:** to cover  
**σκέπτομαι:** to look about, look for  
**σκευάζω:** to prepare, make ready  
**σκεύη, τά:** possessions, belongings  
**σκήψις, -εως, ή:** a pretext, excuse, pretense  
**σκιμπόδιον, τό:** a small pallet  
**σκίρτημα, -ατος, τό:** a leap, kick  
**σκληρός, -ά, -όν:** hard  
**σκοπέω:** to look, behold, consider, take care  
**σκοπός, ό:** one that watches, a lookout  
**σκορπίζω:** to scatter, disperse  
**σκώληξ, -ηκος, ό:** a worm  
**σκώπτω:** to mock, jeer, scoff at  
**σοφιστής, -οῦ, ό:** a sophist, teacher  
**σοφός, -ή, -όν:** skilled

**σπαίρω:** to gasp, pant  
**σπαράττω:** to tear, rend  
**σπάω:** to draw  
**σπεύδω:** to hasten, hurry, quicken  
**σπλάγχχνον, τό:** the inner parts  
**σπουδή, ή:** haste, speed, eagerness  
**στάζω:** to drop, let fall, shed  
**στενός, -ή, -όν:** narrow, strait  
**στένω:** to moan, sigh, groan  
**στενωπός, ό:** a narrow lane, ally  
**στέφανος, ό:** a garland  
**στεφανόω:** to crown, wreath, surround  
with garlands  
**στιβάς, -άδος, ή:** a bed of straw  
**στολή, ή:** an equipment, armament  
**στόμα, τό:** the mouth  
**στρατιώτης, -ου, ό:** a soldier, recruit  
**στρατός, ό:** an army, troop  
**στρέφω:** to turn  
**στρόμβος, ό:** a top  
**στρώμα, -ατος, τό:** a bed, bedding, trappings  
**στυπείον, τό:** flax  
**σύ, σου:** you  
**συγγενής, -ές:** born with, related  
**συγγραφεύς, -έως, ό:** a writer  
**συγκαθεύδω:** to lie down with, sleep  
with  
**συγκατακλείω:** to shut in together  
**σύγκειμαι:** to lie together, be agreed  
**συγκινδυνεύω:** to incur danger along  
with, share danger  
**συγκλαίω:** to weep with  
**συγκλείω:** to shut, close up, enclose  
**συγκόπτω:** to beat up, thrash  
**σύγκρισις, -εως, ή:** a comparison  
**συγχαρώ:** to come together, meet  
**συλλαμβάνω:** to collect, gather  
together  
**συλλέγω:** to collect, gather  
**συμβάλλω:** to throw together, infer  
**συμβόλαιον, τό:** a contract,  
engagement, transaction  
**σύμβολον, τό:** a sign, mark, symbol  
**συμβουλευώ:** to advise, counsel  
**σύμβουλος, ό:** an adviser, counselor  
**συμπεριφέρω:** to carry around x (acc.)  
along with y (dat.)  
**συμπίπτω:** to fall together, attack

## Glossary

**συμπλέκω**: to entangle, grapple, twine together  
**συμπόσιον, τό**: a drinking-party, symposium  
**συμπότης, -ου, ό**: a fellow-drinker  
**συμφέρω**: to bring together, gather, collect  
**συμφορά, ή**: an event, circumstance, chance  
**συναιχμάλωτος, ό**: a fellow-prisoner  
**συναποδράω**: to run away with, escape together  
**συναριστάω**: to share a meal  
**συνάριστος, ό**: a meal companion  
**σύνδουλος, ό**: a fellow-slave  
**συνεκπέμπω**: to send out together, send with  
**συνελαύνω**: to drive together  
**συνεργός, -όν**: working together, sharing in a trade  
**συνευνάζω**: to lay down with  
**συνέχω**: to hold together, secure  
**συνήθης, -ες**: accustomed, customary, usual, acquainted  
**συνίημι**: to bring together, understand, put together  
**σύννομος, -ον**: grazing together  
**συνοδοίπορος, ό**: a fellow traveler  
**συνοικέω**: to dwell with  
**συνοικίζω**: to make to live with, house with  
**συνουσία, ή**: a being with, intercourse  
**συντάττω**: to arrange, make ready  
**συντίθημι**: to put together, arrange  
**συντρέχω**: to run together with, coincide  
**συντριβω**: to grind, beat to a pulp  
**συνωθέω**: to force one's way in  
**Σύριος, -α, -ον**: of or from Syria  
**συρράπτω**: to sew up, stitch together  
**σύρω**: to draw, drag  
**σῦς, συός, ό**: a pig, boar  
**σύσκηνος, ό**: a messmate  
**συχνός, -ή, -όν**: much, long, great, many  
**σφάζω**: to slay, slaughter  
**σφήκώω**: to bind tightly  
**σφίγγω**: to bind tight, bind fast  
**σφόδρα**: very, exceedingly  
**σφός, σφή, σφόν**: their, their own

**σχεδόν**: close, near  
**σχήλιος, -α, -ον**: unwearying, cruel  
**σχήμα, -ατος, τό**: form, appearance, figure  
**σχίζω**: to split, cleave, divide  
**σώζω**: to save  
**σώμα, -ατος, τό**: a body  
**σωτήρ, -ήρος, ό**: a savior, deliverer  
**σωτηρία, ή**: deliverance, safety  
**σώφρων, ό**: temperate, moderate

## Τ τ

**ταλαίπωρος, -ον**: suffering, miserable  
**τάλας, τάλαινα, τάλαν**: suffering, wretched  
**ταχέως**: quickly  
**τε**: and  
**τείνω**: to stretch  
**τέκνον, τό**: a child, offspring  
**τέλεος, -α, -ον**: finished, at the end  
**τελευταίος, -α, -ον**: last, final  
**τέλμα, -ατος, τό**: a pond, marsh, swamp  
**τέλος, -εος, τό**: an end, fulfillment, completion  
**τέμενος, -εος, τό**: a sacred space  
**τέμνω**: to cut  
**τερατεύομαι**: to say monstrous things  
**τερατώδης, -ες**: monstrous  
**τέρψις, -εως, ή**: enjoyment, delight  
**τέσσαρες**: four  
**τεύχω**: to work, make, bring about  
**τέχνη, ή**: art, skill, craft  
**τίθημι**: to set, put, place  
**τίκτω**: to bear, give birth  
**τιμάω**: to honor  
**τιμή, ή**: value, price, compensation  
**τίμιος, -ον**: valued, valuable  
**τινάττω**: to shake, brandish  
**τις, τι**: someone, something (*indefinite*)  
**τίς, τί**: who? which? (*interrogative*)  
**τιτρώσκω**: to wound  
**τίω**: to pay honor to  
**τοιούτος, -αύτη, -ούτο**: such as this  
**τοιούτος, -η, -ον**: such as this  
**τοιχος, ό**: a wall  
**τολμάω**: to take heart, dare



## Glossary

**τόλμημα, -ατος, τό:** an adventure, enterprise, daring deed  
**τολμηρός, -ά, -όν:** hardihood  
**τόμη, ἥ:** a cutting, knife  
**τοσοῦτος, -αύτη, -οὔτο:** so great, so much, so large  
**τράπεζα, -ης, ἥ:** a table  
**τραῦμα, -ατος, τό:** a wound, hurt, injury  
**τράχηλος, ὁ:** a neck, throat  
**τραχύς, -εῖα, -ύ:** rugged, rough  
**τρεις:** three  
**τρέμω:** to tremble in fear  
**τρέφω:** to raise, maintain, support, care for  
**τρέχω:** to run  
**τριάκοντα:** thirty  
**τριπλός, -η, -ον:** triple, threefold  
**τροφή, ἥ:** nourishment, food  
**τροφάω:** to live luxuriously  
**τροφή, ἥ:** softness, delicacy, luxuriousness, wantonness  
**τυγχάνω:** to hit, happen upon, befall  
**τύπτω:** to beat, hit, strike  
**τυρεύω:** to create mischief, cause trouble  
**τυρός, ὁ:** cheese  
**τύχη, ἥ:** chance, fortune

### Υ υ

**ύβριζω:** to run riot, insult  
**ύβρις, -εως, ἥ:** wantonness, insolence, hubris  
**ύγιαίνω:** to be healthy  
**ύγρός, -ά, -όν:** wet, damp, moist, fluid  
**ύδωρ, ύδατος, τό:** water  
**υῖός, ὁ:** a son  
**ύλη, ἥ:** a forest  
**ύπαίθριος, -α, -ον:** in the open air, outside  
**ύπάκουσις, -εως, ἥ:** sense  
**ύπακούω:** to listen, attend, obey, answer (a knock)  
**ύπανοίγω:** to open secretly  
**ύπεξέρχομαι:** to go out from under, escape  
**ύπεραλγέω:** to feel pain

**ύπερβάλλω:** to throw beyond, stick out beyond  
**ύπεροράω:** to look down upon, disdain  
**ύπερτροφάω:** to be excessively haughty  
**ύπερῶν, τό:** an upper room  
**ύπερῶς, -α, -ον:** above, upper  
**ύπέχω:** to undergo  
**ύπηρετέω:** to service  
**ύπηρέτης, -ου, ὁ:** a public slave, assistant, underling, attendant  
**ύπισχνέομαι:** to promise  
**ύπνος, ὁ:** sleep, slumber  
**ύπό:** from under, by (+ *gen.*); under (+ *dat.*); toward (+ *acc.*)  
**ύποβάλλω:** to throw down, put under, suggest  
**ύποβεβρεγμένος, -η, -ον:** somewhat drunk  
**ύποβλέπω:** to look up  
**ύποδέχομαι:** to receive (in one's home), host  
**ύπόδημα, -ατος, τό:** a shoe, sandal  
**ύποζεύγνυμι:** to put under the yoke  
**ύπολακτίζω:** to kick out  
**ύπολείπω:** to leave remaining  
**ύπομένω:** to stay, remain  
**ύπόνοια, ἥ:** a suspicion  
**ύποπτεύω:** to suspect, be suspicious  
**ύποπτος, -ον:** viewed with suspicion  
**ύποσπάω:** to draw off  
**ύποστόρνυμι:** to lay under, make a bed  
**ύποτέμνω:** to cut from under  
**ύποχωρέω:** to go back, withdraw  
**ύπιος, -α, -ον:** backward, on one's back  
**ύστατος, -η, -ον:** latest, last  
**ύστεραῖος, -α, -ον:** the next day  
**ύστερος, -α, -ον:** later, afterward  
**ύφέλκω:** to withdraw  
**ύφίστημι:** to place under  
**ύψηλός, -ή, -όν:** high, lofty

### Φ φ

**φαίνομαι:** to appear, seem  
**φαίνω:** to show  
**φάρμακον, τό:** a drug, medicine  
**φάρυγξ, φάρυγγος, ἥ:** a throat  
**φάσκω:** to say, affirm, assert

## Glossary

**φάτνη, ἡ:** a manger, feeding-trough  
**φαῦλος, -η, -ον:** easy, slight  
**φείδομαι:** to spare  
**φειδώ, -οῦς, ἡ:** a sparing, thrift  
**φέρω:** to bear, bring, carry, endure  
**φεύγω:** to flee, escape, run away  
**φημί:** to say  
**φθείρω:** to ruin, destroy  
**φιάλη, ἡ:** a bowl  
**φιλάργυρος, -ον:** fond of money, miserly  
**φιλέω:** to love, kiss  
**φίλη, ἡ:** a friend  
**Φίληβος, ὁ:** Philebus  
**φίλημα, -ατος, τό:** a kiss, embrace  
**φίλιος, -η, -ον:** beloved, dear  
**φίλος, -η, -ον:** beloved, dear  
**φίλος, ὁ:** a friend  
**φιλοτιμία, ἡ:** munificence  
**φίλιππος, -η, -ον:** dearest, most beloved  
**φλύαρος, ὁ:** one who talks nonsense, a babbler  
**φοβερός, -ά, -όν:** fearful  
**φόβος, ὁ:** fear  
**φονεύς, -έως, ὁ:** a murderer  
**φορβειά, ἡ:** a halter  
**φορτηγέω:** to carry loads  
**φορτίον, τό:** a load, burden  
**φρήν, φρενός, ἡ:** a thought  
**φροντίζω:** to think, consider, have a care  
**φρουρά, ἡ:** a watch, guard  
**φρουρέω:** to keep watch, guard  
**φρύγω:** to roast  
**φυγή, ἡ:** flight  
**φυλάζω:** to divide up  
**φυλάττω:** to keep watch, guard  
**φύλλον, τό:** a leaf, petal  
**φύρω:** to mix  
**φυσάω:** to blow  
**φυτεύω:** to plant  
**φυτόν, τό:** a plant  
**φύω:** to bring forth, produce, grow  
**φωνή, ἡ:** a sound, tone, voice

### Χ χ

**χαίρω:** to rejoice, be glad  
**χάλασμα, -ατος, τό:** a relaxation, a gap

**χαλάω:** to slacken, loosen  
**χαλεπαίνω:** to be sore, be grievous  
**χαλεπός, -ή, -όν:** hard to bear, painful, heavy, difficult  
**χαλινός, ὁ:** a bridle  
**χαμαί:** on the ground  
**χαμεῦνιον, τό:** a small pallet bed  
**χαμόθεν:** from the ground  
**χάρις, -ιτος, ἡ:** favor, grace  
**χεῖλος, -εος, τό:** a lip  
**χειμών, -ώνος, ὁ:** winter  
**χείρ, χειρός, ἡ:** a hand  
**χελώνη, ἡ:** a tortoise  
**χλωρός, ἄ, -όν:** fresh, blooming  
**χόνδρος, ὁ:** a grain  
**χόρτος, ὁ:** feed, hay  
**χράομαι:** to use, enjoy (+ dat.)  
**χρεία, ἡ:** use, advantage, need (+ gen.)  
**χρή:** it is fated, necessary  
**χρήμα, -ατος, τό:** a thing that one uses, money  
**χρήσιμος, -η, -ον:** useful, serviceable  
**χρίσμα, -ατος, τό:** an anointing, ointment  
**χρίω:** to anoint  
**χρόνος, ὁ:** time  
**χρῦσεος, -η, -ον:** golden, of gold  
**χρυσίον, τό:** a golden object  
**χρυσός, ὁ:** gold  
**χύτρα, ἡ:** a pot  
**χωλεύω:** to be lame, limp  
**χωλός, -ή, -όν:** lame  
**χώρα, ἡ:** a place, country, space, land  
**χωρέω:** to make room, give way  
**χωρίον, τό:** a place, spot

### Ψ ψ

**ψαύω:** to touch  
**ψευδής, -ές:** lying, false  
**ψεύδομαι:** to lie, pretend  
**ψιλός, -ή, -όν:** bare, uncovered, open  
**ψοφέω:** to make a noise, sound  
**ψυχαγωγέω:** to beguile, entertain, lead the soul  
**ψυχή, ἡ:** soul, life  
**ψυχρός, -ά, -όν:** cold, chill

## Glossary

### Ω ω

**ὕδῃ, ἤ:** a song, incantation

**ὠθέω:** to thrust, push, shove

**ὠκύς, -εῖα, -ύ:** quick, swift, fleet

**ὠμός, -ή, -όν:** raw

**ὠμος, ό:** a shoulder

**ὠνέομαι:** to buy, purchase

**ώρα, -ας, ἤ:** a period, season, time

**ὠραῖος, -α, -ον:** in season, ripe, young

**ὥς:** *adv.* as, so how; *conj.* that, in order that, since; *prep.* to (+ *acc.*); as if, as (+ *part.*); as \_\_\_\_\_ as possible (+ *superlative*)



NOTES:

---

NOTES:

---

NOTES:

---

NOTES:

---



NOTES:

---

NOTES:

---



**T**he aim of this book is to make Lucian's *The Ass* accessible to intermediate students of Ancient Greek. The running vocabulary and commentary are meant to provide everything necessary to read each page. *The Ass* is a great intermediate Greek text. The narrative is fast-paced and funny, and the language is fairly simple and easy to follow. Unlike its better-known Latin relative, Apuleius' *Golden Ass*, Lucian's *The Ass* is an unpretentious satirical text that tells a funny story in a casual and light-hearted manner. There is little moralizing or didacticism in the story, and unlike the hero of Apuleius's version of the story, there is no religious or philosophical illumination at the end. The final episode is a funny twist of events completely in tune with the tenor of the rest of the novel. There is a hilarious love-making episode with lots of double-entendre, and other episodes that portray the doings of various low-life characters who are rarely present in ancient literature at all. Thieves, religious charlatans, witches, millers, servants, soldiers and bakers all find a place in this strange story of chance and magic.

